

Папирус (P45)

Язык	Греческий
Временной промежуток	III в. (~250г.) от Р.Х.
Количество листов	30
Фрагменты	Мф. 20:24–32; 21:13–19; 25:41–26:39 (2-17 стр.); Мк. 4:33–5:2, 16–26, 38–6:3, 15–25, 36–50; 7:3–15, 25–8:1, 10–26, 34–9:9, 18–31; 11:27–12:1, 5–8, 13–19, 24–28 (18-58 стр.); Лк. 6:31–41, 45–7:7; 9:26–41, 45–10:1, 6–22, 26–11:1, 6–26, 28–46, 50–12:12, 18–37, 42–13:1, 6–25, 29–14:10, 17–33 (59-113 стр.); Ин. 10:7–25, 30–11:10, 18–38, 42–57 (114-129 стр.); Деян. 4:27–36; 5:10–21, 30–39; 6:7–7:2, 10–21, 32–41, 52–8:1, 14–25, 34–9:7, 16–27, 35–10:2, 10–23, 31–41; 11:2–15, 24–12:6, 13–23; 13:6–16, 25–36, 46–14:4, 15–23; 15:2–9, 19–27, 38–16:4, 15–22, 32–40; 17:9–17 (130-209 стр.).

!ВАЖНО: использование подстрочного перевода влечет за собой утрату стилистической выразительности

Источник фотографий и транскрипций:

<https://ntvmr.uni-muenster.de/manuscript-workspace?docID=10045>

Для лучшего понимания используется подстрочник Nestle-Aland 27-го издания с переводом Алексея Винокурова (2015 г.).

Источник подстрочника: <https://azbyka.ru/biblia/podstrochnik>

Документ подготовлен православным проектом «Под знаком ИХТИС»

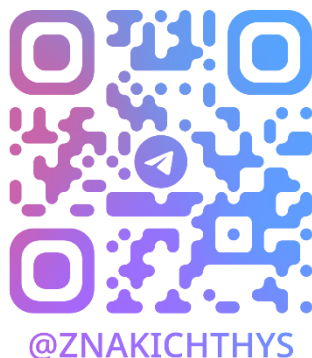
<https://znakichthys.ru>

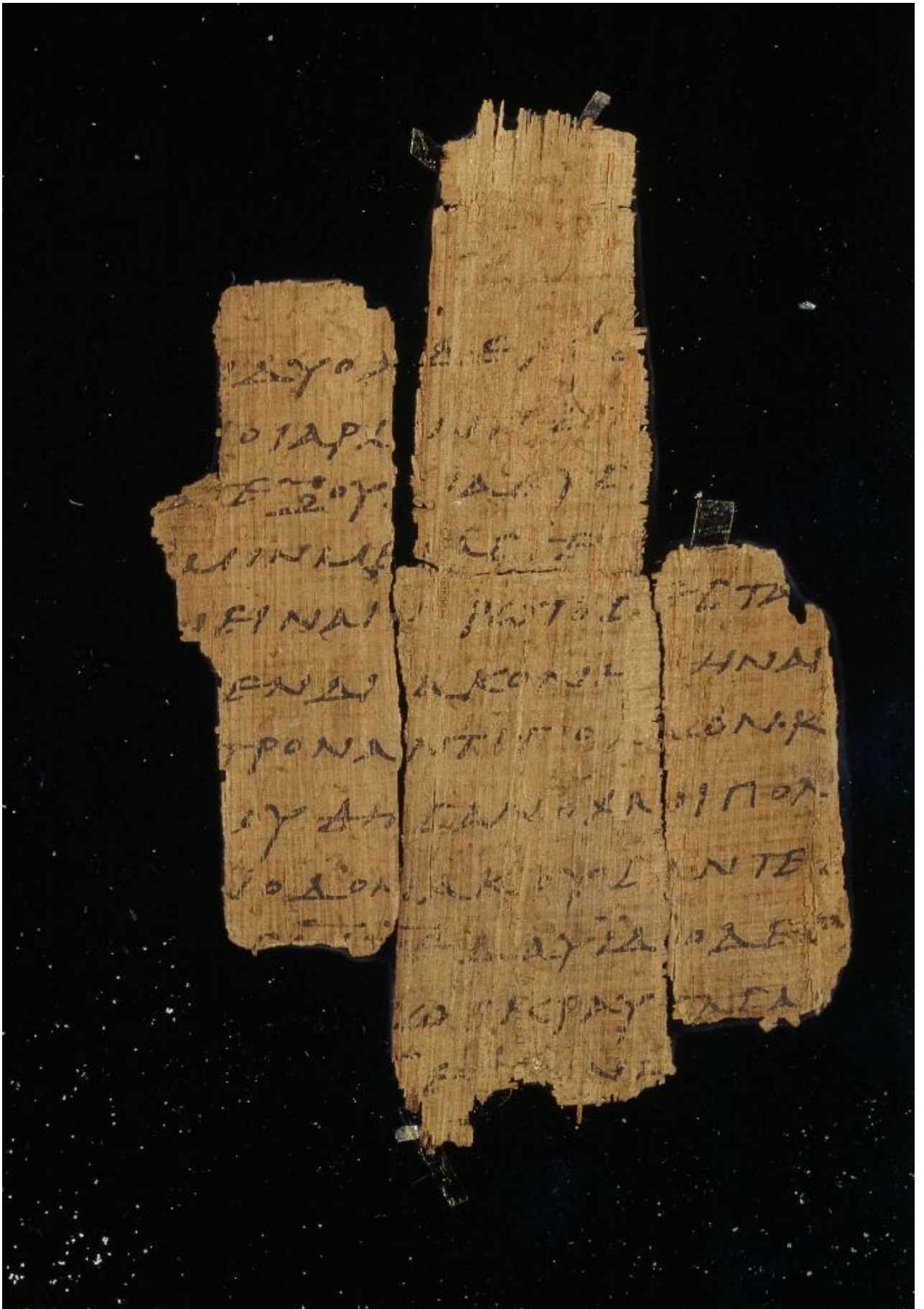
Telegram

Вконтакте

MAX

@znakichthys





Μφ. 20:24-32

Col 1

1	[ηγανακτησαν περι των] δυο αδελφων *n. ο δε [ε ις προσκαλεσαμενος αυ]	Matt 20:24	25
2	[τους ειπεν οιδατε οτι] οι αρχοντες τ[ω]ν εθ[νων κατακυριευουσιν αυ]		
3	[των και οι μεγαλοι κατεξουσιαζουσι] αυτω[ν] [ουχ ουτως εσται εν]		26
4	[υμιν αλλ ος εαν θελη εν υμιν] μεγας γε[νησθ]αι εσται υμων διακονος		
5	[και ος αν θελη εν υμιν] ειναι πρωτος εστα[ι υμων δουλος] [ωσπερ ο]	27	28
6	[υς] [του ανθρωπου ουκ ηλθ]εν διακονη[θ]ηναι [αλλα διακονησαι και δου]		
7	[ναι την ψυχην αυτου λυ]τρον αντι πολλων· κ[αι εκπορευομενων αυ]		29
8	[των απο ιεριχω ηκολ]ουθησαν οχλοι πολ[λοι] [και ιδου δυο τυφ]		30
9	[λοι καθημενοι παρα τη]ν οδον ακουσαντες [οτι ις παραγει εκραξαν]		
10	[λεγοντες ελεησον ημα]ς ιη υε δαυιδ· ο δε οχ[λος επετιμησεν αυτοις]		31
11	[ινα σιωπησωσιν οι δε] [3-4]ω εκραυγασαν [λεγοντες ελεησον]		
12	[ημας] [κε] [υς] [δαυιδ] [και στας ο] [ι]ς εφ[ω]νη[σεν αυτοις και ειπεν τι θελετε]		32

- 24 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἡγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.
И услышавшие десять вознегодовали на двух братьев.
- 25 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν
Же Иисус подозвавший их сказал, Знаете что начальники
ἔθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν
язычников господствуют [над] ними и великие имеют власть
αὐτῶν.
[над] ними.
- 26 οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας
Не так будет у вас; но который если будет желать у вас великим
γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος,
сделаться будет ваш слуга,
- 27 καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν δοῦλος·
и который будет желать у вас быть первый будет ваш раб;
- 28 ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι
как Сын человека не пришёл стать служаемым но послужить
καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.
и дать жизнь Его [в] выкуп вместо многих.
- 29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἱεριχῶ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.
И выходящих их из Иерихона последовала Ему толпа многая.

- 30 καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς
И вот двое слепых сидящие у дорόγι, услышавшие что Иисус
παράγει, ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, [κύριε], υἱὸς Δαυίδ.
проходит, закричали говорящие, Помилуй нас, Господи, Сын Давида.
- 31 ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μείζον ἔκραξαν
Же толпа запрещала им чтобы замолчали; они же больше закричали
λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυίδ.
говорящие, Помилуй нас, Господи, Сын Давида.
- 32 καὶ στάς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν, Τί θέλετε
И остановившийся Иисус позвал их и сказал, Что желаете
ποιήσω ὑμῖν;
[чтобы Я] сделал вам?

1	[πται ο οικος μου οικος] προσευχης κληθησεται υμεις δε]	Matt 21:13
2	[αυτον ποιειτε σπηλαιον ληστων· και προσηλθον αυτω τυφλοι]	14
3	[και χωλοι εν τω ιερω και] εθεραπευσεν [αυτους] [ιδοντες δε οι]	15
4	[αρχιερεις και οι γραμματεις] τα θαυμασια* η α εποιησεν και τους παι	
5	[δας τους κραζοντας εν τω] ιερω και λεγοντα[ς] ωσαννα τω υιω]	
6	[δαυιδ ηγανακτησαν] και ειπον αυτω· ακουεις τι ουτοι λεγου]	16
7	[σιν ο δε] [ιη] [λεγει αυτοις] να· ουδεποτε ανεγνωτε οτι εκ στομα]	
8	[τος νηπιων και θηλαζοντων] κατηρτισω αινον] [και καταλιπων αυ]	17
9	[τους εξηλθεν εξω της] πολεως εις βηθαν[ιαν και ηυλισθη]	
10	[εκει] [πρωι δε επαναγω]ν εις την πολιν επεινασεν] [και ιδων]	18 19
11	[συκην μιαν επι της οδου] ηλθεν επ αυτην και ουδεν ευρεν εν]	
12	[αυτηι ει μη φυλλα μονο]· και λεγει αυτηι μηκετι εκ σου καρπος]	

13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται,
и говорит им, Написано, Дом мой домом молитвы будет назван,

ὁμοίως δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν.
вы же его делаете пещерой разбойников.

14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν
И подошли к Нему слепые и хромые в Храме, и исцелял

αὐτούς.
их.

15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ
Увидевшие же первосвященники и книжники чудеса которые

ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας, Ὡσαννά
сделал и детей кричащих в Храме и говорящих, Осанна

τῷ υἱῷ Δαυὶδ, ἠγανάκτησαν
Сыну Давида, вознегодовали

16 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς,
и сказали Ему, Слышишь что эти говорят? Же Иисус говорит им,

Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων
Да; никогда [разве не] прочли что Из уст младенцев и грудных детей

κατηρτίσω αἶνον;
устроил хвалу?

17 Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἠύλισθη
И оставивший их вышел из гóрода в Вифанию, и заночевал
ἐκεῖ.
там.

18 Πρωῖ δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασεν.
Рано утром же возвращающийся в город испытывал голод.

19 καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ
И увидевший смоковницу одну у дорóги подошёл к ней, и
οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ, Μηκέτι ἐκ
ничего нашёл на ней если не листья только, и говорит ей, Ужé не из
σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἢ
тебя плод произойдёт во век. И была засушена тотчас
συκῆ.
смоковница.

Col 1

1	[μου των ελαχιστων εμοι εποιησατε] *n [τοτε ερει] και τοις εξ ευωνυμ[ων]	Matt 25:40	41
2	[πορευεσθε απ εμου οι κατηρα]μενο[ι εις το πυρ το αι]ωνιον το ητοιμασμ[ε]		
3	[νον τωι διαβολωι και τοις αγγ[ελοις αυτου] [ε]πεινασα γαρ και τ̣ εδωκατ[ε]		42
4	[μοι φαγειν και] εδιψησα και ουκ [εποτισατε] με ξενος ημην και [ου]		43
5	[συνηγαγετε μ]ε και γυμνος ημ[ην και ου π]εριεβαλετε με ασθεν[ης]		
6	[και εν φυλακη] και ουκ επεσκεψα[σθε με] [τ]οτε αποκριθσονται κα[ι]		44
7	[αυτοι λεγοντε]ς κε ποτε σε ειδομ[εν πεινω]ντα η διψωντα η ξεν[ον]		
8	[η γυμνον η α]σθενη και εν φυλ[ακη και ο]υ διηκονησαμεν σο[ι]		
9	[τοτε αποκριθ]σεται αυτοις λεγ[ων αμην] λεγω υμιν εφ οσον ου		45
10	[κ εποιησατε ενι] τουτων των ελ[αχιστων ο]υδε εμοι εποιησατε		
11	[και απελευσ]ονται ουτοι εις κ[ολασιν αιω]νιον οι δε δικαιοι ε[ις]		46
12	[ζωην αιωνιον] και εγενετο [οτε ετελεσεν το]υς λογους τουτους ο ι[η]	26:1	
13	[παντας ειπεν τ]οις μαθητα[ις αυτου] [οιδατε] οτι μετα δυο ημερα[ς]		2
14	[το πασχα γινεται και ο]υς του α[νθρωπου πα]ραδιδοται εις το σρνα[ι]		
15	[τοτε συνηχθησαν οι αρχ]ιερεις [και οι πρεσβυτ]εροι του λαου εις τη[ν]		3
16	[αυλην του αρχιερω]ς το[υ λεγομ]ενου καια[φα και συνεβουλευσ]αν		4
17	[το ινα τον] [ιη] [δο]λωι κ[ρ]ατ[ησωσιν και απο]κτεινωσι[ν] [ελεγον δε]		5
18	[μη εν τη εορτ]ηι ιν[α μη θορυβος γενητα]ι εν τωι λαωι τωι [δε]		6
19	[ιη] [γενομενωι] εν βη[θανια εν οικια σιμω]νος του λεγομεν[ου]		
20	[λεπρου] [προσηλ]θεν α[υτωι γυνη αλαβασ]τρον εχουσα μυρου		7
21	[βαρυτιμου και κ]ατεχ[εεν επι την κεφα]λην αυτου ανακε[ι]		
22	[μενου] [ιδοντ]ες δε [οι μαθηται ηγανακτ]ησαν λεγοντες [εις τι]		8
23	[η απωλεια αυτη] εδυ[νατο γαρ] τουτο πραθη[ναι πολλου και] [δοθη]		9
24	[ναι πτωχοις] [γ]γους [δε ο] [ιη] [ειπεν αυτοις τι] κοπ[ου]ς π[αρ]εχετε [τηι]		10
25	[γυναικι εργον γ]αρ κα[λον ηργασατο εις εμε] πα[ν]τοτε γαρ τους πτ[ω]		11
26	[χους εχετε μεθ εαυτων εμε δε ου παντοτε] εχε[τε] βαλουσα γαρ αυ		12
27	[τη το μυρον] *n [επι του σωματος μου προς το εντ]αφιασαι με εποι		
28	[ησεν] [αμην λεγω υμιν οπου εαν κ]ηρυχθη το ευαγγελι		13
29	[ον τουτο εν ολωι τωι κοσμωι λαληθησετ]αι και ο εποιησεν		
30	[αυτη εις μνημοσυνον αυτης] [τοτε πορευ]θη εις των δωδε		14
31	[κα ο λεγομενος ιουδας ισκαριωτης προς τους αρ]χιερεις ειπεν		15
32	[τι θελετε μοι δουναι καγω υμιν παραδωσω αυτον]ν̄ οι δε ε		
33	[στησαν αυτωι τριακοντα αργυρια] [και απο τοτε εζητει ευκαιρ]ιαν ινα		16
34	[αυτον παραδω] [τηι δε πρωτηι των αζυμων προσηλθο]ν οι μα		17
35	[θηται]		

- 41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ [οἱ]
 Тогда скажет и [тем,] которые с левой [сторонѣ], Идите от Меня
 κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἠτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς
 проклятые в огонь вечный приготовленный диаволу и
 ἀγγέλοις αὐτοῦ·
 ангелам его;
- 42 ἐπέινασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ
 испытал голод ведь и не дали Мне съесть, испытал жажду и не
 ἐποτίσατέ με,
 напоили Меня,
- 43 ξένος ἦμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με,
 чужеземец Я был и не приняли Меня, нагой и не одели Меня,
 ἀσθενῆς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.
 больной и в тюрьме и не посетили Меня.
- 44 τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν
 Тогда ответят и они говорящие, Господи, когда Тебя увидели
 πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ
 голодающего или жаждущего или чужеземца или нагого или больного или
 ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;
 в тюрьме и не послужили Тебе?
- 45 τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ
 Тогда ответит им говорящий, Истинно говорю вам, на сколько не
 ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.
 сделали одному [из] этих наименьших, и не Мне сделали.
- 46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν
 И уйдут эти на наказание вечное, же праведные в жизнь
 αἰώνιον.
 вечную.

- 1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν
И случилось когда закончил Иисус все слова эти, сказал
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
ученикам Его,
- 2 Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
Знаете что после двух дней Пасха делается, и Сын человека
παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.
предаётся на распинание.
- 3 Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς
Тогда были собраны первосвященники и старейшины народа во
τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα,
двор первосвященника называемого Каиафа,
- 4 καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλω κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν·
и вместе решили чтобы Иисуса хитростью взяли и убили;
- 5 ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἐορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ
говорили же, Не в праздник, чтобы не шум случился в
λαῷ.
народе.
- 6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ
Же Иисусу случившемся в Вифании в доме Симона
λεπροῦ,
прокажённого,
- 7 προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου
подошла к Нему женщина имеющая алебастровый сосуд мира высокоценного
καὶ κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.
и пролиwała на голову Его возлежащего.
- 8 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπόλεια
Увидевшие же ученики вознегодовали говорящие, Для чего трата
αὕτη;
эта?
- 9 ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.
Могло ведь это [быть] продано многое и быть дано нищим.

- 10 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε τῇ
Узнавший же Иисус сказал им, Что утруждения доставляете
γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ·
женщине? Дело ведь хорошее сделала на Мне;
- 11 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε
всегда ведь нищих имеете с собой, Меня же не всегда
ἔχετε·
имеете;
- 12 βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ
положившая ведь эта миро это на тело моё к
ένταφιάσαι με ἐποίησεν.
погребению Меня сделала.
- 13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν
Истинно говорю вам, где если будет возвещено благовестие это во
ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον
всем мире, будет сказано и которое сделала эта в воспоминание
αὐτῆς.
её.
- 14 Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης,
Тогда пошедший один [из] двенадцати, называемый Иуда Искариот,
πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς
к первосвященникам
- 15 εἶπεν, Τί θέλετέ μοι δοῦναι καὶ ἐγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ
сказал, Что желаете мне дать и я вам передам Его? Они же
ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.
установили ему тридцать серебряников.
- 16 καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῶ.
И от тогда искал удобное время чтобы Его передал.
- 17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ
Же [в] первый [день] опресноков подошли ученики [к] Иисусу
λέγοντες, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;
говорящие, Где желаешь приготовили бы Тебе съесть пасху?

Col 1

1	[πρ]ος σε ποιω το πασ[χα μετα των μαθητων μου] *n [και εποιησαν οι μα]	Matt 26:18	19
2	[θ]ηται ως συνετα[ξεν αυτοις ο] [ιη] [κ]αι ητο[ιμασαν το πασχα] [οψιας δε γε]		20
3	[ν]ομενης ανεκειτο μ[ετα των δω]δεκα [και εσθιοντων αυτων ειπεν αμην]		21
4	[λ]εγω υμιν εις εξ υμ[ων παρα]δωσει με και λυ[πουμενοι σφοδρα ηρ]		22
5	[ξ]αντο λεγειν εις εκ[αστος αυ]των μητι εγω ειμ[ι] [κε] [ο δε αποκρι]		23
6	[θ]εις ειπεν ο εμβ[ψας την] χειρα μετ εμου εν τ[ωι τρυβλιω ουτος]		
7	[μ]ε παραδωσει· ο μ[εν] [υς] [του α]νθρωπου υπαγει κ[αθως γεγραπται]		24
8	[π]ερι αυτου· ουαι δε τ[ωι ανθρωπ]ωι εκεινω δι [ου ο] [υς] [του ανθρω]		
9	[π]ου παραδιδοται· κ[α]λον ην αυ[τωι] ει ουκ εγεν[νηθη ο ανθρωπος]		
10	[ε]κεινος· αποκριθ[εις δε ιου]δας ο παραδιδ[ους αυτον ειπεν]		25
11	[μ]ητι εγω ειμι ραββ[ει λεγει αυτ]ωι ο ιη· συ ειπ[ας] [εσθιοντων δε]		26
12	[α]υτων ο ιη λαβων α[ρτον και ευ]λογησ[ας] εκ[λασεν και δους τοις]		
13	[μ]α[θ]ηταις ειπεν· λ[αβετε φαγε]τε· του[το εστιν το σωμα μου] [και]		27
14	[λ]αβων το ποτηρι[ο]ν κ[αι ευχαρισ]τησας [εδωκεν αυτοις λεγων πι]		
15	[ετε] εξ αυτου παντες [τουτο γαρ ε]στιν το [αιμα μου της διαθηκης]		28
16	[το περι π]ολλων εκχυ[ννομενον εις αφ]εσιν [αμαρτιων] [λεγω]		29
17	[δ]ε υμιν ου μη πιω απ αρτι [εκ τουτου του γεν]ηματ[ος της αμπελου ε]		
18	[ως] της ημερας εκειν[ης οταν αυτο πινω] μεθ υ[μων καινον εν τη]		
19	[β]ασιλεια του πρς μου κ[αι υμνησαντες εξ]ηλθον ε[ις το ορος των ελαι]		30
20	[ω]γ τοτε λεγει αυτοις ο [ιη] [παντες υμεις σκα]νδαλ[ισθησεσθε εν εμοι εν τη]		31
21	[νυκ]τι ταυτη· γεγραπ[ται γαρ παταξω τον π]οιμε[να και διασκορπι]		
22	[σθ]ησεται τα προβατα τ[ης ποιμνης] [μετα] δε το [εγερθησαι με προ]		32
23	[α]ξω υμας εις την γα[λιλαιαν] [αποκριθεις] δε ο π[ετρος ειπεν αυτωι ει]		33
24	παντες σκανδαλ[ισθησονται εν σοι εγω ουδεποτε σκανδαλι]		
25	σθησομαι· εφη αυ[τωι ο] [ιη] [αμην λεγω σοι οτι εν ταυτη τη νυκτι]		34
26	πριν αλεκτοροφωνια[ς τρις απαρνηση με] [λεγει αυτωι ο πετρος]		35
27	καν δεη με συν σο[ι αποθανειν ου μη σε απαρνησομαι ομοιως και]		
28	παντες οι μαθητα[ι ειπαν] [τοτε ερχεται μετ αυτων ο] [ιη] [εις χωριον λεγο]		36
29	μενον γεσσημ[ανι και λεγει τοις μαθηταις καθισατε αυτου εως ου]		
30	απελθων εκ[ει προσευξωμαι] [και παραλαβων τον πετρον και τους δυο]		37
31	υιους ζε[βεδαιου ηρξατο λυπεισθαι και αδημονειν] [τοτε λεγει αυ]		38
32	τοις πε[ριλυπος εστιν η ψυχη μου εως θανατου μεινατε ωδε και]		
33	γρηγο[ρειτε μετ εμου] [και προελθων μικρον επεσεν επι προσω]		39
34	πον α[υτου προσευχομενος και λεγων] [πρ] [μου ει δυνατον εστιν]		
35	παρε[λθατω απ εμου το ποτηριον τουτο πλην ουχ ως εγω θελω αλλ]		

- 18 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἶπατε αὐτῷ,
Он же сказал, Идите в город к такому-то и скажите ему,
Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστίν· πρὸς σὲ ποιῶ τὸ
Учитель говорит, Время Моё близко есть; у тебя делаю
πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.
пасху с учениками Моими.
- 19 καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἠτοίμασαν τὸ
И сделали ученики как приказал им Иисус, и приготовили
πάσχα.
пасху.
- 20 Ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.
Вечера же случившегося возлежал с двенадцатью.
- 21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν
И едящим им сказал, Истинно говорю вам что один из вас
παραδώσει με.
предаст Меня.
- 22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἷς ἕκαστος, Μήτι ἐγώ
И печалющиеся очень начали говорить Ему один каждый, Ведь не я
εἶμι, κύριε;
есть, Господи?
- 23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ
Он же ответивший сказал, погрузивший со Мною руку в
τρυβλίῳ οὗτός με παραδώσει.
блюде этот Меня предаст.
- 24 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ
Ведь Сын человека идёт как написано о Нем, увы же
ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν
человеку тому через которого Сын человека предаётся; хорошо
ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.
было [бы] ему если не был [бы] рождён человек тот.
- 25 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπεν, Μήτι ἐγώ εἶμι, ράββι;
Ответивший же Иуда предающий Его сказал, Ведь не я есть, равви?
λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.
Говорит ему, Ты сказал.

- 26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν
 Едящих же их взявший Иисус хлеб и благословивший разломил
 καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν, Λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά
 и давший ученикам сказал, Возьмите съешьте, это есть тело
 μου.
 Моё.
- 27 καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων, Πίετε
 И взявший чашу и поблагодаривший дал им говорящий, Выпейте
 ἐξ αὐτοῦ πάντες,
 из неё все,
- 28 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον
 это ведь есть кровь Моего Завета за многих проливаемая
 εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
 в прощение грехов.
- 29 λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πῖω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς
 Говорю же вам, нет не выпью от ныне от этого плода
 ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν
 виноградной лозы до дня того когда это буду пить с вами
 καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου.
 новое в Царстве Отца Моего.
- 30 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
 И пропевшие гимн они вышли на Гору Олив.
- 31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ
 Тогда говорит им Иисус, Все вы разувверитесь во Мне в
 νυκτὶ ταύτῃ, γέγραπται γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ
 ночь эту, написано ведь, Поражу Пастуха, и рассеются
 πρόβατα τῆς ποιμένης·
 овцы стада;
- 32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
 после же быть воскресённым Мне пойду вперёд вас в Галилею.
- 33 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν
 Ответивший же Пётр сказал Ему, Если все разувверятся в
 σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.
 Тебе, я никогда [не] разувверюсь.
- 34 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν
 Сказал ему Иисус, Истинно говорю тебе что в эту ночь прежде
 ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήση με.
 петуху прокричать трижды откажешься [от] Меня.

- 35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἂν δέη με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ
 Говорит Ему Пётр, Если надлежит мне с Тобой умереть, нет не
 σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.
 Тебя откажусь. Подобно и все ученики сказали.
- 36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανί, καὶ
 Тогда приходит с ними Иисус на место называемое Гефсимани, и
 λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ ἕως [οὔ] ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι.
 говорит ученикам, Сядьте тут до коле ушедший там помолюсь.
- 37 καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο
 И забравший Петра и двух сыновей Зеведея начал
 λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.
 печалиться и тосковать.
- 38 τότε λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου·
 Тогда говорит им, Очень печальна есть душа Моя до смерти;
 μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.
 останьтесь здесь и бодрствуйте со Мною.
- 39 καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ
 И прошедший вперёд немного упал на лицо Его молящийся и
 λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ
 говорящий, Отец Мой, если возможно есть, пусть минует от Меня
 ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σύ.
 чаша эта; однако не как Я хочу но как Ты.



MK. 4:33-5:2

1		Mark 4:33
2	[---] [αυτοις τον λογον καθως η]δυναν[ντο ακουειν] [χωρις δε παραβολης]	34
3	[ουκ ελαλει αυτοις καθ ιδ]ιαν δε τ[οις μαθηταις επελυεν παντα]	
4	[και λεγει αυτοις εν εκ]εινη [τη ημερα οψιας γενομενης]	35
5	[διελθωμεν εις το περαν] [κ]α[ι] αφιουσι[ν τον οχλον και παραλαμ]	36
6	[βανουσιν αυτον ως ην εν τ]ωι πλοιωι κα[ι] αλλα πλοια ην μετ]	
7	[αυτου] [και γινεται λαιλαψ] μεγαλη αγ[εμου και τα κυματα επε]	37
8	[βαλλεν εις το πλοιον ως]τε ηδη γε[μιζεσθαι το πλοιον] [και]	38
9	[αυτος ην εν τη πρυμνη επι το προσκεφ]αλαιον καθε[υδων και εγειρουσιν]	
10	[αυτον και λεγουσιν αυτωι] διδασκαλε ο[υ μελει σοι οτι απολλυ]	
11	[μεθα] [και διεγερθεις επε]τειμησεν [τωι ανεμωι και ειπεν τη θα]	39
12	[λασση σιωπα περιμωσο και εκο]πασεν ο α[ν]εμ[ος και εγενετο γαλη]	
13	[νη μεγαλη] [και ειπεν α]υτοις τι ου[τως δειλοι εστε ουπω εχετε]	40
14	[πιστιν] [και εφοβηθησαν φοβο]ν μεγαν [και ελεγον προς αλληλους]	41
15	[τις αρα ουτος εστιν οτι και ο ανεμος] κα[ι η θαλασσα υπακουει αυτωι]	
16	[και ηλθον εις το περαν της θαλα]σση[ς εις την χωραν των γεραση]	5:1
17	[νων] [και εξελθοντος αυτου ε]κ[του πλοιου ευθυς υπηνητησεν αυτωι]	2
18	[---]	

33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλάις ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο
И такими притчами многими говорил им слово, как могли

ἀκούειν·
слышать;

34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς
без же притчи не говорил им, по отдельности же

ἰδίοις μαθηταῖς ἐπέλυεν πάντα.
собственным ученикам объяснял всё.

35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης, Διέλθωμεν
И говорит им в тот день вѣчера случившегося, Давайте пройдѐм

εἰς τὸ πέραν.
на противоположную сторону.

36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ,
И оставившие толпу забирают Его как Он был в лодке,

καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ.
и другие лодки были с Ним.

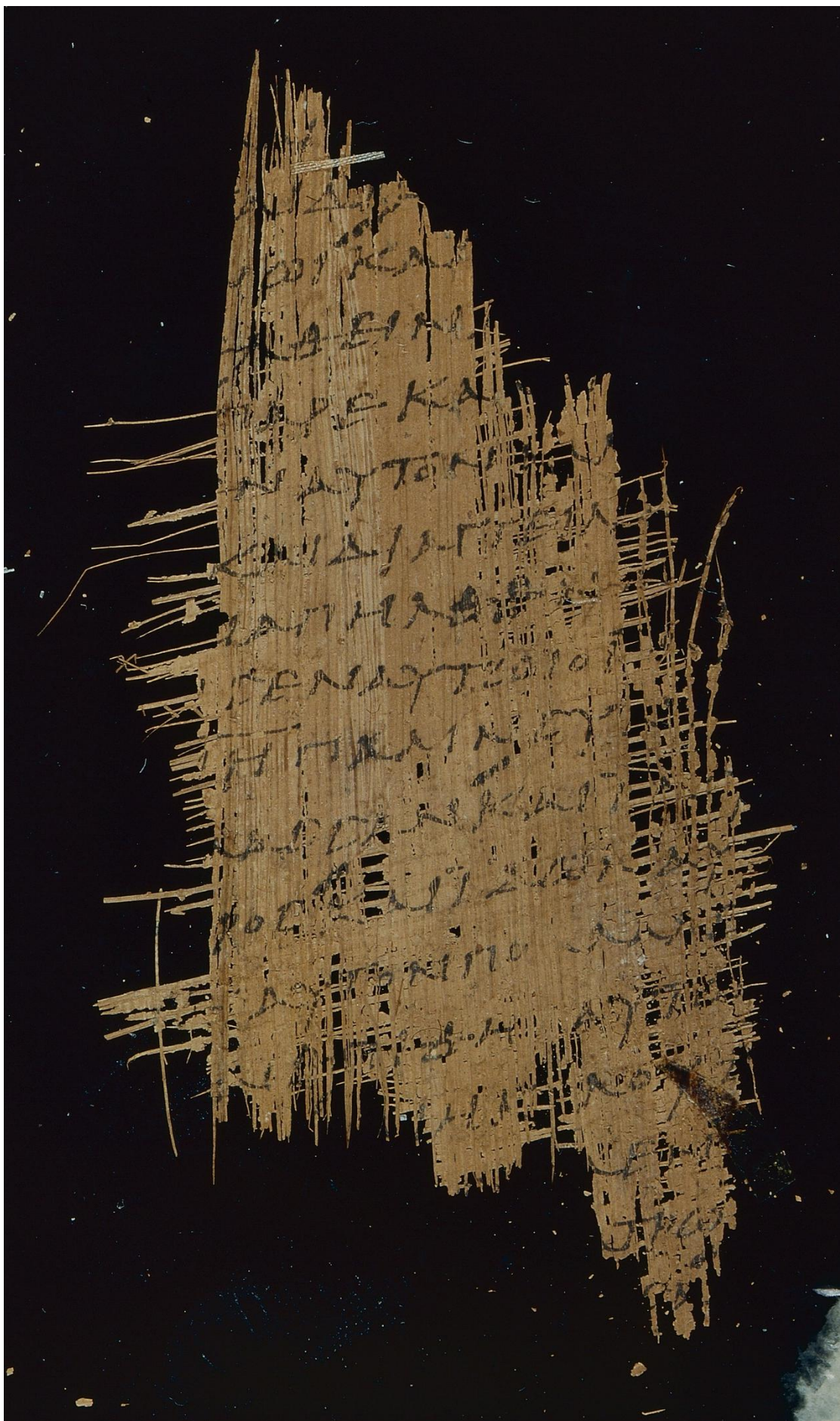
37 καὶ γίνεται λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου, καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ
И делается буря великая ветром, и вѣльны набрасывались на

πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον.
лодку, так что ужé наполнялась лодка.

38 καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων· καὶ ἐγείρουσιν
И Он был на корме на подушке спящий; и поднимают

αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;
Его и говорят Ему, Учитель, не заботит Тебя что погибаем?

- 39 καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσῃ, Σιώπα,
И разбужженный запретил ветру и сказал морю, Молчи,
πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
онемей. И утих ветер, и сделалась тишь великая.
- 40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε; οὐπω ἔχετε πίστιν;
И сказал им, Что боязливы вы есть? [Разве] ещё не имеете веру?
- 41 καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς
И они утрастились страхом большім, и говорили к друг другу, Кто
ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;
тогда Этот есть что и ветер и море слушаются Его?
- 1 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν
И пришли на противоположную сторону моря в страну
Γερασσηῶν.
Герасинов.
- 2 καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθύς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν
И вышедшего Его из лодки тотчас встретился Ему из
μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,
гробниц человек в духе нечистом,



Μκ. 5:16-26

1	[λεγιωνα και εφοβηθησαν] [και διηγησαντο αυτοις οι ιδοντες πως]	Mark 5:15	16
2	[εγενετο τω δαιμονιζομε]γωι και [περι των χοιρων] [και ηρξαν]		17
3	[το παρακαλειν αυτον απ]ελθειν α[πο των οριων αυτων] [και εμβαι]		18
4	[νοντος αυτου εις το πλοιον] παρεκαλ[ει αυτον ο δαιμονισθεις ινα]		
5	[μετ αυτου η] [και ουκ αφηκε]ν αυτον αλλ[α λεγει αυτω υπαγε εις τον]		19
6	[οικον σου προς τους σους] και διαγγελ[ον αυτοις οσα ο] [κς] [σοι πε]		
7	[ποιηκεν και ηλεησεν σε] [και] απηλθεν [και ηρξατο κηρυσσειν εν]		20
8	[τηι δεκαπολει οσα εποι]ησεν αυτωι ο ι[η] [και παντες εθαυμαζον]		
9	[και διαπερασαντος του] ιη παλιν συγ[ηχθη οχλος πολυς επ αυ]		21
10	[τον και ην παρα την θα]λασσαν και ιδου [ερχεται εις των αρχισυν]		22
11	[αγωγων ονοματι ιαι]ρος και ιδων αυ[τον πιπτει προς τους ποδας]		
12	[αυτου] [και παρακαλει] αυτον πολλα λεγ[ων οτι το θυγατριον μου]		23
13	[εσχατως εχει ινα ελθω]ν επιθη[ς] αυτω[ι τας χειρας ινα σωθη και]		
14	[ζηση] [και απηλθεν μετ αυτου και] ηκολουθ[ει αυτωι οχλος πολυς και]		24
15	[συνεθλιβον αυτον] [και γυνη ουσ]α εν [ρυσει αιματος δωδεκα ετη]		25
16	[και πολλα παθουσα υπο πολλων ι]ατρων[ν και δαπανησασα τα παρ]		26
17	[αυτης παντα και μηδεν ωφεληθει]σα [αλλα μαλλον εις το χειρον]		

16 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ
И рассказали им увидевшие как случилось [с] одержимым демонами

καὶ περὶ τῶν χοίρων.
и относительно свиней.

17 καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν.
И они начали просить Его уйти от пределов их.

18 καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς
И входящего Его в лодку просил Его охваченный демонами

ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾗ.
чтобы с Ним он был.

19 καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς
И не допустил его, но говорит ему, Иди в дом твой к

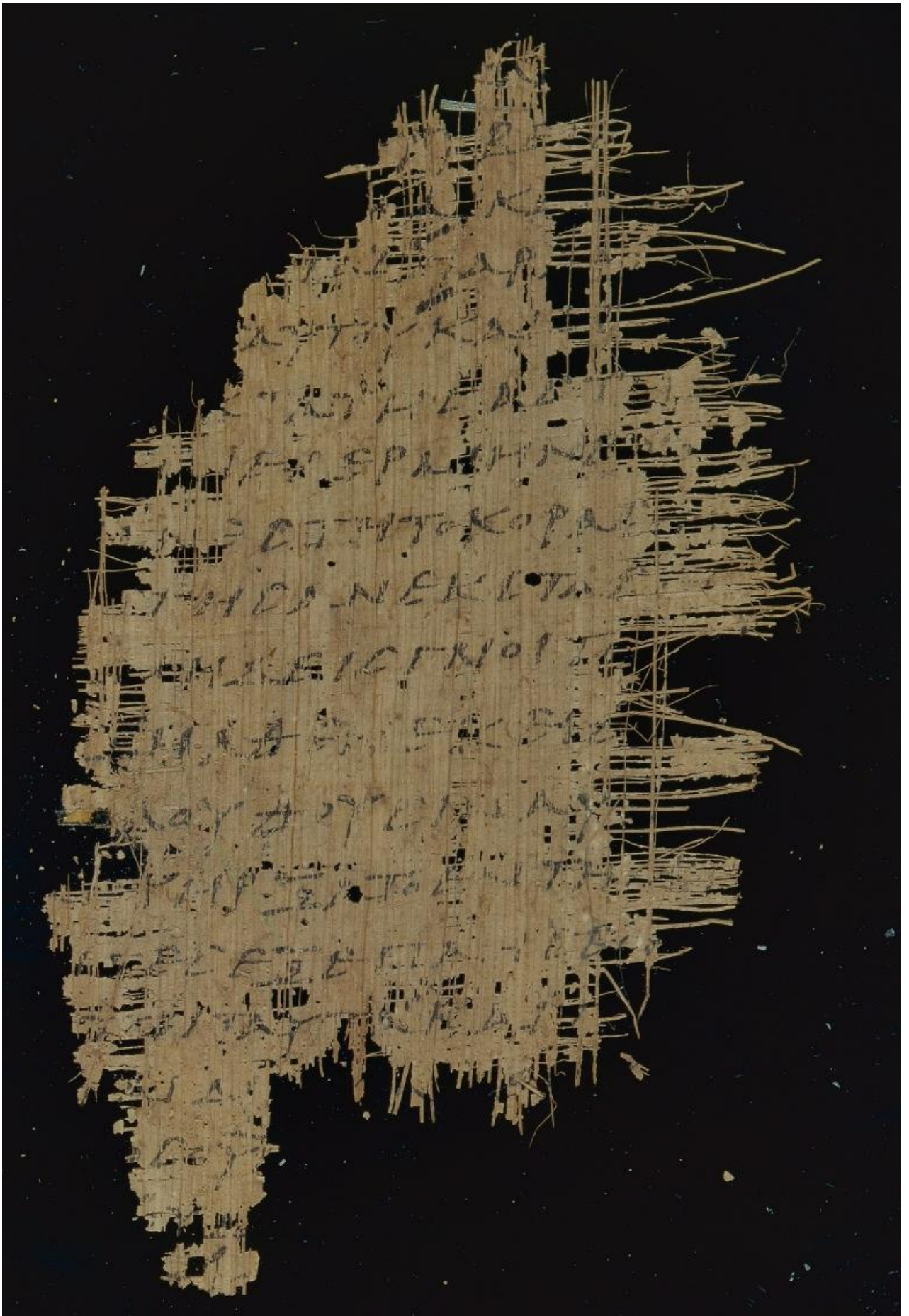
τοὺς σοὺς, καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν καὶ
твоим, и сообщи им сколько Господь тебе сделал и

ἠλέησέν σε.
помиловал тебя.

20 καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ
И он ушёл и начал возвещать в Десятиградии сколько сделал ему

ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.
Иисус, и все удивлялись.

- 21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ [ἐν τῷ πλοίῳ] πάλιν εἰς τὸ
 И переправившегося Иисуса в лодке опять на
 πέραν ἀντιπαρακείμενῃ ἑστῆσαν ὄχλος πολὺς ἐπ’ αὐτόν, καὶ ἦν
 противоположную сторону была собрана толпа многая на Него, и Он был
 παρὰ τὴν θάλασσαν.
 у моря.
- 22 καὶ ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγῶγων, ὀνόματι Ἰαῖρος, καὶ ἰδὼν
 И приходит один [из] архисинагогов, именем Иаир, и увидевший
 αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ
 Его падает к ногам Его
- 23 καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει,
 и просит Его многое говорящий что дочка моя крайне имеет,
 ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῆς τὰς χεῖρας αὐτῆς ἵνα σωθῆς καὶ
 чтобы пришедший Ты возложил рѹки [на] неѹ чтобы она была спасена и
 ζήσῃ.
 выжила.
- 24 καὶ ἀπῆλθεν μετ’ αὐτοῦ. Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον
 И Он ушел с ним. И следовала Ему толпа многая, и сдавливали
 αὐτόν.
 Его.
- 25 καὶ γυνὴ οὓσα ἐν ρύσει αἵματος δώδεκα ἔτη
 И женщина суцая в течении крѹви двенадцать лет
- 26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ’
 и многое претерпевшая от многих врачей и потратившая которое у
 αὐτῆς πάντα καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον
 неѹ все и ничто получившая пользу но более в худшее
 ἐλθοῦσα,
 пришедшая,



Μκ. 5:38-6:3

1	[αρχι]	Mark 5:38
2	[συναγωγου και θεωρει θορυβον και κλ[αιοντας και αλαλαζοντας πολλα]	
3	[και εισελθων λεγει αυτοις τι θο]ρυβεισ[θε και κλαιετε το παιδιον]	39
4	[ουκ απεθανεν αλλα καθευδει] και κ[α]τεγελων αυτου ειδ[ο]τες οτι απε]	40
5	[θανεν αυτος δε εκβαλων παν]τας παραλ[α]μβανει τον] [πρα] [του παι]	
6	[διου και την] [μρα] [και τους μετ] αυτου και [εισπορευεται οπου ην το]	
7	[παιδιον] [11-12] [και] κρατησας τη[ς] χειρος του παιδιου λεγει]	41
8	[αυτη ταλιθα κουμ ο εστιν] μεθερμηνεω[μενον το κορασιον σοι]	
9	[λεγω εγειρε] [και ευθυσ α]γεστη το κορασι[ον και περιεπατει ην]	42
10	[γαρ ετων δωδεκα και εξε]στησαν εκοτασει [μεγαλη] [και διεστει]	43
11	[λατο αυτοις πολλα ινα] μηδεις γνοι τ[ουτο και ειπεν δοθη]	
12	[ναι αυτη φαγειν] [και εξ]ηλθεν εκειθ[εν και ερχεται εις την]	6:1
13	[πατριδα αυτου και α]κολουθουσιν αυ[τωι οι μαθηται αυτου] [και]	2
14	[γενομενου σαββ]ατου ηρξατο εν τη[ι συναγωγη διδασκειν]	
15	[και πολλοι ακουο]γτες εξεπλησσαν[το]	
16	[--]	
17	[λεγοντες ποθεν του]τωι ταυτα και τ[ις] η σοφια η δοθεισα τουτωι και αι]	
18	[δυναμεις τοιαι]ται δι[α των χ]ειρων αυτου γινομεναι] [ουχ]	3
19	[ουτος εστιν του τεκτον]ος ο υς [της μαριας και αδελφος ιακωβου]	
20	[και ιωσητος και ι]ουδ[α και σιμωνος και ουκ εισιν αι αδελ]	
21	[φραι αυτου ωδε προς ημας] κ[αι εσκανδαλιζοντο εν αυτωι]	

- 38 καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ
И приходят в дом архисинагога, и видит шум и
κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά,
плачущих и причитающих многое,
- 39 καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ
и вошедший говорит им, Что шумите и плачете? Ребёнок не
ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.
умер но спит.
- 40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα
И осмеивали Его. Он же выгнавший всех забирает отца
τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου
ребёнка и мать и которых с Ним, и входит где
ἦν τὸ παιδίον·
был ребёнок;
- 41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ, Ταλιθα κουμ, ὃ
и взявший руку ребёнка говорит ей, Талифа кум, которое
ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε.
есть переводимое девочка, тебе говорю, вставай.
- 42 καὶ εὐθύς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει, ἣν γὰρ ἐτῶν δώδεκα.
И тотчас встала девочка и ходила, была ведь лет двенадцати.
καὶ ἐξέστησαν [εὐθύς] ἐκοτάσει μεγάλη.
И они изумились тотчас изумлением великим.
- 43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδείς γνοῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν
И Он приказал им многое чтобы никто узнал это, и сказал
δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.
быть данным ей поесть.

1 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν
И Он вышел оттуда, и приходит в отечество Его, и следуют

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
Ему ученики Его.

2 καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ· καὶ πολλοὶ
И случившейся сabbоты Он начал учить в синагоге; и многие

ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία
слышащие поражались говорящие, Откуда Этому это, и какая мудрость

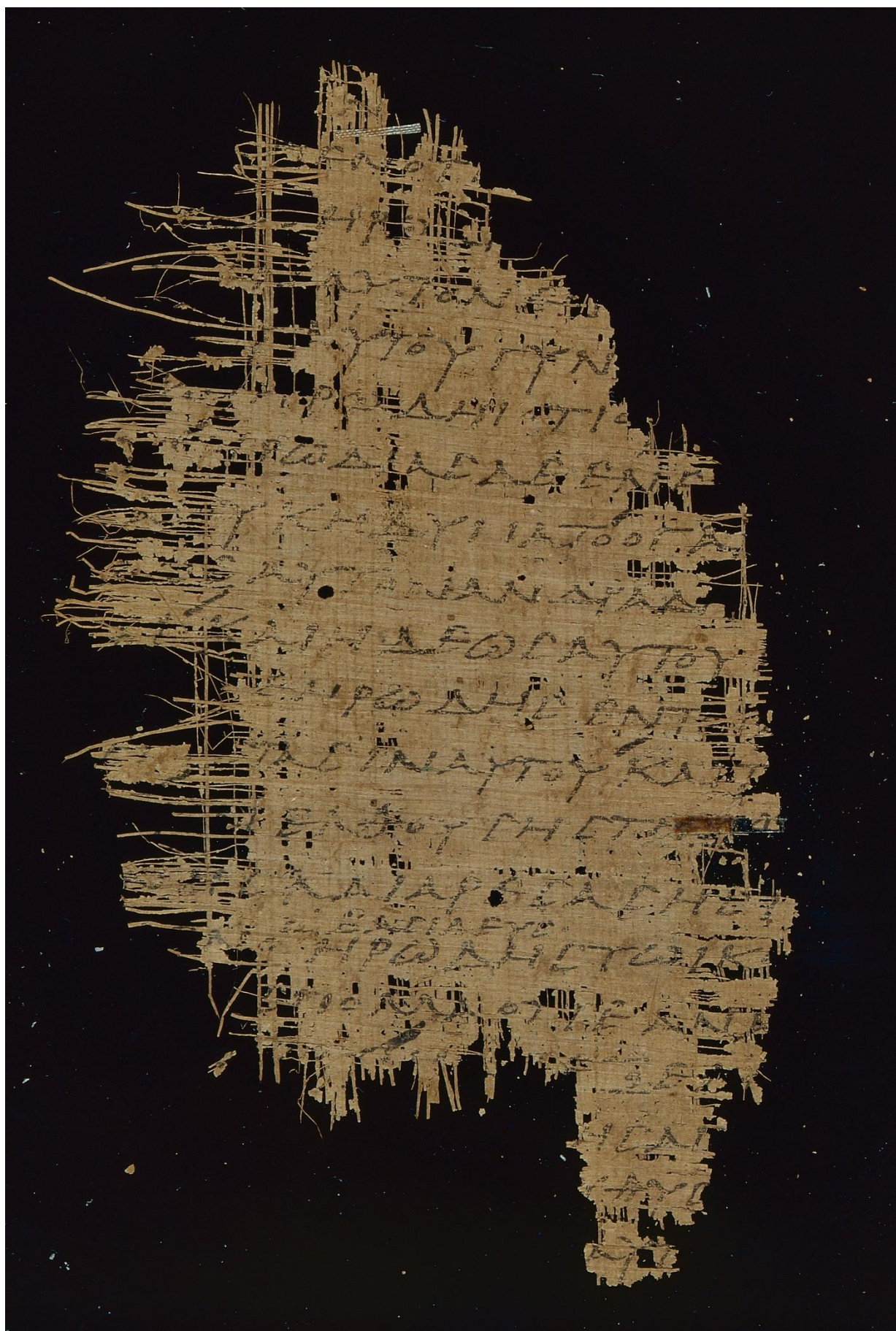
ἡ δοθεῖσα τούτῳ καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ
данная Этому и силы таковые из-за рук Его

γινόμεναι;
осуществляющиеся?

3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου
[Разве] не Этот есть плотник, сын Марии и брат Иакова

καὶ Ἰωσήτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε
и Иосита и Иуды и Симона? И не есть сестры Его здесь

πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.
у нас? И разубеялись в Нем.



Μκ. 6:15-25

1	[ηλιας εστιν αλλοι δε ε]λ[εγον οτι προφητης ως εις των προφητων]	Mark 6:15
2	[ακουσας δε ο ηρωδης ελε]γεν οτι [ον εγω απεκεφαλισα ιωαννην]	16
3	[ουτος ηγερθη] [αυτος γαρ ο] ηρωδ[ης αποστειλας εκρατησεν τον]	17
4	[ιωαννην και εδησεν] αυτον εν [φυλακη δια ηρωδιαδα την]	
5	[φιλιππου του αδελφου] αυτου γυν[αικα οτι αυτην εγαμησεν]	
6	[ελεγεν γαρ ο ιωαννης τω] ηρωδη οτι ο[υκ εξεστιν σοι εχειν την γυν]	18
7	[αικα του αδελφου σο] ηρωδιας δε ενε[ιχεν αυτωι και ηθελεν]	19
8	[αυτον αποκτειναι και] ουκ ηδυνατο ο γα[ρ ηρωδης εφοβειτο]	20
9	[τον ιωαννην ειδ]ως αυτον ανδρα δ[ικαιον και αγιον και συνετηρει αυτον και ακου]	
10	[σας αυτου πολλα ηπορ]ει· και ηδεως αυτου [ηκουεν] [και γενομενης]	21
11	[ημερας ευκαιρου ο] ηρωδης εν τωι[ς γενεσιουσ αυτου δειπ]	
12	[νον εποησεν τοις μεγισ]τασιν αυτου και τ[οις χιλιαρχοις και]	
13	[τοις πρωτοις] *η [και εισ]ελθουσης της θ[υγατρος αυτου ηρωδι]	22
14	[αδος και ορχησαμενης] και αρεσασης τ[ωι ηρωδη και τοις συν]	
15	[ανακειμενοι ειπε]ν ο ηρωδης τωι κ[ορασιωι αιτησον με ο εαν]	
16	[θελης και δωσω σοι] [και ωμοσεν] πολλα ο τι εαν μ[ε αιτησης δωσω σοι]	23
17	[εως ημισους της βασιλειας μου] [κα]ι εξελ[θουσα ειπεν τη μητρι]	24
18	[αυτης τι αιτησωμαι η δε ειπεν αιτ]ησαι [την κεφαλην ιωαννου]	
19	[του βαπτιζοντος] [και εισελθουσα ε]βηθυσ [μετα σπουδης προς τον]	25
20	[βασιλευα ητησατο λεγουσα θελω ινα εξ]αυτ[ης δως μοι επι πινακι]	

15 ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἡλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης
Другие же говорили что Илия Он есть; другие же говорили что Пророк

ὡς εἶς τῶν προφητῶν.
как один [из] пророков.

16 ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν, Ὅν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος
Услышавший же Ирод говорил, Которого я обезглавил Иоанна, этот

ἠγέρθη.
воскрешён.

17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστειλάς ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν
Сам ведь Ирод пославший схватил Иоанна и связал его в

φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι
тюрьме из-за Иродиады жены Филиппа брата его, потому что

αὐτὴν ἐγάμησεν·
её взял в жёны;

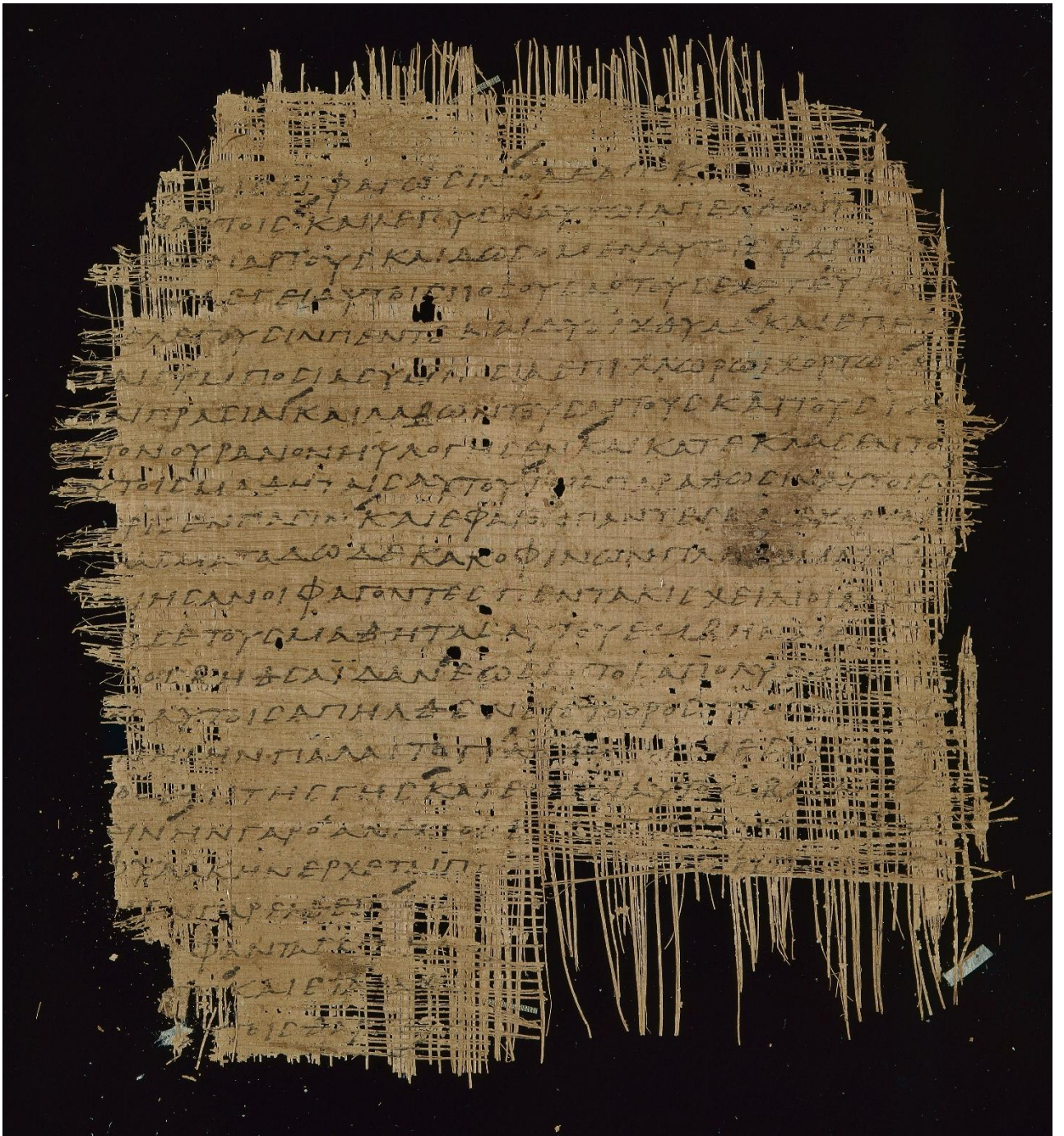
18 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν
говорил ведь Иоанн Ироду что Не позволяется тебе иметь

γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.
жену брата твоего.

19 ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ
Же Иродиада имела [гнев] на него и желала его убить, и не

ἠδύνατο·
могла;

- 20 ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον
 ведь Ирод боялся Иоанна, знающий его человека праведного
 καὶ ἅγιον, καὶ συντηρεῖ αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει,
 и святого, и сохранял его, и послушавший его многое недоумевал,
 καὶ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουεν.
 и охотно его слушал.
- 21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεαίσις αὐτοῦ
 И случившегося дня удобного когда Ирод [в] день рождения его
 δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις
 ужин сделал вельможам его и тысячникам и первым
 τῆς Γαλιλαίας,
 Галилеи,
- 22 καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης,
 и вошедшей дочери его Иродиады и сплясавшей,
 ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις. εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ
 она понравилась Ироду и вместе возлежащим. Сказал царь
 κορασίῳ, Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι·
 девушке, Попроси меня которое если хочешь, и дам тебе;
- 23 καὶ ὤμοσεν αὐτῇ [πολλά], Ὅ τι ἐὰν με αἰτήσῃς δώσω
 и поклялся ей многое, Которое что-нибудь если меня попросишь дам
 σοι ἕως ἡμίσου τῆς βασιλείας μου.
 тебе до половины царства моего.
- 24 καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσωμαι; ἢ δὲ
 И вышедшая сказала матери еѐ, Что я попросила бы? Она же
 εἶπεν, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος.
 сказала, голову Иоанна крестящего.
- 25 καὶ εἰσελθοῦσα εὐθύς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ἠτήσατο
 И вошедшая тотчас с поспешностью к царю она попросила
 λέγουσα, Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῶς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου
 говорящая, Хочу чтобы тотчас дал мне на блюде голову Иоанна
 τοῦ βαπτιστοῦ.
 Крестителя.



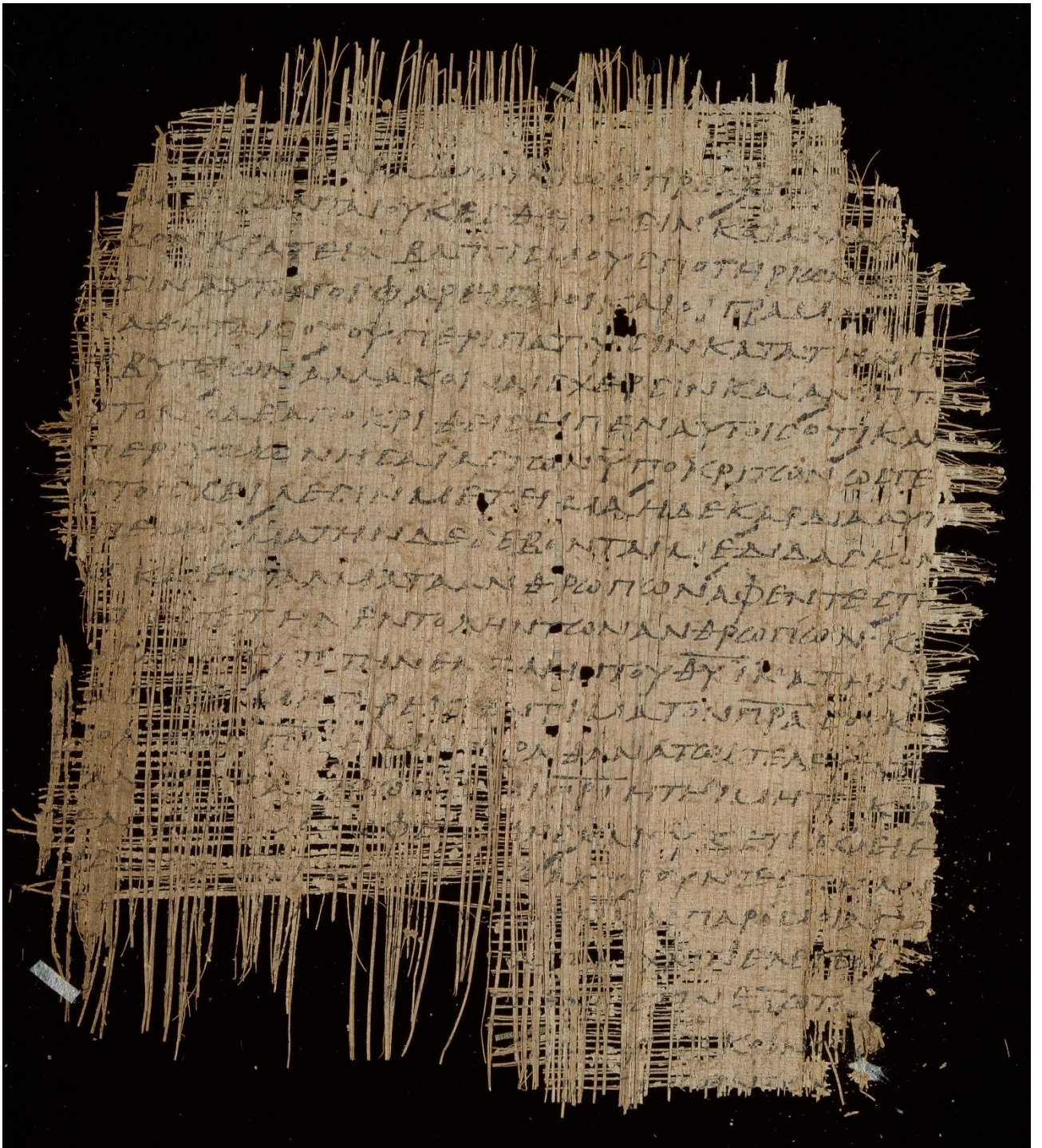
Μκ. 6:36-50

Col 1

1	[αγο]	Mark 6:36
2	[ρασωσιν εαυτ]οις τι φαγωσιν ο δε αποκρι[θ]εις ει[πεν αυτοις δοτε]	37
3	[υμεις φαγει]ν αυτοις και λεγουσιν αυτωι απελθοντες [αγορασωμεν δηνα]	
4	[ριων διακοσ]ιων αρτους και δωσομεν αυτοις φαγειν	
5	[---]	
6	[5-7] [ο δε] λεγει αυτοις ποσους αρτους εχετε υπα[γετε ιδετε και]	38
7	[γνοντε]ς λεγουσιν πεντε και δυο ιχθυας και επετα[ξεν αυτοις]	39
8	[ανακλιν]αι συμποσια συμποσια επι χλωρωι χορτωι κα[ι ανεπε]	40
9	[σαν πρασι]αι πρασαι και λαβων τους αρτους και τους ιχθ[υας ανα]	41
10	[βλειψας ει]ς τον ουρανον ηυλογησεν και κατεκλασεν του[ς αρτους]	
11	[και εδιδ]ου τοις μαθηταις αυτου ινα παραθωσιν αυτοις [και τους δυο]	
12	[ιχθυας εμ]ερισεν πασιν και εφαγον παντες και εχορτιασ[θησαν]	42
13	[και ηραν κ]λασματα δωδεκα κοφινων πληρωματα κα[ι απο των]	43
14	[ιχθυων] [κα]ι ησαν οι φαγοντες πεντακισχειλιοι ανδ[ρες] [και ευ]	44 45
15	[θυς ηναγκ]ασε τους μαθητας αυτου εμβηγα[ι εις το πλοιοι και προ]	
16	[αγειν πρ]ος βηθσαιδαν εως αυτος απολυση [τον οχλον] [και απο]	46
17	[ταξαμενο]ς αυτοις απηλθεν εις το ορος προσ[ευξ]ασ[θαι] [και οψι]	47
18	[ας γενομε]νης ην παλαι το πλο[ι]ον [ε]ν μεσω [της] θαλ[ασης και]	
19	[αυτος μον]ος επι της γης και ειδεν αυτους βασα[ν]ιζο[μενους εν τωι]	48
20	[ελαυν]ειν ην γαρ ο ανεμος εναντιος αυτ[οις σφ]οδ[ρα και περι τε]	
21	[ταρτην] φυλακην ερχεται προ[ς αυτους πε]ριπα[των επι της θαλασσης]	
22	[και ηλ]θεν παρελθειν ο[ι] δ[ε ιδοντες αυτον επι της θαλασσης περι]	49
23	[πατουντα] φαντασμα εδο[ξαν ειναι και ανεκραξαν] [παντες γαρ]	50
24	[αυτον ειδ]ον και εταραχ[θησαν ο δε ευθυς ελαλησεν μετ αυτων]	
25	[και λεγει αυ]τοις θαρσειτ[ε εγω ειμι μη φοβεισθε]	

- 36 ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγρούς καὶ κώμας
отпусти их, чтобы ушедшие в вокруг деревни и селения
ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.
купили себе что-нибудь поесть.
- 37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν
Он же ответивший сказал им, Дайте им вы поесть. И говорят
αὐτῷ, Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δώσομεν
Ему, Ушедшие мы купили бы [на] динариев двести хлеба и дадим
αὐτοῖς φαγεῖν;
им поесть?
- 38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ἴδετε. καὶ
Он же говорит им, Сколькие хлеба имеете? Идите посмотрите. И
γνόντες λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.
узнавшие говорят, Пять, и две рыбы.
- 39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ
И приказал им расположить всех группами группами на зелёной
χόρτῳ.
траве.
- 40 καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πενήκοντα.
И возлегли ряды ряды по сто и по пятьдесят.
- 41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν
И взявший пять хлебов и две рыбы воззревший на
οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς
небо благословил и разломил хлеба и давал ученикам
[αὐτοῦ] ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.
Его чтобы предлагали им, и две рыбы разделил всем.
- 42 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν·
И они поели все и насытились;
- 43 καὶ ἦραν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.
и взяли куски двенадцать корзин полноту и от рыб.
- 44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες [τοὺς ἄρτους] πεντακισχίλιοι ἄνδρες.
И были съевшие хлеба пять тысяч мужчин.
- 45 Καὶ εὐθύς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ
И тотчас Он заставил учеников Его войти в лодку и
προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαιδάν, ἕως αὐτὸς
идти вперёд на противоположную сторону к Вифсаиде, пока Он
ἀπολύει τὸν ὄχλον.
отпускает толпу.

- 46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.
И простившийся [с] ними Он ушёл на гору помолиться.
- 47 καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ
И вѣчера случившегося была лодка по середине μόρια, и
αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.
Он один на земле.
- 48 καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος
И увидевший их мучащихся в гребле, был ведь ветер
ἐναντίος αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς
противный им, около четвертой стражи нόчи приходит к ним
περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης· καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς.
проходящий по морю; и желал миновать их.
- 49 οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι
Они же увидевшие Его по морю идущего подумали что
φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀνέκραξαν·
призрак есть, и вскрикнули;
- 50 πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθύς ἐλάλησεν
все ведь Его они увидели и были потрясены. Он же тотчас заговорил
μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.
с ними, и говорит им, Мужайтесь, Я есть; не бойтесь.



Μκ. 7:3-15

Col 1

1	[κρατουντες την] παραδοσιν των πρεσβυτερ[ων] [και απ αγορας]	Mark 7:3	4
2	[εαν μη β]α[π]τισωνται ουκ εσθειουσιν και αλλα π[ολλα εστιν]		
3	[α παρελα]βον κρατειν βαπτισμους ποτηριων κ[αι ξεστων και χαλκιων]		
4	[και επερωτω]σιν αυτον οι φαρισαιοι και οι γραμμ[ατεις λεγοντες]		5
5	[δια τι οι] μαθηται σου ου περιπατουσιν κατα την π[αραδοσιν]		
6	[των πρε]σβυτερων αλλα κοινας χερσιν και ανιπτο[ις εσθιου]		
7	[σιν τον α]ρτον ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οτι καλ[ως επροφη]		6
8	[τευσεν] περι υμων ησαιας των υποκριτων ως γε[γραπται ου]		
9	[τος ο λαο]ς τοις χειλεσιν με τειμα η δε καρδια αυτ[ων πορρω]		
10	[απεχει α]π εμου ματην δε σεβονται με διδασκον[τες δι]		7
11	[δασκαλι]ας και ενταλματα ανθρωπων αφεντες τη[ν εντολην]		8
12	[του] [θυ] [κρατε]ιτε την εντολην των ανθρωπων· κα[ι ελεγεν]		9
13	[αυτοις καλω]ς αθετειτε την εντολην του θυ ινα την π[αραδοσιν υμων]		
14	[στησητε] [μωση]ς γαρ ειπεν τιμα τον πρα σου κα[ι την μητερα σου]		10
15	[και ο κα]κολογ[ων] πρα η μητερα θανατωι τελευτατ[ω] [υμεις δε]		11
16	[λεγετε] εαν [ειπη] ανθρω[πος τω]ι πρι η τη μητρι κορ[βαν ο εστιν]		
17	[δωρον ο] εα[ν εξ εμου ω]φε[λη]θης και ουκετι αφειε[τε αυτον]		12
18	[ουδεν ποι]ησ[αι τωι] πρι [η τη μητρ]ι ακυρουντες τον λογ[ον του] [θυ]		13
19	[τη παραδοσει υμων η παρεδωκατ]ε και παρομοια πο[λλα ποιει]		
20	[τε] [και προσκαλεσαμενος παντ]α τον οχλον ελεγεν α[υτοις ακου]		14
21	[σατε μου παντες και συνετε] [ουδ]εν εστιν εξω του [ανθρωπου]		15
22	[εισπορευομενον εις αυτον ο δυναται α]υ[το]ν κοιν[ωσαι αλλα τα]		
23	[εκ του ανθρωπου εκπορευομενα εστιν τα κ]οιν[ουντα τον ανθρω]		
24	[πον]		

- 3 οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς
 ведь фарисеи и все Иудеи если не тщательно помоют
 χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,
 рўки не едят, держащие предание старших,
- 4 καὶ ἀπ' ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα
 и с рыночной площади если не умоются не едят, и другое
 πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν
 многое есть которое они переняли держать, омовения чаш и кружек
 καὶ χαλκίων [καὶ κλινῶν]--
 и медных [сосудов] и лож--
- 5 καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, Διὰ τί οὐ
 и спрашивают Его фарисеи и книжники, Из-за чего не
 περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ
 ходят ученики Твои по преданию старших, но
 κοιναῖς χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον;
 обычными руками едят хлеб?
- 6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν
 Он же сказал им, Хорошо произнёс пророчество Исаия относительно вас
 τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται [ὅτι] Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν με
 лицемеров, как написано что Этот народ губами Меня
 τιμαῖ152, ἢ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·
 почитает, же сердце их далеко отстоит от Меня;
- 7 μάτην δὲ σέβονταιί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.
 тщетно же почитают Меня, учащие учения заповедей людей.
- 8 ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων.
 Оставившие заповедь Бога держите предание людей.
- 9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν
 И Он говорил им, Хорошо отвергаете заповедь Бога, чтобы
 παράδοσιν ὑμῶν στήσητε.
 предание ваше вы установили.
- 10 Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, καί,
 Моисей ведь сказал, Почитай отца твоего и мать твою, и,
 Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω·
 Злословящий отца или мать смертью умрёт;
- 11 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Κορβᾶν,
 вы же говорите, Если скажет человек отцу или матери, Корван,
 ὃ ἐστὶν, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῆθῃς,
 которое есть, Дар, которое если от меня ты использовал бы,

- 12 οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ,
 у́же не допускаете его ничто сделать отцу или матери,
- 13 ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἣ παρεδώκατε·
 отменяющие слово Бога преданием вашим которым вы передали;
- καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.
 и подобное таковое многое делаете.
- 14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀκούσατέ μου πάντες
 И подозвавший опять толпу говорил им, Послушайте Меня все
- καὶ σύνετε.
 и поймите.
- 15 οὐδὲν ἐστὶν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται
 Ничто есть извне человека входящее в него которое может
- κοινῶσαι αὐτόν· ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστιν τὰ
 осквернить его; но которое из человека выходящее есть
- κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.
 оскверняющее человека.



Μκ. 7:25-8:1

Col 1

1	[γυνη περι αυτου ης] ειχεν θυγατρ[ι]ον εν πνι ακαθ[αρτωι ελθουσα]	Mark 7:25
2	[προσεπεσεν αυτ]ωι η δε γυνη ην ελληνις συροφοινικ[ισσα τωι γενει]	26
3	[και ηρωτα αυτ]ον ινα το δαιμονιον εκβαλη της θυγατρ[ος αυτης]	
4	[και ελεγεν α]υτη αφες πρωτον χορτασθηναι τα τεκνα ου [γαρ εστιν]	27
5	[καλον λαβε]ιν τον αρτον των τεκνων και τοις κυναριοι[ς βαλειν] [η δε]	28
6	[απεκριθ]η λεγουσα κε και τα κυναρια τα υποκατω τη[ς τραπεζης]	
7	[εσθιουσιν α]πο των ψιχιων των παιδιων· και ειπεν αυ[τη δια του]	29
8	[τον τον λογον] υπαγε εξεληλυθεν το δαιμονιον εκ της θ[υγατρος]	
9	[σου] [και απελ]θουσα εις τον οικον ευρεν το δαιμονιον εξ[εληλυθ]	30
10	[ος και την] θυγατερα βεβλημενην επι της κλεινης κ[αι παλιν]	31
11	[εξελθω]ν εκ των οριων τυρου και σειδωνος ηλθε[ν εις την]	
12	[θαλασσα]ν της γαλιλαιας ανα μεσον των οριωγ εξ[ις την δεκα]	
13	[πολιν] [κ]αι φερουσιν αυτωι κωφον μογιλαλογ κ[αι παρακα]	32
14	[λουσιν αυτο]ν ινα επιθη αυτωι την χειρα και απολαβομ[ενος αυ]	33
15	[τον απο του ο]χλου καθ ιδιαν ενεβαλεν τους δακτυλους α[υτου εις]	
16	[τα ωτα αυτο]υ πτυσας και ηψατο της γλωσσης αυτ[ου] και α[ναβλε]	34
17	[ψας εις] τον ουρανον εστεναξεν και λεγει αυ[τ]ωι εφ[φαθα ο]	
18	[εστιν διανοι]χθητι και ευθεως διηγο[ι]χθησαν [α]υτου α[ι ακοαι]	35
19	[και ο δεσμος ε]λυθη της γλωσσης αυ[του] και ελαλε[ι] ορθως [και διεστει]	36
20	[λατο αυτοις] ινα μηδενι λεγω[σιν οσον] δε α[υτοι]ς διε[στελλετο αυ]	
21	[τοι μαλλον περισ]σοτερον εκηρυσ[σον] [και υπερπερισσως εξεπ]	37
22	[λησσαντο λεγοντες καλως πα]ντα [πεποιηκεν και τους κωφους]	
23	[ποιει ακουειν και αλαλους λαλειν] [εν ε]κειν[αις ταις ημεραις παλιν]	8:1

- 25 ἀλλ' εὐθύς ἀκούσασα γυνή περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον
 но тотчас услышавшая женщина о Нем, которой имела дочка
 αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ·
 еѐ духа нечистого, пришедшая припала к ногам Его;
- 26 ἡ δὲ γυνή ἦν Ἑλληνίς, Συροφινίκισσα τῷ γένει· καὶ ἠρώτα
 же женщина была Гречанка, Сирофиникиянка родом; и она просила
 αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.
 Его чтобы демона изгнал из дочери еѐ.
- 27 καὶ ἔλεγεν αὐτῇ, Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα, οὐ γάρ ἐστιν
 И говорил ей, Пусты сначала сделаться сытыми детям, не ведь есть
 καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.
 хорошо взять хлеб детей и щенкам бросить.
- 28 ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς
 Она же ответила и говорит Ему, Господи, и щенки под
 τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.
 столом едят от крошек детей.
- 29 καὶ εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε, ἐξελήλυθεν ἐκ τῆς
 И Он сказал ей, Из-за этого слова иди, вышел из
 θυγατρὸς σου τὸ δαιμόνιον.
 дочери твоей демон.
- 30 καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὔρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν
 И ушедшая в дом еѐ нашла ребенка простертого на
 κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.
 ложе и демона вышедшего.
- 31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς
 И опять вышедший из пределов Тира Он пришѐл через Сидон на
 τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.
 море Галилеи по середине пределов Десятиградия.
- 32 καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιάλον, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν
 И доставляют [κ] Нему глухого и косноязычного, и просят Его
 ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.
 чтобы возложил ему руку.
- 33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς
 И отобравший его от толпы отдельно Он вложил
 δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὄτια αὐτοῦ καὶ πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης
 пальцы Его в уши его и плюнувший коснулся языка
 αὐτοῦ,
 его,

- 34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν, καὶ λέγει αὐτῷ, Εφφαθα,
и воззревший на небо издал стон, и говорит ему, Эффафа,
ὃ ἐστίν, Διανοίχθητι.
которое есть, Сделайся раскрыт.
- 35 καὶ [εὐθέως] ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς
И тотчас сделались открыты его уши, и была развязана привязь
τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.
языка его, и он говорил правильно.
- 36 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν· ὅσον δὲ αὐτοῖς
И Он приказал им чтобы никому говорили; сколько же им
διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερο ἐκήρυσσον.
Он приказывал, они более чрезмерно возвещали.
- 37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, Καλῶς πάντα πεποίηκεν· καὶ τοὺς
И чрезвычайно они поражались говорящие, Хорошо всё Он сделал; и
κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν.
глухих делает слышать и немых говорить.
- 1 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί
В те дни опять многой толпы сущей и не имеющей что
φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς,
они поели бы, подзвавший учеников говорит им,



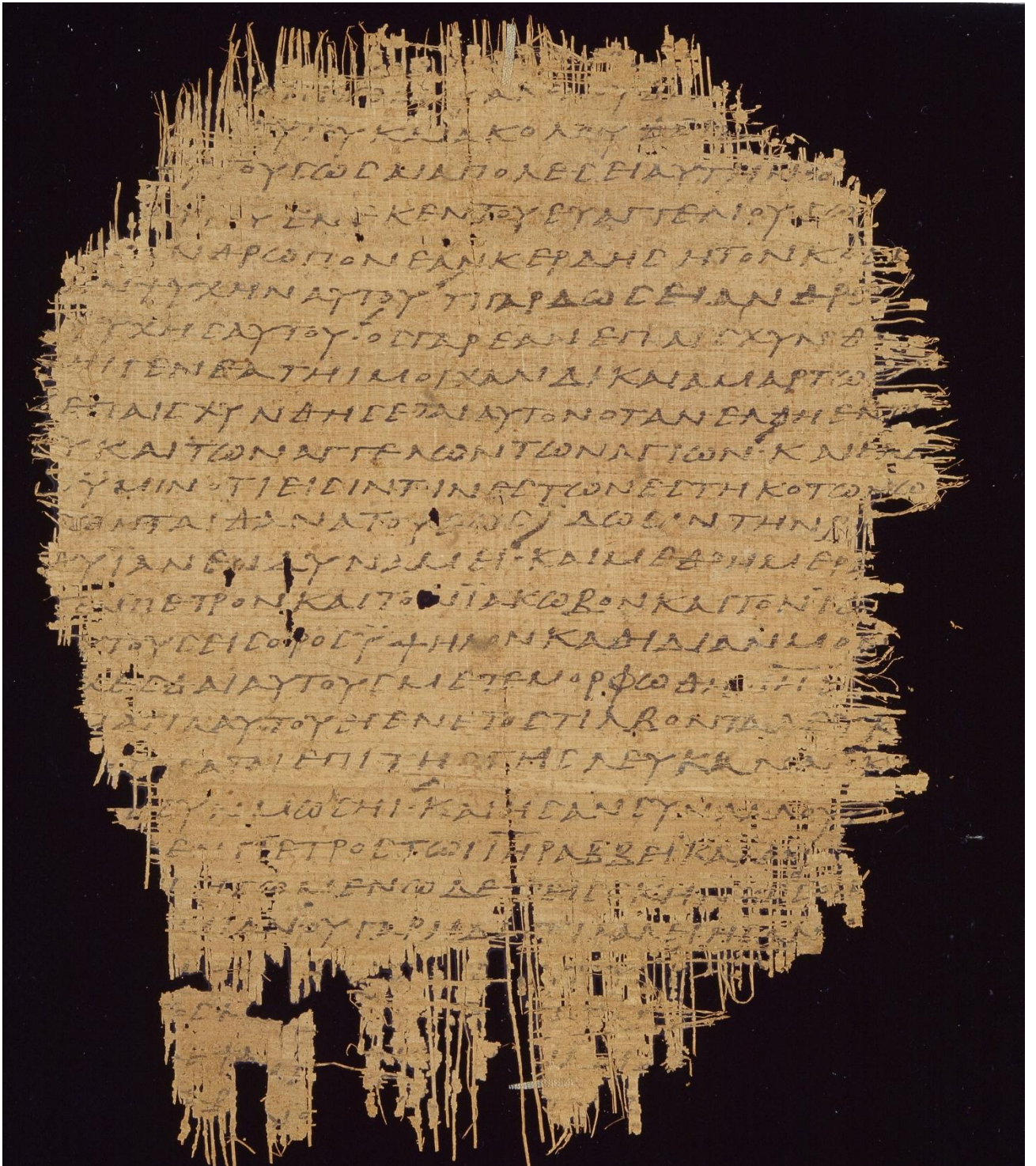
Μκ. 8:10-26

Col 1

1	[9-11] [μαγε]δαν και εξη[λ]θον οι φαρισαι[οι και ηρξαν]	Mark 8:10	11
2	[το συζητειν] αυτωι σημειον εκ του ουρανου παρ[αυτου ζητουν]		
3	[τες πειρα]ζοντες αυτον· και αναστεναξας τωι [πνι] [αυτου λεγει τι]		12
4	[η γενεα αυτ]η σημειον αιτει· αμην ει δοθησεται [τηι γενεα ταυ]		
5	[τηι σημειο]υ και αφεις αυτους παλιν εμβας εις το πλοιο[ν απηλθεν]		13
6	[εις το πε]ραν· και επελαθοντο οι μαθηται αυτου λα[βειν αρτους]		14
7	[ενα μον]ον αρτον εχοντες μεθ εαυτων εν τωι π[λοιωι] [και δι]		15
8	[εστελλε]το αυτοις λεγων ορατε και βλεπετε απο της [ζυμης των]		
9	[φαρισαι]ων και της ζυμης των ηρωδιανων· οι δε [ε διελογι]		16
10	[ζοντο] προς αλληλους οτι αρτους ουκ εχουσιν· και γν[ους ο] [ιη] *n [λε]		17
11	[γει αυτοις] τι διαλογιζεσθε εν εαυτοις ολιγοπιστοι [οτι αρτους]		
12	[ουκ εχετε ου]πω νοειτε ουδε συνειετε πεπωρωμεν[ην εχετε]		
13	[την καρ]δian υμων οφθαλμους εχοντες ου βλε[πετε και ωτα]		18
14	[εχοντες] ουκ ακουετε ουπω ν[ο]ειτε ουδε μνημον[ευετε] [οτε]		19
15	[τους πεντε] αρτους εκλασα εις πεντακισχειλιους π[οσους κοφι]		
16	[νους πληρει]ς κλασματων ηρατε λεγουσιν αυτωι ιβ· ο[τε] [2-3] [τους]		20
17	[επτα αρτο]υς εις τετρακισχειλιους ποσων σφυριδωγ τ[ων] *n [κλασ]		
18	[ματων π]ληρωματα ηρατε· οι δε ειπον επτα· και λεγει α[υτοις]		21
19	[ουπω συνει]ετε· και ερχονται εις β[η]θσαιδαν και φερουσ[ιν αυτωι]		22
20	[τυφλον κ]αι π[αρακαλουσιν αυτο]υ ινα αυτου αφηται [και επιλα]		23
21	[βομενος τ]ης χει[ι]ρος αυτου [εξηνεγ]κεν αυτον εξω της [κωμης και]		
22	[πτυσας] εις τα [ομματα αυτου κ]αι επιθεις τας χει[ι]ρας αυτωι		
23	[επηρωτα] αυ[τον ει τι βλεπεις] [και α]γαβλεψας ειπ[εν βλεπω τους]		24
24	[ανθρωπους οτι ως δενδρα ορω περι]πατ[ουν]τας ειτα π[αλιν επεθη]		25
25	[κεν τας χειρας επι τους οφθαλμους αυ]τ[ο]υ και [διεβλεψεν και απεκατ]		
26	[εστη και ενεβλεπεν τηλαυγως απαντα] [και απεσ]τε[ιλεν αυτον εις οικον]		26

- 10 Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς
И тотчас вошедший в лодку с учениками Его Он пришёл в
τὰ μέρη Δαλμανουθά.
пределы Далмануфа.
- 11 Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ
И вышли фарисеи и начали спорить с Ним, ищущие от Него
σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.
знамение с неба, испытывающие Его.
- 12 καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει, Τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ
И застонавший духом Его говорит, Что поколение это ищет
σημεῖον; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεαῦ152 ταύτη σημεῖον.
знамение? истинно говорю вам, ли будет дано поколению этому знамение.
- 13 καὶ ἀφείς αὐτούς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ
И оставивший их опять вошедший Он ушёл на
πέραν.
противоположную сторону.
- 14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ'
И они забыли взять хлеба, и если не один хлеб не имели с
ἐαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.
собой в лодке.
- 15 καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων, Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν
И Он приказывал им говорящий, Смотрите, смотрите от закваски
Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου.
фарисеев и закваски Ирода.
- 16 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι Ἄρτους οὐκ ἔχουσιν.
И рассуждали к друг другу что Хлебы не имеют.
- 17 καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;
И узнавший говорит им, Что рассуждаете что хлебы не имеете?
οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;
Ещё не понимаете и не признаёте? Окаменевшее имеете сердце ваше?
- 18 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὄτια ἔχοντες οὐκ ἀκούετε;
Глазὰ имеющие [разве] не видите и уши имеющие [разве] не слышите?
καὶ οὐ μνημονεύετε,
И не помните,
- 19 ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους
когда пять хлебов Я разломил для пяти тысяч, сколько
κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἤρατε; λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα.
корзины кусков полных взяли? Говорят Ему, Двенадцать.

- 20 Οτε τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχίλιους, πόσων σπιρίδων πληρώματα
 Когда семь для четырёх тысяч, скольких корзин полноту
 κλασμάτων ἤρατε; καὶ λέγουσιν [αὐτῷ], Ἑπτὰ.
 кусков взяли? И говорят Ему, Семь.
- 21 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐπω συνίετε;
 И Он говорил им, Ещё не понимаете?
- 22 Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαιῶν. καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν
 И приходят в Вифсаиду. И доставляют [κ] Нему слепого и просят
 αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἄψηται.
 Его чтобы его коснулся.
- 23 καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης,
 И взявший [за] руку слепого вывел его вне селá,
 καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτῷ,
 и плюнувший в глазá его, возложивший рýки [на] него,
 ἐπηρώτα αὐτόν, Εἴ τι βλέπεις;
 спрашивал его, Или что-нибудь видишь?
- 24 καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν, Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους, ὅτι ὡς δένδρα ὀρῶ
 И прозревший говорил, Вижу людей, что как деревья различаю
 περιπατοῦντας.
 ходящих.
- 25 εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ
 Затем опять Он возложил рýки на глазá его, и
 διέβλεψεν, καὶ ἀπεκατέστη, καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα.
 он разглядел, и восстановился, и просматривал ясно всё.
- 26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθης.
 И Он послал его в дом его говорящий, И не в селό войди.



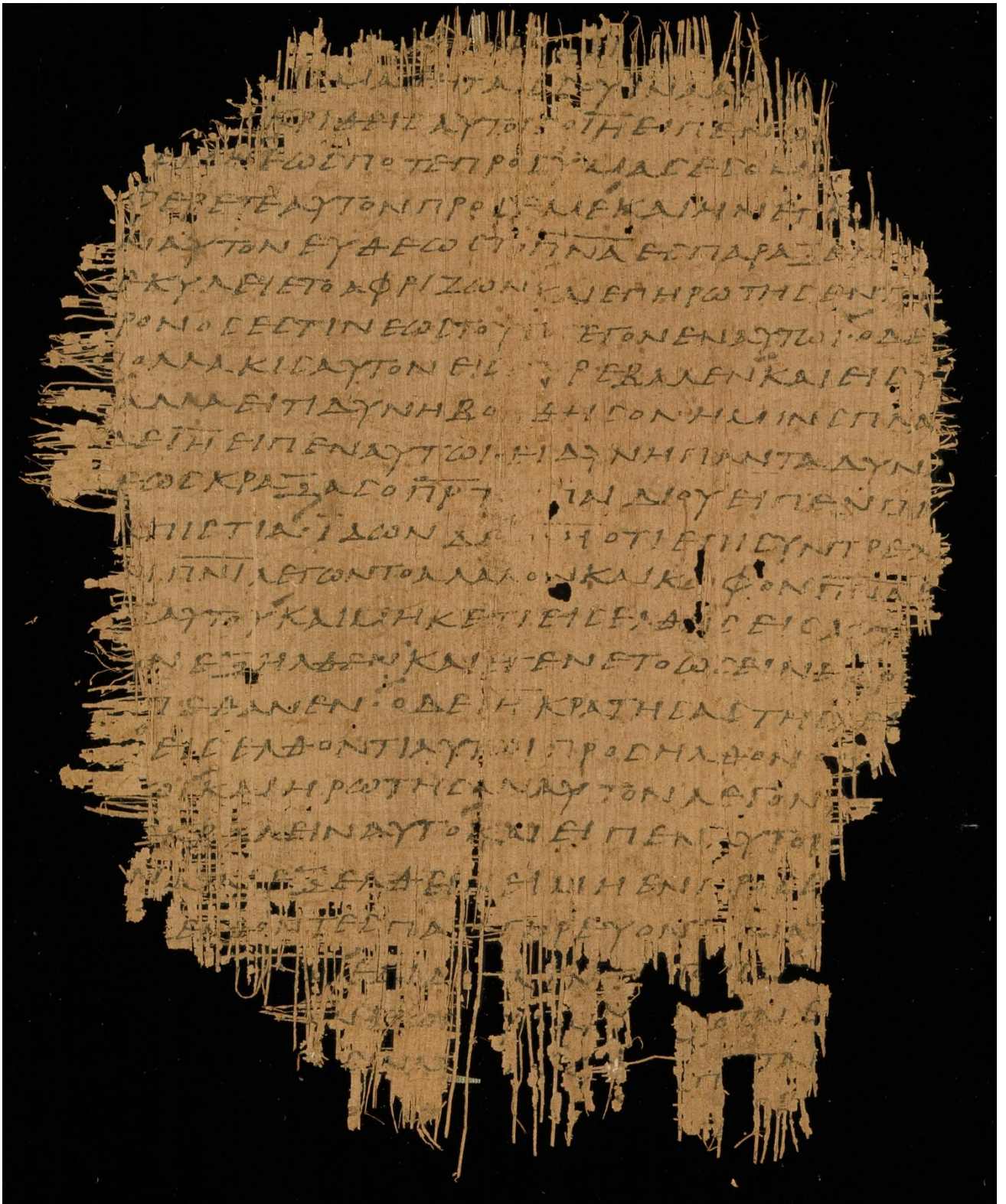
Μκ. 8:34-9:9

Col 1

1	[προσκαλεσαμενος τον ο]χ[λον συν τοις μαθηταις αυτου ειπεν]	Mark 8:34
2	[αυτοις ει τις θελει] οπισω μ[ο]υ ακολουθειν [απαρνησασθω εαυτον]	
3	[και αρατω τον σταυρον] αυτου και ακολουθειτω [μοι] [ος γαρ εαν]	35
4	[θελη την ψυχην] αυτου σωσαι απολεσει αυτην· ο[ς δ αν απολε]	
5	[σει την ψυχην] αυτου ενεκεν του ευαγγελιου σωσ[ει αυτην] [τι γαρ]	36
6	[ωφελει το]γ ανθρωπον εαν κερδηση τον κοσμ[ον ολον και ζη]	
7	[μιωθηναι τ]ην ψυχην αυτου· τι γαρ δωσει ανθρω[πος ανταλλ]	37
8	[αγμα της] ψυχης αυτου· ος γαρ εαν επαισχυνθη [με και τους εμους]	38
9	[λογους εν τ]ηι γενεα τη μοιχαλιδι και αμαρτω[λωι και ο] [υς] [του]	
10	[ανθρωπο]υ επαισχυνθησεται αυτον οταν ελθη εν τ[ηι δοξηι του]	
11	[πρς] [αυτο]υ και των αγγελων των αγιων· και ελεγ[εν αυτοις]	9:1
12	[αμην λεγ]ω υμιν οτι εισιν τινες των εστηκοτωγ ω[δε οιτινες]	
13	[ου μη γευ]σωνται θανατου εως ιδωσιν την βα[σιλειαν του]	
14	[θυ] [εληλυ]θυιαν εν δυναμει· και μεθ ημερα[ς εξ παραλαμβα]	2
15	[νει ο] [ιης] τον πετρον και τον ιακωβον και τον ιω[αννην και ανα]	
16	[φερει α]υτους εις ορος υψηλον καθ ιδιαν μογ[ους και εν]	
17	[τωι προσε]υχεσθαι αυτους μετεμορφωθη ο ιης [εμπροσθεν αυ]	
18	[των] [και τα ι]ματια αυτου εγενετο στιλβοντα λευκ[α λιαν οια]	3
19	[γναφευς ου] δυναται επι της γης λευκαναι· κα[ι ωφθη αυ]	4
20	[τοις ηλια]ς συν μωση· και ησαν συνλαλουγ[τες τωι] [ιυ] [και]	5
21	[αποκριθεις ειπ]εν πετρος τωι ιη ραββει καλον [εστιν ημας ωδε]	
22	[ειναι και πο]ιησωμεν ωδε τρεις σκηνας σοι [μιαν και μωσει]	
23	[μιαν και ηλια] μιαν· ου γαρ ηδει τι λαλει ησαν [γαρ εκφοβοι]	6
24	[και εγενετο νεφελη επισκια]ζ[ου]σ[α] υτ[ο]υ[ς και εγενετο φωνη εκ]	7
25	[της νεφελης ου]τος μ[ου εστιν ο] [υς] [ο] αγαπ[ητος ακουετε αυτου]	
26	[και εξαπινα περιβ]λεψαμε[νοι ουδε]γα ξιδ[ον αλλα τον] [ιν] [μονον]	8
27	[μεθ εαυτων] [και κατ]αβ[αι]γο[ντων αυτων εκ του ορους διεστειλατο]	9

- 34 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς,
И подзвавший толпу с учениками Его Он сказал им,
Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ
Если кто-либо желает за Мною следовать, пусть откажется самого себя и
ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.
пусть возьмёт крест его и последует Мне.
- 35 ὃς γὰρ ἐὰν θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν·
Который ведь если будет желать душу его спасти погубит её;
ὃς δ' ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου
который же если погубит душу его ради Меня и Евангелия
σώσει αὐτήν.
спасёт её.
- 36 τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ
Что ведь приносит пользу человеку приобрести мир весь и
ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;
быть ущербленным душой его?
- 37 τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;
Что ведь дал бы человек взамен души его?
- 38 ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμούς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ¹⁵²
Который ведь если устыдится Меня и Моих слов в поколении
ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῶ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
этом прелюбодейном и грешном, и Сын человека
ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν
устыдится его когда придёт в славе Отца Его с
ἀγγέλων τῶν ἁγίων.
ангелами святыми.

- 1 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες ὧδε τῶν
И говорил им, Истинно говорю вам что есть некоторые [из] здесь
ἐστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν
стоящих которые нет не вкусят смерти пока увидят Царство
τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.
Бога пришедшее в силе.
- 2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον
И после дней шести забирает Иисус Петра и Иакова
καὶ τὸν Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν
и Иоанна, и возводит их на гору высокую отдельно
μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,
одних. И Он был преображён перед ними,
- 3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν οἷα γυαφεύς
и одежды Его сделались блистающие белые очень каковыя валяльщик
ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι.
на земле не может так выбелить.
- 4 καὶ ὥφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ
И был сделан видим им Илия с Моисеем, и были говорящие
Ἰησοῦ.
Иисусу.
- 5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε
И ответивший Пётр говорит Иисусу, Равви, хорошо есть нас здесь
εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ
быть, и давайте сделаем три палатки, Тебе одну и Моисею одну и
Ἠλία μίαν.
Илии одну.
- 6 οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῆ, ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο.
Не ведь знал что он ответил бы, испуганные ведь они сделались.
- 7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς
И сделалось облако покрывающее тенью их, и сделался голос из
νεφέλης, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ.
облака, Этот есть Сын Мой любимый, слушайте Его.
- 8 καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν
И внезапно оглядевшиися ужé не никого они увидели но Иисуса
μόνον μεθ' ἑαυτῶν.
только с собой.
- 9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ
И сходящих их с горы Он приказал им чтобы никому
ἂ εἶδον διηγήσωνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ
которое они увидели рассказали, если не когда Сын человека из
νεκρῶν ἀναστῆ.
мёртвых будет воскрешён.



Μκ. 9:18-31

Col 1

1	[ξη]	Mark 9:18
2	[ραίνεται και ειπα το]ις μαθηταις σου ινα αυτω [εκβαλωσιν και]	
3	[ουκ ισχυσαν] [και απο]κριθεις αυτοις ο ιη ειπεν ω [γενεα απιστος]	19
4	[και διεστραμμ]ενη εως ποτε προς υμας εσομα[ι εως ποτε αν]	
5	[εξομαι υμων] φερετε αυτον προς εμε και ηνεγκ[αν αυτον προς αυ]	20
6	[τον και ιδω]ν αυτον ευθεως το πνα εσπαραξεν αυ[τον και πεσων]	
7	[επι της γης] εκυλειετο αφριζων και επηρωτησεν τον [πρα] [αυτου]	21
8	[ποσος χ]ρονος εστιν εως τουτο γεγονεν αυτωι· ο δε [ειπεν εκ παι]	
9	[διοθεν] [και] πολλακις αυτον εις πυρ εβαλεν και εις υ[δατα ινα απο]	22
10	[λεση αυτον] αλλα ει τι δυνα η βοθηησον ημιν σπλα[γγισθεις εφ]	
11	[ημας] [ο] δε ιη ειπεν αυτωι· ει δυνα παντα δυνα [ατα τωι πισ]	23
12	[τευοντι] [ευθ]εως κραξας ο πρ τ[ου] παιδιου ειπεν πι[στευω βοη]	24
13	[θει μου τη] απιστια· ιδων δε ο ιη οτι επισυντρεχ[ει οχλος επ]	25
14	[ετιμησεν τ]ωι πνι λεγων το αλαλον και κωφον πνα ε[γω επιτασσω]	
15	[σοι εξελθε ε]ξ αυτου και μηκετι εισελθης εις αυτ[ον] [και κραξας πολλα]	26
16	[σπαραξας αυτο]ν *n εξηλθεν· και εγενετο ωσει νεκρο[ς ωστε τους πολλους]	
17	[λεγειν οτι α]πεθανεν· ο δε ιη κρατησας της χει[ρος αυτου ηγειρεν]	27
18	[αυτον και ανεστη] εισελθοντι αυτωι προσηλθον οι μ[αθηται αυτου]	28
19	[προσηλθον αυτ]ωι και ηρωτησαν αυτον λεγοντ[ε]ς [οτι ημεις]	
20	[ουκ ηδυννηθημεν] εκβαλειν αυτο και ειπεν αυτοι[ς τουτο το γε]	29
21	[νος εν ουδενι δυ]ναται εξελθειν ει μη εν προσε[υχη και νηστεια]	
22	[κακειθεν εξ]ελθοντες πα[ρε]πορευοντο δια τ[ης γαλιλαιας]	30
23	[και ουκ ηθελεν ινα τις] γ[ν]ο[ι] εδιδ[ασ]κεν γ[αρ] το[υ]ς [μαθητας]	31
24	[αυτου και ελεγεν αυτοις οτι ο] [υς] [του] ανθρωπ[ο]υ [π]αρα[δι]δοται ε[ις χειρας]	
25	[ανθρωπων και αποκτενου]σιν αυ[τον και] απ[οκ]ταγ[θεις]	

18 καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ
и где если его схватит разрывает его, и испускает пену и

τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου
скрежещет зубами и деревенеет; и сказал ученикам Твоим

ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.
чтобы его изгнали, и не смогли.

19 ὁ δὲ ἀποκριθὲς αὐτοῖς λέγει, Ὡ γένεα ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς
Он же ответивший им говорит, О поколение безверное, до когда у

ὕμᾱς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρὸς με.
вас буду? До коле буду выдерживать вас? Ведите его ко Мне.

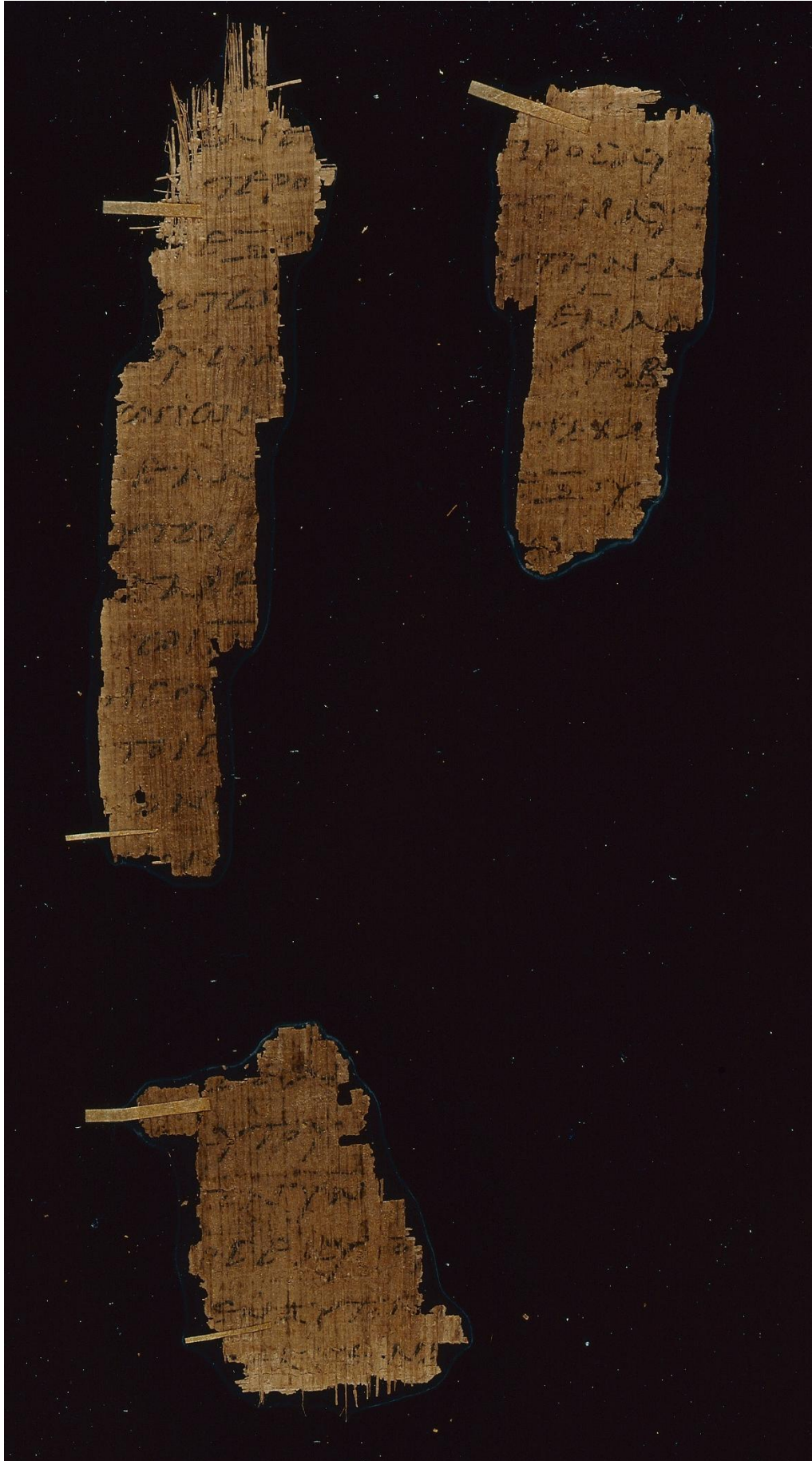
20 καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτὸν τὸ πνεῦμα εὐθύς
И привели его к Нему. И увидевший Его дух тотчас

συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων.
свёл судорогой его, и павший на землю катался испускающий пену.

21 καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν
И спросил отца его, Сколько время есть как это сделалось

αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκ παιδιόθεν·
ему? Он же сказал, Из детства;

- 22 καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν·
и часто и в огонь его бросал и в воду чтобы погубить его;
ἀλλ' εἴ τι δύνη, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς.
но если что-нибудь можешь, помоги нам сжалившись относительно нас.
- 23 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ εἰ δύνη, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.
Же Иисус сказал ему, Если можешь, всё возможно верящему.
- 24 εὐθύς κράζας ὁ πατήρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν, Πιστεύω· βοήθει μου
Тотчас закричавший отец ребёнка говорил, Верю; помогай моему
τῇ ἀπιστίᾳ.
неверию.
- 25 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος ἐπέτιμήσεν τῷ πνεύματι τῷ
Увидевший же Иисус что сбегается толпа запретил духу
ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ, Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω
нечистому говорящий ему, немой и глухой дух, Я приказываю
σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.
тебе, выйди из него и ужé не войди в него.
- 26 καὶ κράζας καὶ πολλὰ σπαράζας ἐξῆλθεν· καὶ ἐγένετο
И закричавший и многократно сведший судорогой вышел; и он сделался
ὡσεὶ νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.
будто мёртвый, так что многие говорили что он умер.
- 27 ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη.
Же Иисус взявший руку его поднял его, и он встал.
- 28 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων
И вошедшего Его в дом ученики Его отдельно спрашивали
αὐτόν, Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;
Его, Что мы не смогли изгнать его?
- 29 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν
И Он сказал им, Этот род в ничём может выйти если не в
προσευχῇ.
молитве.
- 30 Κάκειθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα
И оттуда вышедшие они проходили через Галилею, и не желал чтобы
τις γνοί·
кто-либо узнал;
- 31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ
учил ведь учеников Его и говорил им что Сын
ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ
человека предаётся в руки людей, и убьют Его, и
ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
убитый после трёх дней воскреснет.



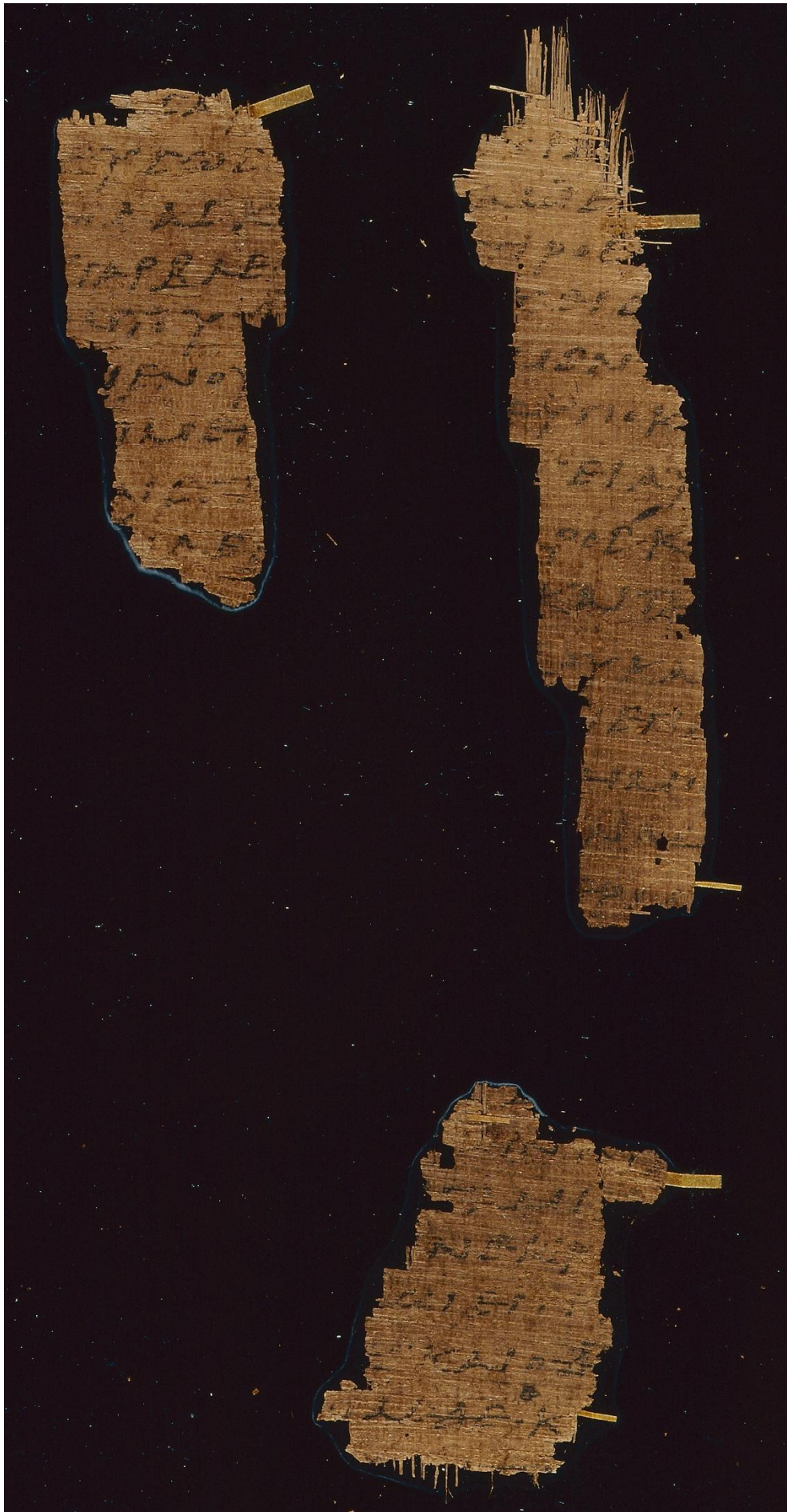
Μκ. 11:27-12:1; 12:5-8

Col 1

1	[16-20] και ερχονται προς αυτον οι αρχιερεις και οι	Mark 11:27
2	[γραμματαις και οι πρεσβυτεροι] [και ελεγον αυτω εν ποια εξουσια ταυ]	28
3	[τα ποιεις η τις σοι την] εξουσιαν ταυτην δεδωκεν ινα ταυτα ποιης] [ο δε]	29
4	[ιη] [ειπεν αυτοις επρωτω υμας καγω] ενα λογον και αποκριθητε μοι]	
5	[και ερω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω *n το βαπτισμα το ιωαννου εξ]	30
6	[ουρανου ην η εξ ανθρωπων] [αποκριθητε *n μοι [και διελογιζοντο]	31
7	[προς εαυτους λεγοντες] εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει δια τι ουν]	
8	[ουκ επιστευσατε αυτωι [αλλα ειπωμεν εξ ανθρωπων εφοβουν]	32
9	[το τον οχλον απαντες] γαρ ειχον τον ιωαννην οντως οτι προφητης ην]	
10	[και αποκριθεντες] τω ιη [λεγουσιν ουκ οίδαμεν και αποκρι]	33
11	[θεις] *n [ο] [ιη] [λεγει αυτοις ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα]	
12	[ποιω] [και ηρξατο αυτοις [εν παραβολαις λαλειν ανθρωπος]	12:1
13	[τις εφυτευσεν αμπελων] *n [και περιεθηκεν φραγμα και ωρυξεν]	
14	[υποληνιον και ωκοδομησεν πυργον και εξεδετο αυτον γεωργοις]	
15	[---]	
16	[---]	
17	[---]	
18	[---]	
19	[---]	
20	[ους μεν δεροντες ους] δε αποκτενοντες] [υστερον δε ετι ενα]	5 6
21	[υν] [εχων τον αγαπητον] *n αυτου [απεστειλεν αυτον προς αυτους εσχατον λεγων]	
22	[οτι εντραπησονται] τον υν [μου] [εκεινοι δε οι γεωργοι θεασαμενοι]	7
23	[αυτον ερχομενον] *n [προς εαυτου] [ειπαν ουτος εστιν ο κληρονομος]	
24	[δευτε αποκτεινωμεν αυτον [και ημων εσται η κληρονομια] [και]	8
25	[λαβοντες αυτον] *n [απεκτειναν και εξεβαλον αυτον εξω του αμπε]	
26	[λωνος]	

- 27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ
И приходят опять в Иерусалим. И в Храме ходящего Его
ἐρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
приходят к Нему первосвященники и книжники и старейшины
- 28 καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι
и они говорили Ему, В какой власти это делаешь? Или кто Тебе
ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῆς;
дал власть эту чтобы это Ты творил?
- 29 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἓνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ
Же Иисус сказал им, Спрошу вас одно слово, и ответьте
μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
Мне, и скажу вам в какой власти это делаю;
- 30 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ
крещение Иоанна из неба было или из людей? Ответьте
μοι.
Мне.

- 31 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ,
И рассуждали к себе самим говорящие, Если скажем, Из неба, скажет,
Διὰ τί [οὖν] οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;
Из-за чего итак не поверили вы ему?
- 32 ἀλλὰ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων; ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον, ἅπαντες γὰρ εἶχον
Но скажем [ли], Из людей? Они боялись толпы, все ведь имели
τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης ἦν.
Иоанна действительно что пророк он был.
- 33 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν, Οὐκ οἶδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει
И ответившие Иисусу говорят, Не знаем. И Иисус говорит
αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
им, И не Я говорю вам в какой власти это делаю.
- 5 καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν, κάκεῖνον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν
И другого послал, и того убили, и многих других, которых ведь
δέροντες οὓς δὲ ἀποκτείνοντες.
бьющие которых же убивающие.
- 6 ἔτι ἓνα εἶχεν, υἱὸν ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς
Ещё одного имел, сына любимого; послал его последнего к ним
λέγων ὅτι Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.
говорящий что Устыдятся сына моего.
- 7 ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ
Те же земледельцы к себе самим сказали что Этот есть
κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.
наследник; идите убьём его, и наше будет наследство.
- 8 καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.
И взявшие они убили его, и выбросили его вне виноградника.



Μκ. 12:13-19, 24-28

Col 1

1	[και αποστελλουσιν προς] αυ[τον τινας των φαρισαιων και των]	Mark 12:13
2	[ηρωδιανων ινα αυτον αγρ]ευσωσ[ιν λογωι] οι δε ελθοντες ηρξαντο]	14
3	[ερωταν αυτον εν δολωι] *n [δ]ιδασκ[αλε οιδ]αμε[ν οτι αληθης ει και ου]	
4	[μελει σοι περι ουδενος ου] γαρ βλε[πεις ει]ς προσ[ωπον ανθρωπων]	
5	[αλλα επ αληθειας την οδο]ν του [θυ] [διδασ]κεις [εξεστιν δουναι]	
6	[κηνσον καισαρι η ου δω]μεν ουν η [μη δω]μεν [ο δε ειδως αυτων την]	15
7	[υποκρισιν ειπεν αυτοις] τι με πειραζ[ετ]ε *n υποκ[ριται φερετε μοι]	
8	[δηναριον ινα ιδω] [οι δε η]νεγκαν *n κα[ι] *n [λε]γει αυ[τοις τινος η εικων]	16
9	[αυτη και η επιγραφη οι] δε ειπον *n [καισα]ρος κ[αι αποκριθεις ο]	17
10	[ιη] [ειπεν τα καισαρος αποδοτε καισαρι] και τ[α του] [θυ] [τωι] [θω] [και]	
11	[εξεθαυμαζον επ αυτωι] [και ερχονται σαδ]δουκα[ιοι προς αυτον οιτι]	18
12	[νες λεγουσιν αναστασιν μη ειναι κα]ι επη[ρωτων αυτον λεγον]	
13	[τες] [διδασκαλε μωσης εγραψεν] ημι[ν οτι εαν τινος αδελφος]	19
14	[αποθανη και] [3-4] [γυναικα και μη αφη τεκ]νον [ινα λαβη ο αδελφος]	
15	[αυτου την γυναικα και εξαναστηση σ]εμ[α τωι αδελφωι αυτου]	
16	[---]	
17	[---]	
18	[---]	
19	[---]	
20	[---]	
21	[εφη αυτοις ο] [ιη] [ου] δε[ια τουτο πλανασθε μη ει]	24
22	[δοτες τας γραφας μηδε την δυνα]μιν τ[ου] [θυ] [οταν γαρ εκ νεκ]	25
23	[ρων αναστωσιν ουτε γαμουσιν ουτε] γαμι[ζονται αλλ εισιν ως αγ]	
24	[γελοι εν τοις ουρανοις] [περι δε των] νεκρ[ων οτι εγειρονται ουκ]	26
25	[ανεγνωτε εν τη βιβλωι μωσε]ως επι [του βα]τος πως ειπεν αυτω]	
26	[ο] [θς] [λεγων εγω ο] [θς] [αβρααμ και ο] [θς] [ισαα]κ και ο θ[ς] [ιακωβ] [ουκ εστιν] [θς]	27
27	[νεκρων αλλα ζωντων πολυ πλα]γασθε κ[αι προσελθων εις των]	28

13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινὰς τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν
И посылают к Нему некоторых [из] фарисеев и

Ἡρωδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ.
[из] Иродиан чтобы Его поймали словом.

14 καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ
И пришедшие говорят Ему, Учитель, знаем что истинен Ты есть и не

μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ'
заботит Тебя о ни о ком, не ведь смотришь на лицо людей, но

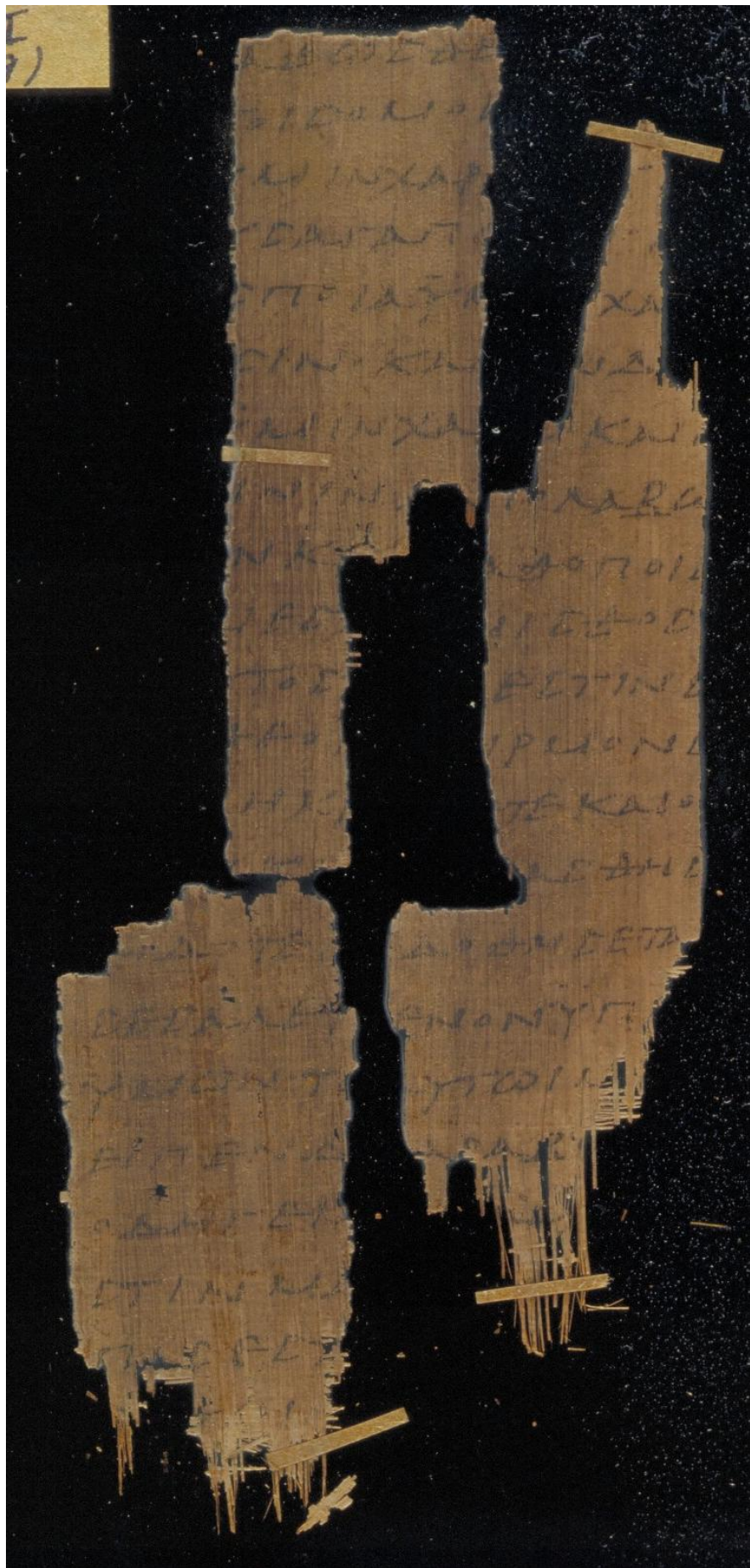
ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον
по истине пути Бога учишь; позволяется дать пошрины

Καίσαρι ἢ οὐ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν;
Кесарю или нет? Дали бы или не дали бы?

15 ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς, Τί με πειράζετε;
Он же знающий их лицемерие сказал им, Что Меня испытываете?

φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω.
Несите Мне динарий чтобы Я увидел.

- 16 οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ
 Они же принесли. И говорит им, Кого изображение это и
 ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Καίσαρος.
 надпись? Они же сказали Ему, Кесаря.
- 17 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὰ Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ
 Же Иисус сказал им, Которые Кесаря отдайте Кесарю и которые
 τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ.
 Бога Богу. И удивлялись на Него.
- 18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι,
 И приходят Саддукеи к Нему, которые говорят воскресению не быть,
 καὶ ἐπηρώτων αὐτόν λέγοντες,
 и спрашивали Его говорящие,
- 19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τις ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ
 Учитель, Моисей написал нам что если кого брат умрёт и оставит
 γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῆ τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα
 жену и не оставит ребёнка, чтобы взял брат его жену
 καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
 и восстановил семья брату его.
- 24 ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες
 Сказал им Иисус, [Разве] не из-за этого заблуждаетесь не знающие
 τὰς γραφὰς μὴδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ;
 Писания и не силу Бога?
- 25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ'
 Когда ведь из мёртвых воскреснут, и не женятся и не выходят замуж, но
 εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
 есть как ангелы в небесах.
- 26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ
 О же мёртвых что являются воскрешаемы не прочли [ли] в книге
 Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων, Ἐγὼ ὁ θεὸς
 Моисея при купине как сказал ему Бог говорящий, Я Бог
 Ἀβραάμ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰσαὰκ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰακώβ;
 Авраама и Бог Исаака и Бог Иакова?
- 27 οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πολὺ πλανᾶσθε.
 Не есть Бог мёртвых но живущих; много заблуждаетесь.
- 28 Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων,
 И подошедший один [из] книжников услышавший их спорящих,
 ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν
 увидевший что хорошо Он ответил им, спросил Его, Какая есть
 ἐντολὴ πρώτη πάντων;
 заповедь первая [из] всех?



Лк. 6:31-41

Col 1

1	[και κ]αθως θε[λετε ινα ποιωσιν υμιν οι]	Luke 6:31
2	[ανθρωποι ποιειτε αυ]τοις ομοι[ως] [και ει αγαπατε τους α]	32
3	[γαπωντας υμας ποια υ]μιν χαρ[ις εστιν και γαρ οι αμαρτωλοι]	
4	[τους αγαπωντας αυτο]υς αγαπ[ωσιν] [και γαρ εαν αγαθοποιητε τους]	33
5	[αγαθοποιουντας υμα]ς ποια υμ[ιν] χα[ρις εστιν και οι αμαρ]	
6	[τωλοι το αυτο ποιου]σιν· κα[ι εα]γ δ[ανισητε παρ ων]	34
7	[ελπιζετε λαβειν ποια] υμιν χα[ρι]ς και α[μαρτωλοι αμαρ]	
8	[τωλοις δανιζουσ]ιν ινα απολαβω[σιν τα ισα] [πλην αγα]	35
9	[πατε τους εχθρους υμω]ν κ[α]ι [αγ]αθοποιε[ιτε και δανιζετε]	
10	[μηδεν απελπιζοντες κα]ι εσ[ται ο] μισθος [υμων πολυς και εσεσθε]	
11	[υιοι υψιστου οτι χρησ]τος [αυτος] *n εστιν ε[πι τους αχαριστους]	
12	[και πονηρους] [γινεσ]θε οi[κτε]ιρμονε[ς καθως και ο] [πρ] [υμων]	36
13	[οικτειρων εστιν] [και μη] κρ[ειν]ε[τε και ο]υ μη κριθητε και μη]	37
14	[καταδικαζετε και ου μη] κ[αταδικ]ασθησ[εσθε απολυετε και]	
15	[απολυθησεσθε] διδοτε [και] δοθησετα[ι υμιν μετρον κα]	38
16	[λον πεπιεσμενον] σεσαλευ[μ]ενον υπ[ερεκχυννομενον δωσου]	
17	[σιν εις τον κολπον] υμων τ[ωι] αυτωι μ[ετρωι ωι μετρειτε μετρη]	
18	[θησεται υμιν] ειπεν δε [ε π]αραβ[ολην αυτοις μητι δυναται]	39
19	[τυφλος τυφλον] οδηγει[ν ου]χι αμ[φοτεροι] *n [εις βοθυνον εμ]	
20	[πεσουνται] [ουκ ε]στιν μα[θη]της *n [υπερ τον διδασκαλον]	40
21	[κατηρτισμενος δε] πας εστ[αι ως ο διδασκαλος αυτου] [τι δε βλε]	41
22	[πεις το καρφος το] ξ[ν] τ[ωι] οφθαλμωι του αδελφου σου την δε]	

31 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.
И как желаете чтобы делали вам люди, делаете им подобно.

32 καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ
А если любите любящих вас, какое вам вознаграждение есть? И

γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν.
ведь грешные любящих их любят.

33 καὶ [γὰρ] ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν
И ведь если будете делать добро делающим добро вам, какое вам

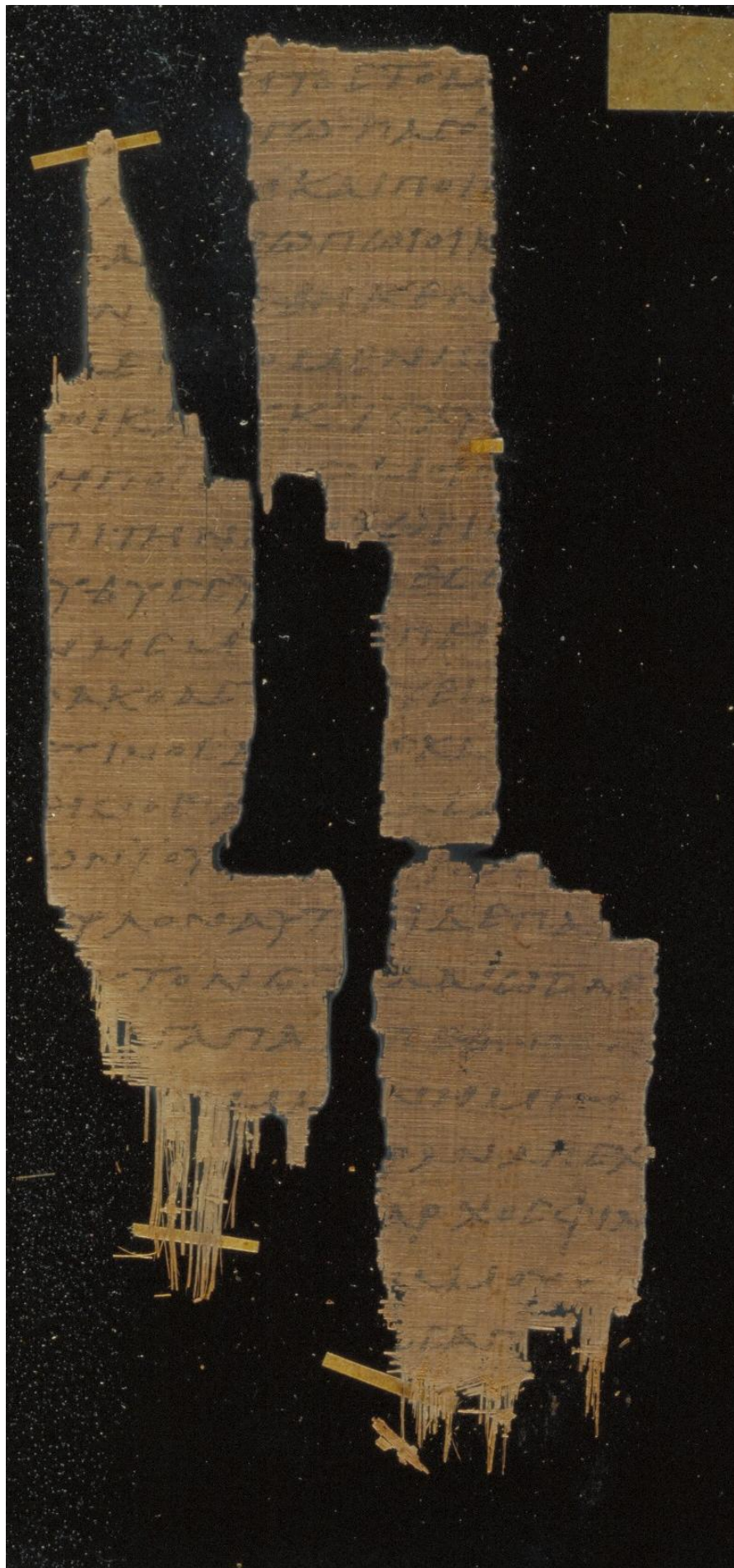
χάρις ἐστίν; καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν.
вознаграждение есть? И грешные то же делают.

34 καὶ ἐὰν δανίσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν
И если дадите займы от которых надеетесь получить, какое вам

χάρις [ἐστίν]; καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα
вознаграждение есть? И грешные грешным дают займы чтобы

ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα.
они получили равное.

- 35 πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανίζετε
 Однако любите врагов ваших и делайте добро и давайте взаймы
 μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε
 ничто ожидающие обратно; и будет плата ваша многая, и будете
 υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους
 сыновья Высочайшего, потому что Он добрый есть к неблагодарным
 καὶ πονηροῦς.
 и злым.
- 36 Γίνεσθε οἰκτίρμονες καθὼς [καὶ] ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.
 Делайтесь отзывчивы как и Отец ваш отзывчив есть.
- 37 Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ
 И не судите, и нет не будете судимы; и не осуждайте, и нет не
 καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε·
 будете осуждены. Прощайте, и будете прощены;
- 38 δίδετε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν πεπιεσμένον σεσαλευμένον
 давайте, и будет дано вам; меру хорошую придавленную утрясенную
 ὑπερεκχυννόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· ὃ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε
 переполняемую дадут в лоно ваше; которой ведь мерою мерите
 ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.
 будет отмерено вам.
- 39 Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὀδηγεῖν;
 Сказал же и притчу им; Ведь не может слепой слепого поводить?
 οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται;
 [Разве] не оба в яму упадут?
- 40 οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, κατηρτισμένος δὲ πᾶς
 Не есть ученик над учителем, усовершенствовавшийся же всякий
 ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.
 будет как учитель его.
- 41 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ
 Что же видишь щепку в глазу брата твоего, же
 δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;
 бревно в собственном глазу не замечаешь?



Лк. 6:45-7:7

Col 1

1	[περ <u>ισσευ</u> ματος καρδιας λαλ]ει το στομ[α αυτου] [τι δε με καλει]	Luke 6:45	46
2	[τε] [κε] [κε] [και ου ποιεите α λ]εγω πας ο [ερχομενος προς με]		47
3	[και ακουων μου των] λ[ογων]ν και ποιω[ν αυτους υποδειξω υμιν τινη εστιν]		
4	[ομοιος] [ομοιος εστιν] α[νθ]ρωπω οικ[οδομου]ντι οικιαν ος]		48
5	[εσκαψεν και εβαθυνε]ν [και] εθηκεν [θεμελιον επι την]		
6	[πετραν πλημμυρης] δε [γεν]ομενης [προσερηξεν ο ποταμος]		
7	[την οικια εκειν]ηι κα[ι ο]υκ ισχυ[σεν σαλευσαι αυτην] [ο]		49
8	[δε ακουσας και μη] ποι[ησα]ς ομοιο[ς εστιν ανθρωπω οικο]		
9	[δομησαντι οικιαν ε]πι την [γην] χωρις [θεμελιου ηι προσ]		
10	[ερηξεν ο ποταμος και ε]υθυς συ[νεπ]εσε[ν και εγενετο το ρηγμα]		
11	[της οικιας εκει]νης μ[εγα] επει[δη επληρωσεν παντα τα]	7:1	
12	[ρηματα αυτου εις τα]ς ακοας τ[ου λαο]υ εις[ηλθεν εις καφαρναουμ]		
13	[εκατονταρχου δε] τιнос δ[ουλο]ς κα[κως εχων ημελλεν τελευ]		2
14	[ταν ος ην αυτω εντ]ειμος α[κου]σας δε[ε περι του] [ιη] [απεστει]		3
15	[λεν πρεσβυτερουσ τ]ων ιου[δαιων ε]ρωτ[ων αυτον οπως ελ]		
16	[θων διασωση τον δο]υλον αυτ[ου] [ο]ι δε παρα[γενομενοι προς]		4
17	[τον] [ιη] [παρεκαλουν α]υτον σπ[ου]δαιως λε[γοντες οτι αξιος]		
18	[εστιν ωι παρεξη τουτο] [α]γαπα [γαρ] το εθνος η[μων και την συν]		5
19	[αγωγην αυτος ωκοδο]μη[σε]ν ημιν [ο δε] [ιη] [επορευετο]		6
20	[συν αυτοις ηδη δε αυτου ου μακ]ραν απεχ[οντος απο της]		
21	[οικιας επεμψεν ο εκατοντ]αρχος φιλ[ου]ς λεγων αυτωι [κε]		
22	[μη σκυλλου ου γαρ ικανος ειμι ι]να μου υ[πο την στεγειν εισελθης] [διο ουδε εμαυτον ηξιω]σα π[ρος σε ελθειν αλλα]		7

45 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας προφέρει τὸ
Добрый человек из доброй сокровищницы сέρдца приносит

ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ
доброе, и злой из злой приносит злое; из ведь

περὶσσεύματος καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.
изобилия сёрдца говорят уста его.

46 Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω;
Что же Меня зовёте, Господи Господи, и не делаете которое говорю?

47 πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ
Всякий приходящий ко Мне и слушающий Мои слова и

ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τί ἐστὶν ὅμοιος·
делающий их, покажу вам кому он есть подобен;

48 ὅμοιος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν
подобен он есть человеку строящему дом который выкопал и углубился

καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρης δὲ γενομένης
и положил фундамент на скале; наводнения же случившегося

προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτήν
прорвалась река [к] дому тому, и не смогла поколебать его

διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομηθῆσθαι αὐτήν.
из-за [того, что] хорошо построили его.

49 ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι
 Же услышавший и не сделавший подобен есть человеку построившему
 οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ἣ ἧ προσέρηξεν ὁ ποταμός,
 дом на земле без фундамента, [к] которому прорвалась река,
 καὶ εὐθὺς συνέπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης
 и тотчас он обрушился, и случилось разрушение дѳма того
 μέγα.
 великое.

- 1 Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ,
 После того как Он исполнил все слова Его в слух народа,
 εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναοῦμ.
 Он вошёл в Капернаум.
- 2 Ἐκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν,
 Сотника же какого-то раб плохо имеющий готовился кончаться,
 ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.
 который был ему дѳрог.
- 3 ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν
 Услышавший же об Иисусе он послал к Нему старейшин
 Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.
 [из] Иудеев, просящий Его чтобы пришедший он спас раба его.
- 4 οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως,
 Они же прибывшие к Иисусу просили Его усердно,
 λέγοντες ὅτι Ἄξιός ἐστιν ὃ παρέξῃ τοῦτο,
 говорящие что Достоин есть которому предоставишь это,
- 5 ἀγαπᾷ¹⁵² γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.
 любит ведь народ наш и синагогу он построил нам.
- 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος
 Же Иисус шёл с ними. Ужé же Его не далеко отстоящего
 ἀπὸ τῆς οἰκίας ἔπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης λέγων αὐτῷ, Κύριε, μὴ
 от дѳма послал друзей сотник говорящий Ему, Господи, не
 σκύλλου, οὐ γὰρ ἰκανός εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς·
 утомляй Себя, не ведь достоин я есть чтобы под кров мой Ты вошёл;
- 7 διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σέ ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἰπέ
 потому и не меня самого я счёл достойным к Тебе прийти; но скажи
 λόγῳ, καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου.
 словом, и пусть будет исцелён слуга мой.

G 8

Fragment of an ancient Greek papyrus scroll with handwritten text in a cursive script. The fragment is heavily damaged, with significant portions missing and the edges frayed. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines. A small white label with the number 'G 8' is affixed to the top left corner. The background is black.

Лк. 9:26-41

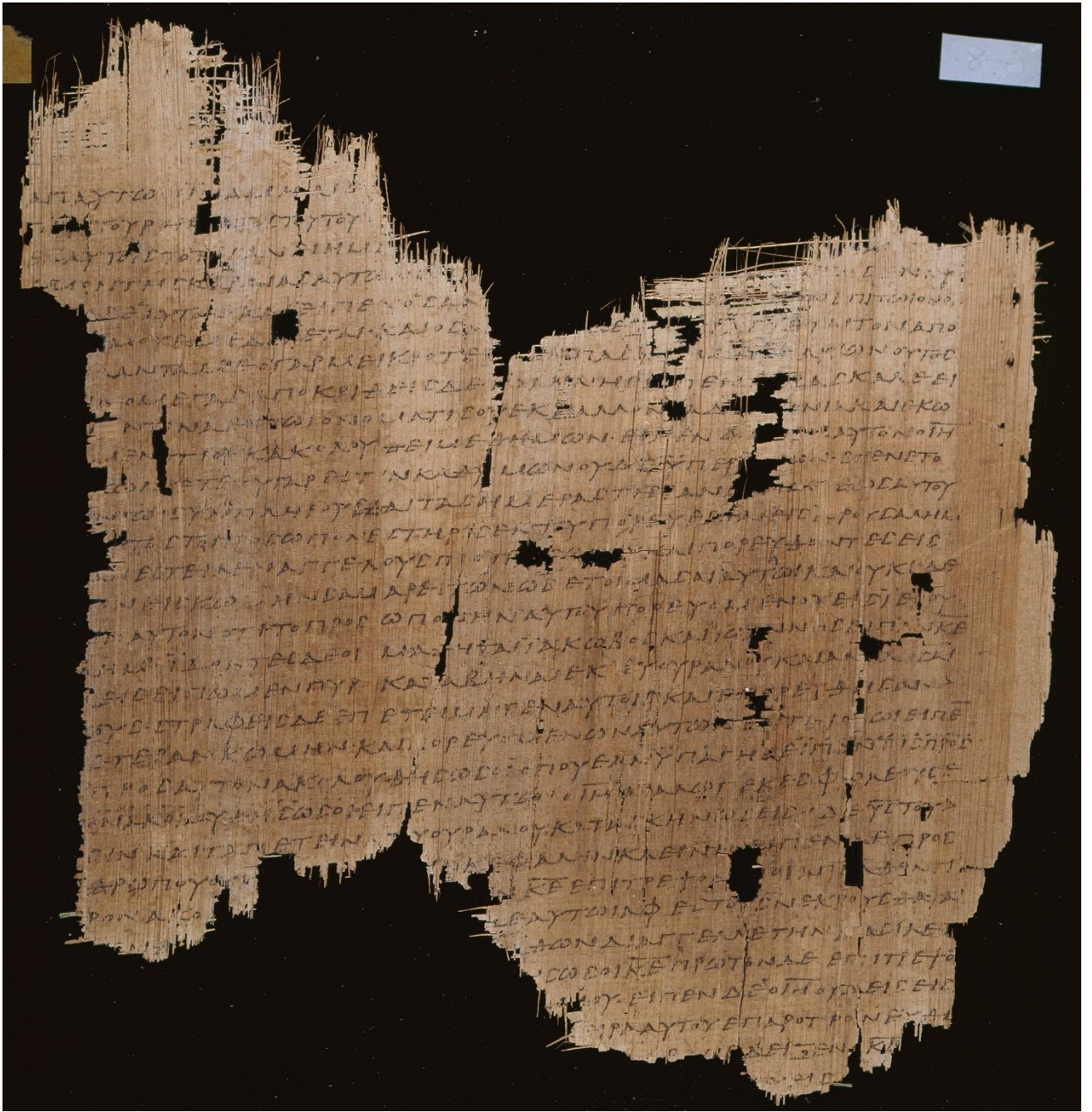
Col 1

1	[ος γαρ αν επαισχυνθη με και] τους εμους λογους τουτον	Luke 9:26
2	[ο] [υς] [του ανθρωπου επαισχυνθησεται ο]ταν ελθη εν τη δοξη αυ	
3	[του και του] [πρς] [και των αγιων αγγελων] λεγω δε υμιν αληθως οτι ει	27
4	σιν τινες τω[ν αυτου εστηκοτων ο]ι ου] μη γευσωνται θανατου εως	
5	αν ιδωσιν την βασι[λειαν του] [θυ] εγενετο δε μετα τους λογου[ς του]	28
6	τους ωσει ημεραι [οκτ]ω πα[ραλαβ]ων πετρον κα[ι] ιακωβον κα[ι] ιω]	
7	αννην ανεβη εις το ορος πρ[οσε]υξασθαι· και εγενετο εν τω[ι] [προσ]	29
8	ευξασθαι αυτον το ειδος του προσωπου αυτου ετερον και ο ιματ[ισμος]	
9	αυτου λευκο[ς εξ]ασ[τρ]απτωγ και ιδου ανδρες δυο συνλαλουντ[ε]ς	30
10	αυτωι οτι[νε]ς ησαν μωσης και ηλειας οι οφθεντες εν δοξη [ελε]	31
11	γον την εξ[οδο]ν αυτου ην εμελλον πληρουν εις ιερουσα[λημ] [ο δε]	32
12	πετρος και οι [συ]ν αυτωι ησαν βεβαρημενοι υπνω διεγρηγορη[σαν]	
13	τες δε ειδον την δοξαν αυτου και τους δυο ανδρας τους [συν]	
14	εστωτας αυτωι· και εγε[ν]ετ[ο] εν τωι διαχωριζεσθαι αυτους απ[ο] [αυ]	33
15	του· ειπεν ο πετρος προς τον ιη· διδασκαλε καλον εστιν ημας ωδ[ε ει]	
16	ναι· ποιησωμεν σκηνας τρεις μ[ι]αν σοι και μιαν μωση κα[ι] μ[ι]	
17	αν ηλεια μη ειδως ο λεγει· ταυτα δε αυτου λεγοντος εγεν[ετο]	34
18	νεφε[λ]η και επεσκιασεν αυτους εφοβηθησαν δε εν τω[ι] [ε]	
19	κεινους εισελθειν εις την νεφελην· και φωνη εγενε[το]	35
20	εκ της νεφελης ουτος εστιν ο υς μου ο εκλελεγμενος [αυ]	
21	του ακουετε· και εγενετο εν τωι γενεσθαι την φωνην [ευ]	36
22	ρεθη ιη μονος και εσειγησαν· και ουδενι απηγγειλαν εν ε[κει]	
23	ναις ταις ημεραις ων εορακεν· εγενετο δε της ημερας [κατελ]	37
24	θοντων αυτων απο του ορους συνην[τ]ησεν α[υ]τωι οχλος πολ[υς]	
25	και ιδ[ο]ν ανη[ρ] απο του οχλου εβοησε[ν λεγων] διδασκαλε δε[ο]	38
26	μαι σου επιβ[λ]εισαι επι τον υι[ον μου οτι μονογε]νης μοι ε[στιν]	
27	και ιδου πνα λαμβανει αυτον [και εξαιφνης κραζει και σπαρασ]	39
28	σει αυτον μετα αφρου και μο[[1]ις αποχωρει απ αυτου συντρι]	
29	βον αυτον· και εδεθητην τω[ν μαθητων σου ινα εκβαλωσιν]	40
30	αυτον και ουκ ηδυνηθη[σαν] [αποκριθεις δε ο] [ιη] [ειπεν ω]	41
31	[γε]γεα απιστος και δι[εστραμμενη εως ποτε εσομαι προς]	
32	[υμας] και ανε[ξομαι υμων προσαγαγε ωδε τον υιον σου]	

- 26 ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῆ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ
 Который ведь устыдится Меня и Моих слов, этого Сын
 ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς
 человека устыдится, когда придёт в славе Его и Отца
 καὶ τῶν ἀγίων ἀγγέλων.
 и святых ангелов.
- 27 λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσὶν τινες τῶν αὐτοῦ ἐστηκότων οἱ οὐ
 Говорю же вам истинно, есть некоторые [из] тут стоящих которые нет
 μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
 не вкусят смерти пока увидят Царство Бога.

- 28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ [καὶ]
 Случилось же после слов этих приблизительно дней восемь и
 παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.
 забравший Петра и Иоанна и Иакова взошёл на гору помолиться.
- 29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχασθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον
 И сделался в молиться Его вид лица Его другой
 καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.
 и одяние Его белое сверкающие.
- 30 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας,
 И вот мужа два говорили с Ним, которые были Моисей и Илия,
- 31 οἵ ὁφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ ἣν
 которые сделанные видимые в славе говорили [об] исходе Его который
 ἤμελλεν πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ.
 Он готовился исполнять в Иерусалиме.
- 32 ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὑπνω· διαγρηγορήσαντες
 Же Пётр и которые с ним были отягчены сном; пробудившиеся
 δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.
 же увидели славу Его и двух мужей стоящих с Ним.
- 33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς
 И случилось в удаляться их от Него сказал Пётр к
 τὸν Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν
 Иисусу, Наставник, хорошо есть нас здесь быть, и давайте сделаем
 σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἠλίας, μὴ εἰδὼς
 палатки три, одну тебе и одну Моисею и одну Илию, не знающий
 ὃ λέγει.
 которое говорит.
- 34 ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς·
 Это же его говорящего сделалось облако и покрывало тенью их;
 ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην.
 они сделались утрашены же в войти их в это облако.
- 35 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ
 И голос сделался из облака говорящий, Этот есть Сын Мой
 ἐκλελεγμένος, αὐτοῦ ἀκούετε.
 избранный, Его слушайте.
- 36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὗρέθη Ἰησοῦς μόνος, καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν
 И в сделаться этот голос был найден Иисус один. И они умолкли
 καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακαν.
 и никому сообщили в те дни ничто [из] которых они увидели.

- 37 Ἐγένετο δὲ τῇ ἐξῆς ἡμέρα κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους
 Случилось же [на] следующий день сошедших их от горы
 συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.
 встретила [с] Ним толпа многая.
- 38 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν λέγων, Διδάσκαλε, δέομαί σου
 И вот мужчина из толпы закричал говорящий, Учитель, молю Тебя
 ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενὴς μοί ἐστιν,
 посмотреть на сына моего, потому что единственный [у] меня есть,
- 39 καὶ ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει
 и вот дух берёт его, и внезапно кричит, и сводит судорогами
 αὐτόν μετὰ ἀφροῦ καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ συντρίβον αὐτόν·
 его с пеной и с трудом удаляется от него терзающий его;
- 40 καὶ ἐδεήθη τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ
 и я умолил учеников Твоих чтобы они изгнали его, и не
 ἠδυνήθησαν.
 смогли.
- 41 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὡ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη,
 Ответивший же Иисус сказал, О поколение безверное и развращённое,
 ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ὧδε τὸν
 до когда буду у вас и буду выдерживать вас? Приведи сюда
 υἱόν σου.
 сына твоего.



Лк. 9:45-10:1

Col 1

1	απ αυτωγ ινα μη αισθωνται αυτο και εφοβουντο ερωτησαι αυτον]	Luke 9:45
2	περ[ρ]ι του ρηματος τουτου· [εισηλθεν δε διαλογισμος]	46
3	εν αυτοις το τις αν ειη με[ιζων αυτων] [ο δε] [ιη] [ειδως τον δι]αλο[γι]	47
4	σμον της καρδιας αυτωγ επι[λαβομενος παιδιον ε]στησεν αυ	
5	[το π]αρ εαυτον· και ειπεν ος αν [δεξεται τουτο το παιδι]ον επι τωι ονο	48
6	[ματι] μου εμε δεχεται και ος αν [εμε] δεξ[ητ]αι δεχεται τον απο	
7	[στε]ιλαντα με ο γαρ μεικροτε[ρος] εν πασ[ιν υ]μιγ υπαρχων ουτος	
8	[εστ]ιν ο μεγας αποκριθεις δε ιωαννης ε[ι]πεν [δι]δασκαλε ει	49
9	[δομε]ν τινα εν τωι ονοματι σου εκβαλλον[τ]α δ[αιμ]ονια και εκω	
10	[λυο]μεν [ο]τι ουκ ακολουθει μεθ ημων· ειπεν δε [π]ρος αυτον ο ιη	50
11	[μη] κωλυετε· ου γαρ εστιν καθ υμων ουδε υπερ υ[μ]ων· εγενετο	51
12	[δε ε]ν τωι συμπληρουσθαι τας ημερας της ανα[λημψ]εως αυτου	
13	[και α]υτος το προσωπον εστηρισεν του πορευεσθαι εις ιερουσαλημ	
14	[και] απεστειλεν αγγελους προ π[ρο]σφ[πο]υ και πορευθεντες εις	52
15	[ηλθ]ον εις κωμην σαμαρειτων ως ετοιμασαι αυτωι· και ουκ εδε	53
16	[ξα]ντο αυτον οτι το προσωπον ην αυτου πορευομενου εις ιερου	
17	[σα]λημ· ιδοντες δε οι μαθηται ιακωβος και ιωαννης ειπαν κε	54
18	[θε]λεις ειπωμεν πυρ καταβηναι εκ του ουρανου και αναλωσαι	
19	[αυ]τους· στραφεις δε επετειμησεν αυτοις και επορευθησαν	55 56
20	[εις] ετεραν κωμην· και πορευομενων αυτωγ εν τη ο[δ]ω ειπεν	57
21	[τις] προς αυτον ακολουθησω σοι οπου εαν υπαγης ειπεν τις προς	
22	[αυ]τον ακολουθησω σοι· ειπεν αυτωι ο ιη αι αλωπεκες φωλεους ε	58
23	[χου]σιν και τα πετεινα τ[ο]υ ουρανου κατασκηνωσεις ο δε υς του	
24	[αν]θρωπου ουκ [εχει που τ]ηγ κεφαλην κλεινη ειπεν δε προς	59
25	[ετε]ρον ακο[λουθει μοι ο δε ειπε]ν κε επιτρεψον μοι απελθοντι	
26	[πρωτο]ν θ[αψαι τον] [πρα] [μου] [ειπεν] δε αυτωι αφες τους νεκρους θαψαι	60
27	[τους εαυτων νεκρους συ δε απε]λθων διαγγελλε την βασιλε[ιαν]	
28	[του] [θυ] [ειπεν δε και ετερος ακολουθ]ησω σοι κε πρωτον δε επιτρεψον	61
29	[μοι αποταξασθαι τοις εις τον οικο]ν μου· ειπεν δε ο ιη ουδεις εις	62
30	[τα οπισω βλεπων και επιβαλων την] χειρα αυτου επ αροτρον ευθε	
31	[τος εστιν τη βασιλεια του] [θυ] [μετα δε ταυτα α]νεδειξεν ο κς [ετε]	10:1
32	[ρους] [οβ] [και απεστειλεν αυτους ανα δυο προ προσωπου αυ]του εις [πασαν]	

45 οί δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ’
Они же не понимали слово это, и оно было скрыто от

αὐτῶν ἵνα μὴ αἰσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ
них чтобы не ощутили они его, и они боялись спросить Его о

ρήματος τούτου.
слове этом.

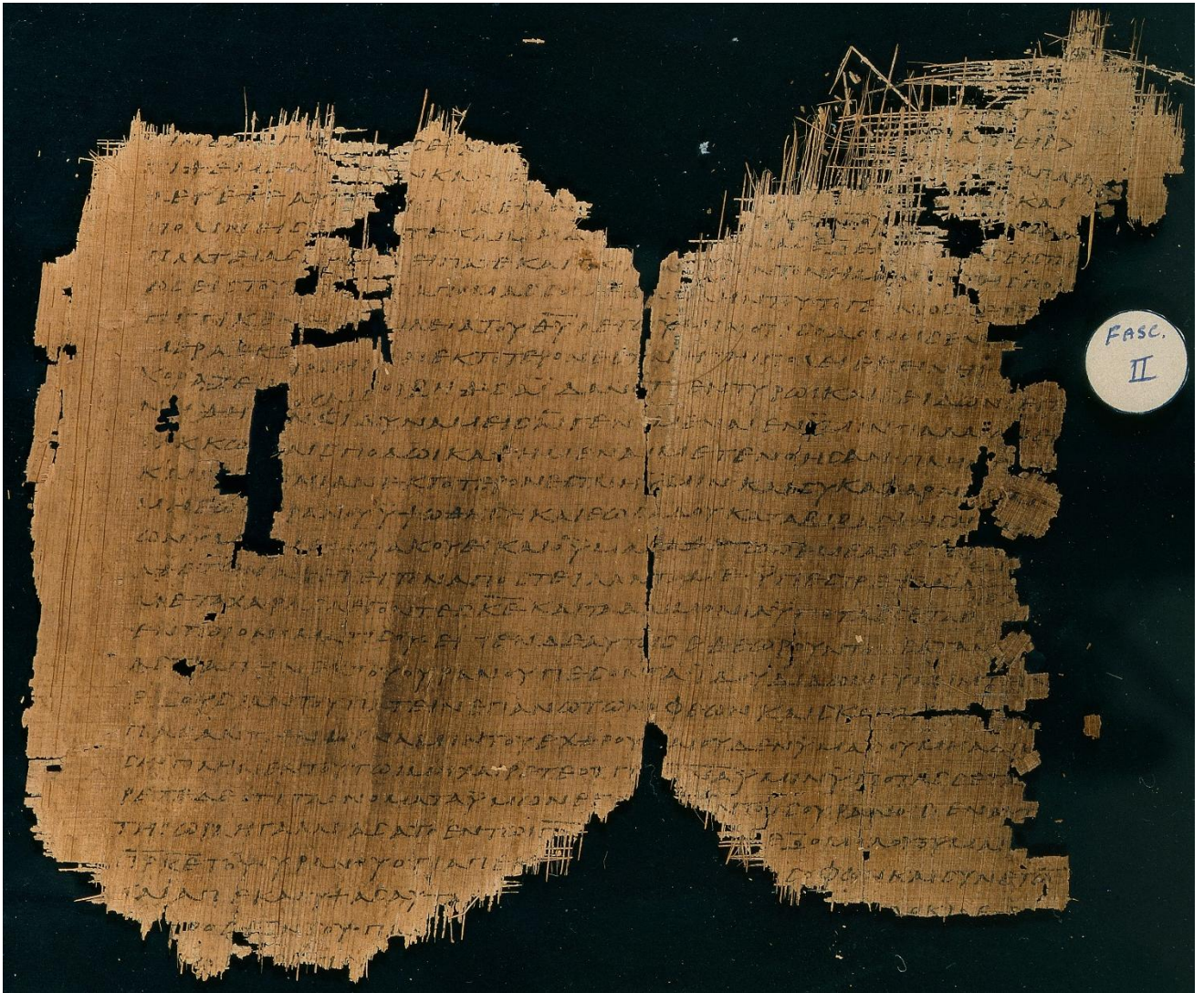
46 Εἰσηλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἶη μεῖζων αὐτῶν.
Вошло же рассуждение в них, кто был бы больший [из] них.

47 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν ἐπιλαβόμενος
Же Иисус знающий рассуждение сердца их взявший

παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ’ ἑαυτοῦ,
ребёнка поставил его около Себя,

- 48 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται, καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν μέγας.
и сказал им, Который если примет этого ребёнка для имени Моего Меня принимает, и который если Меня примет принимает Пославшего Меня; ведь меньший во всех вас пребывающий этот есть велик.
- 49 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωάννης εἶπεν, Ἐπιστάτα, εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύομεν αὐτὸν ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν.
Ответивший же Иоанн сказал, Наставник, мы увидели кого-то в имени Твоём изгоняющего демонов, и препятствовали ему потому что не следует с нами.
- 50 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε, ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ὑμῶν ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν.
Сказал же к нему Иисус, Не препятствуйте, который ведь не есть против вас за вас есть.
- 51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ,
Случилось же в быть исполняемыми дни взятия наверх Его и Он лицо утвердил идти в Иерусалим,
- 52 καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαριτῶν, ὡς ἐτοιμάσαι αὐτῶν·
и Он послал вестников перед лицом Его. И пошедшие они вошли в селё Самаритян, чтобы приготовить Ему;
- 53 καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ.
и не приняли они Его, потому что лицо Его было идущее в Иерусалим.
- 54 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν, Κύριε, θέλεις εἰπῶμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς;
Увидевшие же ученики Иаков и Иоанн сказали, Господи, желаешь мы скажем [чтобы] огонь сошёл с неба и истребил их?
- 55 στραφεὶς δὲ ἐπέτιμησεν αὐτοῖς.
Повернувшийся же Он запретил им.
- 56 καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.
И они пошли в другое селё.
- 57 Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέν τις πρὸς αὐτόν, Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχη.
И идущих их в пути сказал кто-то к Нему, Последую [за] Тобой где если будешь идти.

- 58 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ
И сказал ему Иисус, Лисы норы имеют и птицы
οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν
неба гнёзда, же Сын человека не имеет где голову
κλίνῃ.
приклонить.
- 59 Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολουθεῖ μοι. ὁ δὲ εἶπεν, [Κύριε,]
Он сказал же к другому, Следуй [за] Мною. Он же сказал, Господи,
ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.
разрешите мне ушедшему сначала похоронить отца моего.
- 60 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς,
Он сказал же ему, Оставь мёртвых похоронить своих мёртвых,
σύ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
ты же ушедший возвещай Царство Бога.
- 61 Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι, κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι
Сказал же и другой, Последую Тебе, Господи; сначала же разрешите мне
ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.
проститься [с] которыми в доме моём.
- 62 εἶπεν δὲ [πρὸς αὐτὸν] ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ' ἄροτρον
Сказал же к нему Иисус, Никто положивший руку на плуг
καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὐθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
и смотрящий на которое сзади пригоден есть Царству Бога.
- 1 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος ἑτέρους ἑβδομήκοντα [δύο], καὶ ἀπέστειλεν
После же этого указал Господь других семьдесят два, и послал
αὐτοὺς ἀνὰ δύο [δύο] πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον
их по два два перед лицом Его во всякий город и место
οὓς ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.
где готовился Он приходить.



Лк. 10:6-22

1	[και ε]αγ [εκει η] [υς] [ειρηνης επαναπαησεται επ αυτον η ειρηνη] υμων [ει δε μη γε εφ υμας ανακαμψει] [εν αυτη δε τη οικ]ια με	Luke 10:6	7
2	[νυτε εσθιοντες και πινοντες τα παρ αυτων αξιος γαρ] ο εργατης		
3	[του μισθου αυτου μη μεταβαινετε εξ οικιας εις οικ]ιαγ· εις		8
4	ην εαν πο[λιν ει]σερχ[ησθε και δεχωνται υμας εσθ]ειετε τα παρα		
5	τιθεμενα [υμι]ν και [θ]ερ[απευετε τους εν αυτη ασθεν]εις και		9
6	λεγετε αυτ[οις] ηγγικεν εφ [υμας η βασι]λεια του [θου] [εις η]ν δ αν		10
7	πολιν εισε[λθη]τε και μη δε[χωνται υ]μας εξελ[θοντ]ες εις τας		
8	πλατειας [αυτης] ειπατε και τον κ[ο]ν[ιορ]τ[ο]ν τον ημ[ιν εκ] της πολε		11
9	ως εις του[ς ποδα]ς απομα[σσομεθα] πλην τουτο γεινωσκετε [οτι]		
10	ηγγικεν η [βασ]ιλεια του θου λεγω υμιν οτι σοδομοις εν τ[η] η		12
11	μερα εκεινηι ανεκτοτερον εσται η τη πολει εκεινηι· [ουαι σοι]		13
12	χοραζειν ουαι σοι βηθσαιδαν οτ[ι] εν τυρωι και σειδωνι εγε		
13	νηθη[σα]ν αι δυναμεις αι γεν[ο]μεναι εν υμιν παλαι αγ εγ		
14	σακκω[ι κ]αι σποδωι καθημεναι μετενοησαν· πληγ τυρω[ι]		14
15	και σ[ει]δω[νι] ανεκτοτερον εσται η υμιν· και συ καφαρν[α]ουμ·		15
16	μη εω[ς ου]ρανου υψωθηση και εως αδου καταβιβασηση [ο α]κο[υ]ν		16
17	ων υμ[ω]ν εμου ακουει και ο υμας αθετων εμε αθε[τε]ν ο εμ[ε]		
18	αθετων αθετει τον αποστειλαντα με υπεστρεψαν δε οι οβ		17
19	μετα χαρας λεγοντες κε και τα δαιμονια υποτασεται ημιν		
20	εν τωι ονοματι σου· ειπεν δε αυτοις εθεωρουν τον σαταναν ω[ς]		18
21	αστραπην εκ του ουρανου πεσοντα· ιδου διδωμι υμιν την		19
22	εξουσιαν του πατειν επανω των οφρων και σκορπιων κ[αι επι]		
23	πασαν την δυναμιν του εχθρου [κ]αι ουδεν υμας ου μη αδικ[η]		
24	ση πλην εν τωτωι μη χαιρετε οτι τ[α] πνα υμιν υποτασεται [χαι]		20
25	ρετε δε οτι τα ονοματα υμων εν[γραφη]εν τοις ουρανοις εν αυτ[η]ι		21
26	τηι ωρα ηγαλλιασατο εν τωι π[νι] [και ειπε]ν εξομολογουμαι σο[φ]ι		
27	πρ κε του ουρανου οτι απεκ[ρυψας ταυτα απο] σοφων και συνετων		
28	και απεκαλυψας αυτα ν[ηπιοις ναι ο] [πηρ] [οτι ουτω]ς ευ[δοκια] εγε[νετο]		
29	[εμ]προσθεν σου· παγ[τα μοι παρεδοθη υπο του] [πρς] [μου και ουδεις]		22
30	[γειν]ω[σκει] τις [εστιν ο] [υς] [ει μη ο] [πηρ] [και τις εστιν ο] [πηρ] [ει μη ο] [υς]		

6 καὶ ἐὰν ἐκεῖ ἦ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαήσεται ἐπ’ αὐτὸν ἢ εἰρήνη ὑμῶν·
 И если там будет сын мира, низойдёт в покое на него мир ваш;
 εἰ δὲ μή γε, ἐφ’ ὑμᾶς ἀνακάμψει.
 если же нет, на вас возвратиться.

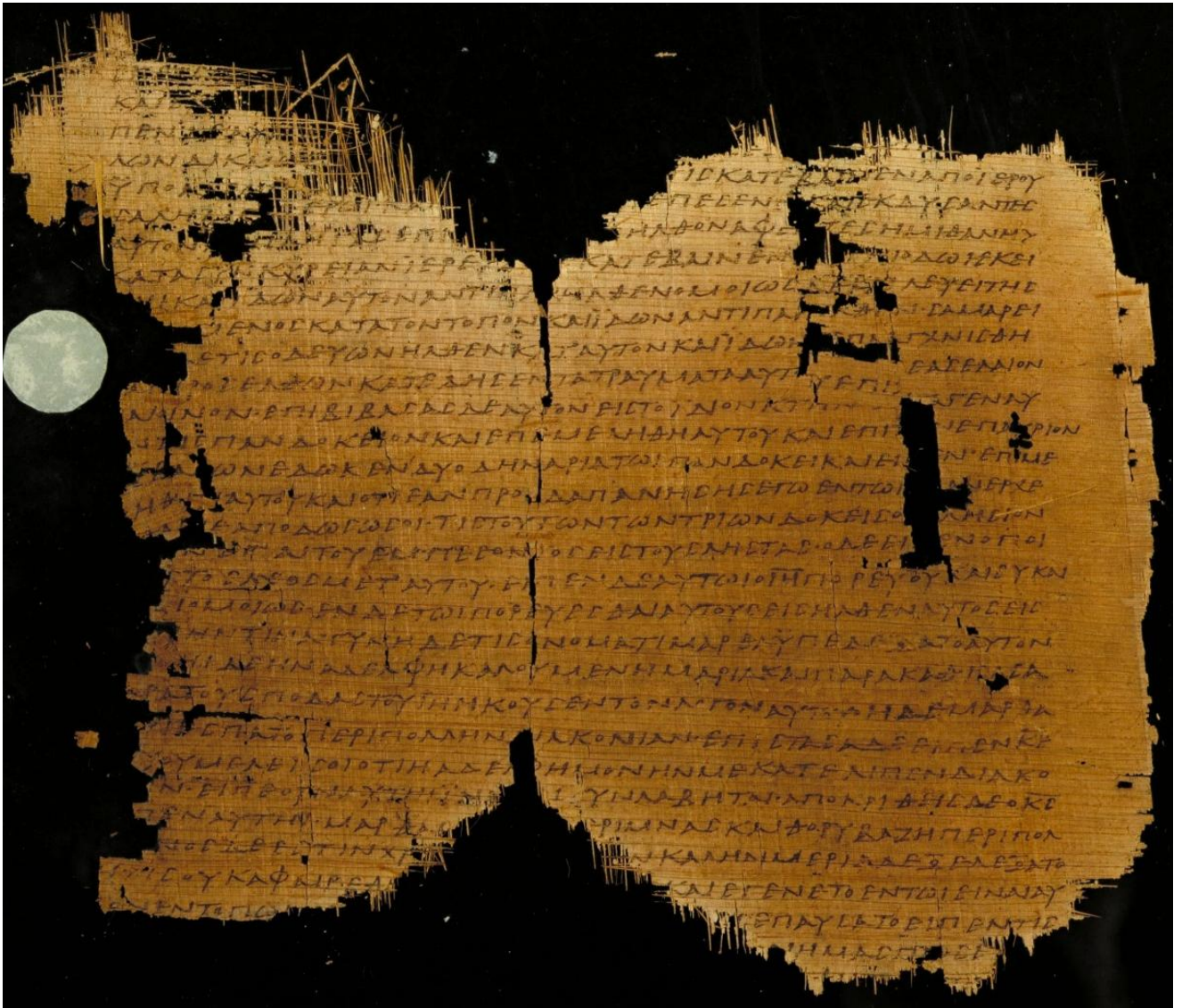
7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ’
 В самом же доме оставайтесь, едящие и пьющие которое у
 αὐτῶν, ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας
 них, достоин ведь работник платы его. Не переходите из дома
 εἰς οἰκίαν.
 в дом.

8 καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε
 И в который если город будете входить и будут принимать вас, ешьте
 τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν,
 предлагаемое вам,

9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἦγγικεν ἐφ’
 и исцеляйте в нём больных, и говорите им, Приблизилось на
 ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
 вас Царство Бога.

- 10 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέλθητε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες
 В который же если город войдете и не будут принимать вас, вышедшие
 εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἶπατε,
 на улицы его скажите,
- 11 Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς
 И пыль прилипшую [к] нам из города вашего на
 πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία
 ноги стряхиваем вам; однако это знайте что приблизилось Царство
 τοῦ θεοῦ.
 Бога.
- 12 λέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ
 Говорю вам что Содому в день тот терпимее будет чем
 πόλει ἐκείνῃ.
 городу тому.
- 13 Οὐαὶ σοι, Χοραζίν· οὐαὶ σοι, Βηθσαιῖδα· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ
 Увы тебе, Хоразин; увы тебе, Вифсаида; потому что если в Тире и
 Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλα ἂν
 Сидоне были [бы] осуществлены силы сделавшиеся в вас, давно
 ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν.
 в мешковине и пепле сидящие покаялись [бы] они.
- 14 πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.
 Однако Тире и Сидону терпимее будет на суде чем вам.
- 15 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως τοῦ ᾄδου
 И ты, Капернаум, не до неба будешь возвышен? До ада
 καταβήσῃ.
 низойдешь.
- 16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ·
 Слышащий вас Меня слушает, и отвергающий вас Меня отвергает;
 ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.
 же Меня отвергающий отвергает Пославшего Меня.
- 17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα [δύο] μετὰ χαρᾶς λέγοντες, Κύριε, καὶ
 Возвратились же семьдесят два с радостью говорящие, Господи, и
 τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.
 демоны подчиняются нам в имени Твоём.
- 18 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἔθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 Он сказал же им, Я видел Сатану как молнию с неба
 πεσόντα.
 павшего.
- 19 ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων,
 Вот Я дал вам власть ступать над змеями и скорпионами,
 καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ.
 и над всей силой врага, и ничто вас нет не повредит.

- 20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίrete ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται, χαίrete
 Однако в этом не радуйтесь что дýхи вам подчиняются, радуйтесь
- ὁὐὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
 же что имена ваши вписаны в небесах.
- 21 Ἐν αὐτῇ τῇ ᾠρα ἠγαλλίασατο [ἐν] τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν,
 В самый этот час Он возликовал в Духе Святом и сказал,
- Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς,
 Признаюсь в любви Тебе, Отец, Господин неба и земли,
- ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ
 потому что Ты скрыл это от мудрых и разумных, и Ты открыл это
- νηπίοις· ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο
 младенцам; да, Отец, потому что так доброе намерение сделалось
- ἔμπροσθέν σου.
 перед Тобою.
- 22 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς
 Всѐ Мне было предано от Отца Моего, и никто знает Кто
- ἐστὶν ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ πατήρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ
 есть Сын если не Отец, и Кто есть Отец если не Сын и
- ὃς ἂν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.
 которому если пожелает Сын открыть.



Лк. 10:26-11:1

Col 1

1	ο δ[ε] ειπεν προς αυτον εν τω νομω τι γεγραπται πως αναγινω]	Luke 10:26
2	σκεεις [ο δε ειπεν αγαπησεις] [κν] [τον] [θν] [σου εξ ολης της καρδιας σου]	27
3	και εν ολη[ι] [11-13] [και τον πλησιον σου ως σεαυτον] [ει]	28
4	πεν δε αυτ[ωι ορθως απεκριθης τουτο ποιει και ζηση] [ο δε θε]	29
5	λων δικαιωσ[αι εαυτον ειπεν προς τον] [ιη] [και τι]ς εσ[τιν μ]ου πλ[ησιον]	
6	υπολαβων δ[ε ο] [ιη] [ειπεν ανθρωπος] τις κατεβαινεν απο ιερου	30
7	σαλημ ε[ι]ς ιερωι και [λησταις περι]επεσεν ο[ι] και εκδυσαντες	
8	αυτον [και] πληγας επι[θεντες α]πηλθον αφε[ν]τες ημιθανη	
9	κατα συνκυρειαν ιερεις [τις] κατεβαινεν [εν] τηι οδωι εκει	31
10	[ν]ηι κα[ι] ιδων αυτον αντιπαρηλθεν ομοιως δε και λευειτης	32
11	[γε]νομενος κατα τον τοπον και ιδων αντιπαρ[η]λθεν· σαμαρει	33
12	[της] δε τις οδεων ηλθεν κατ αυτον και ιδων [ε]σπλαγχνισθη	
13	[κ]αι προσελθων κατεδησεν τα τραυματα αυτου επιχεας ελαιον	34
14	[κ]αι οινον· επιβιβασας δε αυτον εις το ιδιον κτηνος ηγαγεν αυ	
15	[το]ν εις πανδοκειον και επεμεληθη αυτου και επι [τη]ν επαυριον	35
16	[ε]κβα[λ]ων εδωκεν δυο δηναρια τωι πανδοκει και ειπεν· επιμε	
17	[λ]ηθητι αυτου και ο τι εαν προ[σ]δαπανησης εγω εν τωι [επ]ανερχε	
18	[σ]θαι [μ]ε αποδωσω σοι· τις τουτων των τριων δοκει σο[ι π]λησιον	36
19	[γ]εγ[ο]νευαι του εμπροστος εις τους ληστας· ο δε ει[π]εν ο ποι	37
20	[η]σας το ελεος μετ αυτου· ειπεν δε αυτωι ο ιη πορευου και συ και	
21	[π]οιει ομοιως εν δε τωι πορευεσθαι αυτους εισηλθεν αυτος εις	38
22	[κ]ωμην τινα· γυνη δε τις ονοματι μαρθα υπεδεξατο αυτον	
23	[κ]αι τηιδε ην αδελφη καλουμενη μαρια και παρακαθισασα	39
24	[π]αρα τους ποδας του ιη ηκουσεν τον λογον αυτου· η δε μαρθα	40
25	[πε]ριεσπατο περι πολλην διακονιαν· επιστασα δε ειπεν κε	
26	[μο]υ ου μελει σοι οτι η αδελφη μονην με κατελιπεν διακο	
27	[ν]ειν· ειπε ουν αυτη ινα [μο]ι συναβηται· αποκριθεις δε ο κς	41
28	[ει]πεν αυτη· μαρθα [μαρθα μ]εριμνας και θορυβαζη περι πολ	
29	[λα] ενος δε εστιν χρε[ια μαρια γαρ τη]ν καλην μεριδα εξελεξατο	42
30	ητις ουκ αφαιρεθη[σεται απ αυτης] και εγενετο εν τωι ειναι αυ	11:1
31	τον εν τοπωι [τινι προσευχομενον ω]ς επαυσατο ειπεν τις	
32	[των μαθητων αυτου προς αυτον] [κε] [διδαξο]ν ημας προσευ[χεσ]	
33	[θαι καθως και ιωαννης εδιδαξεν τους μα]θη[τας αυ]του	

26 ο δε ειπεν προς αυτον, Εν τω νομω τι γεγραπται; πως αναγινωσκεις;
Он же сказал к нему, В Законе что написано? Как читаешь?

27 ο δε απκριθεις ειπεν, Αγαπησεις κυριον τον θεον σου εξ ολης
Он же ответивший сказал, Будешь любить Господа Бога твоего из всего

[της] καρδιας σου και εν ολη τη ψυχη σου και εν ολη τη ισχυι
сёрдца твоего и во всей душе твоей и во всей силе

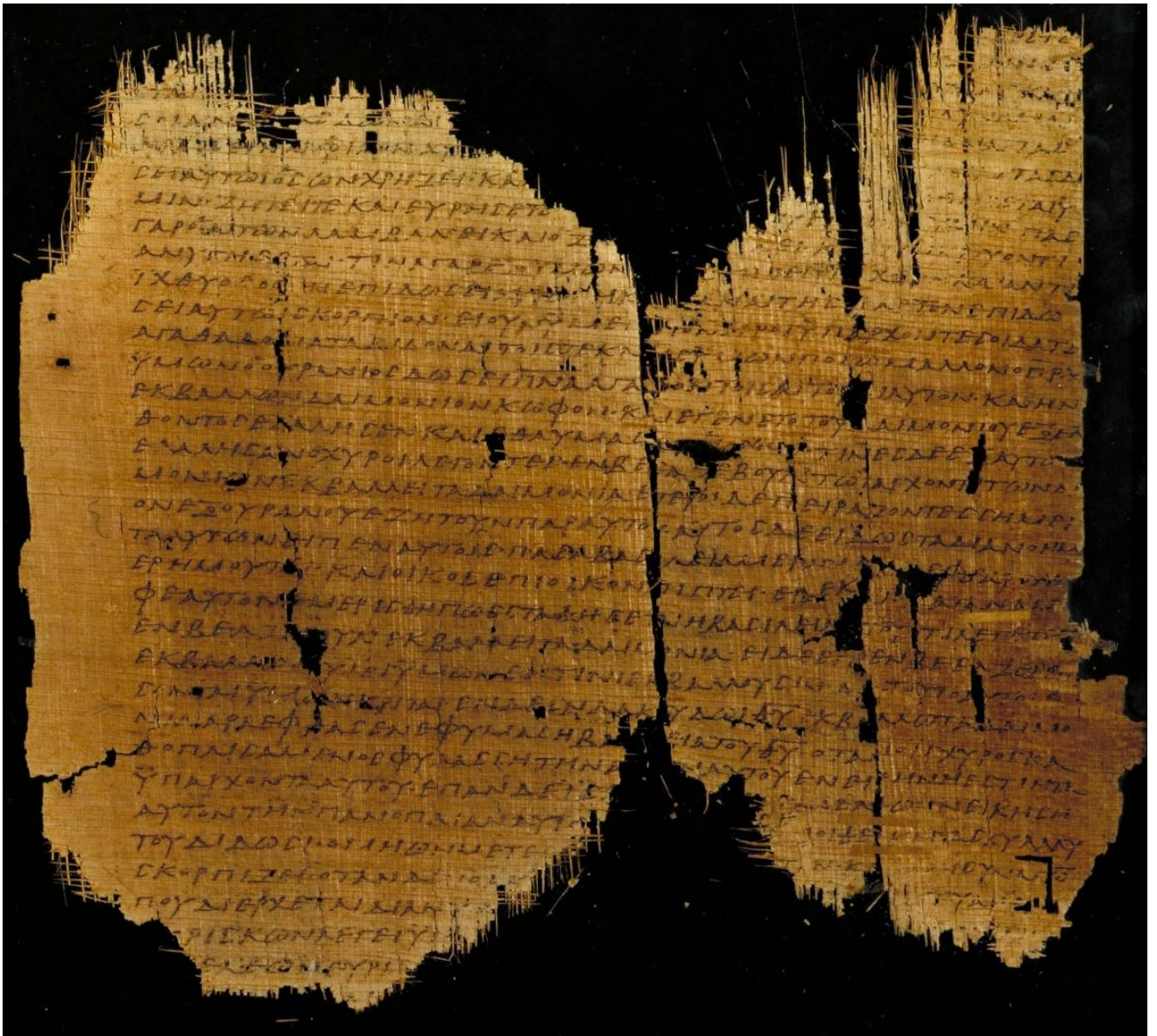
σου και εν ολη τη διανοια σου, και τον πλησιον σου ως
твоей и во всёμ разуме твоём, и ближнего твоего как

σεαυτον.

тебя самого.

- 28 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὁρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ ζήση.
Он сказал же ему, Правильно ты ответил; это делай и будешь жить.
- 29 ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστὶν μου πλησίον;
Он же желающий оправдать себя сказал к Иисусу, И кто есть мой ближний?
- 30 ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄνθρωπος τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχὼ καὶ λησταῖς περιέπεσεν, οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ.
Воспринявший Иисус сказал, Человек какой-то сходил из Иерусалима в Иерихо и [к] разбойникам попал, которые и раздевшие его и ударов наложившие ушли оставившие полумёртвого.
- 31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν·
По случаю же священник какой-то сходил по дороге той, и увидевший его прошёл другой стороной дороги;
- 32 ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν.
подобно же и Левит случившийся по месту пришедший и увидевший прошёл другой стороной дороги.
- 33 Σαμαρίτης δὲ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτὸν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη,
Самаритянин же какой-то путешествующий пришёл на него и увидевший сжалился,
- 34 καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβίβασας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.
и подошедший перевязал раны его возливающий масло и вино, положивший же его на собственного осла он привёл его в гостиницу и позаботился [о] нём.
- 35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκβαλὼν ἔδωκεν δύο δηνάρια τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν, Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὃ τι ἂν προσδαπάνησας ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι.
И на другой день вынудивший он дал два динария содержателю гостиницы и сказал, Позаботься [о] нём, и которое что-нибудь если израсходуешь сверх того я в возвращаться меня отдам тебе.
- 36 τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστές;
Кто [из] этих троих ближний кажется тебе сделаться попавшего к разбойникам?

- 37 ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ
Он же сказал, Сделавший милость с ним. Сказал же ему
Ἰησοῦς, Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.
Иисус, Иди и ты делай подобно.
- 38 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυναῖκα δὲ
В же идти их Он вошёл в село какое-то; женщина же
τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτόν.
какая-то именем Марфа приняла Его.
- 39 καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρίαμ, [ἡ] καὶ παρακαθεσθεῖσα
И [y] этой вот была сестра называемая Мариам, которая и присевшая
πρὸς τοὺς πόδας τοῦ κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.
к ногам Господа слушала слово Его.
- 40 ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν,
Же Марфа заботилась о многом служении; представшая же она сказала,
Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνην με κατέλιπεν
Господи, не заботит Тебя что сестра моя одну меня оставила
διακονεῖν; εἰπέ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.
прислуживать? Скажи итак ей чтобы мне она помогла.
- 41 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος, Μάρθα Μάρθα, μεριμναῖς καὶ
Ответивший же сказал ей Господь, Марфа Марфа, заботишься и
θορυβάζῃ περὶ πολλά,
беспокоишься о многом,
ἐνὸς δὲ ἐστὶν χρεια· Μαρίαμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο
[в] одном же есть нужда; Мариам ведь добрую долю выбрала
ἣτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.
ту, которая не будет отнята [y] неё.
- 1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτόν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς
И случилось в быть Его в месте каком-то молящегося, когда
ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε,
Он прекратил, сказал кто-то [из] учеников Его к Нему, Господи,
δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.
научи нас молиться, как и Иоанн научил учеников его.



Лк. 11:6-26

1	[επειδη φιλος μου πα]ρεγε	Luke 11:6
2	[νετο εξ οδου προς με και ουκ εχω ο παραθησω αυτωι] κ[α]κ[ε]ινο[ς]	7
3	[εσωθεν αποκριθεις ειπη μη μοι κοπους παρεχε ηδη η θυρα κε]κλει	
4	σται [και τα παιδια μου μετ εμου εις την κοιτην εισιν ου] δυναμαι	
5	σοι αν[αστ]ας δωναι· [λεγω υμιν ει και ου δωσει αυτ]ωι αναστας	8
6	δια [τ]ο ειναι φιλον αυ[του δια γε την αναιδειαν αυτου] αναστας δω	
7	σει αυτωι οσων χρηζει· κα[γω υμιν λεγω αιτειτε και δ]οθησεται υ	9
8	μιν· ζητειτε και ευρησετε [κρουετε και αν]υγ[ησεται] υμιν· πας	10
9	γαρ ο αιτων λαμβανει και ο ζ[ητων ευρισ]κει· κα[ι τω]ι κρουοντι	
10	ανυγησεται· τινα γαρ εξ υμων [πρα] αιτησει υς [ι]χθυν και αντι	11
11	ιχθυος οφ[ι]ν επιδωσει αυτωι· η κ[αι] ξαν αιτησ[ε]ι αρτον επιδω	12
12	σει αυτωι σκορπιον· ει ουν υμει[ς] πονηροι υπαρχοντες οιδατε	13
13	αγαθα δοματα διδοναι τοις τεκν[ο]ις υμων ποσω μαλλον ο πρ	
14	υμων ο ουραnios δωσει πνα αγα[θ]ον τοις αιτου[σ]ι αυτον· και ην	14
15	εκβαλλων δαιμονιον κωφον· και εγενετο του δαιμονιου εξελ	
16	θοντος ελαλησεν και εθαυμασα[ν ο]ι οχλ[ο]ι· τινες δε εξ αυτω[ν]	15
17	ελαλησαν οχυροι λεγοντες· εν βεελζεβουλ τωι αρχοντι των δα[ι]	
18	μονιων εκβαλλει τα δαιμονια· ετεροι δε πειραζοντες σημει	16
19	ον εξ ουρανου εζητουν παρ αυτου· αυτος δε ειδως τα διανοημ[α]	17
20	τα αυτων ειπεν αυτοις πασα βασ[ι]λεια μερισθη[ισα] εφ εαυτην	
21	ερημουται· και οικος επι οικον πιπτει· ει δε και ο σατανας ε	18
22	φ εαυτον εμερισθη πως σταθησεται η βασιλεια [αυ]του οτι λεγετε	
23	εν βελζεβουλ εκβαλλει τα δαιμονια· ει δε εγω εν βεελζεβου[λ]	19
24	εκβαλλω οι υιοι υμων εν τινι εκβαλλουσιν· δια τουτο αυτοι ε	
25	σογται υμων κριται· εν δε εν δακ[τ]υλωι θυ εκβαλλω τα δαιμο	20
26	νια αρα εφθασεν εφ υμας η βα[σιλ]εια του θυ· οταν ο ισχυρος κα	21
27	θοπλισαμενος φυλασση την α[υλη]ν αυτου εν ειρηνη εστιν τα	
28	υπαρχοντα αυτου· επαν δε ισχ[υροτερο]ς επανελθων νεικηση	22
29	αυτον την πανοπλιαν αυτου [αιρει εφ η επ]εποιθει και τα σκυλα αυ	
30	του διδωσι· ο μη ων μετ εμ[ου κατ εμου] εστιν· και ο μη συναγων	23
31	σκορπιζει· οταν δε το ακ[αθαρτον] [πνα] [εξελθη α]πο του αγθ[ρω]	24
32	που διερχεται δι ανυδ[ρων τοπων ζητουν αναπαυ]σιν και μη	
33	[ε]υρισκων λεγει υπ[οστρεψω εις τον οικον μου οθεν εξηλθον]	
34	[και] ελθων ευρισ[κει σεσαρωμενον και κεκοσμημενον] [τοτε]	25 26
35	[πορευεται κ]αι [παραλαμβανει ετερα] [πνα] [πονηροτερα εαυτου]	

6 ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με καὶ οὐκ ἔχω ὃ
 так как друг мой пришел с дороги ко мне и не имею которое

παραθήσω αὐτῷ·
 я предложил бы ему;

7 κάκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπη, Μὴ μοι κόπους παρέχε· ἤδη ἡ
 и тот изнутри ответивший скажет, Не мне утруждения доставляй; ужé

θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ
 дверь закрыта, и дети мои со мной на постели есть; не

δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι.
 могу вставший дать тебе.

8 λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστάς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ,
Говорю вам, если и не даст ему вставший из-за быть друга его,
διὰ γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων
из-за же назойливости его поднявшийся даст ему [в] скольком

χρῆζει.
нуждается.

9 κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρησθε·
И Я вам говорю, просите, и будет дано вам; ищите, и найдёте;

κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.
стучите, и будет открыто вам.

10 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει, καὶ τῷ κρούοντι
Всякий ведь просящий получает, и ищущий находит, и стучащему

ἀνοιγ[ήσ]εται.
будет открыто.

11 τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἰχθύν, καὶ ἀντὶ ἰχθύος
Кого же из вас отца попросит сын рыбу, и вместо рыбы

ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει;
змею ему подаст?

12 ἢ καὶ αἰτήσῃ ὄν, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;
Или и попросит яйцо, подаст ему скорпиона?

13 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δάματα ἀγαθὰ δίδοναι τοῖς
Если итак вы злые пребывающие знаете дары добрые давать

τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατήρ [ὁ] ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα
детям вашим, скольким более Отец Который с неба даст Духа

ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.
Святого просящим Его.

14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν] κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ
И Он был изгоняющий демона, и он был немой; случилось же

δαιμονίου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι·
демона вышедшего заговорил немой. И удивились толпы;

15 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν Βεελζεβούλ τῷ ἄρχοντι τῶν
некоторые же из них сказали, В Веельзевуле начальнике

δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια·
демонов изгоняет демонов;

16 ἄλλοι δὲ πειράζοντες σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ.
другие же испытывающие знамение с неба искали от Него.

17 αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία ἐφ'
Он же знающий их размышления сказал им, Всякое царство на

ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει.
себя само разделённое опустошается, и дом на дом падает.

18 εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ
Если же и Сатана на самого себя был разделён, как будет стоять

βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλειν με τὰ
царство его? Потому что говорите в Веельзевуле изгонять Меня

δαιμόνια.
демонов.

19 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι
Если же Я в Веельзевуле изгоняю демонов, сыновья ваши в ком

ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται.
изгоняют? Из-за этого они ваши судьи будут.

20 εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ [ἐγὼ] ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ'
Если же в персте Бога Я изгоняю демонов, то достигло на

ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
вас Царство Бога.

21 ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ
Когда сильный вооружённый будет хранить свой двор, в покое

ἔστιν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.
есть имущество его;

22 ἐπὶ δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν
когда же сильнейший его наступивший победит его, всё оружие

αὐτοῦ αἶρει ἐφ' ἧ ἐπεποιθεί, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ
его берёт относительно которого он был убеждён, и добычу его

διαδίδωσιν.
раздаёт.

23 ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἔστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ'
Не сущий со Мной против Меня есть, и не собирающий со

ἐμοῦ σκορπίζει.
Мной расточает.

24 Ὄταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι'
Когда нечистый дух выйдет из человека, проходит через

ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ εὐρίσκον, [τότε] λέγει,
безводные места ищущий покой, и не находящий, тогда говорит,

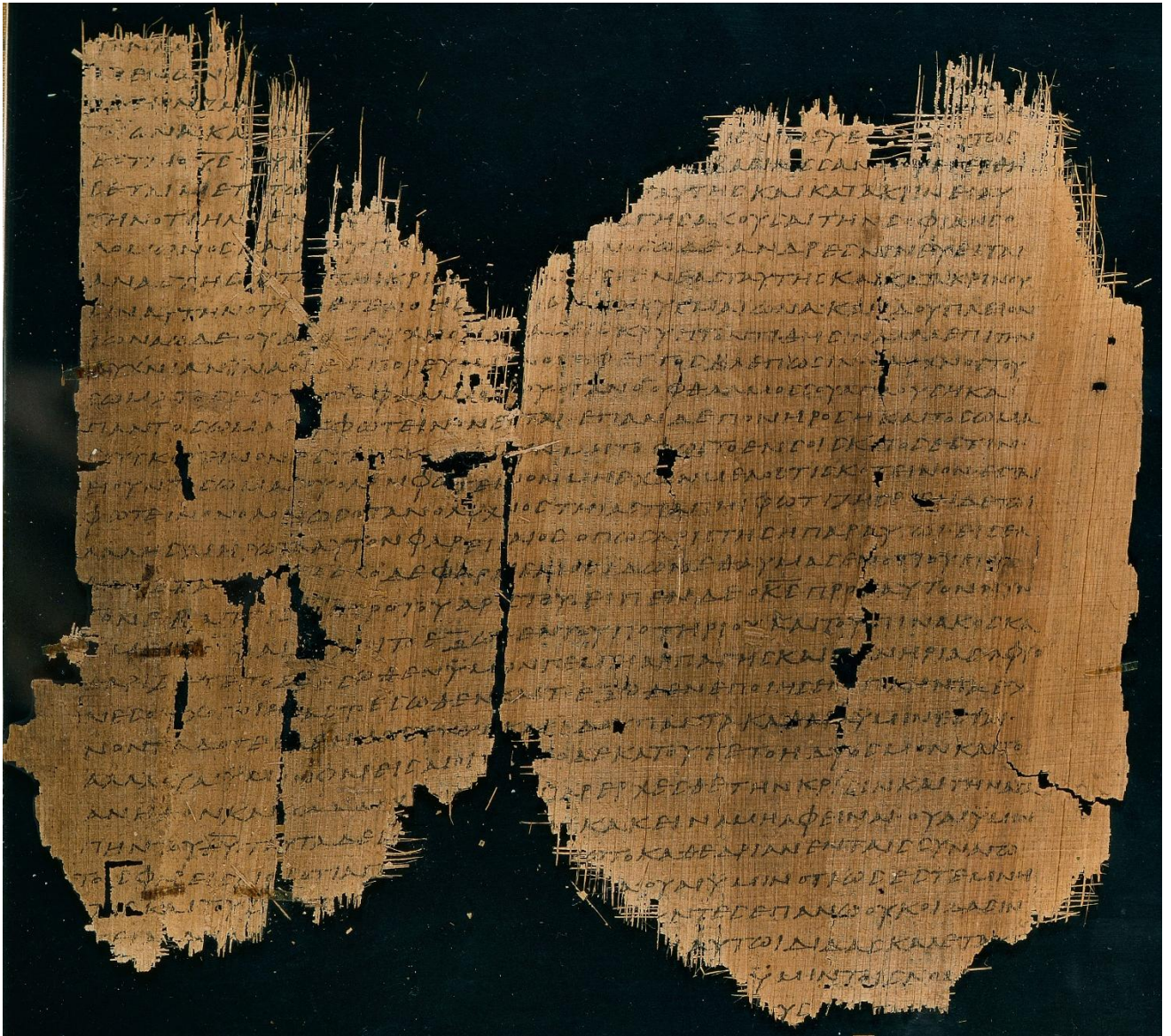
Ἵποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον.
Возвращусь в дом мой откуда я вышел;

25 καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.
и пришедший находит выметенный и убранный.

26 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἑπτά,
Тогда отправляется и забирает других дýхов злейших себя семь,

καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου
и вошедшие обитают там, и делаются последние человека того

χειρόνα τῶν πρώτων.
хуже первых.



Лк. 11:28-46

Col 1

1	τον λο[γ]ο[ν του] [θυ] [και φυλασσοντες] [των δε οχλων επαθροιζο]	Luke 11:28	29
2	μενων η[ρ]ξατο λεγειν η γενεα αυτη γενεα πονηρα εστιν ση]		
3	μειον ζη[τει] [32-36] ει μη		
4	το ιωνα <u>κα</u> [θ]ως [γαρ εγενετο ιωνας σημειον το]ις νινευε[ιται]ς ουτως		30
5	εσται ο υς του αν[θρωπου τη γενεα ταυτη] βασιλ[ι]σσα ν[οτ]ου εγερθη		31
6	σεται μετ[α] τω[ν ανδρων της γενεας τ]αυτης και κατακρινει αυ		
7	την οτι ηλ[θ]εν εκ τ[ων περατων τη]ς γης ακουσαι την σοφιαν σο		
8	λομωνος και ιδου πλ[ειον σολομ]ωνος ωδε ανδρες νινευειται		32
9	αναστησ[ον]ται τη κρι[σ]ε[ι μετ]α της γενεας ταυτης και κατακρινου		
10	σιν αυτην οτι μετενοησ[αν ει]ς τ[ο] κηρυγμα ιωνα και ιδου πλειον		
11	ιωνα ωδε ουδεις λυχνογ α[ψ]ας εις κρυπτον τιθησιν αλλα επι την		33
12	λυχνιαν ινα οι εισπορευομ[ε]νοι το φεγγος βλεπωσιν· ο λυχνος του		34
13	σωματος εστ[ιν] ο οφθαλμος [σ]ου· οταν ο οφθαλμος σου απλους η και		
14	παν το σωμα ρ[ο]υ φωτεινον εσται· επαν δε πονηρος η και το σωμα		
15	σου σκοτεινον εσται σκοπει ουν μη το φως το εν σοι σκ[ο]τος εστιν·		35
16	ει ουν τ[ο] σωμα σου ολον φωτεινον μη εχων μελος τι σκοτεινον· εσται		36
17	φωτεινον ολον ως οταν ο λυχνος τη αστραπη φωτιζη σε· εν δε τωι		37
18	λαλησαι ηρωτα αυτον φαρεισαιος οπως αριστηση παρ αυτωι· εισελ		
19	θωγ δε αν[επε]σεν ο δε φαρεισαιος ιδων εθαυμασεν οτι ου πρω		38
20	τον εβαπτισατο προ του αρ[ι]στου· ειπεν δε ο κς προ[ς] αυτον νυν		39
21	υμεις οι φαρει[σ]αιοι το εξω[θ]εν του ποτηριου και του πινακος κα		
22	θαριζετε το δε εσωθεν υμων γεμει αρπαγης και π[ο]νηριας αφρο		40
23	νες ουχ ο ποιη[σ]ας το εσωθεν και το εξωθεν εποιησεν πλην τα ε		41
24	νοντα δοτε ελεημοσυνην και ιδου παντα καθαρα υμιν εσται·		
25	αλλα ουαι υμιν φαρεισαιοι[ς α]ποδεκατουτε το ηδουσομον και το		42
26	ανηθον και παν λαχαν[ον και] παρερχεσθε την κρισιν και την αγα		
27	πην του θυ· ταυτα δε εδ[ει ποιησ]αι κακεινα μη αφειναι· ουαι υμιν		43
28	το[ι]ς φαρεισαιο[ι]ς οτι αγα[πατε την π]ρωτοκαθεδριαν εν ταις συναγω		
29	γαις και τους ασπα[σμου]ς εν τη αγορ[α]· ουαι υμιν οτι ως εστε μνη		44
30	μεια [α]δηλα [και οι] [ανοι] [οι περιπατο]υντες επανω ουκ οιδασιν		
31	[αποκριθεις δε τις των νομικων λεγει] αυτωι διδασκαλε ταυτα		45
32	[λεγων και ημας υβριζει]ς [ο δε ειπεν και] υμιν τοις νομ[ικοι]ς		46
33	[ουαι οτι φορτιζετε τους ανθρωπους φορτια] δυσ[βασ]τακ[τα και]		

28 αὐτὸς δὲ εἶπεν, Μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ
Он же сказал, Коль же блаженны слышашие слово Бога и

φυλάσσοντες,
хранящие.

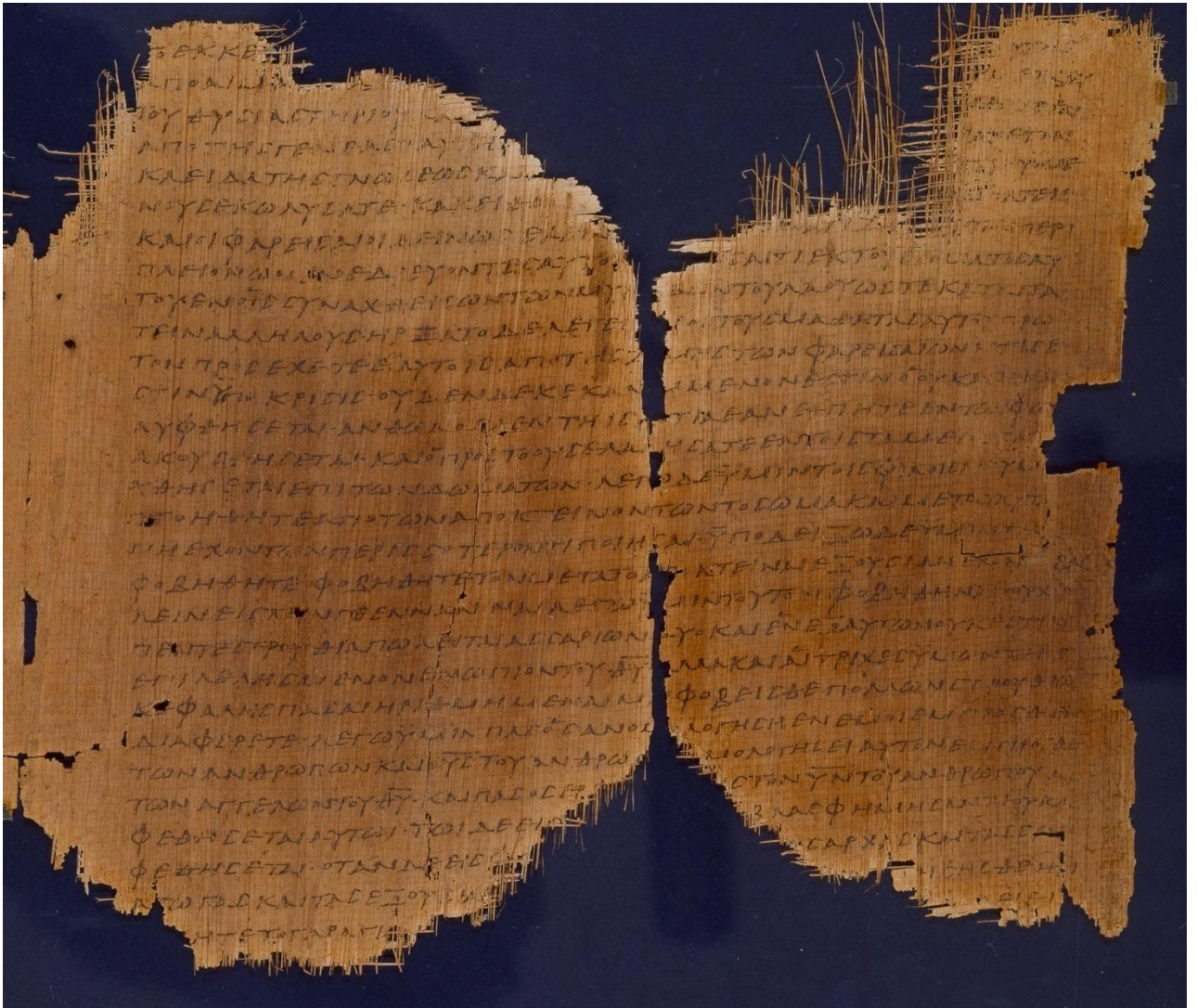
29 Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ αὕτη
Же толп собирающихся Он начал говорить, Поколение это

γενεὰ πονηρά ἐστιν· σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ
поколение злое есть; знамение ищет, и знамение не будет дано ему

εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωῆ.
если не знамение Ионы.

- 30 καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς Νινευίταις σημεῖον, οὕτως ἔσται καὶ ὁ
 Как ведь сделался Иона Ниневитянам знамение, так будет и
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῆ γενεᾷ¹⁵² ταύτη.
 Сын человека поколению этому.
- 31 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς
 Царица юга будет поднята в суде с мужами поколения
 ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς
 этого и осудит их; потому что она пришла от пределов
 γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.
 земли услышать мудрость Соломона, и вот более Соломона здесь.
- 32 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ
 Мужи Ниневитяне встанут на суд с поколением этим и
 κατακρινουῖσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ
 осудят его; потому что покаялись они на проповедь Ионы, и вот
 πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.
 более Ионы здесь.
- 33 Οὐδεὶς λύχνον ἄψας εἰς κρύπτην τίθησιν [οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον] ἀλλ'
 Никто светильник зажжённый в тайник ставит и не под модий но
 ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φῶς βλέπωσιν.
 на подсвечник, чтобы входящие свет видели.
- 34 ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμὸς σου. ὅταν ὁ ὀφθαλμὸς σου
 Светильник тела есть глаз твой. Когда глаз твой
 ἀπλοῦς ἦ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἐστίν· ἐπὶ δὲ πονηρὸς
 простой будет, и всё тело твоё светлое есть; когда же злой
 ἦ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.
 будет, и тело твоё тёмное.
- 35 σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.
 Смотри итак не свет который в тебе тьма есть.
- 36 εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι
 Если итак тело твоё всё светлое, не имеющее долю какую-нибудь
 σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῆ ἀστραπῆ
 тёмную, будет светлое всё как когда светильник сверканием
 φωτίζει σε.
 будет освещать тебя.
- 37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἐρωτᾷ¹⁵² αὐτὸν Φαρισαῖος ὅπως ἀρίστηση παρ'
 В же произнести просит Его фарисей чтобы Он пообедал у
 αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.
 Него; вошедший же Он возлѣг.
- 38 ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ
 Же фарисей увидевший удивился что не сначала умылся Он перед
 ἀρίστου.
 обедом.

- 39 εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ
Сказал же Господь к нему, Теперь вы фарисеи извне
- ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει
чаши и блюда очищаете, же внутри вас полнится
- ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας.
грабительства и зла.
- 40 ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν
Неразумные, [разве] не сделавший которое извне и которое внутри
- ἐποίησεν;
сделал?
- 41 πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστίν.
Однако сущее внутри дайте милостыню, и вот всё чистое вам есть.
- 42 ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἠδύοσμον καὶ
Но увы вам фарисеям, потому что отдаёте в десятину мяту и
- τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην
руту и всякий овощ, и минуετε суд и любовь
- τοῦ θεοῦ· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κάκεῖνα μὴ παρεῖναι.
Бога; это же надлежало сделать и то не упустить.
- 43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς
Увы вам фарисеям, потому что любите первое сидение в
- συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.
синагогах и приветствия на рыночных площадях.
- 44 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ
Увы вам, потому что вы есть как гробницы незаметные, и
- ἄνθρωποι [οἱ] περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἶδασιν.
люди ходящие наверху не знают.
- 45 Ἀποκριθεὶς δὲ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα
Ответивший же кто-то [из] законников говорит Ему, Учитель, это
- λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.
говорящий и нас оскорбляешь.
- 46 ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαὶ, ὅτι φορτίζετε τοὺς
Он же сказал, И вам законникам увы, потому что нагружаете
- ἄνθρωπος φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἐνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν
людей грузами неудобноносимыми, и сами одним [из] пальцев ваших
- οὐ προσπαύετε τοῖς φορτίοις.
не прикасаетесь к этим грузам.



Лк. 11:50-12:12

1	[ινα εκζητηθη το αιμα παντων των προφητ]ων	Luke 11:50
2	το εκκε[χυμενον απο καταβολης κοσμου απο της γενεας τα]υτης	
3	απο αιμα[τος] α[βελ εως αιματος ζαχαριου του απολομενο]υ μεταξυ	51
4	του θυσιαστηριου κα[ι του οικου ναι λεγω υμιν εκζητ]ηθησεται	
5	απο της γενεας τ[αυτης] [ουαι υμιν τοις νομικοις οτι η]ρατε την	52
6	κλειδα της γνωσεως και [αυτοι ουκ εισηλθατε και τους εισ]πορευομε	
7	νους εκωλυσατε· κακειθεν [εξελθοντος αυτου ηρξαντο οι γρα]μματαις	53
8	και οι φαρισαιοι δεινωσ εχειν [και αποσ]τοματιζειν [α]υτον περι	
9	πλειωνων ενεδρευοντες αυτον [θηρευ]σαι τι εκ του στοματος αυ	54
10	του· εν οις συναχθεισων των μυρ[ια]δων του λαου ωστε καταπα	12:1
11	τειν αλληλους· ηρξατο δε λεγει[ν π]ρος τους μαθητας αυτου πρω	
12	τον προσεχετε εαυτοις απο της ζ[υ]μης των φαρισαιων ητις ε	
13	στιν υποκρισις· ουδεν δε κεκαλ[υ]μμενον εστιν ο ουκ αποκα	2
14	λυφθησεται· ανθ ων οσα εν τη σκ[ο]τια εαν ειπητε εν τωι φωτ[ι]	3
15	ακουσθησεται· και ο προς το ους ελαλησατε εν τοις ταμειο[ι]ς κη[ρυ]	
16	χθησεται επι των δωματων· λεγω δε υμιν τοις φιλοις μου μ[η]	4
17	πτοηθητε απο των αποκτεινοντων το σωμα και μετα ταυτα	
18	μη εχοντων περισσοτερον τι ποιησαι· υποδειξω δε υμιν την	5
19	φοβηθητε· φοβηθητε τον μετα το αποκτειναι εξουσιαν εχοντ[α] βα	
20	λειν εις την γεενναν· ναι λεγω υμιν τουτον φοβηθηται· ουχι	6
21	πεντε στρουθια πωλειται ασσαριων δυο και εν εξ αυτων ουκ εστιν	
22	επιλελησμενον ενωπιον του θυ· αλλα και αι τριχες υμων της	7
23	κεφαλης πασαι ηριθμημεναι μ[η] φοβεισθε πολλων στρουθιων	
24	διαφερετε· λεγω υμιν πας ος αν ομολογηση εν εμοι εμπροσθεν	8
25	των ανθρωπων και ο υς του ανθρωπ[ου] ομολογησει αυτον εμπροσθεν	
26	των αγγελων του θυ· και πας ος ερ[ει λογον ει]ς τον υν του ανθρωπου α	9 10
27	φεθησεται αυτωι· τωι δε εις [το αγιον] [πνα] βλασφημησαντι ουκ α	
28	φεθησεται· οταν δε εισφ[ερωσιν υμας επι τα]ς αρχας και τας συν	11
29	αγωγας και τας εξουσιас [μη μεριμνατε πως η τι απ]φ[λο]γησησθε η τι	
30	[ειπ]ητε το γαρ αγιον [πνα] [διδαξει υμας εν αυτη τη ωρα α] δει ει	12
31	[πειν]	

50 ἵνα ἐκζητηθῆ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ
чтобы была взыскана кровь всех пророков пролитая от

καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,
основания мира от поколения этого,

51 ἀπὸ αἵματος Ἀβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξύ τοῦ
от крови Авеля до крови Захарии погибшего между

θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς
жертвенником и домом; да, говорю вам, будет взыскана от

γενεᾶς ταύτης.
поколения этого.

- 52 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ
Увы вам законникам, потому что вы взяли ключ знания; сами
οὐκ εἰσῆλθατε καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.
не вошли вы и входящим вы воспрепятствовали.
- 53 Κάκειθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς
И оттуда вышедшего Его начали книжники и фарисеи ужасно
ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων,
приступать и выспрашивать Его о весьма многом,
54 ἐνεδρεύοντες αὐτὸν θηρεῦσαι τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
подстерегающие Его [чтобы] уловить что-нибудь из уст Его.
- 1 Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε
В которое [время] собранных десятков тысяч [из] толпы, так что
καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον,
топтали друг друга, Он начал говорить к ученикам Его сначала,
Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν
Удерживайте себя от закваски, той, которая есть лицемерие,
Φαρισαίων.
фарисеев.
- 2 οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ
Ничто же совершенно сокровенное есть которое не откроется, и
κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται.
тайное которое не будет узнано.
- 3 ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε ἐν τῷ φωτὶ
Из-за которых сколько в темноте вы сказали в свете
ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ οὐχ ἔλαλήσατε ἐν τοῖς ταμίαις
будет услышано, и которое к уху вы произнесли в комнатах
κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωματίων.
будет возвещено на крышах.
- 4 Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων
Говорю же вам друзьям Моим, не уstraшитесь от убивающих
τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἔχόντων περισσότερον τι ποιῆσαι.
тело и после этого не имеющих большее что-нибудь сделать.
- 5 ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ
Покажу же вам кого вы уstraшитесь; уstraшитесь которого после
ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· ναί, λέγω ὑμῖν,
убить имеющего власть ввергнуть в геенну; да, говорю вам,
τοῦτον φοβήθητε.
этого уstraшитесь.
- 6 οὐχὶ πέντε στρουθία πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν
[Разве] не пять воробьёв продаются [за] ассария два? И один из них
οὐκ ἔστιν ἐπιλεησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
не есть забытый перед Богом.

7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. μὴ φοβεῖσθε·
Но и волосы головы вашей все сосчитаны. Не бойтесь;

πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.
[от] многих воробьев отличаетесь.

8 Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν
Говорю же вам, всякий который если признает во Мне перед

ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσῃ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν
людьми, и Сын человека признает в нем перед

ἀγγέλων τοῦ θεοῦ·
ангелами Бога;

9 ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν
же отвергнувший Меня перед людьми будет отвергнут перед

ἀγγέλων τοῦ θεοῦ.
ангелами Бога.

10 καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται
И всякий который скажет слово на Сына человека, будет прощено

αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.
ему; же на Святого Духа произнесшему хулу не будет прощено.

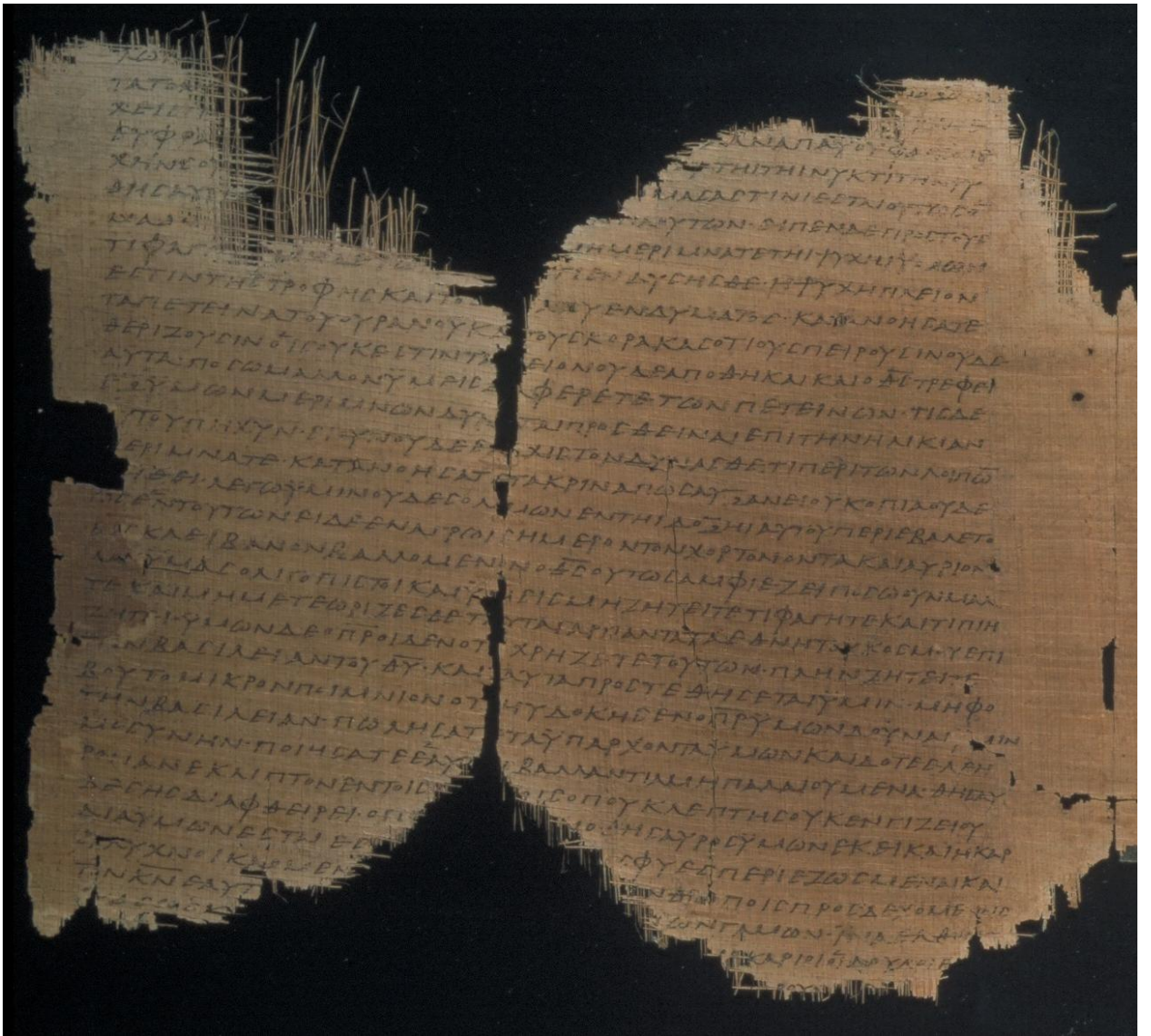
11 ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς
Когда же будут вводить вас на синагоги и начальства и

ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογήσηθε ἢ τί
власти, не позаботьтесь как или что вы оправдались бы или что

εἶπητε·
вы сказали бы;

12 τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ
ведь Святой Дух будет учить вас в этот час которое надлежит

εἰπεῖν.
сказать.

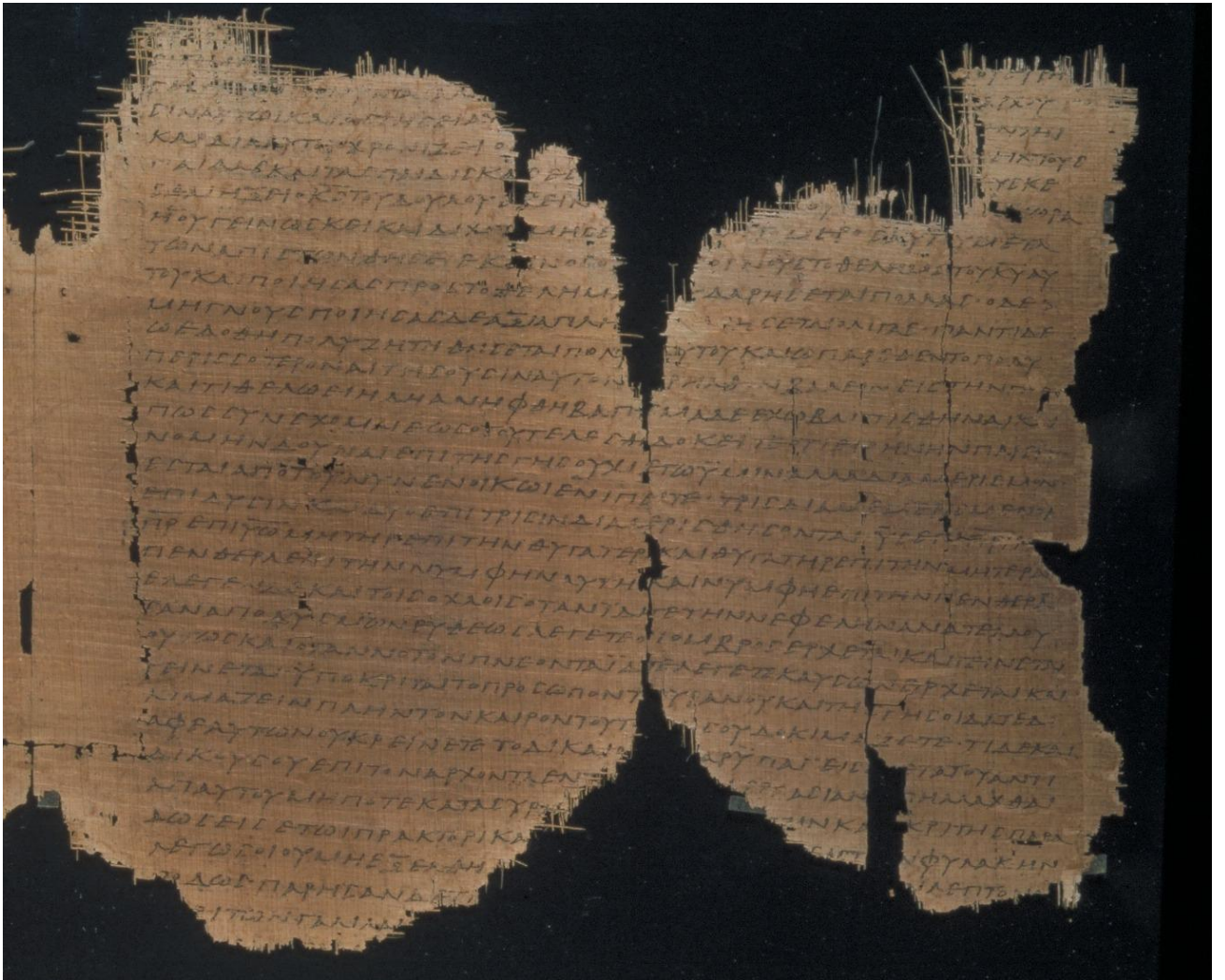


Лк. 12:18-37

1	[καθε]	
2	λω [μου τας αποθηκας και μειζονας οικοδομησω και συ]γαξω παν	
3	τα τον [σιτον και τα αγαθα μου] [και ερω τη ψυχη μου ψ]υχη ε	19
4	χεις [πολλα αγαθα κειμενα εις ετη πολλα] αναπανου φαγε πιε	
5	ευφρα[ινου] [ειπεν δε αυτωι ο] [θς] [αφρων τ]αυτη τη νυκτι την ψυ	20
6	χην σου [απαιτουσιν απο σου α δε ητο]μασας τινη εσται ουτως ο	21
7	θησαυρι[ζων εαυτωι και μη εις] [θν] πλουτων· ειπεν δε προς τους	22
8	μαθ[ητας δια τουτο λεγω υμιν] μη μεριμνατε τη ψυχη υμων	
9	τι φαγη[τε]· μηδε τωι [σωματι] τι ενδυσησθε· η ψυχη πλειον	23
10	εστιν της τροφης και το σ[ωμ]α του ενδυματος κατανοησατε	24
11	τα πετεινα του ουρανου κα[ι] τους κορακας οτι ου σπειρουσιν ουδε	
12	θεριζουσιν οις ουκ εστιν τ[α]μειον ουδε αποθηκαι και ο θς τρεφει	
13	αυτα· ποσω μαλλον υμεις δ[ι]αφερετε των πετεινων· τις δε	25
14	εξ υμων μεριμνων δυν[α]ται προσθειναι επι την ηλικιαν	
15	[α]υτου πηχυν· ει ουν ουδε ελαχιστον δυνασθε τι περι των λοιπων	26
16	[μ]εριμνατε· κατανοησατε τα κρινα πως αυξανει ου κοπια ουδε	27
17	[ν]ηθει· λεγω υμιν ουδε σολομων εν τη δοξηι αυτου περιεβαλετο	
18	ως εν τουτων ει δε εν αγρωι σ[η]μερον τον χορτον οντα και αυριον	28
19	εις κλειβανον βαλλομενον ο θς ουτως αμφιεζει ποσω ουν μαλ	
20	λον υμας ολιγοπιστοι και υμεις μη ζητετε τι φαγητε και τι πιη	29
21	τε και μη μετεωριζεσθε ταυτα γαρ παντα τα εθνη του κοσμου επι	30
22	ζητει υμων δε ο πρ[ο]ιδεν οτ[ι] χρηζετε τουτων· πλην ζητετε	31
23	την βασιλειαν του θυ· και ταυτα προστεθησεται υμιν· μη φο	32
24	βου το μικρον ποιμνιον οτ[ι] ηυδοκησεν ο πρ υμων δουναι υμιν	
25	την βασιλειαν· πωλησατε τα υπαρχοντα υμων και δοτε ελεη	33
26	μοσυνην· ποιησατε εαυ[τοι]ς βαλλαντια μη παλαιουμενα· θησαυ	
27	ρον ανεκλιπτον εν τοις [ουραν]οις οπου κλεπτης ουκ ενγιζει ου	
28	δε σης διαφθειρει· οπ[ου γαρ εστι]ν ο θησαυρος υμων εκει και η καρ	34
29	δια υμων εσται εστ[ωσαν υμων αι ο]σφυες περιεζωσμεναι και	35
30	οι λυχνοι καομεν[οι] [και υμεις ομοιοι α]νθρωποις προσδεχομενοις	36
31	τον κν εαυτ[ων ποτε αναλυση εκ] των γαμων· ινα ελθωτ[ος]	
32	εϋθ[ε]ως κ[αι κρουσαντος ανοιξωσιν αυτωι] μακαριοι οι δουλοι ε[κει]	37
33	[νοι ους ελθων ο] [κς] [ευρησει γρηγο]ρουντ[α]ς α[μην λε]	
34	[γω]	

- 18 καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας
И он сказал, Это сделаю; разрушу мои хранилища и бóльшие
οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον καὶ τὰ ἀγαθὰ μου,
построю, и соберу там всю пшеницу и добро моё,
19 καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, Ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη
и скажу душе моей, Душá, имеешь многое добро лежащее на годы
πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.
многие; отдыхай, поешь, попей, веселись.
20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός, Ἄφρων, ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου
Сказал же ему Бог, Неразумный, этой ночью душу твою
ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίни ἔσται;
требуют назад от тебя; которое же ты приготовил, кому будет?
21 οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.
Так копящий себе самому и не в Бога богатеющий.
22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς [αὐτοῦ], Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ
Он сказал же к ученикам Его, Из-за этого говорю вам, не
μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι τί
заботьтесь [о] жизни что вы съели [бы], и не [о] теле что
ἐνδύσησθε.
вы надели [бы].
23 ἢ γὰρ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.
Ведь жизнь больше есть пищи и тело одежды.
24 κατανοήσατε τοὺς κόρακας ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ
Рассмотрите воронов что не сеют и не жнут, [γ] которых не
ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον
есть кладовая и не хранилище, и Бог питает их; скольким более
ὕμεις διαφέρετε τῶν πετεινῶν.
вы отличаетесь [от] птиц.
25 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι
Кто же из вас заботящийся может к росту его прибавить
πῆχυν;
локоть?
26 εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν
Если итак и не наименьшее можете, что об остальных [нуждах]
μεριμνᾶτε;
заботитесь?
27 κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ¹⁵² οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ
Рассмотрите лилии как они растут; не трудятся и не прядут; говорю же
ὑμῖν, οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων.
вам, и не Соломон во всей славе его оделся как одна [из] этих.

- 28 εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον ὄντα σήμερον καὶ αὔριον εἰς κλίβανον
Если же в поле траву сущую сегодня, а завтра в печь
βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσω μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι.
бросаемую Бог так облачает, скольким более вас, маловеры.
- 29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίνητε, καὶ μὴ
И вы не ищите что вы съели [бы] и что вы выпили [бы], и не
μετεωρίζεσθε·
тревожьтесь;
- 30 ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν· ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ
это ведь всё народы мира разыскивают; ваш же Отец
οἶδεν ὅτι χρῆζετε τούτων.
знает что нуждаетесь [в] этом.
- 31 πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν.
Однако ищите Царство Его, и это будет приложено вам.
- 32 Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι
Не бойся, малое стадо, потому что счёл за благо Отец ваш дать
ὑμῖν τὴν βασιλείαν.
вам Царство.
- 33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς
Продайте имущество ваше и дайте милостыню; сделайте сами себе
βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου
кошельки не старящиеся, сокровище неисчерпаемое в небесах, где
κλέπτῃς οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει·
вор не приближается и не моль уничтожает;
- 34 ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.
где ведь есть сокровище ваше, там и сердце ваше будет.
- 35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι,
Пусть будут ваши бёдра опоясанные и светильники горящие,
- 36 καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε
и вы подобны людям ожидающим господина своего когда
ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος
возвратится со свадебных торжеств, чтобы прибывшего и постучавшегося
εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ.
тотчас они открыли ему.
- 37 μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὕρησει
Блаженны рабы те, которых пришедший господин найдёт
γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ
бодрствующим; истинно говорю вам что опояшется и усадит их и
παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς.
подошедший будет служить им.



Лк. 12:42-13:1

Col 1

1	σιτομε[τριον] [μακαριος ο δουλος εκεινος ον ελθων ο] [κς] [αυ]του ευρη	Luke 12:42	43
2	σει ου[τ]ως [π]οιουντα: αλ[ηθως λεγω υμιν οτι επι πασιν τοις υ]παρχου		44
3	σιν αυτωι καταστησει αυ[τον] [εαν δε ειπη ο δουλος εκεινος] εν τη		45
4	καρδια αυτου χρονιζει ο [κς] [μου ερχεσθαι και αρζηται τυ]πτειν τους		
5	παιδας και τας παιδισκας εσ[θιειν τε και πινειν και με]θυσκε		
6	σθαι ηξει ο κς του δουλου εκειν[ου εν ημερα η] ου [προσδοκα κ]αι εγ ωρα		46
7	η ου γεινωσκει και διχοτ[ο]μησε[ι αυτον] και το μερος αυτ[ο]υ μετα		
8	των απιστων θησει εκεινος ο [δουλο]ς ο γνους το θελημα του κυ αυ		47
9	του και ποιησας προς το θελημα [αυτο]υ δαρησεται πολλας· ο δε		48
10	μη γνους ποιησας δε αξια πλη[γων δ]αρησεται ολιγας· παντι δε		
11	ω εδοθη πολυ ζητηθησεται πολυ [2-3] [αυτ]ου και ω παρεθεντο πολυ		
12	περισσοτερον αιτησουσιν αυτον [πυ]ρ ηλθ[ο]ν βαλειν εις την γην		49
13	και τι θελω ει ηδη ανηφθη βαπτ[ι]σμα δε εχω βαπτισθηναι και		50
14	πως συνεχομαι εως οτου τελεσθ[η] δοκειτε οτι ειρηνην παρεγε		51
15	νομην δουναι επι της γης ουχι λεγω υμιν αλλα διαμερισμον·		
16	εσται απο του νυν εν οικωι ενι πεντε· τρις διαμεμερισμενοι		52
17	επι δυσιν και δυο επι τρισιν διαμερισθησονται υς επι πρι κ[αι]		53
18	πρ επι υω μητηρ επι την θυγατερ[α] και θυγατηρ επι την μητερα		
19	πενθερα επι την νυμφην αυτη[ς] και νυμφη επι την πενθεραν		
20	ελεγεν δε και τοις οχλοις οταν ιδητε την νεφελην ανατελλου		54
21	σαν απο δυσμων ευθεως λεγετε ο[τ]ι ομβρος ερχεται και γεινεται		
22	ουτως και οταν νοτον πνεοντα ιδ[η]τε λεγετε καυσων ερχεται και		55
23	γεινεται· υποκριται το προσωπον τ[ου] ουρανου και της γης οιδατε δο		56
24	κιμαζειν πλην τον καιρον τουτο[ν πω]ς ου δοκιμαζετε· τι δε και		57
25	αφ εαυτων ου κρεινετε το δικαιο[ν] [ως γ]αρ υπαγεις μετα του αντι		58
26	δικου σου επι τον αρχοντα εν τη[ι οδωι δο]ς εργασιαν απηλλαχθαι		
27	απ αυτου μηποτε κατασυρη [σε προς τον κρι]την κα[ι ο] κριτης παρα		
28	δωσει σε τωι πρακτορι κα[ι ο] πρακτωρ σε βαλει] εις τ[η]ν φυλακην		
29	λεγω σοι ου μη εξελθη[ς εκειθεν εως και το εσχατο]ν λεπτογ α		59
30	ποδως παρησαν δε τι[νες εν αυτωι τωι καιρωι απαγγελοντες αυτωι]		13:1
31	[πε]ρι των γαλιλαι[ων ων το αιμα πιλατος εμιξεν μετα των θυσιων]		

42 καὶ εἶπεν ὁ κύριος, Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ φρόνιμος,
И сказал Господь, Кто итак есть верный управляющий разумный,

ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν
которого поставит господин над прислугой его давать в

καιρῷ [τὸ] σιτομέτριον;
срок [тὸ] мѣру хлеба?

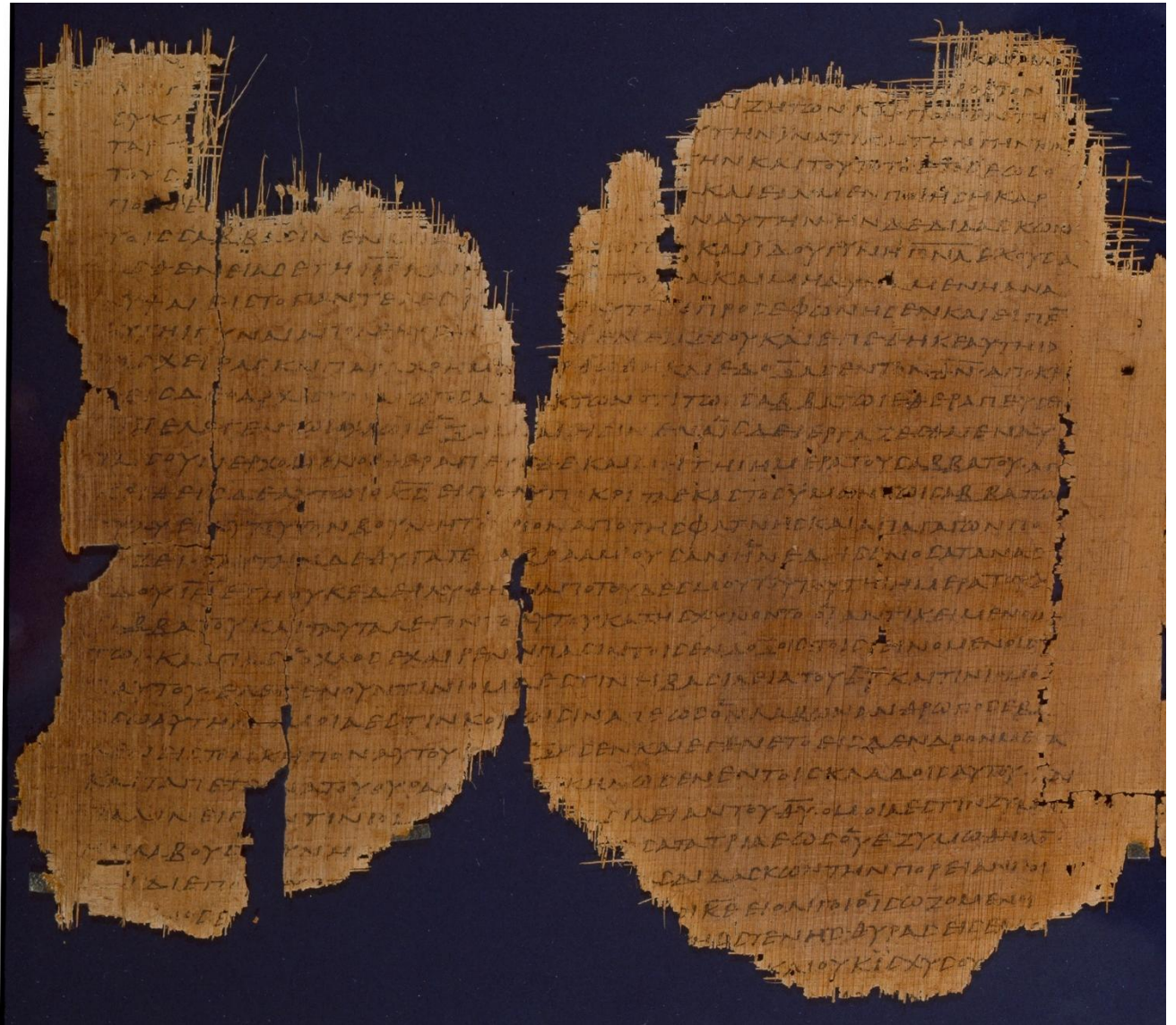
43 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει
Блажен раб тот, которого пришедший господин его найдет

ποιοῦντα οὕτως·
делающего так;

44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.
истинно говорю вам что над всем имуществом его поставит его.

- 45 ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει ὁ κύριος
 Если же скажет раб тот в сердце его, Медлит господин
 μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξεται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε
 мой приходиться, и начнёт бить слуг и служанок, есть
 καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεισθαι,
 и пить и напиваться,
- 46 ἦξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ¹⁵²
 придёт господин раба того в день [в] который не ожидает
 καὶ ἐν ᾧ ἡ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος
 и в час [в] который не знает, и рассечёт надвое его и долю
 αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.
 его с неверными положит.
- 47 ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνούς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ
 Тот же раб узнавший волю господина его и не
 ἐτοιμάσας ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται
 приготовивший или сделавший по воле его будет высечен
 πολλάς·
 многими [ударами];
- 48 ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται
 же не узнавший, сделавший же достойное ударов, будет высечен
 ὀλίγας. παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ, πολὺ
 немногими [ударами]. Всякому же которому дано многое, многое
 ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ, καὶ ᾧ παρέθεντο πολὺ, περισσότερον
 будет взыскано от него, и которому предложили многое, большее
 αἰτήσουσιν αὐτόν.
 потребуют [γ] него.
- 49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη
 Огонь Я пришёл бросить на землю, и что хочу если ужé
 ἀνήφθη.
 он был [бы] зажжён.
- 50 βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως
 Крещением же имею быть крещённым, и как страдаю до
 οὗτου τελεσθῆ.
 которого [времени] будет совершено.
- 51 δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῆ; οὐχί, λέγω ὑμῖν,
 Полагаете что мир Я прибыл дать на земле? Нет, говорю вам,
 ἀλλ' ἡ διαμερισμόν.
 но скорее разделение.

- 52 ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἐνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ
 Будут ведь от ныне пять в одном доме разделённые, три на
 δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν,
 двоих и два на троих,
- 53 διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ τὴν θυγατέρα
 будут разделены отец на сына и сын на отца, мать на дочь
 καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ
 и дочь на мать, свекровь на невестку её и невеста на
 τὴν πενθεράν.
 свекровь.
- 54 Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὄταν ἴδητε [τὴν] νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ
 Говорил же и толпам, Когда увидите облако восходящее на
 δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι Ὅμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως·
 западе, тотчас говорите что Дождь приходит, и делается так;
- 55 καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι Καύσων ἔσται, καὶ γίνεται.
 и когда южный ветер дующий, говорите что Зной будет, и делается.
- 56 ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν
 Лицемеры, лицо земли и неба знаете распознавать,
 καιρὸν δὲ τοῦτον πῶς οὐκ οἴδατε δοκιμάζειν;
 время же это как не знаете распознавать?
- 57 Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;
 Что же и от себя не сýдите справедливое?
- 58 ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ
 Когда ведь идёшь с противником твоим к начальнику, в пути
 δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς
 дай дело быть избавленным от него, чтобы не он приволок тебя к
 τὸν κριτὴν, καὶ ὁ κριτὴς σε παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ
 судьё, и судья тебя предаст исполнителю, и исполнитель
 σε βαλεῖ εἰς φυλακὴν.
 тебя бросит в тюрьму.
- 59 λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν
 Говорю тебе, нет не выйдешь оттуда пока и последнюю лепту
 ἀποδῶς.
 отдашь.
- 1 Παρῆσαν δὲ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ
 Присутствовали же некоторые в это же время сообщаящие Ему о
 τῶν Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.
 галилеянах которых кровь Пилат смешал с жертвами их.



Лк. 13:6-25

1	[συκην ειχεν τις πεφυτευμενην εν τω αμπελωνι αυτου]	και ηλ	Luke 13:6
2	[θ]εν [ζητων καρπον εν αυτη και ουχ ευρεν] [ειπεν δε]	προς τον	7
3	αμπ[ελουργον ιδου τρια ετη αφ ου ερχομ]αι	ζητων καρπον εν τη	
4	συκηι [ταυτη και ουχ ευρισκω εκκοψον α]	υτην ινατι και την γην κα	
5	ταργει [ο δε λεγει αυτωι] [κε] [αφες αυ]	την και τουτο το ετος εως ο	8
6	του σ[καψω περι αυτην και βαλω κοπρι]α	και εαν μεν ποιηση καρ	9
7	πον ει [δε μ]η γε εις το μελλον εκκοψο]ν	αυτην· ην δε διδασκων	10
8	τοις σαββασιν εν μια τ[ων συν]α[γ]ωγω[v]	και ιδου γυνη πνα εχουσα	11
9	ασθενειας ετη ιη και η[v συγ]κυπτου[σ]α	και μη δυναμενη ανα	
10	κυψαι εις το παντελες ι[δων] δε	αυτην προσεφωνησεν και ειπεν	12
11	αυτη γυναι απολελυσαι τ[ης α]	σθενειας σου και επεθηκε αυτη	13
12	τας χειρας και παραχρημα [ανω]	ρθωθη και εδοξασεν τον θν· αποκρι	14
13	θεις δε ο αρχισυναγωγος αγα[v]	ακτων οτι τωι σαββατωι εθεραπευσεν	
14	ο ιη ελεγεν τωι οχλωι εξ ημ[ερ]αι	εισιν εν αις δει εργαζεσθαι εν αυ	
15	ταις ουν ερχομενοι θεραπευεσθε	και μη τη ημερα του σαββατου· απ[ο]	15
16	κριθεις δε αυτωι ο κς ειπεν υποκριτα	εκαστος υμων τωι σαββατωι	
17	ου λυει αυτου τον βουν η τον ογον	απο της φατνης και απαγαγων πο	
18	[τ]ιζει· ταυτην δε θυγατε[ρ]α [α]	βρααμ ουσαν ην εδησεν ο σατανας	16
19	[ι]δου ιη ετη ουκ εδει λυθη[v]	αι απο του δεσμου τουτου τη ημερα του	
20	σαββατου και ταυτα λεγοντος	αυτου κατησχυνοντο οι αντικειμενοι α[v]	17
21	τωι· και πας ο οχλος εχαιρεν [ε]	ν πασιν τοις ενδοξοις τοις γεινομενοις υ	
22	π αυτου· ελεγεν ουν τινη ομο[ι]α	εστιν η βασιλεια του θυ και τινη ομο[ι]	18
23	ωσω αυτην· ομοια εστιν κοκ[κ]ωι	σιναπεως ον λαβων ανθρωπος εβα	19
24	λεν εις τον κηπον αυτου κ[αι ηυ]	ξησεν και εγενετο εις δενδρον μεγα	
25	και τα πετεινα του ουραν[ου κατε]	σκηνωσεν εν τοις κλαδοις αυτου· και	20
26	παλιν ειπεν τινη ομ[οιωσω την β]	ασιλειαν του θυ· ομοια εστιν ζυμη	21
27	ην λαβουσα [α γ]υνη εκρυψεν	εις αλευρου] σατα τρια εως ου εζυμωθη ολον	
28	[κα]ι διεπορευετ[ο κατα πολεις και κωμ]	ας διδασκων την πορειαν ποι	22
29	[ου]μενος εις ιεροσολυμα] [ειπεν δε	τις αυτ]ωι κε ει ολιγοι οι σωζομενοι	23
30	[ο δε ειπεν προς αυτους] [αγωνιζεσθε	δια] της στενης θυρας εισελθ[ε]ι[ν]	24
31	[οτι πολλοι λεγω υμιν ζητησουσιν	εισελθειν] και ουκ ισχυσου[σιν]	
32	[αφ ου αν εγερθη ο οικοδεσποτης	και αποκλειση την] θυ[ρ]αν [και αρ]	25
33	[ξησθε]		

6 Ἐλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολὴν· Συκὴν εἶχέν τις πεφυτευμένην
Он говорил же эту притчу; Смоковницу имел некто посаженную

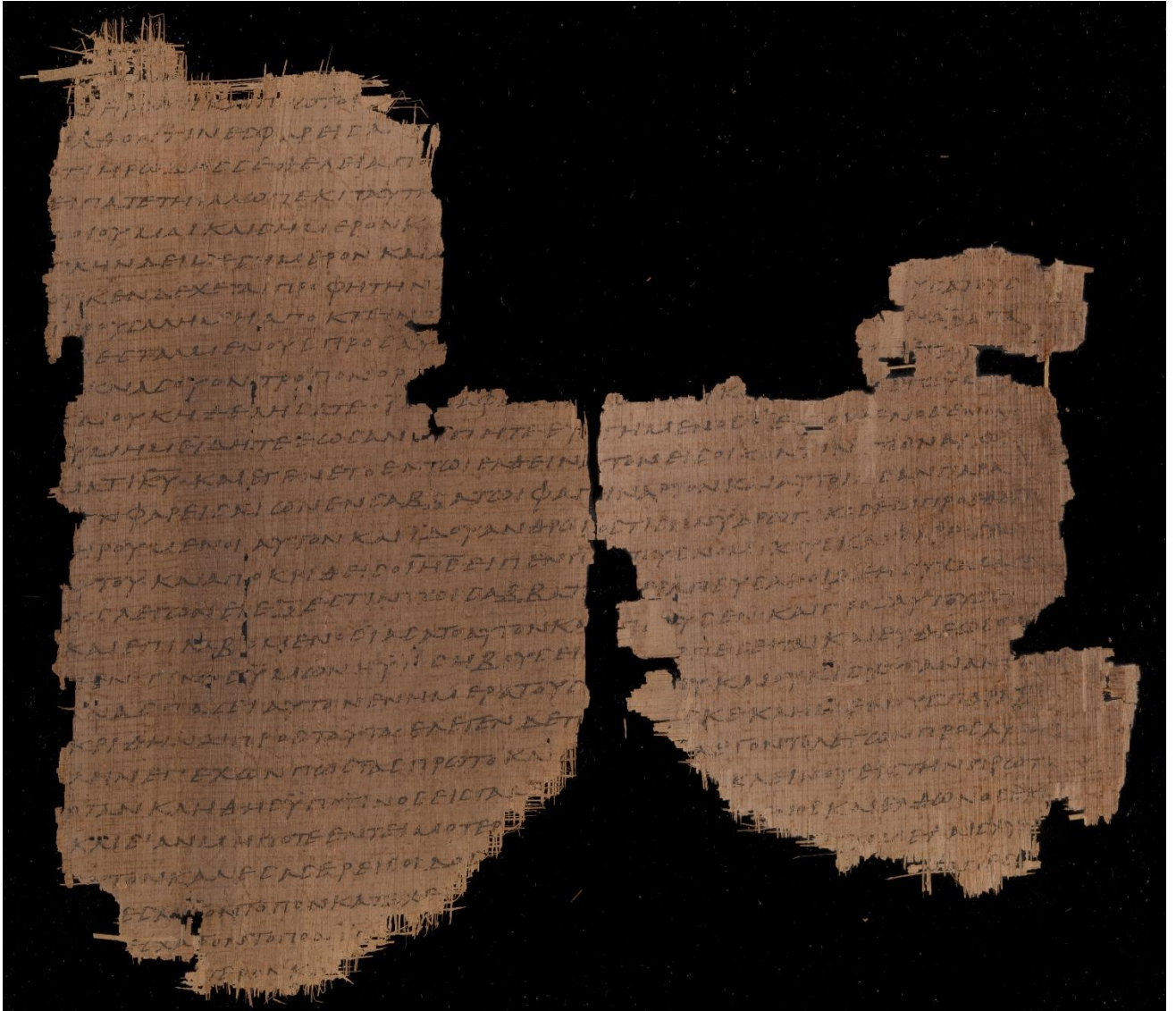
ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ
в винограднике его, и пришёл ищущий плод на ней и не

εὔρεν.
нашёл.

- 7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν, Ἴδου τρία ἔτη ἀφ' οὗ
Сказал же к виноградарю, Вот три года с которого [времени]
ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὐρίσκω. ἔκκοψον
прихожу ищущий плод на смоковнице этой и не нахожу. Сруби
[οὖν] αὐτήν· ἵνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;
итак еѐ; зачем и землю делает праздною?
- 8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος,
Он же ответивший говорит ему, Господин, оставь еѐ и этот год,
ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτήν καὶ βάλω κόπρια·
до которого [времени] вскопаю вокруг неѐ и положу удобрения;
- 9 κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ μέλλον· εἰ δὲ μή γε, ἐκκόψεις αὐτήν.
если ведь сделает плод в будущем; если же нет, срубишь еѐ.
- 10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι.
Он был же учащий в одной [из] синагог в субботах.
- 11 καὶ ἰδοὺ γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτώ, καὶ ἦν
И вот женщина дух имеющая болезни лет восемнадцать, и была
συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.
согбенная и не могущая разогнуться в совершенно.
- 12 ἰδὼν δὲ αὐτήν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι,
Увидевший же еѐ Иисус подзвал и сказал ей, Женщина,
ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου,
ты освобождена [от] болезни твоей,
- 13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη, καὶ
и возложил [на] неѐ рѹки; и тотчас она была выпрямлена, и
ἐδόξαζεν τὸν θεόν.
славила Бога.
- 14 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυναγωγός, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν
Ответивший же архисинагог, негодующий что [в] субботу исцелил
ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ ὅτι Ἑξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ
Иисус, говорил толпе что Шесть дней есть в которые надлежит
ἐργάζεσθαι· ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
работать; в них итак приходящие исцеляйтесь и не [в] день
σαββάτου.
субботы.
- 15 ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν, Ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ
Ответил же ему Господь и сказал, Лицемеры, каждый [из] вас
σαββάτῳ οὐ λυεῖ τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς
[в] субботу [разве] не отвязывает быка его или осла от
φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;
яслей и ответивший поит?

- 16 ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὕσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς ἰδοὺ δέκα
 Эту же дочь Авраама сущую, которую связал Сатана вот десять
 καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ
 и восемь лет, [разве] не надлежало быть развязанной от уз
 τούτου τῆς ἡμέρας τοῦ σαββάτου;
 этих [в] день субботы?
- 17 καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ
 И это говорящего Его стыдились все противостоящие Ему, а
 πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις
 вся толпа радовалась при всех славных [делах] осуществляемых
 ὑπ' αὐτοῦ.
 от Него.
- 18 Ἔλεγεν οὖν, Τίτι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ τίτι
 Он говорил итак, Чему подобно есть Царство Бога, и чему
 ὁμοιώσω αὐτήν;
 Я уподобил бы его?
- 19 ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον
 Подобно есть зерну горчицы, которое взявший человек бросил в сад
 ἑαυτοῦ, καὶ ἠῤῥξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ
 свой, и оно выросло и сделалось в дерево, и птицы
 οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
 неба поселились в ветвях его.
- 20 Καὶ πάλιν εἶπεν, Τίτι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ;
 И опять Он сказал, Чему Я уподобил бы Царство Бога?
- 21 ὁμοία ἐστὶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα γυνὴ [ἐν]έκρυπεν εἰς ἀλεύρου
 Подобно есть закваске, которую взявшая женщина спрятала в мукί
 σάτα τρία ἕως οὗ ἔζυμώθη ὅλον.
 сата три пока не было заквашено всё.
- 22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος
 И Он проходил по городам и сёлам учащий и путь совершающий
 εἰς Ἱεροσόλυμα.
 в Иерусалим.
- 23 εἶπεν δὲ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν
 Сказал же кто-то Ему, Господи, или немногие спасаемые? Он же сказал
 πρὸς αὐτούς,
 к ним,

- 24 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας, ὅτι πολλοί, λέγω
Боритесь [чтобы] войти через узкую дверь, потому что многие, говорю
ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.
вам, будут искать войти и не смогут.
- 25 ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν,
От которого [времени] встанет хозяин дома и закроет дверь,
καὶ ἄρξησθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες, Κύριε,
и начнёте вне стоять и стучать [в] дверь говорящие, Господи,
ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ.
открой нам; и ответивший скажет вам, Не знаю вас откуда вы есть.



Лк. 13:29-14:10

Col 1

1	[α]νακλι[ι]θησονται εν τη βασιλεια του [θυ] [και ιδου εισιν εσχατοι οι εσον]	Luke 13:29	30
2	[τ]αι πρωτοι και πρωτοι [οι εσονται εσχατοι] [εν αυτη τη ωρα προσ]		31
3	ηλθον τινες φαρισαι[οι λεγοντες αυτω εξελθε και πορευου εντευθεν]		
4	οτι ηρωδης σε θελει απο[κτειναι] [και ειπεν αυτοις πορευθεντες]		32
5	ειπατε τη αλωπεκι ταυτη[ι ιδου εκβαλλω δαιμονια και ιασεις]		
6	ποιουμαι και σημερον κ[αι αυριον και τη τριτη τελειουμαι]		
7	πλην δει με σημερον και α[υριον και τη εχομενη πορευεσθαι οτι]		33
8	ουκ ενδεχεται προφητην α[πολεσθαι εξω ιερουσαλημ] [ιερουσα]λ[ημ]		34
9	ιερουσαλημ η αποκτεινου[σα τους προφητας και λιθοβολ]ουσα τους		
10	[α]πεσταλμενους προς αυ[την ποσακις ηθελησα επισυ]ναξαι τα		
11	[τε]κνα σου ον τροπον ορ[νις την εαυτης νοσσιαν υπ]ο [τα]ς [π]τερυ[γας]		
12	και ουκ ηθελησατε ιδ[ου] αφι[εται υμιν ο ο]ικ[ος υμων λ]εγω υμ[ιν]		35
13	[ο]υ μη με ιδητε εως αν [ει]πητε ευ[λο]γημενος ο ερχομενος εν ονο		
14	ματι κυ και εγενετο εν τωι ελθειν α[υ]τον εις οικον τινα των αρχον	14:1	
15	[τω]ν φαρισαιων εν σαββατωι φαγ[ε]ιν αρτον και αυτοι ησαν παρα		
16	[τ]ηρουμενοι αυτον και ιδου ανθρωπος τις ην υδρωπικος εμπροσθεν		2
17	[α]υτου και αποκριθεις ο ιης ειπεν π[ρος] τους νομικους και φαρισαι		3
18	ους λεγων ει εξεστιν τωι σαββατ[ωι θ]εραπευσαι οι δε ησυχασαυ		4
19	και επιλαβομενος ιασατο αυτον κα[ι α]πελυσεν και προς αυτους ει		5
20	πεν τινος υμων η υιος η βους ει[ς φρεα]ρ πεσειται και ευθεως ου[κ]		
21	ανασπασει αυτον εν ημερα του σ[αββατ]ου και ουκ ισχυσαν ανταπ[ο]		6
22	κριθηναι προς ταυτα ελεγεν δε π[ρος του]ς κεκλημενους παραβ[ο]		7
23	λην επεχων πως τας πρωτοκλισ[ιας εξε]λεγοντο λεγων προς αυτο[υς]		
24	οταν κληθης υπο τινος εις γαμ[ους μη κατα]κλεινου εις την πρωτο		8
25	κλισιαν μηποτε εντειμοτερ[ος σου η κεκλημ]ενος και ελθων ο σε και		9
26	αυτον καλεσας ερει σοι δος [τουτωι τοπον και τοτε αρ]ξη μετ αισχυ[νης]		
27	[τον] εσχατον τοπον κατεχει[ν] [αλλ οταν κληθης πορευθεις α]ναπεσ[ε εις]		10
28	[τον] εσχατον τοπον ιν[α οταν ελθη ο κεκληκω]ς σε ερει σοι φιλε προσανα]		
29	[βηθι ανω]τερον κα[ι τοτε εσται σοι δοξα ενωπιον παντων των]		

29 καὶ ἤξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου καὶ
И придут от востока и запада и от севера и юга и

ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
возлягут в Царстве Бога.

30 καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἳ
И вот есть последние которые будут первые, и есть первые которые

ἔσονται ἔσχατοι.
будут последние.

31 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ, Ἐξελθε
В этот же час подошли некоторые фарисеи говорящие Ему, Выйди

καὶ πορεύου ἐντευθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.
и иди отсюда, потому что Ирод желает Тебя убить.

- 32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ, Ἴδου ἐκβάλλω
И Он сказал им, Пошедшие скажите лисе этой, Вот изгоняю
δαίμονια καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ
демонов и исцеления совершаю сегодня и завтра, и [на] третий [день]
τελειοῦμαι.
заканчиваю.
- 33 πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ
Однако надлежит Меня сегодня и завтра и [на] следующий [день]
πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ.
идти, потому что не допускается пророка погибнуть вне Иерусалима.
- 34 Ἱερουσαλήμ Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα
Иерусалим Иерусалим, убивающий пророков и побивающий камнями
τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, πόσας ἠθέλησα ἐπισυνάξει τὰ τέκνα
посланных к нему, сколько раз Я пожелал собрать детей
σου ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ
твоих каким образом птица своё потомство под крылья, и не
ἠθελήσατε.
пожелали вы.
- 35 ἴδου ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω [δὲ] ὑμῖν, οὐ μὴ ἴδητέ με
Вот оставляется вам дом ваш. Говорю же вам, нет не увидите Меня
ἕως [ἤξει ὅτε] εἶπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.
пока придёт когда скажете, Благословен Приходящий в имени Господа.
- 1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων
И случилось в прийти Его в дом кого-то [из] начальников
[τῶν] Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι
фарисеев [в] субботу съесть хлеб и они были наблюдающие
αὐτόν.
[за] Ним.
- 2 καὶ ἴδου ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικός ἐμπροσθεν αὐτοῦ.
И вот человек какой-то был больной водянкой перед Ним.
- 3 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους
И ответивший Иисус сказал к законникам и фарисеям
λέγων, Ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὐ;
говорящий, Позволяется [в] субботу исцелить или нет?
- 4 οἱ δὲ ἠσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἴασατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν.
Они же промолчали. И взявший Он исцелил его и отпустил.
- 5 καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν, Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται,
А к ним Он сказал, Кого [из] вас сын или бык в колодезь упадёт,
καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;
и [разве] не тотчас вытащит его в день субботы?

6 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα.
И не смогли ответить на это.

7 Ἐλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς
Он говорил же к приглашённым притчу, замечаящий как
πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς,
первые ложа они выбирали, говорящий к ним,

8 Ὄταν κληθῆς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακληθῆς
Когда будешь приглашён кем-нибудь на свадебные торжества, не возляг

εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ἢ κεκλημένος ὑπ’
на первое ложе, чтобы не более почтенный тебя был приглашённый

αὐτοῦ,
им,

9 καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ
и пришедший который тебя и его позвавший скажет тебе, Дай этому

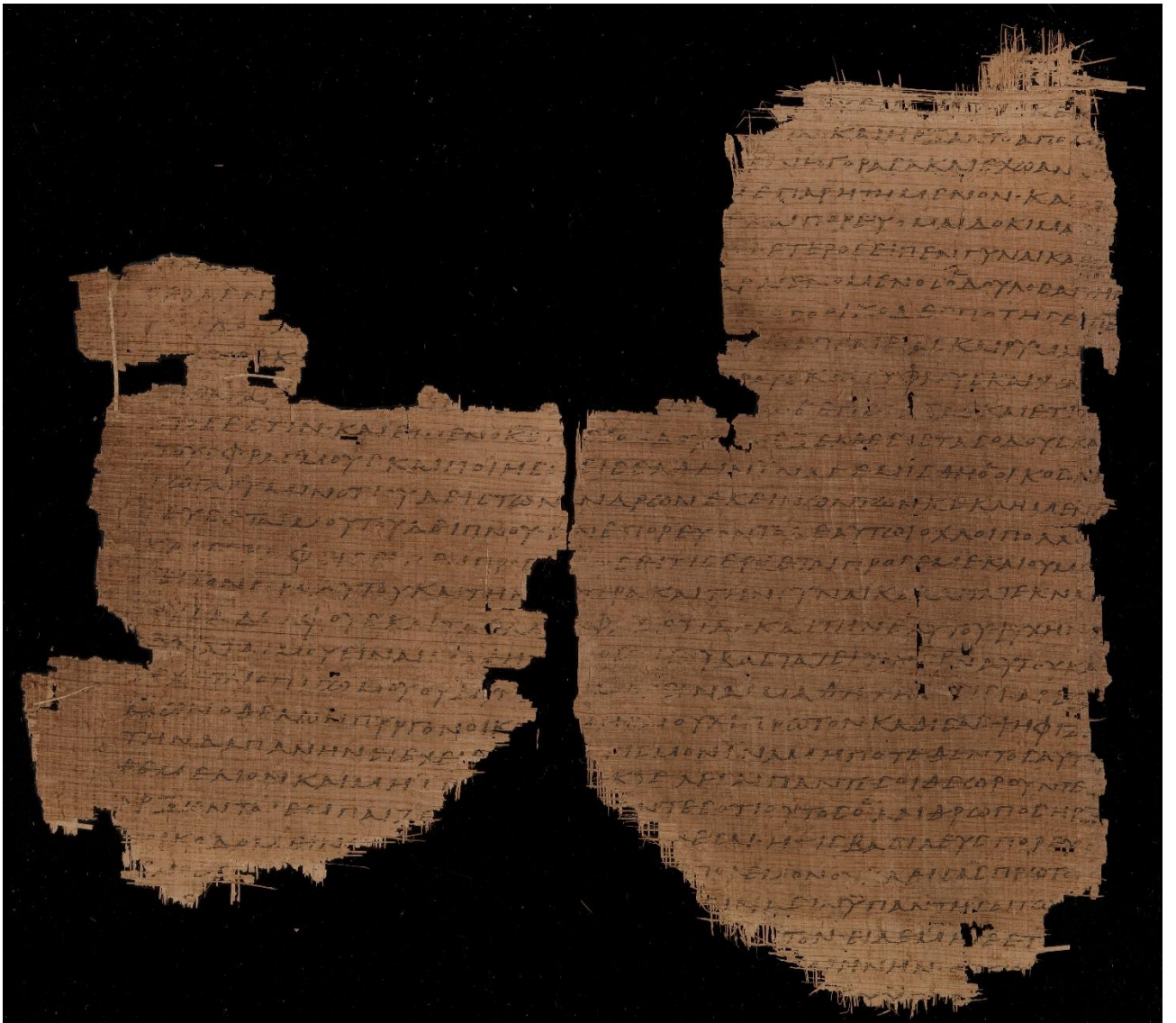
τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.
место, и тогда начнёшь с позором последнее место занимать.

10 ἀλλ’ ὅταν κληθῆς πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον,
Но когда будешь приглашён пошедший возляг на последнее место,

ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε ἐρεῖ σοι, Φίλε, προσανάβηθι
чтобы когда придёт пригласивший тебя он сказал тебе, Друг, продвись

ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων
выше; тогда будет тебе слава перед всеми [из] совозлежащих

σοι.
тебе.



Лк. 14:17-33

1	[τον δουλον αυτου τη ωρα του δειπ]νου ειπειν τοι[ς] κεκ[λη]	Luke 14:17
2	[μενοις ερχεσθε οτι ηδη ετοιμα εσ]τιν και ηρξαντο απο μι[ας]	18
3	[παντες παραιτεισθαι ο πρωτος ειπεν αυτωι αγ]ρον ηγορασα και εχω αναγ	
4	[κην εξελθων ιδειν αυτον ερωτω σε εχε] με παρητημενον και [ε]τ[ε]	19
5	[ρος ειπεν ζευγη βοων ηγορασα πεντ]ε και πορευομαι δοκιμασα[ι]	
6	[αυτα ερωτω σε εχε με παρητημενον] [και] ετερος ειπεν γυναικα ηγα	20
7	[μηκ]α και δια τουτο ου δυναμαι ελθειν [και πι]αραγενομενος ο δουλος απηγ	21
8	γειλεν τ[ωι] [κω] [αυτου ταυτα τοτε οργισ]θεις ο οικοδεσποτης ειπεν	
9	τωι δουλ[ωι αυτου εξελθε ταχεως εις] τας πλατειας και ρυμας [της]	
10	πολεως και [ι] τους πτωχους και αναπει[ρου]ς και τυφλους και χωλ[ους]	
11	εισαγαγ[ε ωδε] [και] ε[ι]πεν ο δουλος [κε] [γεγονεν] ο επεταξας και ετι τ[ο]	22
12	πος εστιν και ειπεν ο κς π[ρο]ς τον δουλον εξελθε εις τας οδους και [ι]	23
13	τους φραγμους και ποιησο[ν] εισελθειν ινα γεμισθι ο οικος μ[ου] [λε]	24
14	γω γαρ υμιν οτι ουδεις των ανδρων εκεινων των κεκλημενων	
15	γευσεται μου του δειπνου σ[υ]νεπορευοντο δε αυτωι οχλοι πολλο[ι]	25
16	και στραφεις ειπεν προς [αυ]τους ει τις ερχεται προς εμε και ου με[ι]	26
17	σει τον πρα αυτου και την [μη]τερα και την γυναικα και τα τεκνα [και]	
18	τους αδελφους και τας αδ[ε]λφας ετι δε και την εαυτου ψυχην [ου]	
19	δυναται μου ειναι μαθητ[ης] οστις ου βασταζει τον σρν αυτου και [ι]	27
20	ερχεται οπισω μου ου δυνη[ατα]ι μου ειναι μαθητης τις γαρ εξ [υ]	28
21	μων ο θελων πυργον οικο[δο]μησαι ουχι πρωτον καθισας ψηφιζε[ι]	
22	την δαπανην ει εχει ξ[ις απα]ρτισμον ινα μηποτε θεντος αυτου	29
23	θεμελιον και μη ισ[χυοντος] εκτελεσαι παντες οι θεωρουντες	
24	αρξωνται εμπαιζε[ιν αυτωι] [λεγο]ντες οτι ουτος ο ανθρωπος ηρξ[α]	30
25	τ[ο] οικοδομειν [και ουκ ισχυσεν εκτε]λεσαι η τις βασιλευς πορευο	31
26	[μ]ενος ε[τερωι βασιλει συμβαλειν εις] πολεμον ου καθισας πρωτου	
27	[βουλευσεται ει δυνατος εστιν εν δεκα χ]ηλιασιν υπαντησαι τω[ι]	
28	[μετα εικοσιν χιλιαδων ερχομενωι επ αυ]τον ει δε μη γε ετ[ι]	32
29	[αυτου πορρω οντος πρεσβειαν αποστειλας ερωτα τα προς] ειρηνην ου[τως]	33
30	[ουν πας εξ υμων ος ουκ αποτασεται πασιν τοις εαυ]του υπ[α]ρ[χουσιν]	

17 και απεστειλεν τον δοϋλον αυτοϋ τη ωρα του δειπνου ειπειν τοις
и послал раба его [в] час ужина сказать

κεκλημένοις, Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά ἐστιν.
приглашённым, Приходите, потому что ужé готово есть.

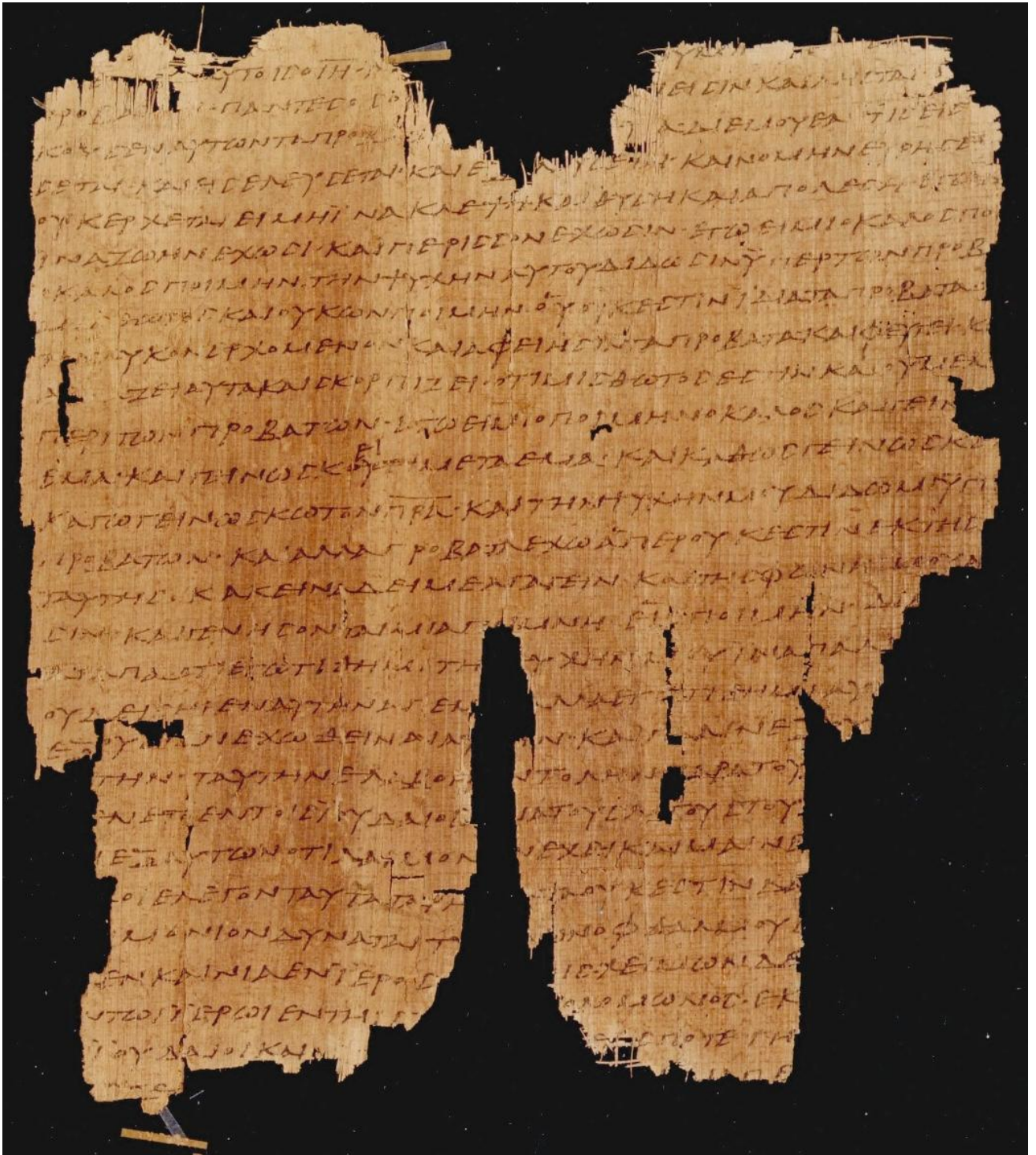
18 και ηρξαντο απο μις παντες παραιτεισθαι. ο πρωτος ειπεν αυτω,
И они начали как один все просить извинения. Первый сказал ему,

Ἄγρον ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθῶν ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ
Поле я купил и имею необходимость вышедший увидеть его; прошу

σε, ἔχε με παρητημένον.
тебя, имей меня извинённого.

- 19 καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά·
И другой сказал, Пар быков я купил пять и иду испытать их;
ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.
прошу тебя, имей меня извинённого.
- 20 καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι
И другой сказал, Женщину я взял в жёны и из-за этого не могу
ἐλθεῖν.
прийти.
- 21 καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε
И прибывший раб сообщил господину его это. Тогда
ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς
разгневанный хозяин дома сказал рабу его, Выйди быстро на
πλατείας καὶ ρύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπεύρους καὶ
улицы и переулки гόрода, и нищих и калек и
τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε.
слепых и хромых введи сюда.
- 22 καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος, Κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος
И сказал раб, Господин, сделалось которое ты приказал, и ещё место
ἐστίν.
есть.
- 23 καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον, Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ
И сказал господин к рабу, Выйди к дорогам и
φραγμοὺς καὶ ἀνάκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος·
изгородям и заставь войти, чтобы был наполнен мой дом;
- 24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων
говорю ведь вам что никто [из] мужчин тех приглашённых
γεύσεταιί μου τοῦ δείπνου.
вкусит моего ужина.
- 25 Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ στραφεὶς εἶπεν πρὸς
Шли вместе же [с] Ним толпы многие, и Он повернувшийся сказал к
αὐτούς,
ним,
- 26 Εἴ τις ἔρχεται πρὸς με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ
Если кто-либо приходит ко Мне и не ненавидит отца своего и
τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς
мать и жену и детей и братьев и
ἀδελφάς, ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.
сестёр, ещё и душу свою, не может быть Мой ученик.
- 27 ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου οὐ
Тот, который не несёт крест свой и приходит за Мною не
δύναται εἶναί μου μαθητής.
может быть Мой ученик.

- 28 τίς γάρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομήσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας
 Кто ведь из вас желающий башню построить [разве] не сначала севший
 ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν;
 подсчитывает расход, ли имеет для завершения?
- 29 ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι
 Чтобы не положившего его основание и не могущего закончить
 πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίξιν
 все видящие начали [над] ним глумиться
- 30 λέγοντες ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν
 говорящие что Этот человек начал строить и не смог
 ἐκτελέσαι.
 закончить.
- 31 ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ἐτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ
 Или какой царь идущий [с] другим царём вступить в войну не
 καθίσας πρῶτον βουλευέσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ὑπαντῆσαι
 севший сначала посоветуется ли сильный он есть в десяти тысячах встретить
 τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν;
 с двадцатью тысячами приходящего на него?
- 32 εἰ δὲ μή γε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβεῖαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ¹⁵²
 Если же нет, ещё его далеко сущего посольство пославший просит
 τὰ πρὸς εἰρήνην.
 которое к миру.
- 33 οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ
 Так итак всякий из вас который не отказывается от всего своего
 ὑπάρχουσιν οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.
 имущества не может быть Мой ученик.



Ин. 10:7-25

Col 1

1	[ειπ]ε[ν ουν] αυτοις ο ιη' α[μην αμην λεγ]ω υμιν [οτι] ε[γω] ε[ιμι η θυρα των]	John 10:7
2	προβατων· παντες οσοι [ηλθον κλεπτ]αι εισιν και λησται· α[λλ ουκ η]	8
3	κουσεν αυτων τα προβατα [εγω ειμι η] θυ[ρ]α· δι εμου εαν τις εισ[ελθη σωθη]	9
4	σεται· και εισελευσεται· και εξ[ε]λ[ε]υσεται· και νομην ευρησει· [ο κλεπτης]	10
5	ουκ ερχεται ει μη ινα κλειψη και θυση και απολεση· εγω δε [ε ηλθον]	
6	ινα ζων ηχωσι· και περισσον ηχωσιν· εγω ειμι ο καλος ποι[μην]	11
7	ο καλος ποιμην· την ψυχην αυτου διδωσιν υπερ των προβ[ατων] [ο]	12
8	μισθωτος και ουκ ων ποιμην· ου ουκ εστιν ιδια τα προβατα· [θεωρει]	
9	τον λυκον ερχομενον και αφειησιν τα προβατα· και φευγει· κ[αι ο λυκος]	
10	αρ[π]αζει αυτα και σκορπιζει· οτι μισθωτος εστιν και ου μελε[ι αυτω]	13
11	περι των προβατων· εγω ειμι ο ποιμην ο καλος και γειν[ωσκω τα]	14
12	εμα· και γεινωσκουσι με τα εμα· και καθως γεινωσκει [με ο] [πρ]	15
13	καγω γεινωσκω τον πρα· και την ψυχην μου διδωμι υπ[ερ των]	
14	προβατων· και αλλα προβατα ηχω απερ ουκ εστιν εκ της [αυλης]	16
15	ταυτης κακεινα δει με αγαγειν· και της φωνης μου α[κουσου] __	
16	σιν· και γενησονται μια π[ο]ιμνη· εις ποιμην· δια [τουτο με ο] [πρ]	17
17	αγαπα οτι εγω τιθημι τη[ν] ψυχην μου ινα παλι[ν λαβω αυτην]	
18	ουδεις ηρεν αυτην απ εμ[ου]· αλλα εγω τιθημι αυ[την απ εμαυτου]	18
19	εξουσιαν ηχω θειναι αυ[τ]ην· και παλιν εξου[σιαν ηχω λαβειν]	
20	[αυ]την· ταυτην ελαβον [ε]ντολην [π]αρα του [πρς] [μου] [σχισμα παλιν]	19
21	[εγ]γενετο εν τοις ιουδαιοις [δ]ια τους λογους του[τους] [ελεγον δε πολ]	20
22	[λο]ι εξ αυτων οτι δαιμον[ιο]ν ηχει και μαινε[ται τι αυτου ακουετε]	
23	[αλ]λοι ελεγον ταυτα τα ρη[μ]ατα ουκ εστιν δε[ιμονιζομενου μη]	21
24	[δα]ιμονιον δυναται τυ[φ]λων οφθαλμους [ανοιξαι] [εγενετο τοτε] __	22
25	[τ]α ενκαινια εν ιεροσ[ολυμο]ις χειμων δε [ην] [και περιεπατει ο] [ιη]	23
26	[ε]ν τω ιερω εν τη στ[ροα του σ]ολομωνος εκ[υκλωσαν ουν αυτον]	24
27	[οι] ιουδαιοι και [ελεγον αυτω] ε[ω]ς ποτε τη[ν ψυχην ημων αιρεις]	
28	[ει σ]υ ει [ο] [χς] [ειπε ημιν παρρησια] [κ]αι απε[κριθη αυτοις ο] [ιη]	25

7 Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ
Сказал итак опять Иисус, Истинно, истинно говорю вам что Я есть

θύρα τῶν προβάτων.
дверь овец.

8 πάντες ὅσοι ἦλθον [πρὸ ἐμοῦ] κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί· ἀλλ' οὐκ
Все сколькоие пришли передо Мною воры есть и разбойники; но не

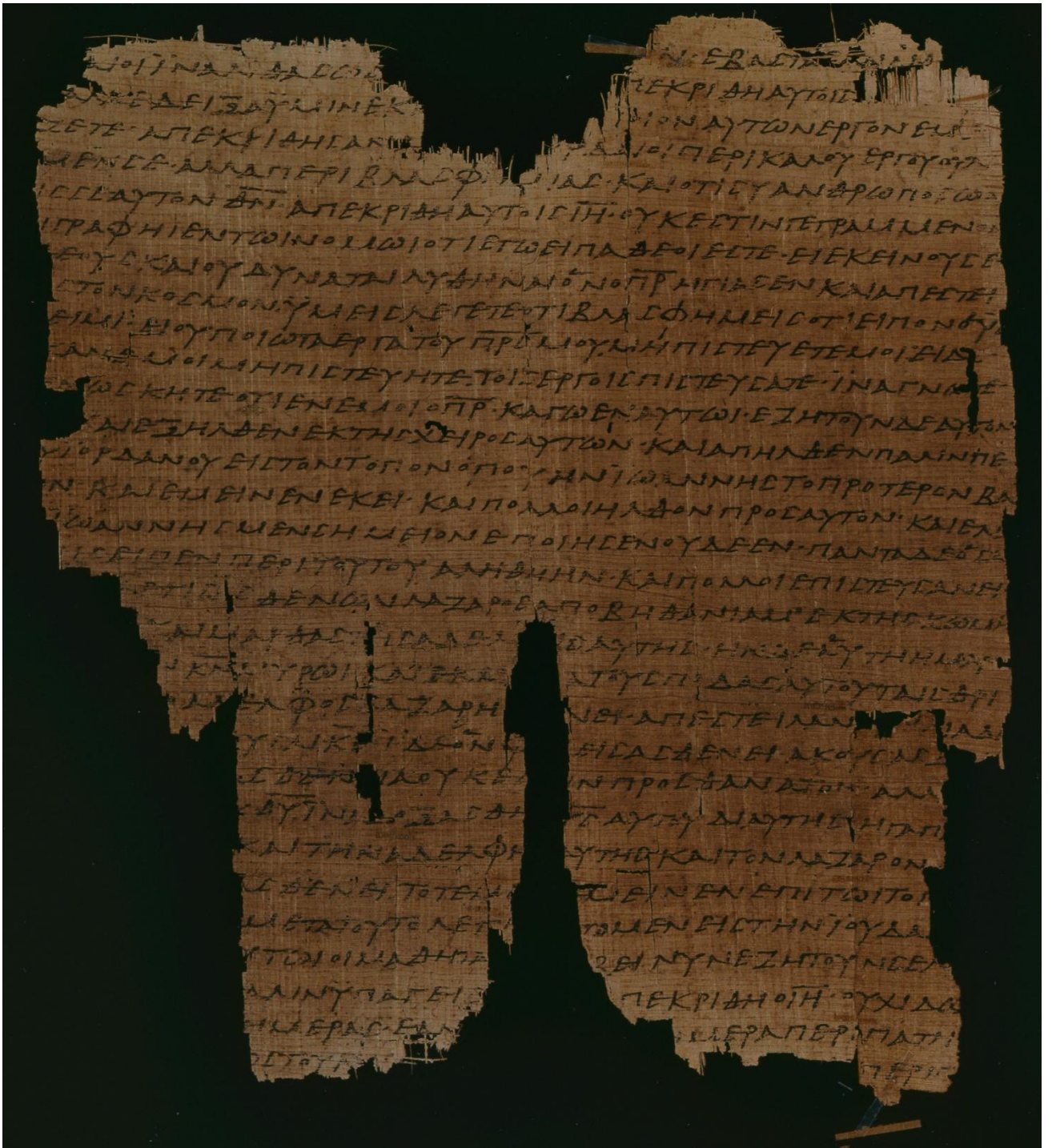
ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.
услышали их овцы.

9 ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ
Я есть дверь; через Меня если кто-либо войдѣт будет спасѣн и

εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὕρησει.
будет входить и выходить и пастбище найдет.

- 10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ·
 Вор не приходит если не чтобы он украл и заколот и погубил;
 ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζῶν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν.
 Я пришёл чтобы жизнь они имели и чрезмерное они имели.
- 11 Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
 Я есть пастух хороший; пастух хороший душу его
 τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων·
 кладёт ради овец;
- 12 ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα
 наёмник и не сущий пастух, которого не есть овцы
 ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφήσιν τὰ πρόβατα καὶ
 собственные, видит волка приходящего и пускает овец и
 φεύγει-- καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει--
 бежит-- и волк похищает их и разгоняет--
- 13 ὅτι μισθωτὸς ἐστίν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.
 потому что наёмник он есть и не заботит его относительно овец.
- 14 Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσί με
 Я есть пастух хороший, и знаю моих и знают Меня
 τὰ ἐμὰ,
 мои,
- 15 καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ καὶ γὼ γινώσκω τὸν πατέρα· καὶ τὴν ψυχὴν μου
 как знает Меня Отец и Я знаю Отца; и душу Мою
 τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.
 кладу ради овец.
- 16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κάκεῖνα
 И других овец имею которые не есть из двора этого; и тех
 δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται
 надлежит Мне привести, и голос Мой будут слышать, и сделаются
 μία ποίμνη, εἷς ποιμὴν.
 одно стадо, один пастух.
- 17 διὰ τοῦτό με ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ¹⁵² ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου,
 Из-за этого Меня Отец любит потому что Я кладу душу Мою,
 ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.
 чтобы опять Я получил её.
- 18 οὐδεὶς αἶρει αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτήν ἀπ' ἐμαυτοῦ.
 Никто берёт её от Меня, но Я кладу её от Меня Самого.
 ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν·
 Власть имею положить её, и власть имею опять принять её;
 ταύτην τὴν ἐντολήν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρὸς μου.
 эту заповедь получил у Отца Моего.
- 19 Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.
 Раздор опять сделался в Иудеях из-за слов этих.

- 20 ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ
 Говорили же многие из них, Демона имеет и бесится; что Его
 ἀκούετε;
 слушаете?
- 21 ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου· μὴ
 Другие говорили, Эти слова не есть одержимого демоном; не
 δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι;
 демон может слепых глазά открыть?
- 22 Ἐγένετο τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις· χειμῶν ἦν,
 Случился тогда праздник Обновления в Иерусалиме; ненастье было,
- 23 καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾶ¹⁵² τοῦ Σολομῶνος.
 и ходил Иисус в Храме в галерее Соломона.
- 24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἐως πότε τὴν ψυχὴν
 Окружили итак Его Иудеи и говорили Ему, До когда душу
 ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ.
 нашу берёшь? Если Ты есть Христос, скажи нам открыто.
- 25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ
 Ответил им Иисус, Я сказал вам и не верите; делά которые
 ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ
 Я делаю в имени Отца Моего эти свидетельствуют обо
 ἐμοῦ·
 Мне;



Ин. 10:30-11:10

Col 1

1	[χειρος του] [πρς] [εγω και ο] [πηρ] [εν εσμ] εν· εβαστασαν λιθ[ους]	John 10:29	30	31
2	[οι ιουδ]αιοι ινα λιθασωσ[ιν αυτον] [α]πεκριθη αυτοις [ο] [ιη] [πολλα]			32
3	[εργα κ]αλα εδειξα υμιν εκ τ[ου] [πρς] [δια] ποιον αυτων εργον εμε			
4	[λιθα]ζετε· απεκριθησαν α[υτωι οι ιο]υδαιοι περι καλου εργου ου λι			33
5	[θαζο]μεν σε· αλλα περι βλασφημιας και οτι συ ανθρωπος ων			
6	[ποιε]ις σεαυτον θν· απεκριθη αυτοις ιη· ουκ εστιν γεγραμμενον			34
7	[εν τη]ι γραφηι εν τωι νομωι οτι εγω ειπα θεοι εστε· ει εκεινους ε[ι]			35
8	[πεν θ]εους και ου δυναται λυθηναι ον ο πρ ηγιασεν και απεστει			36
9	[λεν ει]ς τον κοσμον· υμεις λεγετε οτι βλασφημεις οτι ειπον ο υς			
10	[του] [θυ] ειμι· ει ου ποιω τα εργα του πρς μου μη πιστευετε μοι· ει δε		37	38
11	[ποιω] καν εμοι μη πιστευητε· τοις εργοις πιστευσατε· ινα γνωτε			
12	[και γ]εγνωσκητε οτι εν εμοι ο πρ· καγω εν αυτωι· εζητουν δε αυτον			39
13	[πιασαι] και εξηλθεν εκ της χειρος αυτων· και απηλθεν παλιν πε			40
14	[ραν το]ν ιορδανου εις τον τοπον οπου ην ιωαννης το προτερον βα			
15	[πτιζω]ν· και εμεινεν εκει· και πολλοι ηλθον προς αυτον· και ελε			41
16	[γον οτι] ιωαννης μεν σημειον εποιησεν ουδε εν παντα δε οσα			
17	[ιωανν]ης ειπεν περι τουτου αληθη ην· και πολλοι επιστευσαν ει[ς]			42
18	[αυτον] [ην] δε τις ασθενων λαζαρος απο βηθανιαμ εκ της κωμη[ς]			11:1
19	[μαριας] και μαρθα της αδελ[φ]ης αυτης· ην δε αυτη η μαρ[ια η]			2
20	[αλειψασα το]ν κν μυρωι και εκμ[αξασ]α τους ποδας αυτου ταις θρι			
21	[ξιν αυτης ης] ο αδελφος λαζαρ η[σθε]νει· απεστειλαν [ου] γ αι αδελ[λ] _			3
22	[φαι προς αυτον λεγ]ουσαι· κε ιδε ον φ[ιλ]εις ασθenei· ακουσας δε [ε ο] [ιη]			4
23	[ειπεν αυτη η] ασθεν[ε]ια ουκ εστιν προς θανατον αλλ [υπερ]			
24	[της δοξης το]ν θυ· ινα δοξασθη [ο] υς αυτου δι αυτης· ηγαπα [δε]			5
25	[ο] [ιη] [την μαρθαν] και την αδελφη[ν] αυτης και τον λαζαρον [ως ουν]			6
26	[ηκουσεν οτι] ασθenei· τοτε με[ν] εμεινεν επι τωι τοπ[ωι δυο]			
27	[ημερας] [επειτα] μετα τουτο λεγε[ι α]γωμεν εις την ιουδα[ιαν πα]			7
28	[λιν] [λεγουσιν α]υτωι οι μαθητα[ι ραβ]βει νυν εζητουν σε λ[ιθασαι]			8
29	[οι ιουδαιοι και π]αλιν υπαγεις [εκει] [α]πεκριθη ο ιη· ουχι δω[δεκα]			9
30	[ωραι εισιν της] ημερας· εαν [τις εν τη]ι ημερα περιπατη [ου προσ]			
31	[κοπτει οτι το φ]ως του κοσ[μου τουτου βλεπει] [εαν δε τις] περιπ[ατη]			10

30 ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἓν ἐσμεν.
Я и Отец одно Мы есть.

31 Ἐβάστασαν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.
Принесли опять камни Иудеи чтобы они побили камнями Его.

32 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ
Отвечил им Иисус, Многие делá хорошие Я показал вам от

πατρός· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμέ λιθάζετε;
Отца; из-за какого [из] них делá Меня побиваете камнями?

- 33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε
 Ответили Ему Иудеи, За хорошее дело не побиваем камнями Тебя
 ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς
 но за хулу, и потому что Ты человек сущий делаешь
 σεαυτὸν θεόν.
 Тебя Самого Богом.
- 34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν
 Ответил им Иисус, [Разве] не есть написано в Законе вашем
 ὅτι Ἐγὼ εἶπα, Θεοὶ ἐστε;
 что Я сказал, Боги вы есть?
- 35 εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο,
 Если тех Он сказал богами к которым слово Бога сделалось,
 καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή,
 и не может быть уничтоженным Писание,
- 36 ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι
 Которого Отец освятил и послал в мир вы говорите что
 Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι;
 Богохульствуешь, потому что Я сказал, Сын Бога Я есть?
- 37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε μοι·
 Если не делаю дела Отца Моего, не верьте Мне;
- 38 εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα
 если же делаю, и если Мне не будете верить вы, делам верьте, чтобы
 γνῶτε καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ καὶ γὰρ ἐν τῷ πατρί.
 вы узнали и осознавали что во Мне Отец и Я в Отце.
- 38 εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα
 если же делаю, и если Мне не будете верить вы, делам верьте, чтобы
 γνῶτε καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ καὶ γὰρ ἐν τῷ πατρί.
 вы узнали и осознавали что во Мне Отец и Я в Отце.
- 39 Ἐζήτουν [οὖν] αὐτὸν πάλιν πιάσαι· καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.
 Они искали итак Его опять схватить; и Он вышел из руки их.
- 40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ
 И ушёл опять за Иордан в место где был Иоанн
 πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.
 сначала крестящий, и Он остался там.
- 41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον
 И многие пришли к Нему и говорили что Иоанн ведь знамение
 ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ
 сделал никакого, всё же сколько сказал Иоанн об этом истинное
 ἦν.
 было.
- 42 καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.
 И многие поверили в Него там.

- 1 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ
 Был же некий болеющий, Лазарь от Вифании, из селá Мариин и
 Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.
 Марфы сестры еѐ.
- 2 ἦν δὲ Μαριάμ ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρω καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας
 Была же Мариам помазавшая Гóспода миром и вытершая нóги
 αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.
 Его волосами еѐ, которой брат Лазарь болел.
- 3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι, Κύριε, ἴδε ὃν
 Послали итак сѐстры к Нему говорящие, Господи, посмотри которого
 φιλεῖς ἀσθενεῖ.
 любишь болеет.
- 4 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον
 Услышавший же Иисус сказал, Это болезнь не есть к смерти
 ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ
 но ради славы Бога, чтобы был прославлен Сын Бога
 δι' αὐτῆς.
 через неѐ.
- 5 ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.
 Любил же Иисус Марфу и сестру еѐ и Лазаря.
- 6 ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν
 Как итак Он услышал что болеет, тогда ведь Он остался в котором Он был
 τόπῳ δύο ἡμέρας·
 месте два дня;
- 7 ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.
 затем после этого говорит ученикам, Идѐмте в Иудею опять.
- 8 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ραββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ
 Говорят Ему ученики, Равви, ныне искали Тебя побить камнями
 Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;
 Иудеи, и опять идѐшь туда?
- 9 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα ὥραί εἰσιν τῆς ἡμέρας; ἐάν τις
 Ответил Иисус, [разве] не двенадцать часов есть [в] дне? Если кто-либо
 περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου
 будет ходить в дне, не спотыкается, потому что свет мира
 τούτου βλέπει·
 этого видит;
- 10 ἐάν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς
 если же кто-либо будет ходить в но́чй, спотыкается, потому что свет
 οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.
 не есть в нѐм.

Col 1

1	[βηθανια εγγυς τω]γ ιε[ροσολυμων ως απο σταδιων δε]καπεντε πο[λλοι δε]	John 11:18	19
2	[εκ] τωγ [ιου]δαιων εληλυ[θεισαν προς τας πε]ρι μαρθαν και [μαριαν]		
3	ινα παραμυθησωνται αυ[τας] πε[ρι] του αδελφου η ουν μαρθα ω[ς η]		20
4	[κ]ουσεν οτι ιη ερχεται υπη[ν]τησ[ε]γ αυτωι· μαρια δε εν τωι οικ[ωι]		
5	εκαθεζετο· ειπεν ουν η [μ]αρθ[α] προς τον ιν κε ει ης ωδε ο αδελ[ος]		21
6	φος μου ουκ αν απεθανεν· αλ[λα κα]ι νυν οι[δ]α οτι οσ[τα] αν αιτ[η]		22
7	σης τον θν δωσει σοι ο θς λ[ε]γει α[υτηι ο] [ιη] [ανα]στησε[ται ο] αδελφ[ος]		23
8	σου· λεγει αυτωι μαρθα οιδα [οτι αναστησ]εται εν τ[η] αναστα[σει]		24
9	σει εν τη εσχατη ημερα ειπ[εν αυτηι ο] [ιη] εγω ειμ[ι η αναστα]		25
10	σις· ο πιστευων εις εμε [κ]αν [αποθανη ζη]σει· κ[α]ι πας ο ζων]		26
11	και πιστευων εις εμε ου μ[η] απ[ο]θανη εις τον αιωνα πιστευεις] _		
12	τουτο· λεγει αυτωι ναι κε εγω π[επιστευκα οτι συ ει ο] [χς] [ο] [υς] [του]		27
13	θου ο εις τον κοσμον ερ[χ]ομενο[ς] [και τουτο ειπουσα απηλθεν και] *n		28
14	εφωνησεν μαριαν την αδελ[φην αυτης λαθρα ειπουσα ο διδ]α		
15	σ [---] καλος παρεστιν· και φωγει σε [εκεινη δε ως ηκουσεν εγ]ειρε		29
16	ται ταχυ και ερχεται προς [αυ]τον· ο[υπω δε εληλυθει ο] [ιη] εις τ[η]ν]		30
17	κωμην· αλλ ην επι τ[ω]ι τοπω [οπου υπηνητησεν αυ]τωι μ[αρ]		
18	θα· οι ουν ιουδαιοι οι οντ[ε]ς μετ α[υτης εν τη οικια και] παραμ[υ]		31
19	θουμενοι αυτην ιδοντ[ε]ς τ[η]ν μ[αριαμ οτι ταχεως ανεστ]η κα[ι]		
20	[ε]ξηλθεν ηκ[ο]λουθησ[αν αυτη δοξαν]τε[ς οτι εις το μνη]μειο[ν]		
21	[υ]παγει ινα κλαυση εκ[ει] [η ουν μαρ]ια ως η[λθεν οπου] ην ο ιη		32
22	[κα]ι ιδουσα αυτον επεσ[εν αυτου προς το]υς ποδ[α]ς λ[εγουσα αυτωι]		
23	[κε] ει ης ωδε ουκ αν απ[ε]θανεν μου ο αδελ[φος]· ιη ουν [ως ειδεν]		33
24	[αυ]την κλαιουσαν κα[ι τους ιουδαιους κλαιο]ντας τ[ους συνεληλυ]		
25	θотας αυτηι εταραχ[θη τωι] [πνι] [ως εμβριμ]ουμεν[ος] [και ειπεν]		34
26	[π]ου τεθεικατε αυ[τον λεγουσιν αυτωι] [κε] [ερ]χου [και ιδε] [εδακρυσεν]		35
27	[ο] ιη· ελεγον ουν [οι ιουδαιοι ιδε πως εφιλει αυτον] [τινες δε]	36	37
28	[εξ α]υτ[ων ειπαν ουκ εδυνατο ουτος ο ανοιξας τους οφθαλμους]		

18 ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγύς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων
 Была же Вифания вблизи Иерусалима приблизительно на стадиев

δεκαπέντε.
 пятнадцать.

19 πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ Μαριάμ ἵνα
 Многие же из Иудеев пришли к Марфе и Мариам чтобы

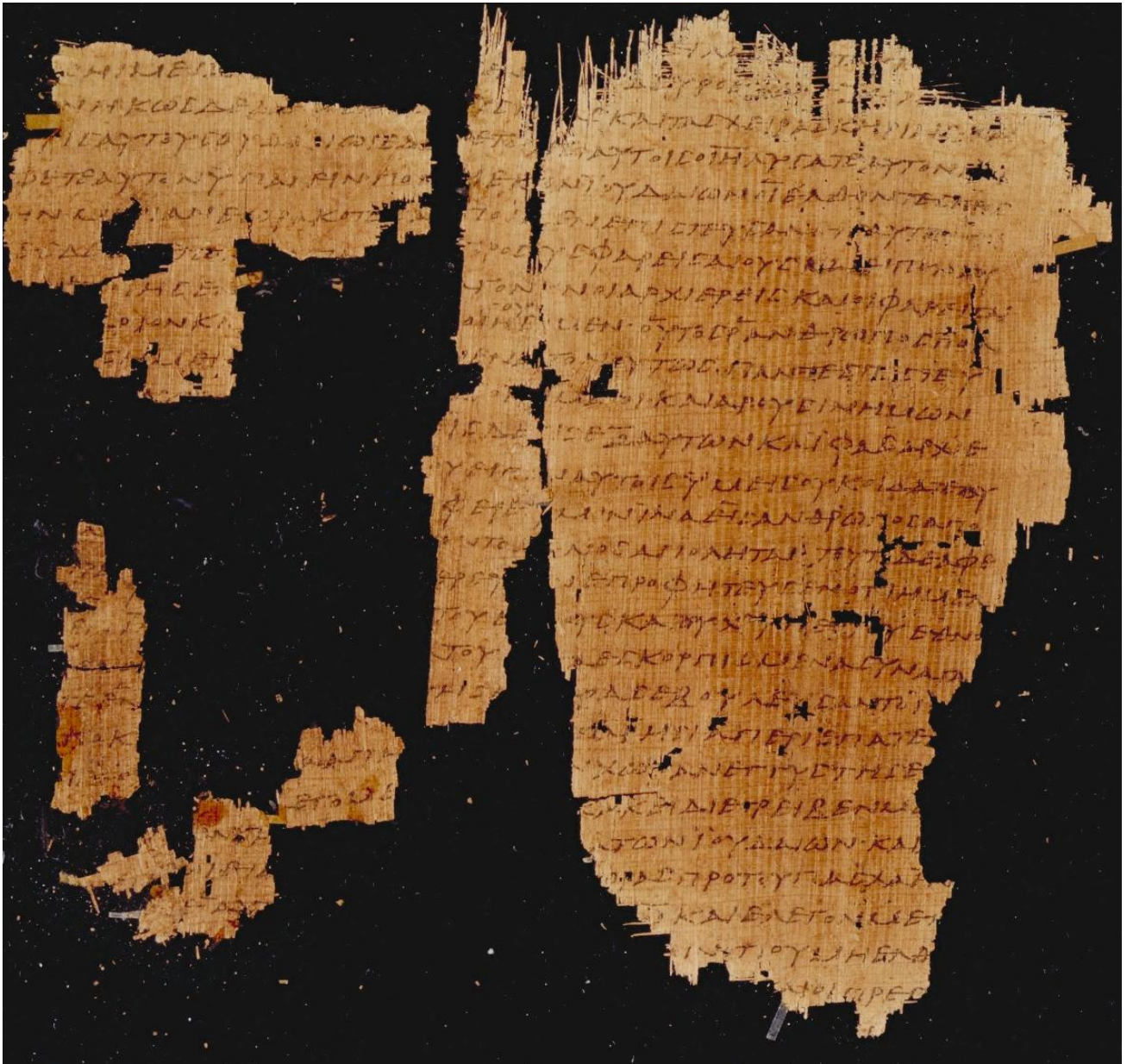
παραμυθῆσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.
 они утешили их о брате.

20 ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται ὑπήνησεν αὐτῷ· Μαριάμ
 Итак Марфа как услышала что Иисус приходит встретила Его; Мариам

δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.
 же в доме сидела.

- 21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε
Сказала итак Марфа к Иисусу, Господи, если Ты был [бы] здесь
οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου·
не умер [бы] брат мой;
- 22 [ἀλλὰ] καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεὸν δώσει σοι ὁ
но и теперь знаю что сколько попросишь Бога даст Тебе
θεός.
Бог.
- 23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.
Говорит ей Иисус, Воскреснет брат твой.
- 24 λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ
Говорит Ему Марфа, Знаю что воскреснет в воскресении в
ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
последний день.
- 25 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ· ὁ πιστεύων
Сказал ей Иисус, Я есть воскресение и жизнь; верящий
εἰς ἐμὲ κἂν ἀποθάνῃ ζήσεται,
в Меня и если умрёт будет жить,
- 26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν
и всякий живущий и верящий в Меня нет не умрёт во
αἰῶνα· πιστεύεις τοῦτο;
век; веришь этому?
- 27 λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε· ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς
Говорит Ему, Да, Господи; я поверила что Ты есть Христос Сын
τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.
Бога в мир Приходящий.
- 28 Καὶ τοῦτο εἰπούσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαριάμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρᾳ
И это сказавшая она ушла и позвала Мариам сестру её тайно
εἰπούσα, Ὁ διδάσκαλος παρέστιν καὶ φωνεῖ σε.
сказавшая, Учитель присутствует и зовёт тебя.
- 29 ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτόν·
Та же как услышала поднялась быстро и приходила к Нему;
- 30 οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ
ещё не же пришёл Иисус в селό, но был ещё в месте
ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.
где встретила Его Марфа.

- 31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν,
Итак Иудеи сущие с ней в доме и ободряющие её,
ιδόντες τὴν Μαρίαμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ,
увидевшие Мариам что быстро она встала и вышла, последовали ей,
δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.
подумавшие что идёт в гробницу чтобы она поплакала там.
- 32 ἡ οὖν Μαρίαμ ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν
Итак Мариам когда пришла где был Иисус увидевшая Его пала
αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε
Ему к ногам, говорящая Ему, Господи, если Ты был [бы] здесь
οὐκ ἂν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.
не мой умер брат.
- 33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ
Иисус итак как увидел её плачущую и пришедших с ней
Ἰουδαίους κλαίωντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,
Иудеев плачущих, возмутился духом и взволновал Самого Себя,
34 καὶ εἶπεν, Ποῦ θεθείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου καὶ
и сказал, Где вы положили его? Говорят Ему, Господи, приходи и
ἴδε.
посмотри.
- 35 ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.
Прослезился Иисус.
- 36 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν.
говорили итак Иудеи, Посмотри как Он любил его.
- 37 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν, Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς
Некоторые же из них сказали, [Разве] не мог Этот открывший
ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;
глазἀ слепого сделать чтобы и этот не умер?



Ин. 11: 42-57

1	[ειπον ινα πιστευσωσιν οτι συ με απεσ]τειλας κ[αι] ταυτα [ειπων]	John 11:42	43
2	[φω]νηι μεγα[ληι εκραυγασ]εν [λαζαρε] δευρο εξω εξηλ[θεν ο]		44
3	[τεθ]νηκως δεδεμεν[ο]ς [το]υς π[οδ]ας και τας χειρας κηριαις και		
4	[η ο]ψις αυτου σουδαριωι εδ[εδ]ετο λ[ε]γει αυτοις ο ιη λυσατε αυτον κ[α]ι		
5	[α]φετε αυτον υπαγειν πολ[λο]ι εκ [τ]ων ιουδαιων οι ελθοντες προς		45
6	[τ]ην μ[α]ριαν εωρακοτε[ς] α [ε]ποι[ησ]εν πιστευσαν εις αυτον τ[ι]		46
7	[ν]ες δε [εξ αυ]τω[ν] απη[λθον] προς [το]υς φαρεισαιους και ειπον αυ		
8	[τοις α επι]οησεν [ιη] [συνηγ]αγον [ο]υν οι αρχιερεις και οι φαρεισαι		47
9	[οι συνε]δριον και ελεγον τι [π]οιησομεν ουτος ο ανθρωπος πολ		
10	[λα ποιει] σημεια [εαν αφωμ]εν αυτον ουτως. παντες πιστευ		48
11	[σουσιν εις] αυτ[ον και ελευσοντα]ι οι [ρω]μαιοι και αρουσιν ημων		
12	[και τον τοπον και το εθνος] εις δε τις εξ αυτων καιφας αρχιε		49
13	[ρευς ων του ενιαυτου εκειν]ου ειπ[ε]ν αυτοις υμεις ουκ οιδατε αυ		
14	[δεν] [ουδε λογιζεσθε οτι συμ]φερει υμιν ινα εις ανθρωπος απο		50
15	[θανη υπερ του λαου και μη ολ]ον το εθνος αποληται τουτο δε αφ ε		51
16	[α]υτου *n [ουκ ειπεν αλλα αρχι]ερευ[ς ω]ν επροφητευσεν οτι ημελ		
17	[λ]εγ ηη [αποθνησκειν υπερ] του ε[θν]ους και ουχ υπερ τ[ο]υ εθνο[υς]		52
18	[μ]ογο[ν αλλ ινα και τα τεκν]α του [θυ] τα εσκορπισμενα συναγα[γη]		
19	[ε]ις εν [απ εκεινης ουν] της η[με]ρας εβουλευσαντο ι[να]		53
20	[α]ποκ[τεινωσιν αυτο]ν [ιη] [ουν] *n [ουκετι] παρησια περιεπατει [εν]		54
21	[τ]οις ιουδαιοις αλλ[α] απη[λθεν εις τη]ν χωραν εγγυς της ε[ρη]		
22	[μου εις εφραιμ] λεγομε[νην πολιν] κακει διετρειβεν με[τα]		
23	[των μαθητ]ων η[ν δε εγγυς το πασχ]α των ιουδαιων και [ανε]		55
24	[βησαν πολ]λοι εις [ιεροσολυμα εκ της χω]ρας προ του πασχα ιν[α]		
25	[αγνισω]σιν εαυτ[ους] [εζητουν ουν τον] [ι]η και ελεγον μετ		56
26	[αλληλων εν τωι ιερωι εστηκοτες τι δοκει υμ]ιν οτι ου μη ελθ[η]		
27	[εις την εορτην] [δεδωκεισαν δε οι αρχιερεις] και οι πρεσ[βυ]		57
28	[τεροι]		

42 ἐγὼ δὲ ἤδην ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν
Я же знал что всегда Меня слышишь; но из-за толпы

περιστώτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
стоящей вокруг Я сказал, чтобы они поверили что Ты Меня послал.

43 καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκράυγασεν, Λάζαρε, δεῦρο ἔξω.
И это сказавший голосом громким Он закричал, Лазарь, сюда вон.

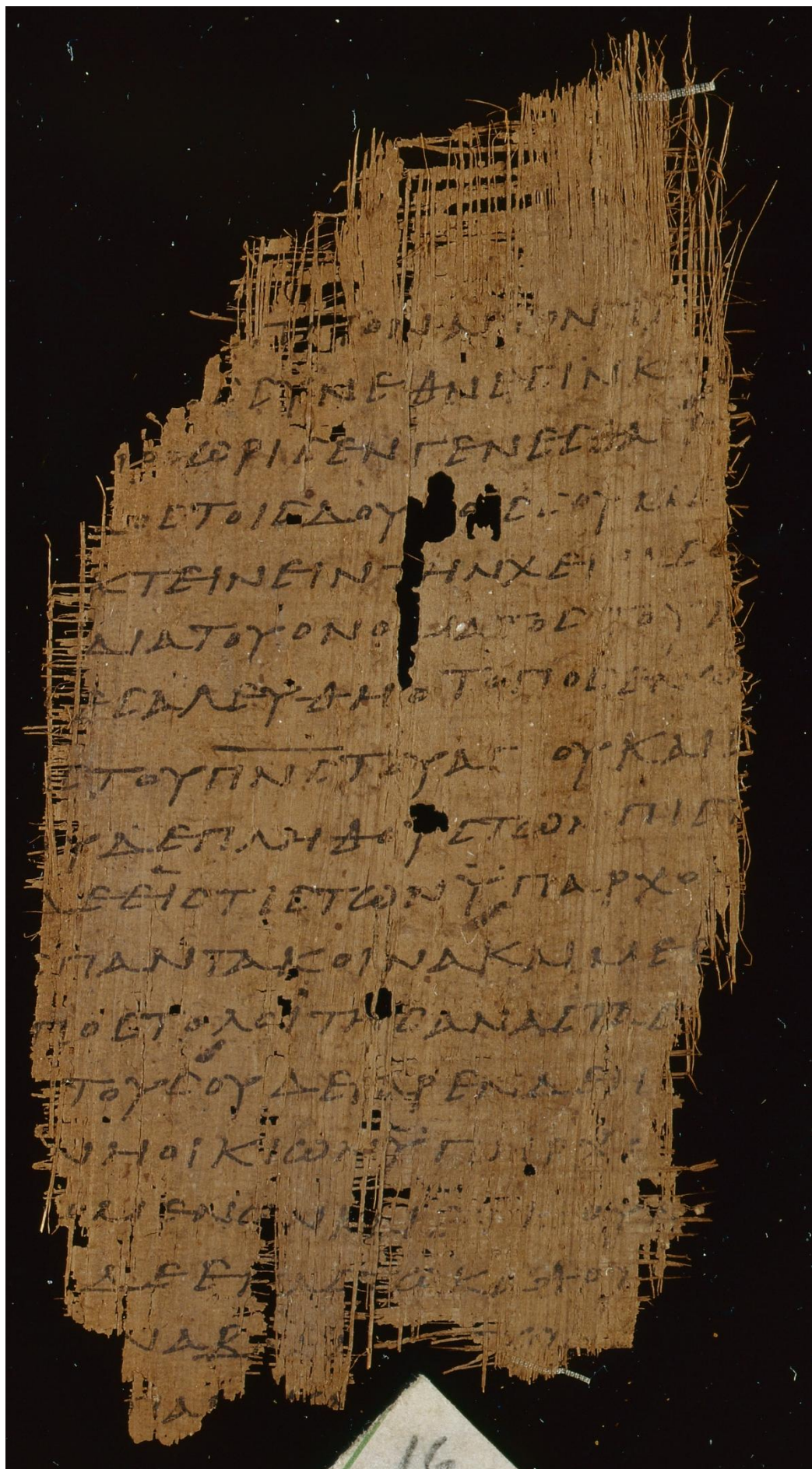
44 ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις,
Вышел умерший связанный [по] ногам и [по] рукам повязками,

καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
и лицо его платком было обвязано. Говорит им Иисус,

λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.
Развяжите его и пусть его идти.

- 45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριάμ καὶ
 Многие итак из Иудеев, пришедшие к Мариам и
 θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν·
 увидевшие которое Он сделал, поверили в Него;
- 46 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπήλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπαν αὐτοῖς
 некоторые же из них ушли к фарисеям и сказали им
 ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς.
 которое сделал Иисус.
- 47 συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον,
 Собрали итак первосвященники и фарисеи синаedrion, и говорили,
 Τί ποιοῦμεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα;
 Что делаем, потому что Этот Человек многие делает знамения?
- 48 ἐὰν ἀφῶμεν αὐτόν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ
 Если оставим Его так, все будут верить в Него, и придут
 Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.
 Римляне и возьмут наше и место и народ.
- 49 εἷς δὲ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ
 Один же некий из них Каиафа, первосвященник сущий года
 ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν,
 того, сказал им, Вы не знаете ничто,
 50 οὐδὲ λογιζοσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ
 и не размышляйте что приносит пользу вам чтобы один человек умер
 ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.
 за народ и не весь народ погиб.
- 51 τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ
 Это же от себя не сказал он, но первосвященник сущий
 ἐνιαυτοῦ ἐκείνου ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ
 года того он произнес пророчество что готовился Иисус умирать за
 τοῦ ἔθνους,
 народ,
- 52 καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ
 и не за народ только но чтобы и детей Бога
 διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἓν.
 рассеянных Он собрал в одно.
- 53 ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.
 От того итак дня они решили чтобы они убили Его.

- 54 Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρησιᾶ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν
 Итак Иисус ужé не открыто ходил у Иудеев, но ушёл
 ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγύς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν,
 оттуда в страну вблизи пустыни, в Эфраим называемый город,
 κάκει ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν.
 и там Он остался с учениками.
- 55 Ἦν δὲ ἐγγύς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα
 Была же близко Пасха Иудеев, и взошли многие в Иерусалим
 ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτούς.
 из страны перед Пасхой чтобы они очистили себя.
- 56 ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ
 Они искали итак Иисуса и говорили с друг дрýгом в Храме
 ἐστηκότες, Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;
 стоящие, Что кажется вам? Что нет не придёт на праздник?
- 57 δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα ἐάν
 Дáли же первосвященники и фарисеи распоряжения чтобы если
 τις γνῶ ποῦ ἐστὶν μηνύση, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.
 кто-либо узнает где Он есть он донёс, чтобы они схватили Его.



Деян. 4:27-36

Col 1

1	[αληθειας εν τη πολει ταυτη ε]πι τον αγιον π[αιδα σου] [ιη] [ον εχρισας ηρω]	Acts 4:27
2	[δης τε και ποντιος πειλατο]ς συν εθνεσιν κα[ι λαοις ισραηλ] [ποιησαι οσα η]	28
3	[χειρ σου και η βουλη σου] προωρισεν γενεσθαι κ[αι τα νυν] [κε] [επιδε επι]	29
4	[τας απειλας αυτων και] δος τοις δου[λ]ο[ι]ς σου με[τα παρρησιας πασης λαλειν]	
5	[τον λογον σου] [εν τωι ε]κτεινειν την χειρα σο[υ εις ιασιν και σημεια]	30
6	[και τερατα γινεσθαι] δια του ονοματος του α[γιου παιδος σου] [ιη]	
7	[και δεηθεντων αυτων] εσαλευθη ο τοπος εν ω[ι ησαν συνηγμενοι και]	31
8	[επλησθησαν απαντε]ς του πνς του αγ[ι]ου και ε[λαλουν τον λογον του]	
9	[θυ] [μετα παρρησιας] [το]υ δε πληθους των πισ[τευσαντων ην καρδια]	32
10	[και ψυχη μια και ου]δε εις τις των υπαρχο[ντων αυτωι ελεγεν ιδι]	
11	[ον ειναι αλλ ην αυτοι]ς παντα κοινα και μεγ[αλη δυναμει απεδιδουν]	33
12	[το μαρτυριον οι α]ποστολοι της αναστα[εως του] [κυ] [ιη] [χαρις τε με]	
13	[γαλη ην επι παντας αυ]τους ουδε γαρ ενδεη[ς τις ην εν αυτοις οσοι]	34
14	[γαρ κτητορες χωριω]ν η οικιων υπηρχο[ν πωλουντες εφερον τας]	
15	[τιμας των πιπρασκ]ομενων και ετιθου[ν παρα τους ποδας των]	35
16	[αποστολων διεδιδετο] δε εκαστω καθοτ[ι αν τις χρειαν ειχεν] [ιω]	36
17	[σηφ δε ο επικληθεις βαρ]ναβας [απο] των [αποστολων ο εστιν μεθ]	
18	[ερμηνευομενον υιος] παρ[α] κ[λησεως λευιτης κυριος τωι γενει]	

27 συνήχθησαν γὰρ ἐπ’ ἀληθείας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον
Они были собраны ведь по истине в городе этом на Святого

παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος
Ребѣнка Твоего Иисуса, Которого Ты помазал, Ирод и Понтий Пилат

σὺν ἔθνεσιν καὶ λαοῖς Ἰσραήλ,
с язычниками и народами Израиль,

28 ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ βουλή [σου] προώρισεν
[чтобы] сделать сколькое рука Твоя и совет Твой предопределил

γενέσθαι.
случиться.

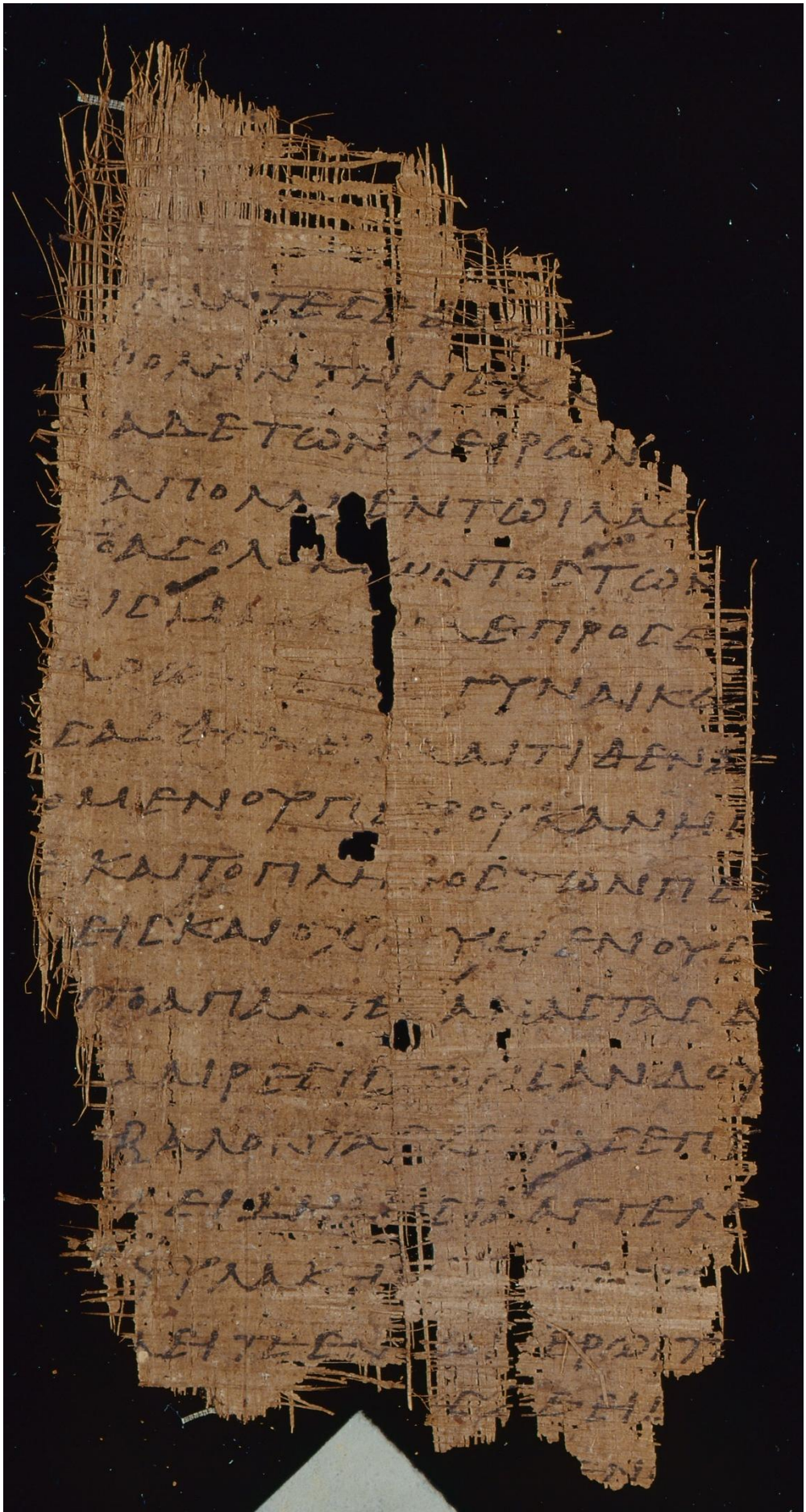
29 καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἐπίδε ἐπὶ τὰς ἀπειλάς αὐτῶν, καὶ δὸς τοῖς
И теперь, Господи, присмотри за угрозами их, и дай

δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου,
рабам Твоим с уверенностью всякой говорить слово Твоё,

30 ἐν τῷ τὴν χεῖρά [σου] ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ
в руку Твою простирать Тебя в излечение и знамения и

τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ.
чудеса делаться через имя Святого Ребѣнка Твоего Иисуса.

- 31 καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν
 И помолвившихся их было поколеблено место в котором они были
 συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ ἁγίου πνεύματος, καὶ
 собранные, и они были исполнены все Святым Духом, и
 ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας.
 говорили слово Бога с уверенностью.
- 32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία, καὶ
 Же [y] множества поверивших было сердце и душа одна, и
 οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι,
 и не один что-нибудь [из] имеющегося [y] него говорил собственное быть,
 ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά.
 но было [y] них все общее.
- 33 καὶ δυνάμει μεγάλη ἀπέδιδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως
 И силой великой отдавали свидетельство апостолы воскресения
 τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς.
 Господа Иисуса, благодать великая была на всех них.
- 34 οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ἦν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες
 И не ведь нуждающийся кто-либо был в них; сколько же ведь владельцы
 χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν
 поместий или домов пребывали, продающие доставляли цены
 πιπρασκομένων
 продаваемых
- 35 καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων· διεδίκετο δὲ ἐκάστῳ
 и клали у ног апостолов; оно было раздаваемо же каждому
 καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν.
 так как кто-либо нужду имел.
- 36 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Варнаβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων, ὃ ἐστὶν
 Иосиф же прозванный Варнава от апостолов, которое есть
 μεθερμηνευόμενον υἱὸς παρακλήσεως, Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει,
 переводимое сын утешения, Левит, Киприот родом,



Деян. 5:10-21

Col 1

1	[νεκραν και εξεney]καντες εθαψ[αν προς τον ανδρα αυτης] [και]	Acts 5:10	11
2	[εγενετο φοβος μεγας ε]φ ολην την εκκ[λησιαν και επι παντας τους]		
3	[ακουοντας ταυτα] δια δε των χειρων [των αποστολων εγι]		12
4	[νετο σημεια και τερα]τα πολλα εν τω λαω[ι και ησαν ομοθυμα]		
5	[δον απαντες εν τη σ]τοα σολομωντος των [δε λοιπων ουδεις ε]		13
6	[τοлма κολλασθαι αυτ]εις μαλλον δε προσε[τιθεντο πιστευοντες]		14
7	[τω κυριω πληθη αν]δρων τε κα[ι] γυναικω[ν] [ωστε και εις τας πλα]		15
8	[τειας εκφερειν του]σ ασθενεις και τιθενα[ι επι κλιναριων και]		
9	[κραβαττων ινα ερχ]ομενου πετρου καν η σ[κια επισκιαση τινι]		
10	[αυτων] [συνηρχετο δε] και το πληθος των περ[ιξ πολεων ιερου]		16
11	[σαλημ φεροντες ασθε]γεις και οχλουμενους [υπο] [πνων] [ακαθαρτων]		
12	[οιτινες εθεραπευο]ντο απαγτες αναστας δε[ε ο αρχιερευς και παν]		17
13	[τες οι συν αυτω η ου]σ αιρεσις των σανδου[καιων επλη]		
14	[σθησαν ζηλου] [και επ]εβαλον τας χειρας επι [τους αποστολους και]		18
15	[εθεντο αυτους εν τη]ρησει δημοσια αγγελο[ς δε] [κυ] [δια νυκτος]		19
16	[ανοιξας τας θυρας τη]ς φυλακης εξαγαγω[ν τε αυτους ειπεν] [πο]		20
17	[ρευεσθε και σταθεντες λα]λειτε εν [τ]ωι [ι]ερωι τ[ωι λαωι παντα τα ρη]		
18	[ματα της ζωης ταυτης] [ακουσαντ]ες δε εισ[ηλθον υπο τον ορθρον]		21
19	[εις το ιερον και εδιδασκον παραγ]ενο[μενος δε ο αρχιερευς και]		

10 ἔπεσαν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες
Она упала же тотчас у ног его и испустила дух; вошедшие

δὲ οἱ νεανίσκοι εὔρον αὐτὴν νεκράν, καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν
же юноши нашли её мёртвую, и вынесшие похоронили к

ἄνδρα αὐτῆς.
мужу её.

11 καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντα τοὺς
И сделался страх великий на всю церковь и на всех

ἀκούοντας ταῦτα.
слышавших это.

12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγένετο σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ
Из-за же рук апостолов делались знамения и чудеса многие

ἐν τῷ λαῷ· καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ Στοᾶ 152 Σολομῶντος.
в народе; и были единодушно все в Галерее Соломона.

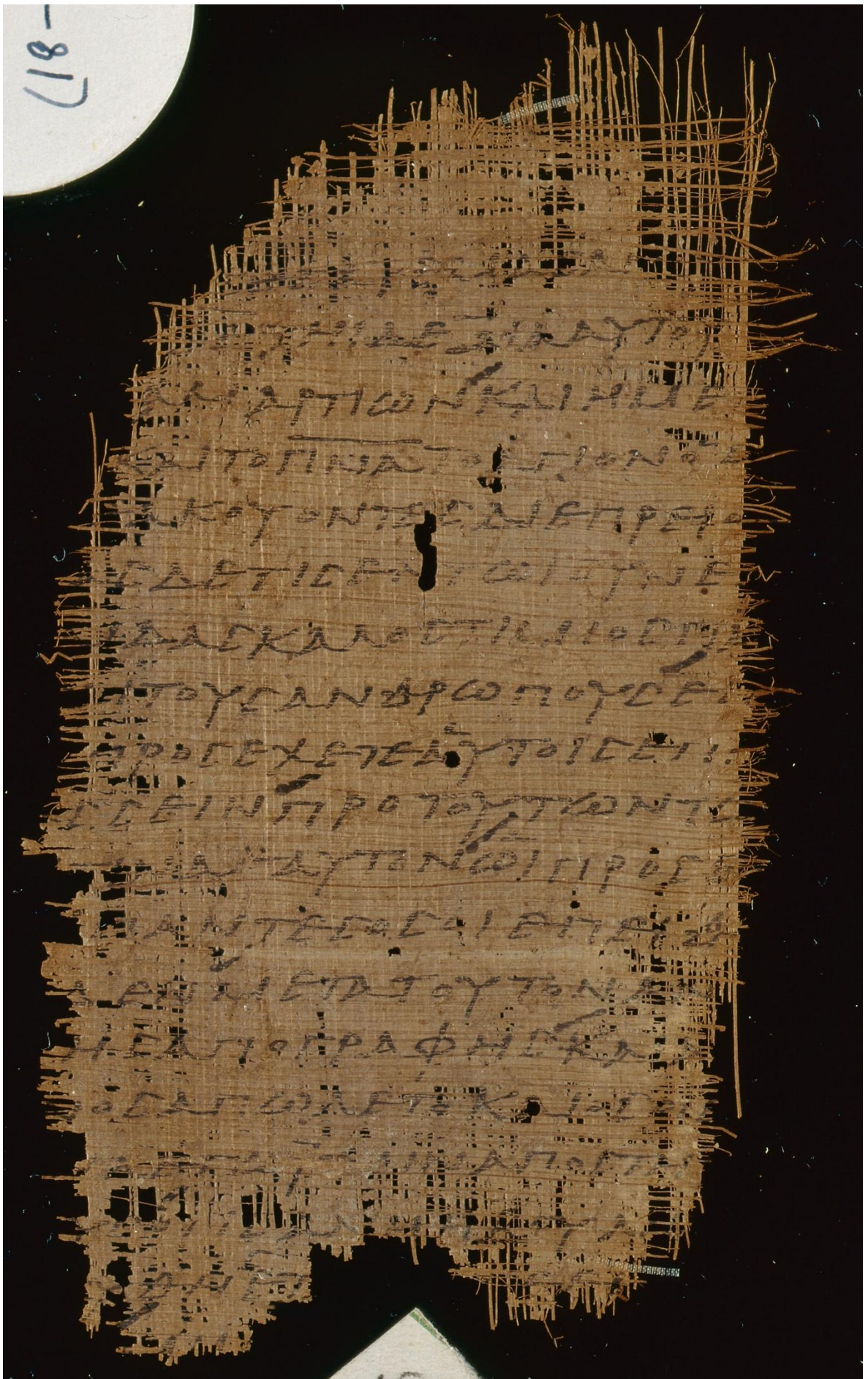
13 τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ'
Же [из] остальных никто осмеливался льнуть [к] ним, но

ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός·
возвеличивал их народ;

14 μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ πλήθη ἀνδρῶν τε
более же были прибавляемы верящие Господу множества мужчин

καὶ γυναικῶν,
и женщин,

- 15 ὥστε καὶ εἰς τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλιναρίων
 так что и на улицы выносить больных и класть на ложах
 καὶ κρᾶβᾶττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιά ἐπισκιάσῃ τινὶ
 и кроватях, чтобы приходящего Петра и если тень осенила кого-нибудь
 αὐτῶν.
 [из] них.
- 16 συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν περὶ [из] πόλεων Ἱερουσαλήμ, φέροντες
 Сходилось же и множество [из] городов Иерусалима, несущие
 ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο
 больных и осаждаемых дýхами нечистыми, которые были исцеляемы
 ἅπαντες.
 все.
- 17 Ἀναστάς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὓσα
 Вставший же первосвященник и все с ним, сущее
 αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου
 направление τῶν Саддукеев, были исполнены ревностью
- 18 καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν
 и наложили рýки на апостолов и поместили их в
 τηρήσει δημοσίᾳ.
 сторожении общественном.
- 19 ἄγγελος δὲ κυρίου διὰ νυκτὸς ἀνοίξας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς
 Ангел же Гóспода через ночь открывший двéри тюрмы
 ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς εἶπεν,
 выведший их сказал,
- 20 Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ
 Идите и поставленные говорите в Храме народу все
 ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.
 слова жизни эти.
- 21 ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐδίδασκον.
 Выслушавшие же они вошли под утро в Храм и они учили.
 Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ
 Прибывший же первосвященник и которые с ним созвали
 συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστειλαν
 синедрион и все старейшинство сыновей Израиля, и послали
 εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτοὺς.
 в тюрму быть приведёнными их.



Деян. 5:30-39

Col 1

1	[ιη] [ον υμεις διεχειρισασθε] κρεμασαν [τες επι ξυλου] [τουτον ο] [θς]	Acts 5:30	31
2	[αρχηγον και σωτηρα υψωσεν] τη δεξια αυτου [του δουναι μετανοιαν]		
3	[τωι ισραηλ και αφεσιν] αμαρτιων και ημε[ις εσμεν μαρτυρες]		32
4	[των ρηματων τουτων] και το πνα το αγιον ο ε[δωκεν ο] [θς] [τοις πειθαρ]		
5	[χουσιν αυτωι] [οι δε] ακουοντες διεπρειο[ντο και εβουλοντο ανε]		33
6	[λειν αυτους] [αναστ]ας δε τις εν τωι συνε[δριωι φαρισαιος ονο]		34
7	[ματι γαμαλιηλ νομοδ]ιδασκαλος τιμιος πα[ντι τωι λαωι εκελευ]		
8	[σεν εξω βραχυ ποιησα]ι τους ανθρωπους ει[πεν τε προς αυτους]		35
9	[ανδρες ισραηλιται] προσεχετε αυτοις επι [τοις ανθρωποις του]		
10	[τοις τι μελλετε πρα]σσειν προ τουτων τω[ν ημερων ανεστη θευ]		36
11	[δας λεγων ειναι] τινα εαυτον ωι προσε[κλιθη ανδρων αριθμος]		
12	[ως] [υ] [ος ανηρεθη και] παντες οσοι επειθ[οντο αυτωι διελυθησαν]		
13	[και εγενοντο εις ου]δεν μετα τουτον αυ[εστη ιουδας ο γαλιλαι]		37
14	[ος εν ταις ημεραις τ]ης απογραφης και α[πεστησεν λαον ικανον]		
15	[οπισω αυτου κακει]νος απωλετο και οσοι [επειθοντο αυτωι διε]		
16	[σκορπισθησαν] [και τα νυ]γ λεγω υμιν αποστη[τε απο των ανθρωπων]		38
17	[τουτων και αφετε αυτο]υ[ς] οτι εαν η η βουλ[η αυτη εξ ανθρωπων η]		
18	[το εργον τουτο] [καταλ]υθηε[ται] [ει δε] εκ [θυ] [εστιν ου δυνασε]		39
19	[σθε καταλυσαι αυτους] μη[ποτε και θεομαχοι ευρεθητε επεισθησαν]		

30 ο θεός τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε
Бог отцов наших воскресил Иисуса, [с] Которым вы расправились

κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου·
повесившие на дереве;

31 τοῦτον ὁ θεός ἀρχηγόν καὶ σωτήρα ὕψωσεν τῇ δεξιᾷ¹⁵² αὐτοῦ,
Этого Бог Предводителя и Спасителя возвысил правой [рукой] Его,

[τοῦ] δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
[чтобы] дать покаяние Израилю и прощение грехов.

32 καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
И мы есть свидетели слов этих, и Дух Святой

ὃ ἔδωκεν ὁ θεός τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.
Которого дал Бог покоряющимся Ему.

33 Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ ἐβούλοντο ἀνελεῖν αὐτούς.
Же услышавшие разрывались и хотели убить их.

34 ἀναστὰς δὲ τις ἐν τῷ σινεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ,
Вставший же некий в синаедрионе фарисей именем Гамалиил,

νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω
законоучитель почтенный [для] всего народа, приказал вон

βραχὺ τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι,
[на] короткое [время] этих людей сделать,

35 εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ
сказал к ним, Мужичи Израильтяне, удерживайте себя относительно

τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν.
людей этих что готовитесь делать.

36 πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θεοῦδᾶς, λέγων εἶναί τινα
Перед ведь этими днями восстал Февда, говорящий быть кого-то

ἑαυτόν, ὃν προσεκλίθη ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς
самого себя, [κ] которому было склонено мужей число приблизительно

τετρακοσίων· ὃς ἀνῆρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ
четырёхсот; который был убит, и все сколько покорялись ему

διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν.
были распущены и сделались в ничто.

37 μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς
После этого восстал Иуда Галилеянин в дни переписи

καὶ ἀπέστησεν λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ· κάκεῖνος ἀπόλετο, καὶ πάντες
и склонил к отделению народ за ним; и тот погиб, и все

ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκοπίσθησαν.
сколько покорялись ему были рассредоточены.

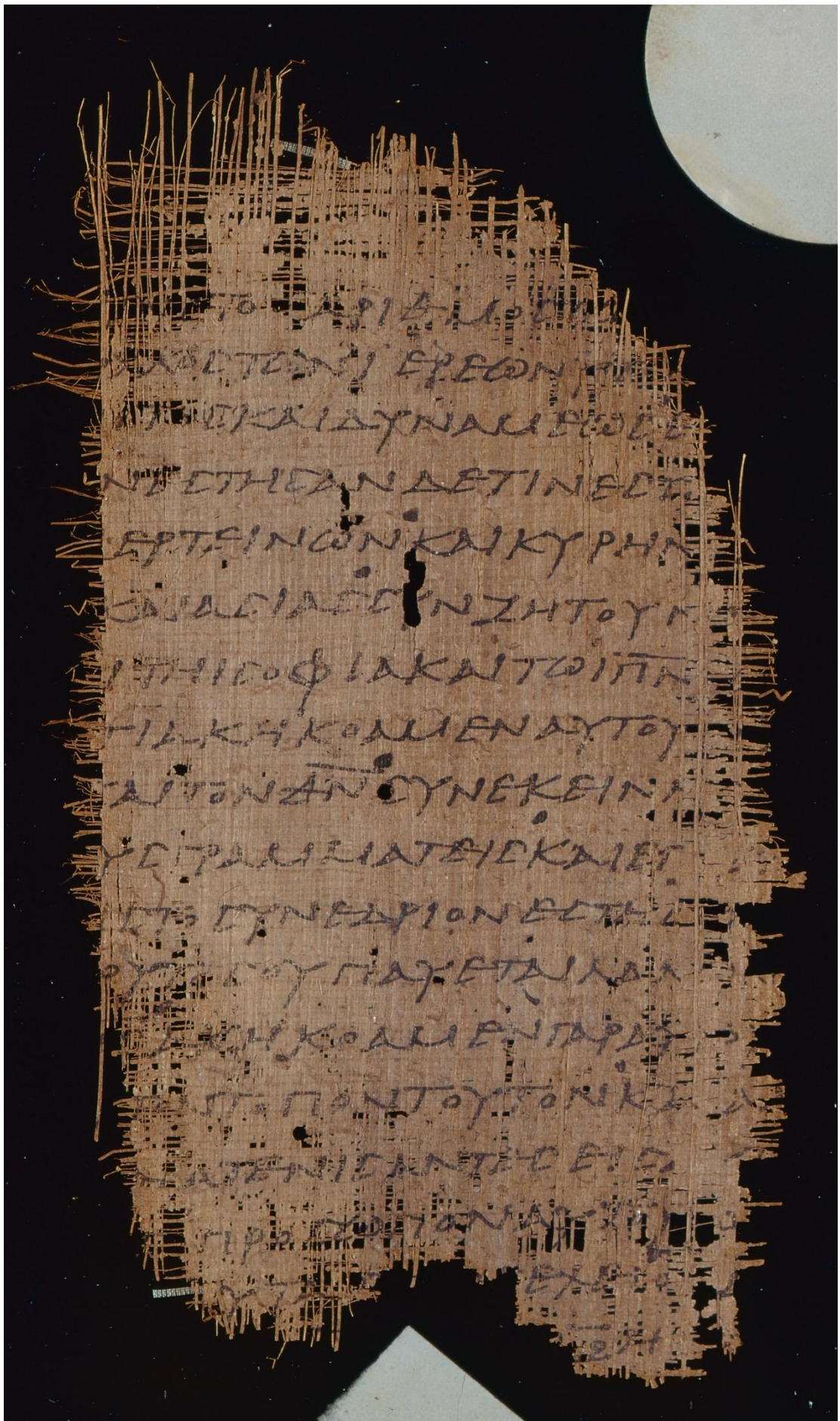
38 καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ
И теперь говорю вам, отступите от людей этих и

ἄφετε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ἦ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλή αὕτη ἢ
оставьте их; потому что если было из людей решение это или

τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται·
дело это, будет разрушено;

39 εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστίν, οὐ δύνησεσθε καταλῦσαι αὐτούς, μήποτε καὶ
если же от Бога оно есть, не сможете уничтожить их, чтобы не и

θεομάχοι εὑρεθῆτε. ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ,
богоборцы вы были найдены. Они покорились же ему,



Деян. 6:7-7:2

Col 1

1	[θυ] [ηϋξανεν και επληθυν]ετο ο αριθμος τω[ν μαθητων εν ιερουσα]	Acts 6:7
2	[λημ σφοδρα πολυς τε ο]χλος των ιερεων υπ[ηκουον τη πιστει] [στε]	8
3	[φανος δε πληρης χαρ]ιτος και δυναμεως ε[ποiei τερατα και σημεια]	
4	[μεγαλα εν τωι λαωι] [α]νεστησαν δε τινες τω[ν εκ της συναγωγης]	9
5	[της λεγομενης λιβ]ερτεινων· και κυρην[αιων και αλεξανδρεων]	
6	[και των απο κιλικιας] και ασιας· συνζητουνη[ες τωι στεφανωι] [και]	10
7	[ουκ ισχυον αντιστηνα]ι τη σοφια και τωι πν[ι] [ωι ελαλει] [τοτε υπεβα]	11
8	[λον ανδρας λεγοντας ο]τι ακηκοαμεν αυτου [λαλουντος ρηματα]	
9	[βλασφημα εις μωυσην] και τον θν· συνεκεινη[σαν τε τον λαον και τους]	12
10	[πρεσβυτερους και το]υς γραμματεις· και επ[ισταντες συνηρπασαν]	
11	[αυτον και ηγαγον ει]ς το συνεδριον εστησ[αν τε μαρτυρας ψευδεις]	13
12	[λεγοντας ο ανθρωπος] ουτος ου παυεται λαλωγ [ρηματα κατα του τοπου]	
13	[του αγιου] *n [και του νομου] ακηκοαμεν γαρ αυ[τ]ου [λεγοντος οτι] [ιη] [ο ναζω]	14
14	[ραιος ουτος καταλυσει] τον τοπον τουτον κα[ι] α[λλαξει τα εθη α παρε]	
15	[δωκεν ημιν μωυσης] [κ]αι ατενισαντες εις αυ[τον παντες οι καθεζομενοι]	15
16	[εν τωι συνεδριωι ειδον το] προσωπον αυτου ω[σει προσωπον αγγελου]	
17	[ειπεν δε ο αρχιερευς ει τα]υτα [ουτως] εχει ο [δ]ε [εφη ανδρες αδελφοι]	7:1 2
18	[και πατερες ακουσατε ο] [θς] [της δο]ξη[ς ωφθη τωι πατρι ημων]	

7 Καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἠϋξανεν, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν
И слово Бога росло, и умножалось число учеников в

Ἱερουσαλήμ σφόδρα, πολὺς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.
Иерусалиме очень, многая толпа священников слушались веры.

8 Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα
Стефан же полный благодати и силы делал чудеса и знамения

μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.
великие в народе.

9 ἀνέστησαν δὲ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης
Встали же некоторые из синагоги называемой

Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων καὶ
[синагога] вольноотпущенников и [синагога] киринейцев и

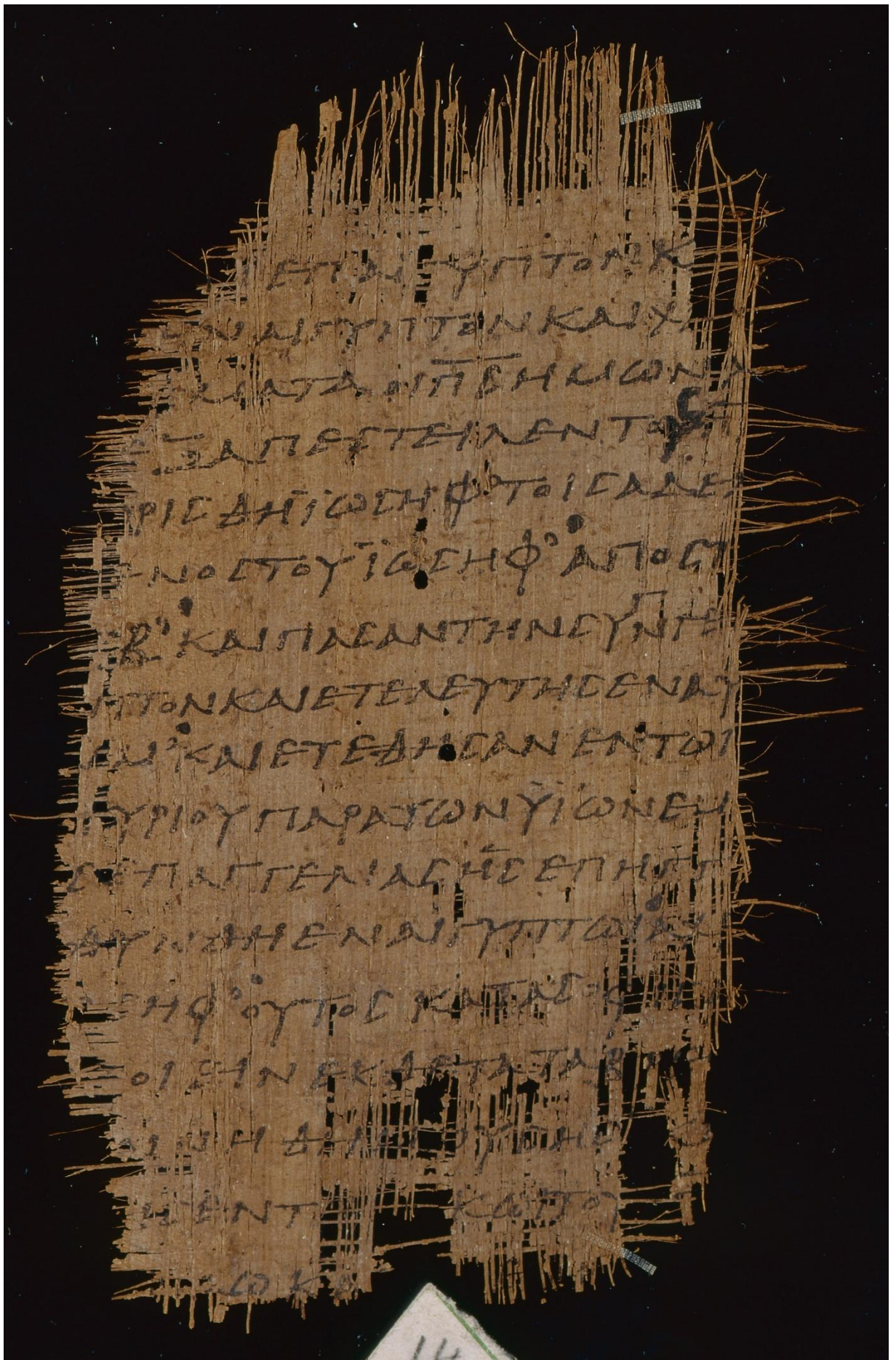
Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας συζητοῦντες τῷ
[синагога] александрийцев и из Киликии и Азии спорящие со

Στεφάνῳ,
Стефаном,

10 καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ
и не они могли противостать мудрости и Духу которым

ἐλάλει.
он говорил.

- 11 τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι Ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος
 Тогда они подбросили людей говорящих что Мы услышали его говорящего
 ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν θεόν·
 слова хулительные на Моисея и Бога;
- 12 συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς
 они привели в движение народ и старейшин и
 γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον,
 книжников, и приставшие они захватили его и повели в синагогон,
- 13 ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας, Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ
 они поставили свидетелей лживых говорящих, Человек этот не
 παύεται λαλῶν ῥήματα κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου [τούτου] καὶ
 прекращает говорящий слова против места святого [этого] и
 τοῦ νόμου·
 Закона;
- 14 ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει
 мы услышали ведь его говорящего что Иисус Назорей этот разрушит
 τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς.
 место это и изменит обычаи которые передал нам Моисей.
- 15 καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν πάντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ
 И впившиеся глазами в него все сидящие в синагоге
 εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.
 увидели лицо его будто лицо ангела.
- 1 Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεὺς, Εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει;
 Сказал же первосвященник, Или это так имеется?
- 2 ὁ δὲ ἔφη, Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε. Ὁ θεὸς τῆς δόξης
 Он же сказал, Мужья братья и отцы, послушайте. Бог славы
 ὡφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραάμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ
 был сделан видим отцу нашему Аврааму сущему в Месопотамии
 πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν,
 прежде чем поселиться его в Харране,



Деян. 7:10-21

Col 1

1	[κατεστησεν αυτον ηγουμενο]υ επ αιγυπτον κ[αι εφ ολον τον οικον αυτου]	Acts 7:10
2	[ηλθεν δε λιμος εφ ολην τ]ην αιγυπτον και χα[νααν και θλιψις μεγαλη]	11
3	[και ουχ ηυρισκον χορτα]σματα οι πς ημων α[κουσας δε ιακωβ οντα]	12
4	[σιτια εις αιγυπτον] εξαπεστειλεν τον π[ρα] [ημων πρωτον] [και εν]	13
5	[τωι δευτερωι ανεγνω]ρισθη ιωσηφ τοις αδελ[φοις αυτου και φανερον]	
6	[εγενετο τωι φαραωι το γ]ενος του ιωσηφ αποστ[ειλας δε ιωσηφ μετεκαλε]	14
7	[σατο τον] [πρα] [αυτου ιακω]β και πασαν την συγγε[νειαν] [εν ψυχαις] [οε] [και]	15
8	[κατεβη ιακωβ εις αιγυ]πτον και ετελευτησεν αυ[τος και οι] [πς] [ημων] [και]	16
9	[μετετεθησαν εις συχ]εμ και ετεθησαν εν τωι [μνηματι ωι ωνησα]	
10	[το αβρααμ τιμης αρ]γυριου παρα των υιων εμ[μωρ εν συχεμ] [καθως δε]	17
11	[ηγγιζεν ο χρονος τη]ς επαγγελιας ης επηγγ[ειλατο ο] [θς] [τωι αβρααμ ηυ]	
12	[ξησεν ο λαος και επλη]θυνθη εν αιγυπτωι αχ[ρι ου ανεστη βασιλευς ετε]	18
13	[ρος ος ουκ ηδει τον ι]ωσηφ· ουτος κατασοφισα[μενος το γενος ημων εκα]	19
14	[κωσεν τους] [πς] [ημων του π]οιειν εκθετα τα βρε[φη αυτων εις το μη ζωογο]	
15	[νεισθαι] [εν ωι καιρωι εγε]νηθη μωυσης κα[ι ην ασειος τωι] [θω] [ος]	20
16	[ανετραφη μηνας τρε]ις εν τ[ωι οι]κωι του [πς] [εκτεθεντος δε αυτου ανει]	21
17	[λατο αυτον η θυγατηρ φαρ]αω κα[ι ανεθρεψατο αυτον εαυτη εις υιον]	

10 καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν
и изъял его из всех тягот его, и дал ему благодать

καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν
и мудрость перед Фараоном царём Египта, и поставил его

ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ [ἐφ'] ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.
ведущего над Египтом и над всем домом его.

11 ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ Χανάν καὶ θλίψις μεγάλη,
Пришёл же голод на весь Египет и Ханаан и бедствие великое,

καὶ οὐχ ἤυρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.
и не находили пропитание отцы наши.

12 ἀκούσας δὲ Ἰακῶβ ὄντα σιτία εἰς Αἴγυπτον ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας
Услышавший же Иаков сущее зерно в Египет отослал отцов

ἡμῶν πρῶτον·
наших [в] первый [раз];

13 καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ
и во второй [раз] сделался узнаваем Иосиф братьям его, и

φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραῶ τὸ γένος [τοῦ] Ἰωσήφ.
явный сделался фараону род Иосифа.

14 ἀποστείλας δὲ Ἰωσήφ μετεκαλέσατο Ἰακῶβ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν
Пославший же Иосиф призвал Иакова отца его и всю

συγγένειαν ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε,
родню в душах семидесяти пяти,

15 καὶ κατέβη Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον. καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν,
и сошел Иаков в Египет. И скончался сам и отцы наши,

16 καὶ μετετέθησαν εἰς Συχέμ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι
и они были переложены в Сихем и они были положены в гробнице

ᾧ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὼρ ἐν
которую купил Авраам ценой серебра у сыновей Эммора в

Συχέμ.
Сихеме.

17 Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὠμολόγησεν ὁ θεὸς
Как же приближалось время обещания которого пообещал Бог

τῷ Ἀβραάμ, ἠύξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ,
Аврааму, вырос народ и был умножен в Египте,

18 ἄχρι οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος [ἐπ' Αἴγυπτον] ὃς οὐκ
до которого [времени] восстал царь другой над Египтом который не

ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.
знал Иосифа.

19 οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσεν τοὺς
Этот употребивший ухищрение против рода нашего причинил зло

πατέρας [ἡμῶν] τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν εἰς τὸ
отцам нашим [чтобы] делать младенцев выброшенных их в

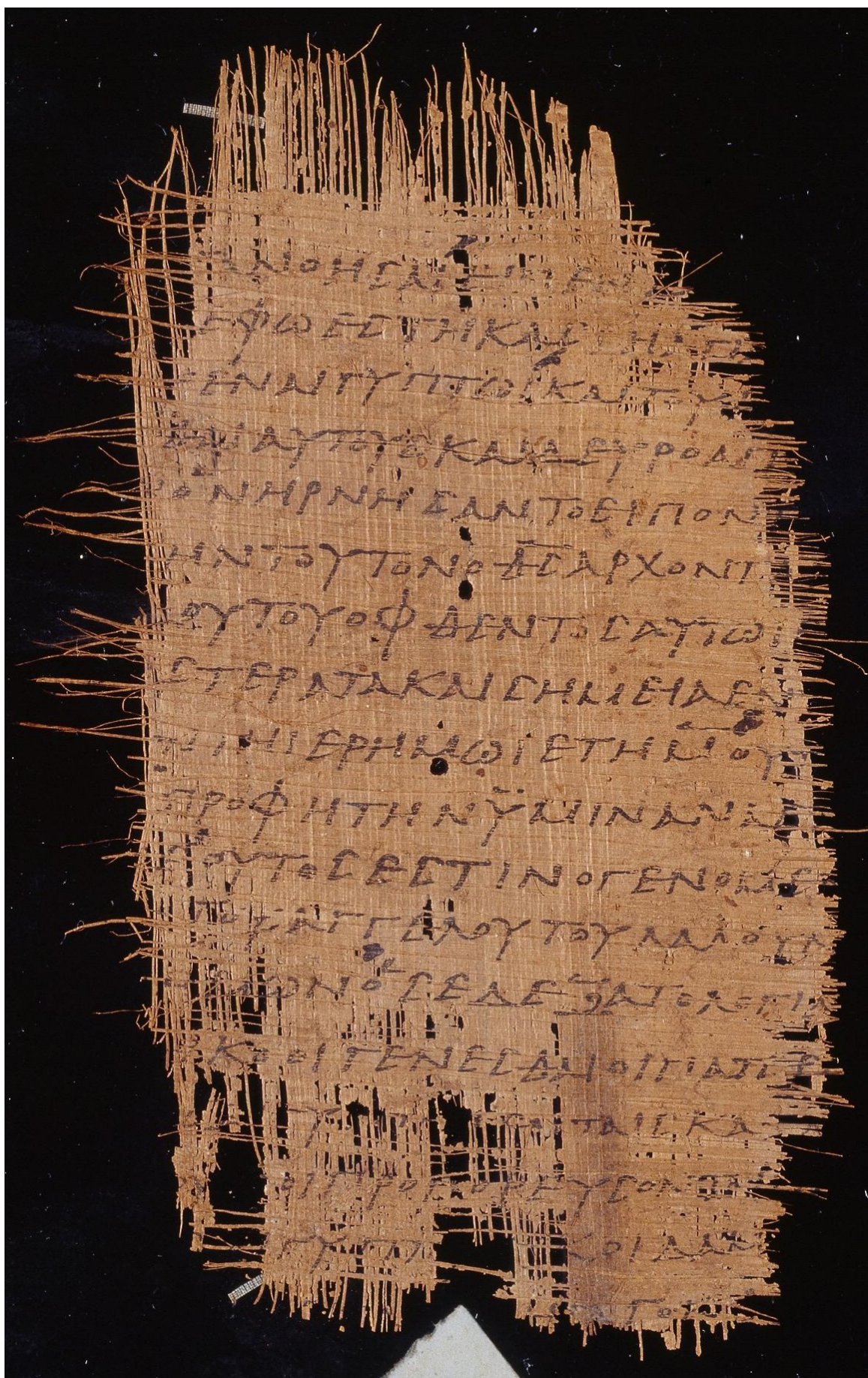
μὴ ζωογονεῖσθαι.
не оставаться в живых.

20 ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ θεῷ.
В которое время был рождён Моисей, и был прекрасен [для] Бога;

ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός·
который был вскормлен месяца три в доме отца;

21 ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ καὶ ἀνεθρέψατο
выброшенного же его подняла его дочь фараона и вскормила

αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν.
его себе в сына.



Деян. 7: 32-41

Col 1

1	[μενος μωσης ουκ ετολμα κα]τανοησαι ειπευ δε αυτω ο [κς] [λυσον το υποδημα]	Acts 7:32	33
2	[των ποδων σου ο γαρ τοπος] εφ ω εστηκας γη αγια εστιν [ιδων ειδον την]		34
3	[κακωσιν του λαου μου το]υ εν αιγυπτω και του [στεναγμου αυτων ηκου]		
4	[σα και κατεβην εξελεσ]θαι αυτους και δευρο απ[οστειλω σε εις αιγυ]		
5	[πτον] [τουτον τον μωσην] ον ηρνησαντο ειπον[τες τις σε κατεστησεν]		35
6	[αρχοντα και δικαστ]ην τουτον ο θς αρχοντ[α και λυτρωτην απε]		
7	[σταλκεν συν χειρι αγγελ]ου του οφθεντος αυτω [εν τη βαττω] [ουτος εξη]		36
8	[γαγεν αυτους ποιησα]ς τερατα και σημεια εν [γη αιγυπτω και εν]		
9	[ερυθρα θαλασση και εν] τη ερημω ετη μ ουτ[ος εστιν ο μωσης ο ει]		37
10	[πας τοις υιοις ισραηλ] προφητην υμιν αναστ[ησει ο θεος εκ των]		
11	[αδελφων υμων ως εμ]ε ουτος εστιν ο γενομε[νος εν τη εκκλησια]		38
12	[εν τη ερημω μετα] του αγγελου του λαλουν[τος αυτω εν τω ορει]		
13	[σινα και των πατερων] ημων ος εδεξατο λογια [ζωντα δουναι ημιν]		
14	[ωι ουκ ηθελησαν υπ]ηκοοι γενεσθαι οι πατερ[ες ημων αλλα απωσαν]		39
15	[το και εστραφησαν ει]ς αιγυ[πτου] γ εν ταις καρδιαις αυτων [ειποντες τω]		40
16	[ααρων ποιησον ημιν θεου]ς οι προπορευοντα[ι ημων ο γαρ μωσης ουτος]		
17	[ος εξηγαγεν ημας εκ γης αι]γυπτ[ου ου]κ οίδαμ[εν τι εγενετο αυτω] [και εμοσχο]		41
18	[ποιησαν εν ταις ημεραις εκειναις και ανη]γαγον [θυσιαν τω ειδωλω και]		

32 Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ.
Я Бог отцов твоих, Бог Авраама и Исаака и Иакова.

ἐντρομος δὲ γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.
Трепетен же сделавшийся Моисей не осмеливался поглядеть.

33 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος, Λύσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ
Сказал же ему Господь, Развяжи обувь ног твоих, ведь

τόπος ἐφ' ᾧ ἔστηκας γῆ ἁγία ἐστίν.
место на котором стоишь земля святая есть.

34 ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ
Увидевший Я увидел бедствие народа Моего которого в Египте, и

τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς· καὶ νῦν
стон их Я услышал, и Я сошёл изъять их; и теперь

δεῦρο ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον.
[иди] сюда пошлю тебя в Египет.

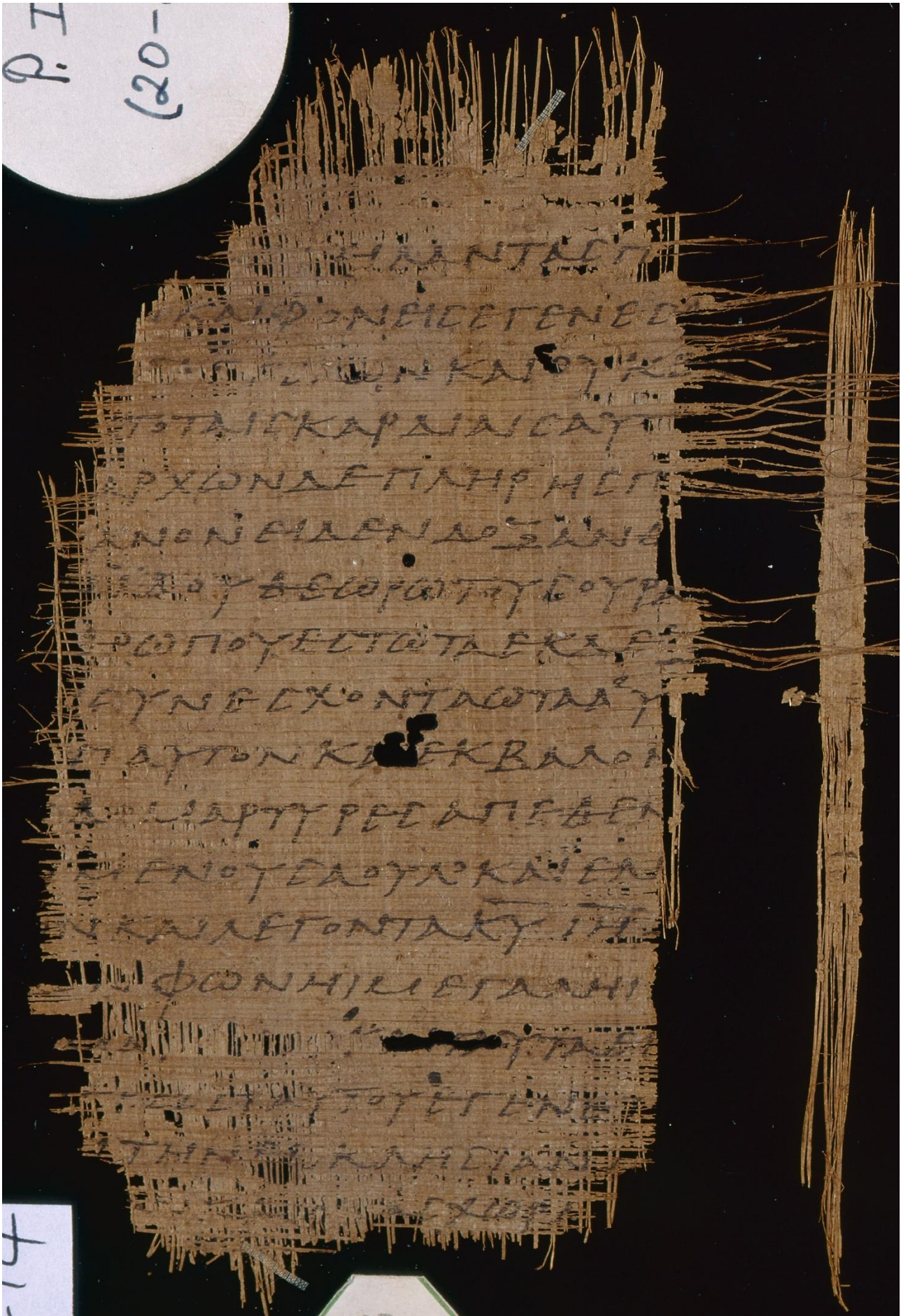
35 Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες, Τίς σε
Этого Моисея, [от] которого они отказались сказавшие, Кто тебя

κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν; τοῦτον ὁ θεὸς [καὶ] ἄρχοντα καὶ
поставил начальника и судью? Этого Бог и начальника и

λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν
освободителя послал с рукой ангела сделанного видимого ему в

τῇ βάλτῳ.
терновнике.

- 36 οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ
 Этот вывел их сделавший чудеса и знамения в земле Египте и
 ἐν Ἐρυθραῖῳ 152 Θαλάσσει καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσαεράκοντα.
 в Красном Море и в пустыне лет сорок.
- 37 οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἶπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, Προφήτην ὑμῖν
 Этот есть Моисей сказавший сыновьям Израиля, Пророка вам
 ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ.
 воздвигнет Бог из братьев ваших как меня.
- 38 οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου
 Этот есть сделавшийся в собрании в пустыне с ангелом
 τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς
 говорящим ему на горѣ Синай и [из] отцов наших, который
 ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,
 принял слова живущие [чтобы] дать нам,
- 39 ὃς οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν ἀλλὰ
 которому не пожелали послушные сделаться отцы наши но
 ἀπέσαντο καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον,
 оттолкнули и повернулись в сердцах их в Египет,
- 40 εἰπόντες τῷ Ἀαρών, Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ προπορεύονται ἡμῶν· ὁ
 сказавшие Аарону, Сделай нам богов которые пойдут перед нами;
 γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν
 ведь Моисей этот, который вывел нас из земли Египта, не знаем
 τί ἐγένετο αὐτῷ.
 что сделалось ему.
- 41 καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ
 И они сделали тельца в дни те и они вознесли жертву
 εἰδῶλω, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.
 идолу, и они веселились в делах рук их.



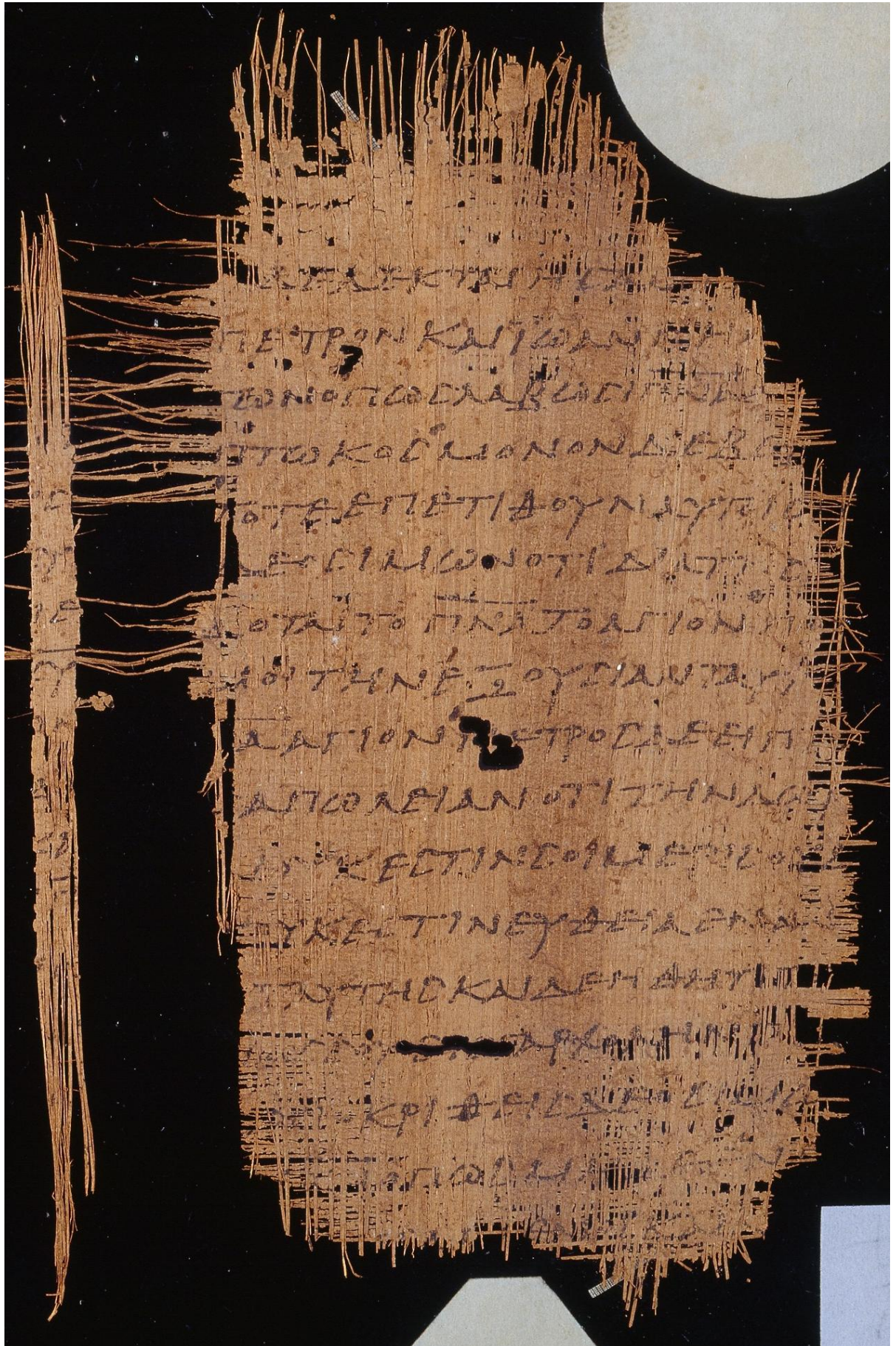
Деян. 7:52-8:1

Col 1

1	[κτειναν τους προκαταγγ]ειλαντας π[ερι της ελευσεως του δικαιου]	Acts 7:52
2	[ου νυν υμεις προδοτα]ι και φονεις εγενεσθ[ε] [οιτινες ελαβετε τον]	53
3	[νομον εις διαταγας] αγγελων και ουκ ε[φυλαξατε] [ακουοντες]	54
4	[δε ταυτα διεπριον]το ταις καρδιαις αυτ[ων και εβρυχον τους]	
5	[οδοντας επ αυτον] [υπ]αρχων δε πληρης π[ιστεως και] [πνς] [αγιου]	55
6	[ατενισας εις τον ουρ]ανον ειδεν δοξαν θ[υ] [και] [ιη] [εστωτα εκ δε]	
7	[ξιων του] [θυ] [και ειπεν] ιδου θεωρω τους ουρα[νους διηνοιγμενους]	56
8	[και τον υιον του αν]θρωπου εστωτα εκ δεξ[ιων του] [θυ] [κραξαντες]	57
9	[δε φωνη μεγαλη] συνεσχον τα ωτα αυ[των και ωρμη]	
10	[σαν ομοθυμαδον ε]π αυτον κα[ι] εκβαλου[τες εξω της πολεως]	58
11	[ελιθοβολουν οι] δε μαρτυρες απεθεν[το τα ιματια αυτων παρα τους]	
12	[ποδας νεανιου καλου]μενου σαουλ και ελι[θοβολουν τον στε]	59
13	[φανον επικαλουμενο]ν και λεγοντα κυ ιη δε[ξαι το] [πνα] [μου] [θεις]	60
14	[δε τα γονατα εκραξε]ν φωνη μεγαλη [κε] [μη στησης]	
15	[αυτοις ταυτην την αμ]α[ρτιαν] και ταυτα ει[πων εκοιμηθη] [σαυλος δε]	8:1
16	[ην συνευδοκων τη ανα]ιρεσει αυτου· εγενε[το δε εν εκεινη τη]	
17	[ημερα διωγμος μεγας επι] την εκκλησιαν τ[ην εν ιεροσολυμοις]	
18	[παντες δε διεσπαρησ]αν κατ[α τας χωρα]ς της ιουδαιας και σαμα	
19	[ρειας]	

- 52 τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ
 Кого [из] пророков не подвергли преследованиям отцы ваши? И
 ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγεῖλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου οὗ
 они убили предвозвестивших о приходе Праведного Которого
 νῦν ὑμεῖς προδοταὶ καὶ φονεῖς ἐγένεσθε,
 теперь вы предатели и убийцы сделались,
- 53 οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διατάγας ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.
 те, которые взяли закон в распоряжениях ангелов, и не сохранили.
- 54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον
 Слышавшие же это они разрывались сердцами их и они скрежетали
 τοὺς ὀδόντας ἐπ’ αὐτόν.
 зубами на него.
- 55 ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν
 Пребывающий же полный Духа Святого впившийся глазами в
 οὐρανὸν εἶδεν δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ
 небо он увидел славу Бога и Иисуса стоящего с правой [сторонѣ]
 θεοῦ,
 [от] Бога,
- 56 καὶ εἶπεν, Ἴδου θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ
 и он сказал, Вот вижу небеса раскрытые и Сына
 ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ θεοῦ.
 человека с правой [сторонѣ] стоящего [от] Бога.

- 57 κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλη συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ
 Закричавшие же голосом громким они заткнули уши их, и
 ὤρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν,
 они устремились единодушно на него,
- 58 καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες
 и выбросившие вне гόрода они побивали камнями. И свидетели
 ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου.
 отложили одежды их у ног юноши называемого Савлом.
- 59 καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα, Κύριε
 И они побивали камнями Стефана зывающего и говорящего, Господи
 Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου.
 Иисус, прими дух мой.
- 60 θεὶς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ, Κύριε, μὴ
 Преклонивший же колени он закричал голосом громким, Господи, не
 στήσης αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη.
 поставь им этот грех. И это сказавший он почил.
- 1 Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ
 Савл же был соглашающийся с убийством его. Сделалось же в тот
 τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις· πάντες δὲ
 день гонение большое на церковь в Иерусалиме; все же
 διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλὴν τῶν
 они были рассеяны по странам Иудеи и Самарии кроме
 ἀποστόλων.
 апостолов.



Деян. 8:14-25

Col 1

1	[λυμοις αποστολοι οτι] *n δεδεκται η σαμ[αρεία τον λογον του] [θυ]	Acts 8:14
2	[απεστειλαν προς αυτο]υς πετρον και ιωαννην [οιτινες καταβαντες]	15
3	[προσηυξαντο περι α]υτων οπως λαβωσι πνα α[γιον] [ουδεπω γαρ ην]	16
4	[επ ουδενι αυτων επι]πεπτωκος μονον δε βεβ[απτισμενοι υπηρχον]	
5	[εις το ονομα του] [κυ] [ιη] χυ τοτε επετιθουν αυτοις [τας χειρας και ελαμ]	17
6	[βανον] [πνα] [αγιον] [ιδ]ων δε ο σιμων οτι δια της [επιθεσεως των χει]	18
7	[ρων των αποστολων] διδοται το πνα το αγιον πρ[οσηνεγκεν αυτοις]	
8	[χρηματα] [λεγων δοτε] καιμοι την εξουσιαν ταυτ[ην ινα ωι εαν επιθω]	19
9	[τας χειρας λαμβανη] π[ν]α αγιον πετρος δε ειπ[εν προς αυτον το αργυ]	20
10	[ριον σου συν σοι ειη ει]ς απωλειαν οτι την δωρ[εαν του] [θυ] [ενομισας]	
11	[δια χρηματων κτασθ]αι ουκ εστιν σοι μερις ουδ[ε κληρος εν] τωι λογωι]	21
12	[τουτωι η γαρ καρδια σο]υ ουκ εστιν ευθεια εναν[τι του] [θυ] [μετανοησον]	22
13	[ουν απο της κακιας σου] ταυτης και δεηθητ[ι του] [κυ] [ει αρα αφεθησεται]	
14	[σοι η επινοια της καρδι]ας σου εις γαρ χολην π[ικριας και συνδεσμον]	23
15	[αδικιας ορω σε οντα] αποκριθεις δε ο σιμων[ν ειπεν δεηθητε υμεις]	24
16	[υπερ εμου προς τον] [κν] οπως μη[δ]ε εν [επελθη επ εμε ων ειρη]	
17	[κατε] [οι μεν ουν διαμαρτυραμ]ενοι και λ[αλησαντες τον λογον]	25

14 Ακούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν
Услышавшие же в Иерусалиме апостолы что приняла Самария

λόγον τοῦ θεοῦ ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην,
слово Бога послали к ним Петра и Иоанна,

15 οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν πνεῦμα
которые сошедшие помолились о них чтобы они получили Духа

ἅγιον·
Святого;

16 οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι
ещё не ведь был Он на никого [из] них павший, только же крещённые

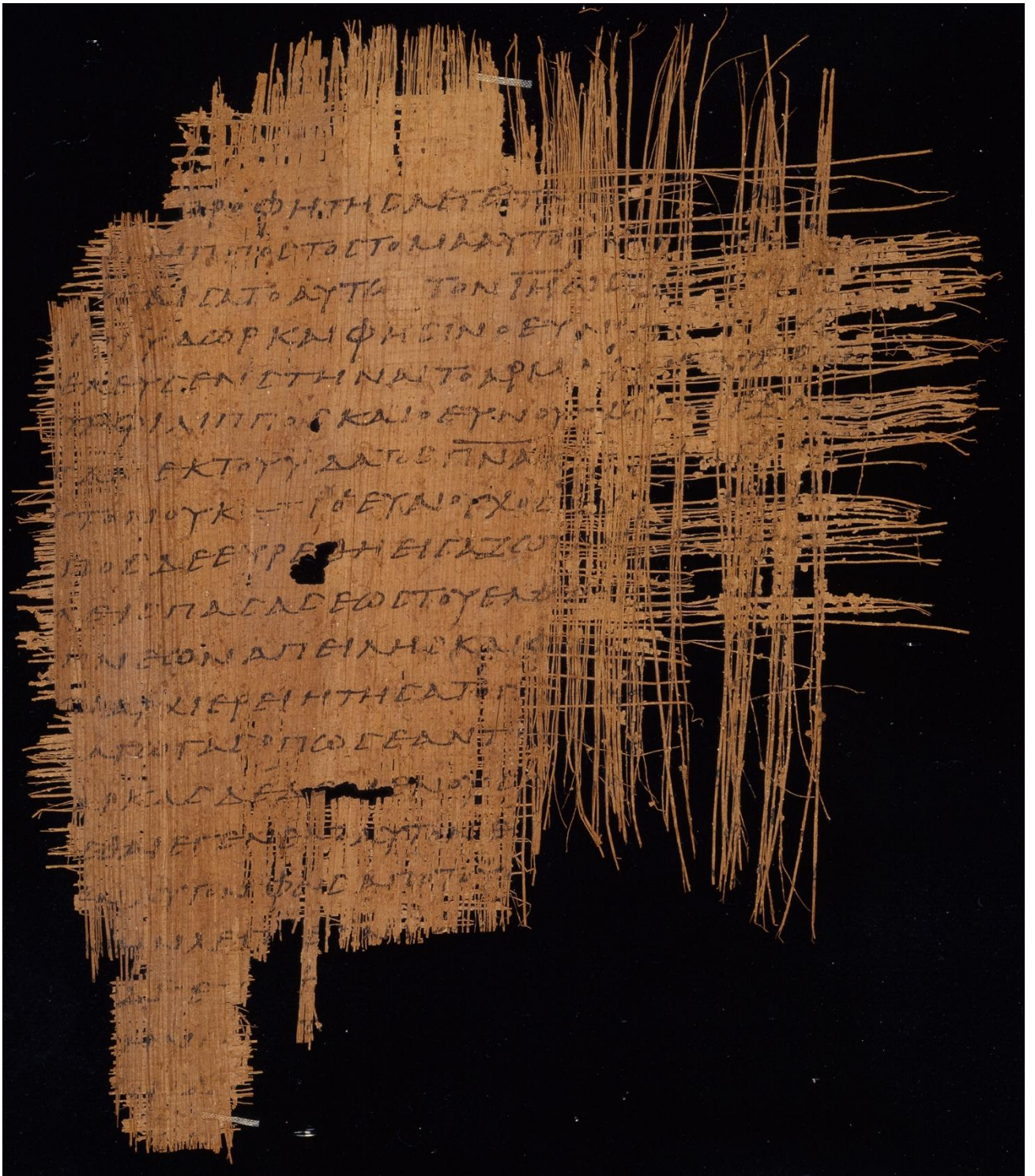
ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
они пребывали в имя Господа Иисуса.

17 τότε ἐπέτιθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον.
Тогда они возлагали рýки на них, и они получали Духа Святого.

18 ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν
Увидевший же Симон что через возложение рук

ἀποστόλων δίδοται τὸ πνεῦμα, προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα
апостолов даётся Дух, принёс им деньги

- 19 λέγων, Δότε κάμοι τήν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ὧ ἐάν
говорящий, Дайте и мне власть эту чтобы [на] которого если
ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνη πνεῦμα ἅγιον.
возложу рѹки он получал Духа Святого.
- 20 Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἶη εἰς
Пётр же сказал к нему, серебро твоё с тобой пусть будет в
ἀπώλειαν, ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων
гибель, потому что дар Бога ты счёл через деньги
κτᾶσθαι.
приобретать.
- 21 οὐκ ἔστιν σοὶ μερίς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, ἡ γὰρ καρδίᾳ σου
Не есть тебе доля и не жребии в слове этом, ведь сердце твоё
οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἔναντι τοῦ θεοῦ.
не есть прямое перед Богом.
- 22 μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ κυρίου εἰ
Покайся итак от зла твоего этого, и помолись Господу ли
ἄρα ἀφεθήσεταιί σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου·
тогда будет прощён тебе умысел сёрдца твоего;
- 23 εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα.
в ведь жёлчи горечи и связке неправедности вижу тебя сущего.
- 24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν, Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν
Ответивший же Симон сказал, Помолитесь вы за меня к
κύριον ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.
Господу чтобы ничто пришло на меня [из] которых вы сказали.
- 25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ
Которые ведь итак засвидетельствовавшие и произнёсшие слово
κυρίου ὑπέστρεφον εἰς Ἱεροσόλυμα, πολλὰς τε κώμας τῶν Σαμαριτῶν
Гόспода возвращались в Иерусалим, многим сёлам Самаритян
εὐηγγελίζοντο.
благовозвещали.



Деян. 8:34-9:7

Col 1

1	[σου περι τινος ο] προφητης λεγει τ[ουτο περι εαυτου η περι ετερου τινος]	Acts 8:34
2	[ανοιξας δε ο] φιλιππος το στομα αυτου κ[αι αρξαμενος απο της γραφης]	35
3	[ταυτης ευηγγ]ελισατο αυτω[ι] τον ιη ως δε[ε επ]ορευ[οντο κατα την]	36
4	[οδον ηλθον επ]ι τι υδωρ και φησιν ο ευνου[χος] τι κω[λυει με βαпти]	
5	[σθηται] [και εκ]ελευσεν σθηται το αρμα· και κατεβη[σαν αμφοτεροι]	37 38
6	[εις το υδωρ ο] τε φιλιππος και ο ευνουχος κ[α]ι εβα[πτισεν αυτον]	
7	[οτε δε ανεβη]σαν εκ του υδατος πνα κυ [ηρπα]σεν [τον φιλιππον]	39
8	[και ουκ ειδεν αυ]τον ουκετι ο ευνουχος· [επορευετο γαρ την οδον αυτου]	
9	[χαιρων] [φιλιπ]πος δε ευρεθη εις αζωτον· [και δι]ιερχ[ομενος ευηγγε]	40
10	[λιζετο τας πο]λεις πασας εως του ελθε[ιν αυτον εις καισαρειαν] [ο δε]	9:1
11	[σαυλος ετι εμ]πνεων απειλης και φ[ονου εις τους μαθητας του] [κυ]	
12	[προσελθων τ]ωι αρχιερει ητησατο π[αρ αυτου επιστολας εις δαμασκον]	2
13	[προς τας συν]αγωγας οπως εαν τι[νας ευρη της οδου οντας αν]	
14	[δρας τε και γυν]αικας δεδεμενους [αγαγη εις ιερουσαλημ] [εν]	3
15	[δε τωι πορευε]σθαι εγενετο αυτον ε[γγιζειν τη δαμασκωι εξαιφνης]	
16	[τε περιηστραψ]εν αυτον φως απο του [ουρανου] [και πεσων επι την]	4
17	[γην ηκουσεν φων]ην λεγ[ου]σ[α]ν· αυ[τωι σαουλ σαουλ τι με διωκεις] [ει]	5
18	[πεν δε τις ει] [κε] [ο] δε εγω [ειμι] [ιη] [ον συ διωκεις] [αλλα αναστηθι]	6
19	[και εισελθε εις τ]ην π[ολιν και λαληθησεται σοι ο τι σε δει ποιειν]	
20	[οι δε ανδρες οι συ]νοδ[ευοντες αυτωι ειστηκεισαν ενεοι ακουοντες]	7

34 Αποκριθείς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπεν, Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ
Ответивший же евнух Филиппу сказал, Молю тебя, о ком

προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός;
пророк говорит это? О себе самом или о другом ком-нибудь?

35 ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς
Открывший же Филипп уста его и начавший от Писания

ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν.
этого благовозвестил ему Иисуса.

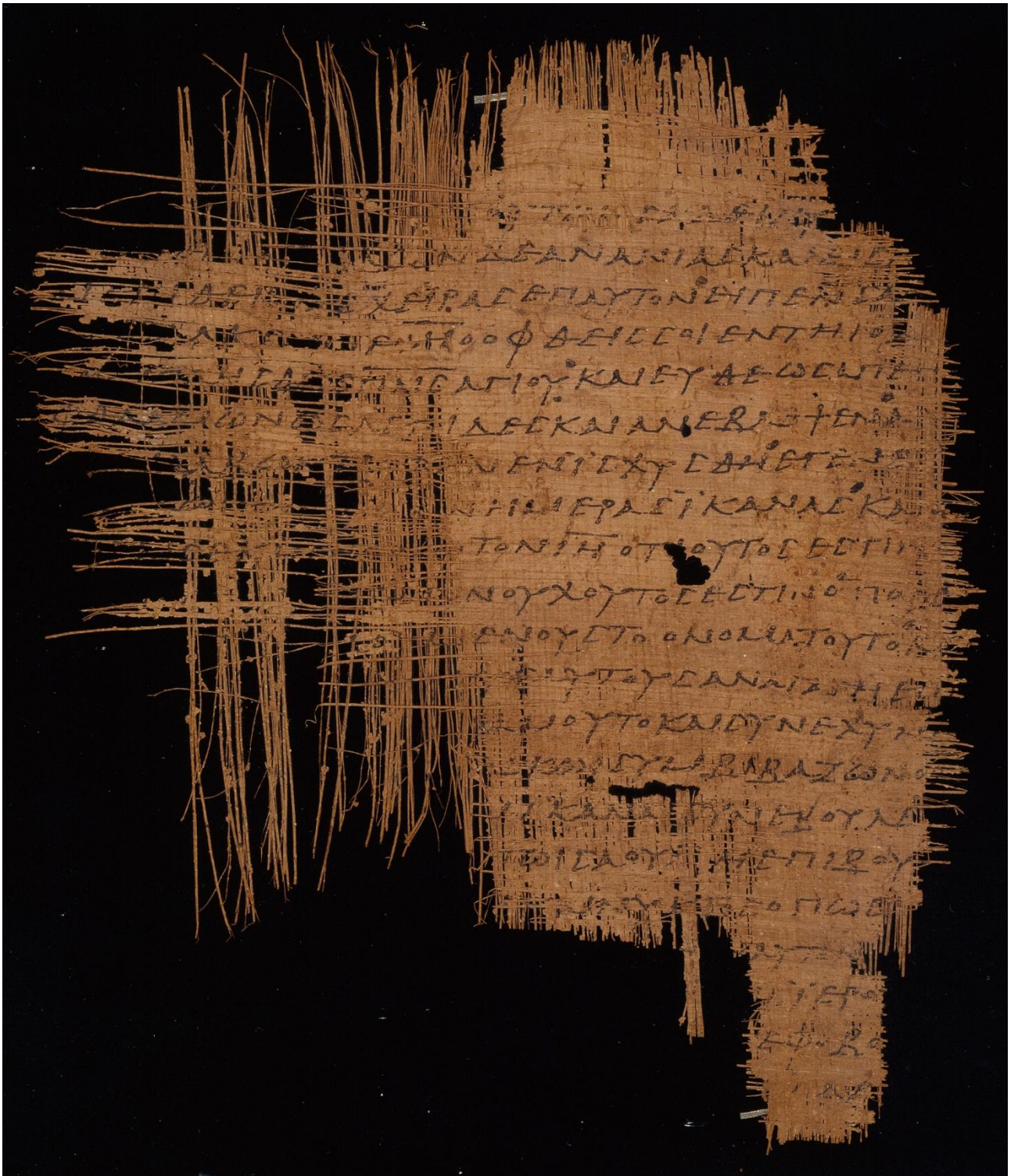
36 ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπὶ τι ὕδωρ, καὶ
Как же они шли по дороге, они пришли к какой-то воде, и

φησιν ὁ εὐνοῦχος, Ἴδου ὕδωρ· τί κωλύει με βαπτισθῆναι;
говорит евнух, Вот вода; что препятствует меня быть крещённым?

38 καὶ ἐκέλευσεν στήναι τὸ ἄρμα, καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ
И приказал остановить колесницу, и сошли оба в воду

ὁ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν.
Филипп и евнух, и окрестил его.

- 39 ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, πνεῦμα κυρίου ἤρπασεν τὸν Φίλιππον,
 Когда же они взошли из воды, Дух Гόспода схватил Филиппа,
 καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος· ἐπορεύετο γάρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
 и не увидел его ужé не евнух; шёл ведь доро́гой его
 χαίρων.
 радующийся.
- 40 Φίλιππος δὲ εὐρέθη εἰς Ἄζωτον, καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς
 Филипп же был найден в Азоте, и проходящий он евангелизировал
 πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.
 городá все пока прийти его в Кесарию.
- 1 Ὁ δὲ Σαῦλος, ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ
 Же Савл, ещё дышащий угрозой и убийством на учеников
 κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ
 Гόспода, подошедший к первосвященнику
- 2 ἠτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως ἐάν
 попросил от него письма в Дамаск к синагогам, чтобы если
 τινὰς εὕρη τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἀνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους
 каких-нибудь найдёт этого пути сущих, мужчин и женщин, связанных
 ἀγάγῃ εἰς Ἱερουσαλήμ.
 он привёл в Иерусалим.
- 3 ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίξειν τῇ Δαμασκῷ, ἐξαίφνης
 В же идти случилось его приблизиться [к] Дамаску, внезапно
 τε αὐτὸν περιήστραψεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
 его засверкал вокруг свет с неба,
- 4 καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ, Σαοὺλ Σαοὺλ,
 и павший на землю он услышал голос говорящий ему, Саул Саул,
 τί με διώκεις;
 что Меня преследуешь?
- 5 εἶπεν δέ, Τίς εἶ, κύριε; ὁ δέ, Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ
 Он сказал же, Кто Ты есть, Господи? Он же, Я есть Иисус Которого ты
 διώκεις·
 преследуешь;
- 6 ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεταιί σοι ὃ
 но встань и войди в город, и будет сказано тебе которое
 τί σε δεῖ ποιεῖν.
 что-то тебе надлежит делать.
- 7 οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἰστήκεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν
 Же мужчины сопутствующие ему стояли немые, слышащие ведь
 τῆς φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες.
 голос никого же видящие.



Деян. 9:15-27

Col 1

1	[ισραηλ] [εγω γαρ επιδειξω] αυτωι ρσα δει αυ[τον υπερ του ονο]	Acts 9:15	16
2	[ματος μου παθ]ει[ν] [απη]λθεν δε ανανιας και εισ[ηλθεν εις την]		17
3	[οικιαν κα]ι επιθεις [τ]ας χειρας επ αυτον· ειπεν σα[ουλ αδελφε]		
4	[ο] [κς] [απεστ]αλκε[ν] με ιη ο οφθεις σοι εν τη οδ[ωι η ηρχου οπως]		
5	[αναβλεψης και] πλησθης πνς αγιου· και ευθεως απεπ[εσαν αυτου]		18
6	[απο των ο]φθαλμων ως λεπιδες και ανεβλεψεν· αγ[αστας δε εβα]		
7	[πτισθη] [και] λαβων τροφην ενισχυσθη· εγενε[το δε μετα των]		19
8	[εν δαμασκ]ωι [μαθητω]ν ημερας ικανας και εξ[υθεως εν ταις] __		20
9	[συναγωγαι]ς εκη[ρυσσε]ν τον ιη οτι ουτος εστιν [ο] [υς] [του] [θυ] [εξι]		21
10	[σταντο δε παντες] *n [και ελεγο]ν ουχ ουτος εστιν ο πορθ[ησας εις ιερου]		
11	[σαλημ τους επικα]λο[υ]μενους το ονομα τουτο κ[αι ωδε εις του]		
12	[το εηλυθει ινα δεδεμεν]ους αυτους αναγαγη επ[ι τους αρχιερεις]		
13	[σαυλος δε μαλλον ενεδυν]αμουτο και συνεχυνε[ν τους ιουδαιους] __		22
14	[τους κατοικουντας εν δαμα]σκωι συμβιβαζων ο[τι ουτος εστιν ο] [χς]		
15	[ως δε πληρουντο ημερα]ι ικανα[ι] συνεβουλε[υσαντο οι ιουδαι]		23
16	[οι ανελιν αυτον] [εγνωσθη δε] τωι σαουλ η επιβου[λη αυτων παρε]		24
17	[τηρουντο δε και τας πυλας ημερας τε κ]αι νυκτος οπως [αυτον ανελωσιν]		
18	[λαβοντες δε οι μαθηται αυτου νυκτος καθηκαν] αυτον [δια του τειχους]		25
19	[χαλασαντες εν σφυριδι] [παραγενομενος δε ει]ς ιερο[υσαλημ επειρα]		26
20	[ζεν κολλασθαι τοις μαθηταις και παντες] εφοβο[υντο αυτον μη]		
21	[πιστευοντες οτι εστιν μαθητης] [βαρναβα]ς δε [επιλαβομενος]		27

15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος, Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς ἐστίν
Сказал же к нему Господь, Иди, потому что сосуд выбора есть

μοι οὗτος τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν τε καὶ
Мне этот [чтобы] понести имя Моё перед народами и

βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραήλ·
царями сыновей Израиля;

16 ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου
Я ведь покажу ему сколькое надлежит его за имя Моё

παθεῖν.
претерпеть.

- 17 Ἀπῆλθεν δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθείς ἐπ’ αὐτὸν
 Ушёл же Анания и вошёл в дом, и возложивший на него
 τὰς χεῖρας εἶπεν, Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς ὁ
 рѹки сказал, Саул брат, Господь послал меня, Иисус
 ὄφθεις σοι ἐν τῇ ὁδῷ ἧ ἦρχου, ὅπως ἀναβλέψης
 сделанный видимый тебе в пути которым ты приходил, чтобы ты прозрел
 καὶ πλησθῆς πνεύματος ἁγίου.
 и ты был наполнен Духом Святым.
- 18 καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς λεπίδες, ἀνέβλεψεν τε,
 И тотчас отпали его от глаз как чешуйки, он прозрел ,
 καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη,
 и вставший был крещён,
- 19 καὶ λαβὼν τροφήν ἐνίσχυσεν. Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ
 и принявший пищу он окреп. Он сделался же с которыми в Дамаске
 μαθητῶν ἡμέρας τινάς,
 учениками дни некоторые,
- 20 καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσεν τὸν Ἰησοῦν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ
 и тотчас в синагогах он возвещал Иисуса что Этот есть
 υἱὸς τοῦ θεοῦ.
 Сын Бога.
- 21 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ
 Изумлялись же все слышащие и говорили, [разве] не этот есть
 πορθήσας εἰς Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο,
 подвергший истреблению в Иерусалиме призывающих имя это,
 καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγη ἐπὶ τοὺς
 и сюда для этого он пришёл чтобы связанных их он привёл к
 ἀρχιερεῖς;
 первосвященникам?
- 22 Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ συνέχυνεν [τοὺς] Ἰουδαίους τοὺς
 Савл же более усиливался и приводил в смятение Иудеев
 κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ, συμβιάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός.
 живущих в Дамаске, делающий вывод что Этот есть Христос.
- 23 Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν
 Как же исполнялись дни достаточные, вместе решили Иудеи убить
 αὐτόν·
 его;
- 24 ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. παρετηροῦντο δὲ καὶ
 был сделан известен же Савлу умысел их. Они наблюдали же и
 τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν·
 [за] воротами днём и ночью чтобы его они убили;

25 λαβόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν αὐτὸν
взявшие же ученики его ночью через стену они спустили его

χαλάσαντες ἐν σπιρίδι.
свесившие в корзине.

26 Παραγενόμενος δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπέιραζεν κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς· καὶ
Прибывший же в Иерусалим он пытался льнуть [к] ученикам; а

πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητής.
все боялись его, не верящие что есть ученик.

27 Βαρναβᾶς δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτόν ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ
Варнава же взявший к себе его привёл к апостолам, и

διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν
рассказал им как в пути он увидел Господа и что Он сказал

αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.
ему, и как в Дамаске он уверенно высказался в имени Иисуса.



(23)

570

11

Деян. 9:35-10:2

Col 1

1	[λυνδαν κ]αι τογ σαρωναν οιτι[νες επεσ]τρεψαν επ[ι τον] [κν] [εν ιοπ]	Acts 9:35	36
2	[πη δε τις ην] μαθητρια ονοματι ταβειθα η διερμηνη[ευομενη λε]		
3	[γεται δορκ]ας αυτη ην πληρης εργων αγαθων και ελεμη[ουσων]		
4	[ων εποiei] εγενετο δε εν ταις ημεραις εκειναις ασθε[νησασαν]		37
5	[αυτην απο]θανειν λουσαντες δε αυτην εθηκαν εν υπε[ρωωι] [εγγυς]		38
6	[δε ουσης λ]υνδα τη ιοππηι· οι μαθηται ακουσαντες οτι π[ετρος]		
7	[εστιν εν α]υτηι απεστειλαν δυο ανδρας [π]ρος αυτον παρακ[αλουν]		
8	[τες μη οκ]γησαι διελθειν εως αυτων· αναστας δε πε[τρος συνηλ]		39
9	[θεν αυτοις] ον παραγενομενον ηγαγον ε[ις] το υπερων· και πα[ρεστη]		
10	[σαν αυτω]ι πασαι αι χηραι κλαιουσαι και επιδεικνυμε[αι χιτωνας]		
11	[και ιματ]ια οσα εποiησεν αυταις μετ α[υτ]ων οσα η δορ[κας] [εκβαλων]		40
12	[δε εξω] [1-3]ρος παντας ο πετρος κα[ι θεις τα] γονα προσηυ[ξατο και]		
13	[θεις τα γον]ατα προσηυξατο και επιστ[ρεψας] προς το σωμα [ειπεν τα]		
14	[βειθα αν]αστηθι η δε ηγοιξεν [τους οφθαλ]μους αυτη[ς και ιδουσα]		
15	[τον πετρο]υ ανεκαθισεν δους δε [αυτη χ]ειρα ανεστη[σεν αυτην]		41
16	[και φωνη]σας τας χηρας και τους [αγιους παρ]εστησεν [αυτην ζω]		
17	[σαν] [γνωστον] δε εγενετο καθ ολ[ης της ιοπτης και επιστευσαν πολ]		42
18	[λοι επι τον] [κ]υ εγγε[νετο δε ημερας ικανας μιναι εν ιοππηι]		43
19	[παρα τινι σιμ]ωνι βυ[ρσει] [ανηρ δε τις εν καισαρεια]		10:1
20	[ονοματι κορ]νηλ[ιος εκατονταρχης εκ σπειρης] της καλουμε]		
21	[νης ιταλικη]ς ευσ[εβης και φοβουμενος τον] [θν] [συν παντι τωι]		2

35 και ειδαν αυτον παντες οι κατοικοουντες Λυδδα και τον Σαρωνα, οιτινες
И увидели его все населяющие Лидду и Сарон, те, которые

επεστρεψαν επι τον κυριον.
обратились к Господу.

36 Εν Ιοππη δε τις ην μαθητρια ονοματι Ταβιθα, η διερμηνευομενη
В Иоппе же некая была ученица именем Тавифа, которая переводимая

λεγεται Δορκας· αυτη ην πληρης εργων αγαθων και ελεημοσυων ων
зовётся Серна; эта была полна дел добрых и милостыней которых

εποiei.
она делала.

37 εγενετο δε εν ταϊς ημεραις εκειναις ασθενησασαν αυτην αποθανειν· λουσαντες
Случилось же в дни те заболевшую её умереть; обмывшие

δε εθηκαν [αυτην] εν υπερωω.
же положили её в верхней комнате.

38 ἐγγύς δὲ οὔσης Λύδδας τῆ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος
Близко же сущей Лидды [от] Иоппы ученики услышавшие что Пётρ
ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες, Μὴ ὀκνήσης
есть в ней послали двух мужей к нему просящие, Не поленись
διελθεῖν ἕως ἡμῶν.
пройти до нас.

39 ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς
Вставший же Пётρ сошёл с ними; которого прибывшего они возвели в
τὸ ὑπερῶν, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ
верхнюю комнату, и стали около него все вдовы плачущие и
ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ' αὐτῶν οὔσα ἢ
показывающие хитоны и одежды сколько делала с ними сущая
Дорκάς.
Серна.

40 ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύξατο,
Выгнавший же вон всех Пётρ и преклонивший колени помолился,
καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν, Ταβιθά, ἀνάστηθι. ἢ δὲ ἤνοιξεν
и повернувшийся к телу сказал, Тавифа, встань. Она же открыла
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν.
глазὰ еѳ, и увидевшая Петра сѳла.

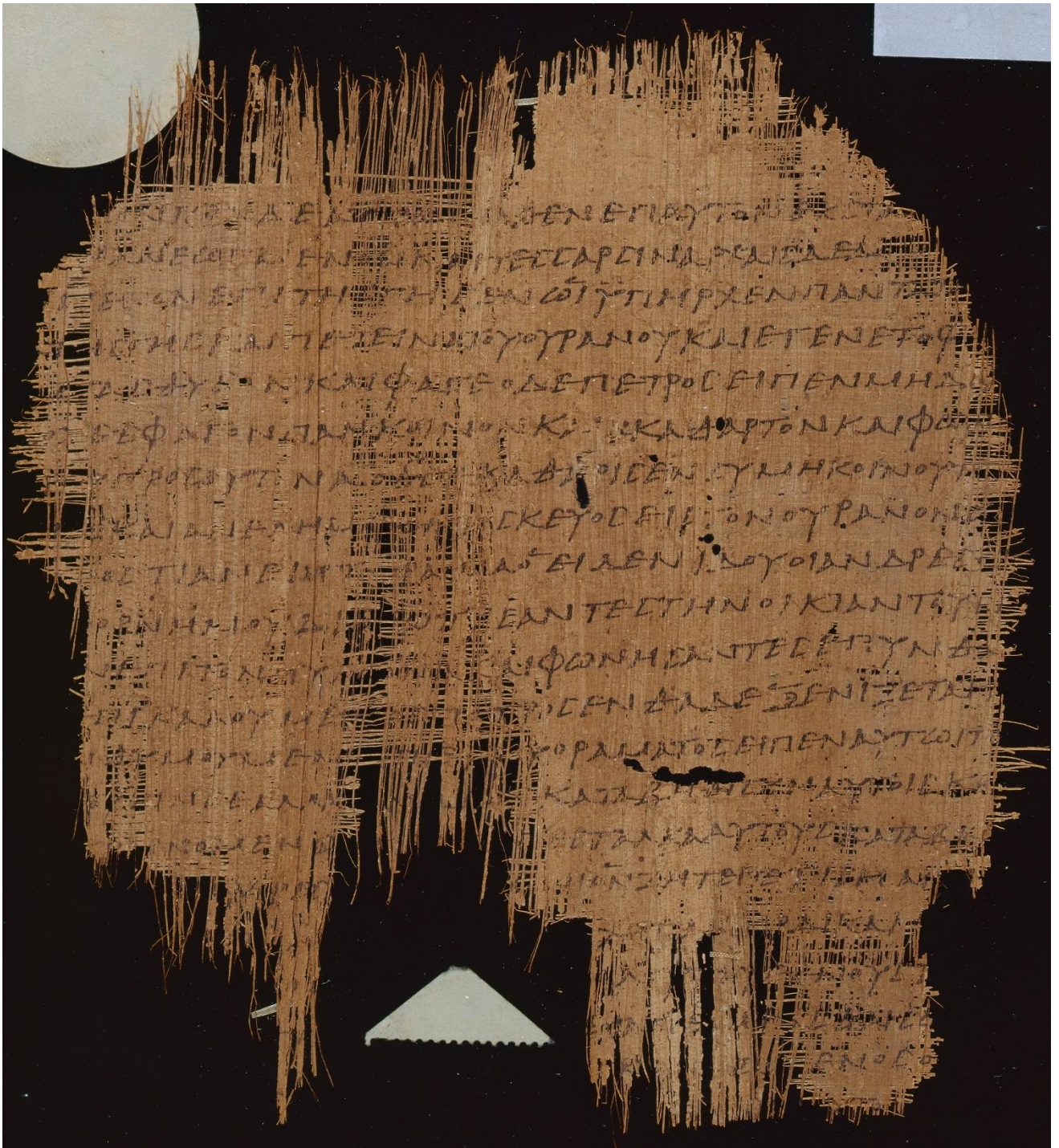
41 δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν, φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ
Давший же ей руку он поставил еѳ, позвавший же святых и
τὰς χήρας παρέστησεν αὐτήν ζῶσαν.
вдов он представил еѳ живущей.

42 γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ
Известное же оно сделалось по всей Иоппе, и поверили многие в
τὸν κύριον.
Гόσποδα.

43 Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι
Случилось же дни достаточные остаться в Иоппе у некоего Симона
βυρσεῖ.
кожевника.

1 Ἄνῆρ δέ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης
Мужчина же некий в Кесарии именем Корнилий, сотник из когорты
τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς,
называемой Италийской,

2 εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν
благочестивый и боящийся Бога со всем домом его, творящий
ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διὰ παντός,
милостыни многие народу и молящий Бога во всякое [время],



Деян. 10:10-23

Col 1

1	[παρασκευαζ]οντων δε αυτω[ν] ηλθεν επ αυτον εκστα[σις] [και θεωρει]	Acts 10:10	11
2	[τον ουρανον] ανεωγμενον και τεσσαρσιν αρχαις δεδ[εμενον σκευ]		
3	[ος τι καθιε]μενον επι της γης εν ωι υπηρχεν παντα τ[α τετραποδα]		12
4	[και ερπετα] της γης και πετεινα του ουρανου και εγενετο φ[ωνη προς]		13
5	[αυτον ανασ]τας θυσον και φαγε ο δε πετρος ειπεν μηδα[μως] [κε]		14
6	[οτι ουδεπ]οτε εφαγον παν κοινον και ακαθαρτον και φω[νη παλιν]		15
7	[εκ δευτε]ρ[ο]υ προς αυτον α ο θς εκαθαρισεν συ μη κοινου τ[ουτο δε εγε]		16
8	[νετο επι τρις] και ανελημ[φθ]η το σκευος εις τον ουρανον [ως δε εν εαυτωι] *n [διη]		17
9	[πορει ο πετ]ρος τι αν ειη το οραμα ο ειδεν ιδου οι ανδρες ο[ι απεσταλμε]		
10	[νοι υπο του κ]ορνηλιου διε[ρ]ωτησαντες την οικιαν του σι[μωνος]		
11	[επεστησα]ν επι τον πυλωνα και φωνησαντες επυνθα[νοντο ει]		18
12	[σιμων ο] επικαλουμε[ν]ος πετρος ενθαδε ξενιζεται τ[ου δε πε]		19
13	[τρου διε]νθυμουμεν[ου] πε[ρι το]υ οραματος ειπεν αυτωι το [πνα] [ιδου ανδρες]		
14	[τρις ζητο]υσιν σε αλλα [αναστα]ς καταβηθι συν αυτοις κα[ι πορευου]		20
15	[μηδεν δια]κρεινομενος [οτι εγω α]πεσταλκα αυτους καταβας [δε πετ]		21
16	[ρος προς τους α]νδρας [ειπεν εγω ει]μι ον ζητειτε τις η αι[τια δι ην παρε]		
17	[στε] [οι δε ει]παν κορνηλιος εκατονταρ[χη]ς ανηρ δικαιο[ς και φοβουμε]		22
18	[νος τον] [θν] [μαρτυρουμενος τε υπο ο]λου του εθνους τ[ων ιουδαιων]		
19	[εχρηματισθη υπο αγγελου αγιου μ]εταπεμφασθαι σε [εις τον οικον]		
20	[αυτου και ακουσαι ρηματα παρα σου] [εισ]κα[λε]σ[αμ]ενος ο[υν αυτους εξ]		23
21	[ενισεν τη δε επαυριον αναστας εξηλθεν συν α]υτο[ις και τινες]		

10 ἐγένετο δὲ πρόσπεινος καὶ ἤθελεν γεύσασθαι· παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν
Он сделался же голодный и желал вкусить; готовящих же их

ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ἔκστασις,
сделалось на него исступление,

11 καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον καὶ καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς
и видит небо открытое и сходящий предмет какой-то как

ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς,
полотнище большое [за] четыре конца спускаемый на землю,

12 ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα καὶ ἔρπετὰ τῆς γῆς καὶ
в котором пребывали все четвероногие и ползучие земли и

πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.
птицы неба.

13 καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν, Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.
И сделался голос к нему, Вставший, Пётр, заколи и поешь.

- 14 ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, Μηδαμῶς, κύριε, ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν
 Же Пётр сказал, Никак, Господи, потому что никогда съел я всякое
 κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον.
 общее и нечистое.
- 15 καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, Ἄ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ
 И голос опять во второй [раз] к нему, Которое Бог очистил ты
 μὴ κοίνου.
 не считай общим.
- 16 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος εἰς
 Это же случилось трижды, и тотчас был взят наверх этот предмет на
 τὸν οὐρανόν.
 небо.
- 17 Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἶη τὸ ὄραμα
 Как же в себе самом недоумевал Пётр что было бы видение
 ὃ εἶδεν, ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ὑπὸ τοῦ Κορνηλίου
 которое он увидел, вот мужи посланные Корнилием
 διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν τοῦ Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα,
 расспросившие [о] доме Симона приступили к воротам,
- 18 καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε
 и позвавшие они спрашивали если Симон прозываемый Пётр здесь
 ξενίζεται.
 гостит.
- 19 τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος εἶπεν [αὐτῷ] τὸ πνεῦμα,
 Же Петра размышляющего о видении сказал ему Дух,
 Ἴδου ἄνδρες τρεῖς ζητοῦντές σε·
 Вот мужа три ищущие тебя;
- 20 ἀλλὰ ἀναστὰς κατὰβηθι καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος,
 но вставший сойди и иди с ними ничто сомневающийся,
 ὅτι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς.
 потому что Я послал их.
- 21 καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας εἶπεν, Ἴδου ἐγὼ εἰμι ὃν
 Сошедший же Пётр к этим мужам сказал, Вот я есть которого
 ζητεῖτε· τίς ἢ αἰτία δι' ἣν ἦν πάρεστε;
 ищите; какая причина из-за которой присутствуете?

22 οἱ δὲ εἶπαν, Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν
Они же сказали, Корнилий сотник, муж праведный и боящийся

θεὸν μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὄλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων,
Бога свидетельствуемый всем народом Иудеев,

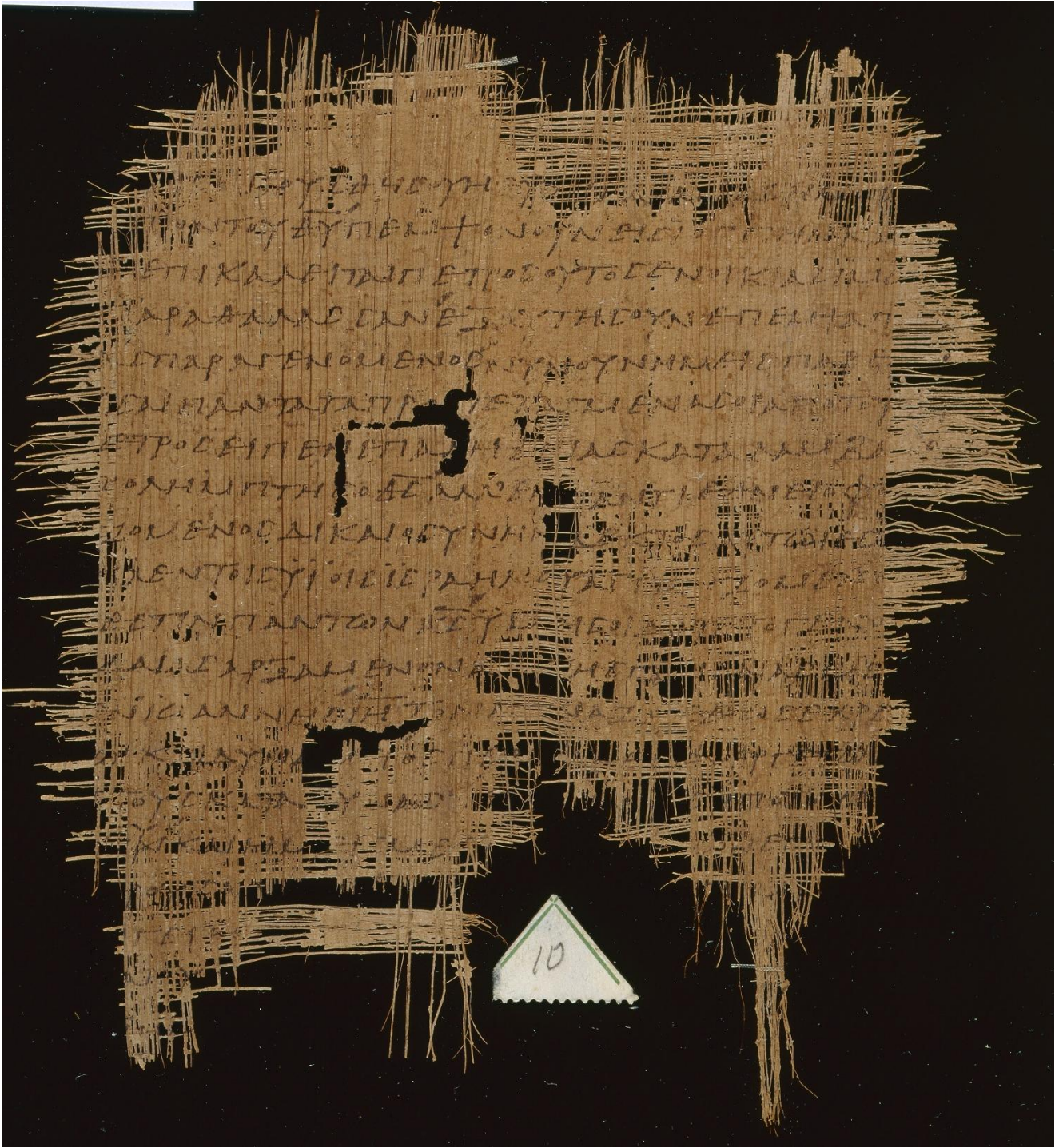
ἐχρημάτισθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
был оповещен ангелом святым послать за тобой в дом его

καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ.
и услышать слова от тебя.

23 εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτούς ἐξένισεν. Τῇ δὲ ἐπαύριον
Пригласивший итак их он оказал гостеприимство. Же [на] следующий день

ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς, καὶ τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν
вставший он вышел с ними, и некоторые [из] братьев

ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ.
[которых] от Иоппы пошли с ним.



Деян. 10:31-41

Col 1

1	[κορνηλιε ει]σηκουσθη σου η ευχ[η κ]α[ι] αι ελεημ[ο]σ[υναι σου εμνη]	Acts 10:31
2	[σθησαν ενω]π[ι]ον του θυ πεμψον ουν εις ιοπηην και [μετακαλεσαι]	32
3	[σιμωνα ος] επικαλειται πετρος ουτος εν οικια σιμω[νος βυρσεως]	
4	[ξενιζεται] παρα θαλασσαν εξαυτης ουν επεμψα π[ρο]ς [σε συ τε κα]	33
5	[λως εποιησ]ας παραγενομενος νυν ουν ημεις παρε[σμεν ενωπιον]	
6	[του] [θυ] [ακου]σαι παντα τα προ[σ]τεταγμενα σοι απο του κυ [ανοιξας]	34
7	[δε το στομα] πετρος ειπεν επ αληθειας καταλαμβα[ν]ο[μαι οτι ουκ]	
8	[εστιν προσω]πολημπτης ο θς αλλ εν [π]αντι εθνει ο φο[βουμενος αυ]	35
9	[τον και εργα]ζομενος δικαιοσυνην δεκτος αυτωι εσ[τιν] [τον λογον]	36
10	[ον απεστε]ιλεν τοις υιοις ισραηλ ευαγγελιζομενο[ς ειρηνην δια]	
11	[ιη] [χρ] [ουτος] εστιν παντων κς υμεις οιδατε το γενο[μενον ρημα καθ]	37
12	[ολης της ιου]δαιας αρξαμενον α[πο τ]ης γα[λ]ιλαιας με[τα το βαπτισ]	
13	[μα ο εκηρυξ]εν ιωαννης ιη τον α[πο] ναζα[ρ]εθ ως εχρε[ισεν αυτον ο]	38
14	[θς] [πνι] [αγι]ωι και δυναμει ος περ[ιηλθεν] ενεργετω[ν και ιωμε]	
15	[νος παντα]ς τους κατα[δ]υναστ[ευομενου]ς [υ]πο [του διαβολου οτι ο]	
16	[θς] [ην μετ] [αυτω]ν * ⁿ και ημεις με[ν μαρτυρες] ων επ[οιησεν εν τε τη]	39
17	[χωρα των] ιουδαι[ων ον και ανειλαν κρεμασαντες επι ξυλου] [του]	40
18	[τον ο] [θς] ηγειρ[εν εν τη] τριτη ημερα και εδωκεν αυτον εμφανη]	
19	[γενεσθαι] [ου π]αντ[ι τωι] λαωι αλλα μαρτυσιν τοις προκεχειροτονημενοις]	41
20	[υπο του] [θ]υ ημ[ιν οιτινες] συνεφαγομεν και συνεπιομεν αυτωι μετα το]	

31 καὶ φησὶν, Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἢ προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι
и говорит, Корнилий, была услышана твоя молитва и милостыни

σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
твои вспомнили перед Богом.

32 πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος·
Пошли итак в Иоппу и позови Симона который прозывается Пётр;

οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν.
этот гостит в доме Симона кожевника у моря.

33 ἐξαυτῆς οὖν ἐπέμψα πρὸς σέ, σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν
Тотчас итак послал к тебе, ты хорошо сделал прибывший. Теперь

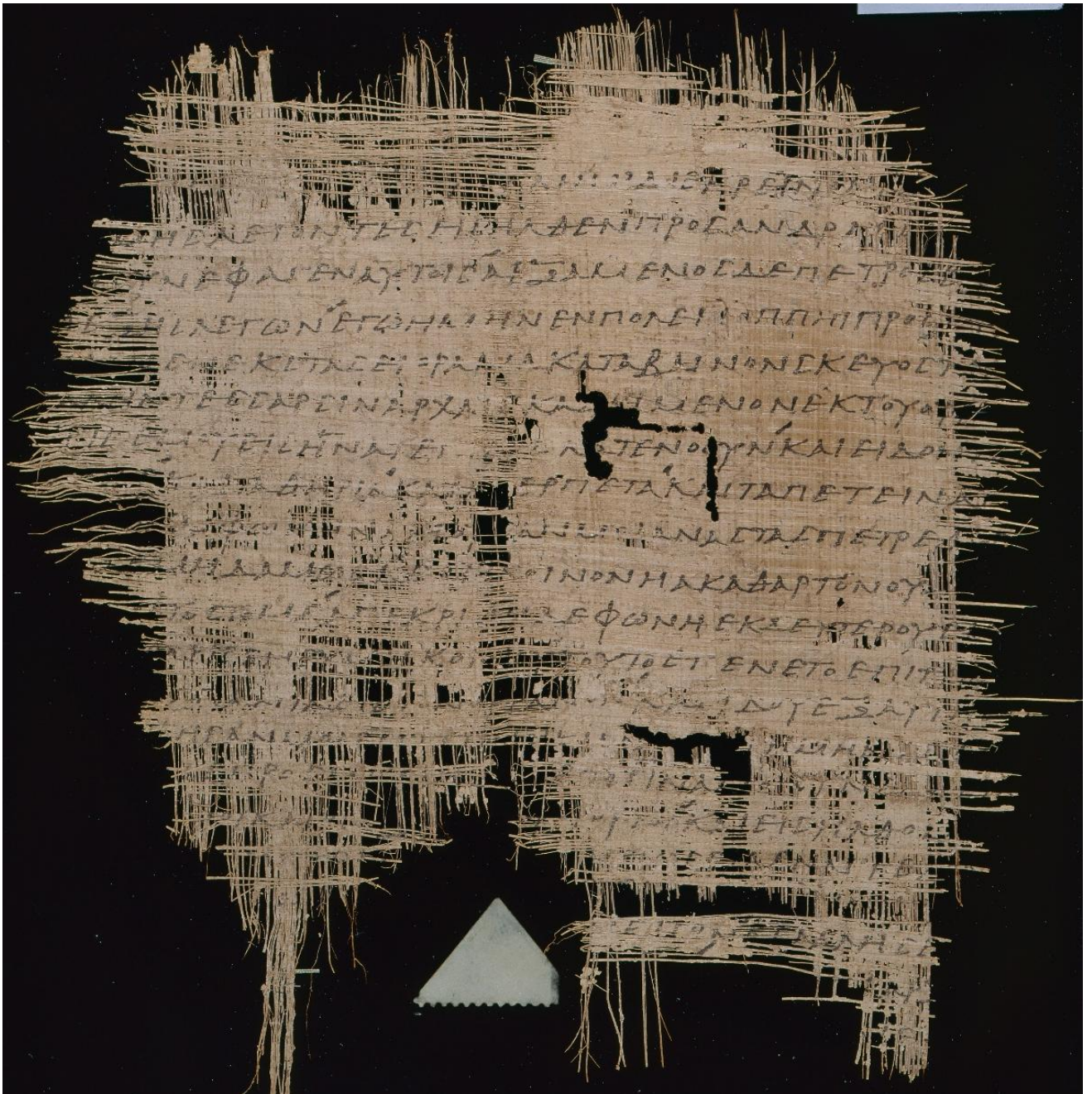
οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ
итак все мы перед Богом присутствуем [чтобы] услышать всё

προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ κυρίου.
приказанное тебе Господом.

34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν, Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ
Открывший же Пётр уста сказал, По истине воспринимаю что не

ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ θεός,
есть пристрастен Бог,

- 35 ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην
но во всяком народе боящийся Его и зарабатывающий праведность
δεκτὸς αὐτῷ ἐστίν.
приятен Ему есть.
- 36 τὸν λόγον [ὄν] ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος
Слово которое Он послал сыновьям Израиля благовозвещающий
εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὗτός ἐστιν πάντων κύριος,
мир через Иисуса Христа, Этот есть всех Господь,
37 ὑμεῖς οἴδατε, τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ
вы знаете, случившееся слово по всей Иудее, начавший от
τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης,
Галилеи после крещения которое возвестил Иоанн,
38 Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἀγίῳ
Иисуса которого от Назарета, как помазал Его Бог Духом Святым
καὶ δυνάμει, ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας
и силой, Который прошёл благодетельствующий и исцеляющий всех
τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ'
угнетаемых дьяволом, потому что Бог был с
αὐτοῦ.
Ним.
- 39 καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἐν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων
И мы свидетели всего которое Он сделал в стране Иудеев
καὶ [ἐν] Ἱερουσαλήμ· ὃν καὶ ἀνείλαν κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου.
и в Иерусалиме; Которого и они убили повесившие на древе.
40 τοῦτον ὁ θεὸς ἤγειρεν [ἐν] τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ
Этого Бог воскресил в третий день и дал Его явного
γενέσθαι,
сделаться,
41 οὐ παντὶ τῷ λαῷ ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ
не всему народу но свидетелям заранее избранным
θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ
Богом, нам, которые вместе поели и вместе попили [с] Ним после
ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·
воскреснуть Его из мёртвых;



Деян. 11:2-15

Col 1

1	[ανεβη πετρος εις ιερουσα]λημ διεκρεινον[το προς αυτον οι]	Acts 11:2
2	[εκ περιτο]μης λεγοντες εισηλθεν προς ανδρας ακροβυστιαν ε]	3
3	[χοντας και σ]υνεφαγεν αυτοις αρξαμενος δε πετρος ε[ξετιθετο αυ]	4
4	[τοις καθ]εξης λεγων εγω ημην εν πολει ιοππη προσ[ευχομε]	5
5	[νος και ειδον] εν εκστασει οραμα καταβαινον σκευος τ[ι ως οθο]	
6	[νην μεγαλ]ην τεσσαρσιν αρχαις καθειμενον εκ του ου[ρανου και]	
7	[ηλθεν αχ]ρις εμου εις ην ατενισας κατενοουν και ειδον [τα τετρα]	6
8	[ποδα της γης] και τα θηρια και τ[α] ερπετα και τα πετεινα [του ουρανου]	
9	[ηκουσα δε κ]αι φωνην λεγουσαν μοι αναστας πετρε θ[υσον και]	7
10	[φαγε] [ειπον δε] μηδαμως κε οτι κοινον η ακαθαρτον ουδ[εποτε]	8
11	[εισηλθεν εις] το στομα απεκριθη δε φωνη εκ δευτερου ε[κ του ουρα]	9
12	[νου α ο] [θς] [εκαθ]αρισεν συ μη κοι[νου] τουτο εγενετο επι τρ[ις και ανε]	10
13	[σπασθη παλιν] απαντα εις τον ουρανον και ιδου εξαυτη[ς τρεις]	11
14	[ανδρες επεστ]ησαν μοι επι τη[ν οι]κιαν [εν η]ι ημην απ[εσταλμενοι]	
15	[απο καισαρεια]ς προς [με] [ειπεν δε] το πνα [μ]ο[ι] συνη[λθειν αυτοις]	12
16	[ηλθον δε συν εμ]οι και [οι εξ αδελφοι] ουτοι και εισηλθομ[εν εις τον οι]	
17	[κον του ανδρος] [απηγγειλεν δε ημιν] πως ειδεν αγγελ[ον εν τω]	13
18	[οικωι αυτου σταθεντα και ειποντα αποστειλον εις ιοππην και]	
19	[μεταπεμψαι σιμωνα τον επικαλουμενον] πετρον ος λαλησε[ι ρηματα προς]	14
20	[σε εν οις σωθηση συ και πας ο οικος σου] [εν δε τω] αρ[ξασθαι με λαλειν]	15

2 ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ
 Когда же взошёл Пётр в Иерусалим, рассуждали к нему которые из

περιτομῆς
 обрезания

3 λέγοντες ὅτι Εἰσήλθες πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας καὶ συνέφαγες
 говорящие что Ты вошёл к мужам необрезание имеющими и ты поел с

αὐτοῖς.
 ними.

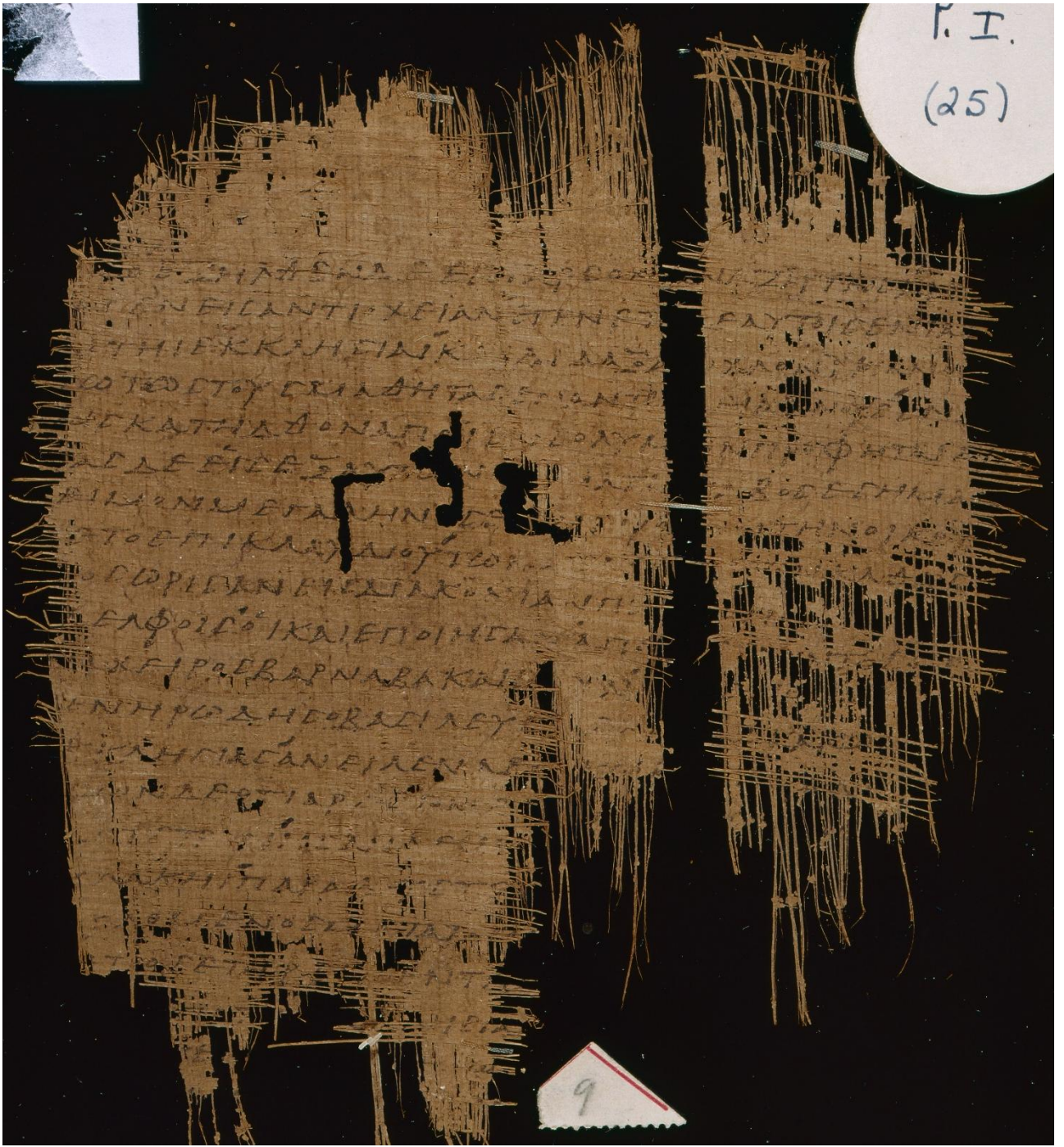
4 ἀρξάμενος δὲ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων,
 Начавший же Пётр излагал им по порядку говорящий,

5 Ἐγὼ ἦμην ἐν πόλει Ἰόππη προσευχόμενος καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει
 Я был в городе Иоппе молящийся и увидел в исступлении

ὄραμα, καταβαῖνον σκευὸς τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν
 видение, сходящий предмет какой-то как полотнище большое [за] четыре

ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ·
 конца спускаемое с неба, и оно пришло до меня;

- 6 εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς
 в которое впившийся глазами я замечал и увидел четвероногих
 γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἔρπετά καὶ τὰ πετεινά τοῦ οὐρανοῦ.
 землі и зверей и ползучих и птиц неба.
- 7 ἤκουσα δὲ καὶ φωνῆς λεγούσης μοι, Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.
 Я услышал же и голос говорящий мне, Вставший, Пётр, заколи и поешь.
- 8 εἶπον δέ, Μηδαμῶς, κύριε, ὅτι κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε
 Я сказал же, Никак, Господи, потому что общее или нечистое никогда
 εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου.
 вошло в уста мои.
- 9 ἀπεκρίθη δὲ φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Ἄ ὁ θεὸς
 Ответил же голос во второй [раз] с неба, Которое Бог
 ἐκαθάρισεν σὺ μὴ κοίνου.
 очистил ты не считай общим.
- 10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ ἀνεσπάσθη πάλιν ἅπαντα εἰς τὸν
 Это же случилось трижды, и было втащено опять всё в
 οὐρανόν.
 небо.
- 11 καὶ ἰδοὺ ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ἧ ἦμεν,
 И вот тотчас три мужа приступили к дому в котором мы были,
 ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρὸς με.
 посланные от Кесарии ко мне.
- 12 εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμά μοι συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρίναντα. ἦλθον δὲ
 Сказал же Дух мне пойти с ними ничто усомнившегося. Пошли же
 σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἕξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσῆλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ
 со мной и шесть братьев этих, и мы вошли в дом этого
 ἀνδρός·
 человека;
- 13 ἀπήγγειλεν δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν [τὸν] ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
 он сообщил же нам как он увидел ангела в доме его
 σταθέντα καὶ εἰπόντα, Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα
 поставленного и сказавшего, Отправь в Иоппу и пошли за Симоном
 τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον,
 называемого Петром,
- 14 ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σέ ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ
 который скажет слова к тебе в которых будешь спасён ты и весь
 οἶκός σου.
 дом твой.
- 15 ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς
 В же начать мне говорить пал Дух Святой на них
 ὥσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ.
 как и на нас в начале.



Деян. 11:24-12:6

Col 1

1	[ικανος τωι] κ̄ω εξηλθεν δε εις ταρσον αναζητησαι σ[αουλ] [και]	Acts 11:24	25	26
2	[ευρων ηγ]αγεν εις αντιοχειαν εγενετ[ο δ]ε αυτοις ενια[υτον ολον συν]			
3	[αχθηναι ε]γ̄ τη εκκλησiai και διδαξα[ι] οχλον ικανο[ν χρηματι]			
4	[σαι τε πρ]ωτως τους μαθητας εν αντι[οχ]εια χ̄γους εν [ταυταις δε]		27	
5	[ταις ημερ]αις κατηλθον απο ιεροσολυμων προφηται ε[ις αντιοχει]			
6	[αν] [αναστ]ας δε εις εξ αυτων [ονο]ματι [αγ]αβος εσημα[νεν δια]		28	
7	[του] [πνς] [λ]ειμον μεγαλην [ε]σε[σθ]αι εφ ο[λη]γ̄ την οικου[μενην]			
8	[ητις εγεν]ετο επι κλαυδιου τωγ δε [μαθη]των καθως [ευπορειτο]		29	
9	[τις εκαστ]ος ωρισαν εις διακονιαν πε[μψαι τοις κατοικουσιν εν τη]			
10	[ιουδαια α]δελφοις οι και εποιησαν απο[στειλα]γτες [πρ]ο[ς τους πρεσ]		30	
11	[βυτερους δι]α χειρος βαρναβα και σ[αο]υλ [κατ εκεινον δε τον και]		12:1	
12	[ρον επεβαλ]εν ηρωδης ο βασιλευς [τα]ς χ[ειρας κ]ακ[ωσαι τινας των]			
13	[απο της ε]κκλησιας ανειλεν δε [ια]κωβ[ον τον αδελφον ιωαννου]		2	
14	[μαχαιρη] [ι]δων δε οτι αρεστον ε[στιν τοις ιουδαιοις προσεθετο]		3	
15	[συλλαβειν κ]αι πετρον ησαν δε η[μεραι των αζυμων] [ον και πια]		4	
16	[σας εθετο εν φ]υλακη παραδους τε[σσαρσιν τετραδιοις στρατιωτων φυλασ]			
17	[σειν αυτον βο]υλομενος μετα το [πασχα αναγαγειν αυτον τωι]			
18	[λαωι] [ο μεν ουν π]ετρος ετηρε[ιτο] εν τη[ι φυλακη προσευχη δε ην]		5	
19	[εκτενωσ γινομενη υ]πο τ[ης εκκλ]ησια[ς προς τον] [θν] [περι αυτου] [οτε]		6	
20	[δε ημελλεν] [4-6] [α]γε[ιν αυτον ο] η[ρ]ω[δης τη νυκτι εκεινη ην ο]			

24 ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως.
 потому что он был муж добрый и полный Духа Святого и веры.

καὶ προσετέθη ὄχλος ἰκανὸς τῷ κυρίῳ.
 И была прибавлена толпа достаточная Господу.

25 ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ἀναζητῆσαι Σαῦλον,
 Он вышел же в Тарс поискать Савла,

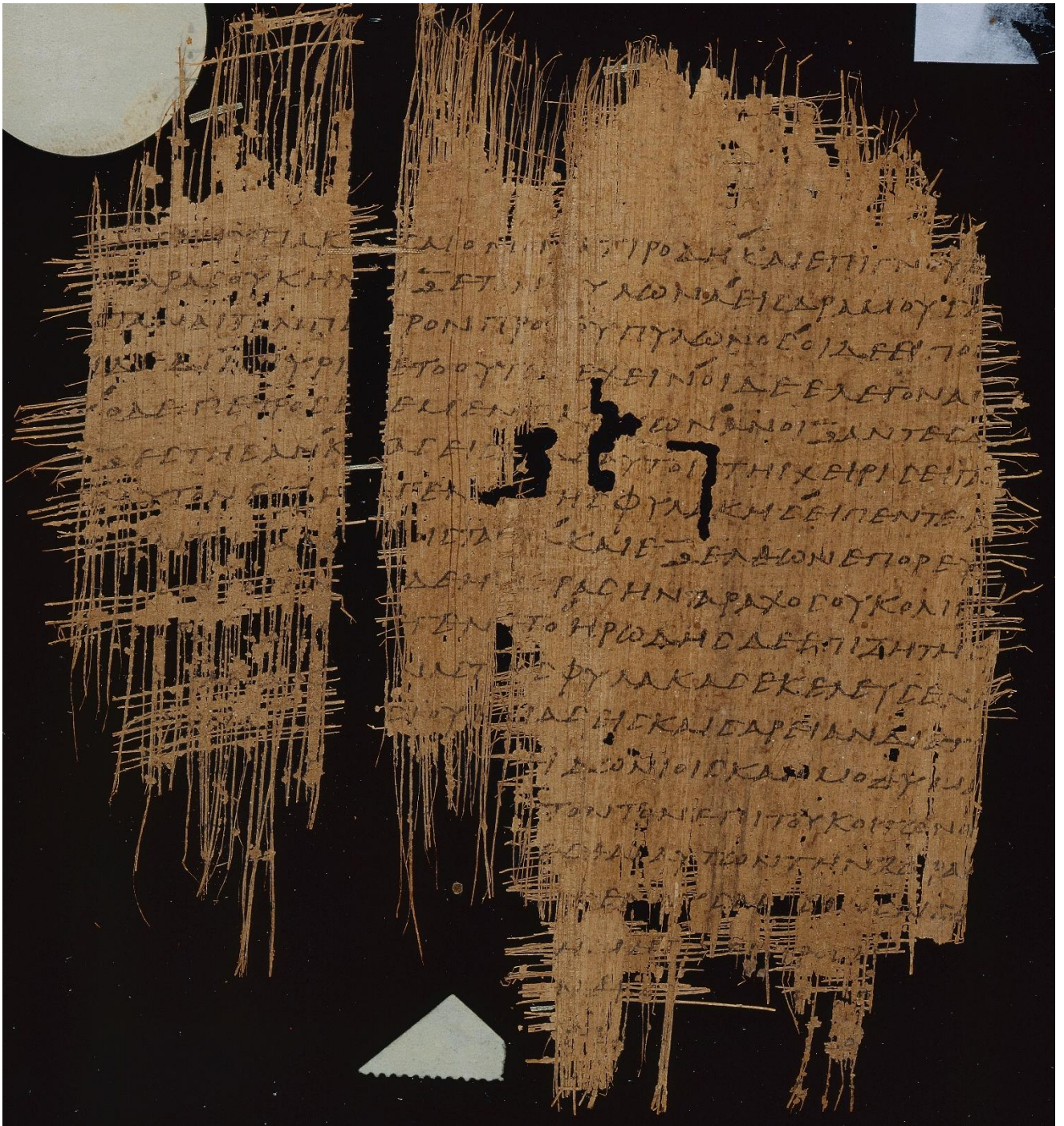
26 καὶ εὐρὼν ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν. ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον
 и нашедший он привёл в Антиохию. Случилось же им и год весь

συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἰκανόν,
 быть собранными в церкви и научить толпу достаточную,

χρηματίσαι τε πρώτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.
 получить название впервые в Антиохии учеников Христиан.

27 Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατῆλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν·
 В эти же дни сошли из Иерусалима пророки в Антиохию;

- 28 ἀναστάς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἀγαβὸς ἐσήμανεν διὰ τοῦ
 вставший же один из них именем Агав дал знамение через
 πνεύματος λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσσεσθαι ἐφ’ ὅλην τὴν οἰκουμένην·
 Духа голод сильный готовится быть на всю обитаемую [землю];
 ἣτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου.
 тот, который сделался при Клавдии.
- 29 τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτό τις ὤρισαν ἕκαστος
 Же [из] учеников как имел средства кто-либо они определили каждый
 αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς·
 [из] них в служение послать обитающим в Иудее братьям;
- 30 ὃ καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς
 которое и сделали отправившие к пресвитерам через руку
 Βαρναβᾶ καὶ Σαύλου.
 Варнавы и Савла.
- 1 Κατ’ ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας
 По тому же времени наложил Ирод царь рѹки
 κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.
 [чтобы] причинить зло некоторым из церкви.
- 2 ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρῃ.
 Он убил же Иакова брата Иоанна мечом.
- 3 ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις προσέθετο συλλαβεῖν καὶ
 Увидевший же что угодно оно есть Иудеям он прибавил взять и
 Πέτρον [ἦσαν δὲ [αἱ] ἡμέραι τῶν ἀζύμων],
 Петра [были же дни опресноков],
- 4 ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακὴν, παραδοὺς τέσσαρσιν
 которого и схвативший он поместил в тюрьму, передавший четырёх
 τετραδίους στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν
 четверкам воинов стеречь его, хотящий после пасхи возвести
 αὐτὸν τῷ λαῷ.
 его народу.
- 5 ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενῶς
 Ведь итак Пётр был охраняем в тюрьме; молитва же была усердно
 γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν περὶ αὐτοῦ.
 делаемая церковью к Богу о нём.
- 6 Ὅτε δὲ ἤμελλεν προαγαγεῖν αὐτὸν ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ
 Когда же готовился вывести вперёд его Ирод, ночью той был
 Πέτρος κοιμώμενος μεταξύ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἀλύσεσιν δυσίν,
 Пётр спящий между двумя [из] воинов связанный цепями двумя,
 φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν.
 тюремщики перед дверью стерегли тюрьму.



Деян. 12:13-23

Col 1

1	[θεν παι]δ[ι]σκη υπακ[ου]σαι ονοματι ροδη και επιγνουσ[α την φωνην του πετρου]	Acts 12:13	14
2	[απο της] χαρας ουκ ηγ[ο]ιξε τον [π]υλωνα εισδραμουσα [δε απηγγ]		
3	[ειλεν ε]σταναι τον πετρον προ του πυλωνος οι δε ειπον [προς αυτην]		15
4	[μαινη] η δε δισχυρι[ζ]ετο ουτω[ς] εχειν οι δε ελεγον αγ[γελος εστιν]		
5	[αυτο]ν ο δε πετρος ε[π]εμενε κρ[ο]υων ανοιξαντες δε [ειδαν αυ]		16
6	[τον και ε]ξεστησαν κ[α]τασεια[ς] δε αυτοις τη χειρι σειγα[ν διηγησατο] *n		17
7	[πως ο] [κ]ς αυτον εξη[γ]αγεν εκ τ[ης] φυλακης ειπεν τε α[παγγειλατε]		
8	[ιακωβωι κ]αι τ[ο]ι[ς] αδελ[φ]οις τα[υτ]α και εξελθων επορευ[θη εις ετε]		
9	[ρον τοπον] [γ]εγομεν[ης] δε ημερας ην ταραχος *n ουκ ολιγ[ος εν τοις]		18
10	[στρατιωταις τι αρα ο πετρος] εγενετο ηρωδης δε επιζητησ[ας αυτον]		19
11	[και μη ευρων] ανακ[ρι]νας τους φυλακας εκελευσεν α[παχθηναι]		
12	[και κατελθ]ων α[πο της] ιουδαιας εις καισαρειαν διετρ[ειβεν] [ην δε]		20
13	[θυμομαχων τυριοις και σ]ειδωνιοις και ομοθυμα[δον παρησαν]		
14	[προς αυτον και πεισαντες βλα]στον τον επι του κοιτωνο[ς του βασιλεως]		
15	[ητουντο ειρηνην δια το τρεφ]εσθαι αυτων την χωραν [απο της βασιλι]		
16	[κης] [τακτη δε ημερα ο ηρωδ]ης ενδυσαμενος αισθ[ητα βασιλικην]		21
17	[και καθισας επι του βηματος εδ]ημηγ[ορ]ει προς α[υτους] [ο δε δημος]		22
18	[επεφωνει] [θυ] [φωνηι και ουκ α]νθρω[που] [παρ]α[χρημα δε επαταξεν]		23
19	[αυτον αγγελος] [κυ] [ανθων ουκ] εδ[ωκεν την] δο[ξαν τωι] [θω] [και γενο]		
20	[μενος]		

13 κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθεν παιδίσκη
Постучавшегося же его [в] дверь ворóт подошла служанка

ὑπακοῦσαι ὀνόματι Ῥόδη·
послушать именем Рода;

14 καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν τὸν
и узнавшая голос Петра от радости не открыла

πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος.
ворóта, вбежавшая же сообщила стоять Петра перед воротами.

15 οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν, Μαίνη. ἡ δὲ διίσχυριζετο οὕτως ἔχειν.
Они же к ней сказали, Бредишь. Она же настаивала так иметься.

οἱ δὲ ἔλεγον, Ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ.
Они же говорили, Ангел есть его.

16 ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενε κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν καὶ
Же Пётр оставался стучащий; открывшие же они увидели его и

ἐξέστησαν.
изумились.

17 κατασεισας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο [αὐτοῖς] πῶς ὁ κύριος
Махнувший же им рукой молчать он рассказал им как Господь

αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς, εἶπέν τε, Ἀπαγγείλατε Ἰακώβω καὶ τοῖς
его вывел из тюрьмы, он сказал, Сообщите Иакову и

ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.
братьям это. И вышедший он пошёл в другое место.

- 18 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις,
Случившегося же дня было потрясение не небольшое в воинах,
τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο.
что тогда Пётр оказался.
- 19 Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὐρὼν ἀνακρίνας τοὺς φύλακας
Ирод же поискавший его и не нашедший осудивший тюремщиков
ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι, καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς Καισάρειαν
приказал быть уведёнными, и сошедший из Иудеи в Кесарию
διέτριβεν.
пребывал.
- 20 Ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδὸν δὲ
Он был же разъяряющийся [на] тирян и [на] сидонян; единодушно же
παρῆσαν πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ
они присутствовали к нему, и убедившие Власта которого над
κοιτῶνος τοῦ βασιλέως ἠτοῦντο εἰρήνην, διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν
спальней царя они просили мир, из-за кормиться их
χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.
страну от царской.
- 21 τακτῆ δὲ ἡμέρα ὁ Ἡρώδης ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν [καὶ] καθίσας
[В] урочный же день Ирод надевший одежду царскую и севший
ἐπὶ τοῦ βήματος ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς·
на возвышении ораторствовал к ним;
- 22 ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει, Θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ ἀνθρώπου.
же народ выкрикивал, Бога голос а не человека.
- 23 παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκεν τὴν
Тотчас же ударил его ангел Господа за которое не дал он
δόξαν τῷ θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν.
славу Богу, и сделавшийся червивый он испустил дух.

Col 1

1	[μαγον ψευ]δοπροφητην ιουδα[ιο]ν ονοματι βαρι[η]σου[1] [ος ην συν]	Acts 13:6	7
2	[τωι ανθυπατ]ωι σεργιω παυλωι αν[δ]ρι συνετω ουτος προς[καλεσαμενος]		
3	[βαρναβ]αν και σαουλ επεζητησεν ακουσαι τον λογον του [θυ] [ανθιστα]		8
4	[το δε αυτ]οις ελυμας ο μαγος ουτως γαρ μεθερμηνευεται [το ονομα]		
5	[αυτου ζη]των διαστρεψαι τον ανθυπατον απο της πιστ[εως] [σαυ]		9
6	[λος δε ο κ]αι παυλος πλησθεις πνς αγιου και ατενισας ε[ις αυτον]		
7	[ω πληρη]ς παντος δολου ειπεν [κ]αι πασης ραδιουργιας υ[ιε διαβο]		10
8	[λου εχθρε] πασης δικαιοσυνης ου παυση διαστρεφων τα[ς οδους του] [κυ]		
9	[τας ευθει]ας και νυν ιδου χειρ κυ επι σε και εση τυφλος μ[η βλε]		11
10	[πων τον ηλ]ιον αχρι καιρου παραχρημα τε [ε]πε[πεσεν] επ [αυτον αχλυσ]		
11	[και σκο]τος και περιαγων εξητ[ε]ι χει[ρα]γω[γους] [τοτε ιδων ο ανθυ]		12
12	[πατος το] [γ]εγονως επιστευσεν εκπ[λ]ησ[σο]μεγ[ο]ς [επι τη διδαχη]		
13	[του] [κυ] [αν]αχθεντε απο της παφου ο[ι π]ερι π[α]υλον [ηλθον εις περγην]		13
14	[της παμφ]υλιας ιωαννης δε αποχ[ω]ρησα[ς] απ [αυτων υπεστρεψεν εις]		
15	[ιεροσο]λυ[μ]α ουτοι δε διελθοντ[ε]ς α[πο τ]ης [περγης παρεγενοντο]		14
16	[εις αντιο]χειαν την πεισιδι[αν] κ[αι ε]λ[θοντ]ε[ς] [εις την σ]υ[ναγω]		
17	[γην τη ημερα τω]ν σαββ[ατω]ν [εκαθισαν] [μετα δε την αναγνω]		15
18	[σιν του νομου και] των προφ[η]των απεστειλαν οι αρχισυναγωγοι]		
19	[προς αυτους λεγ]οντες ανδρ[ε]ς [αδελφοι ει τις εστιν εν υμιν λογος]		
20	[παρακλησεως προ]ς τον [λαον λεγετε] [αν]αστας [δε παυλος και κατα]		16
21	[σεισας]		

6 διελθόντες δὲ ὅλην τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου εὔρον ἄνδρα τινὰ
 Прошедшие же [через] весь остров до Пафа они нашли мужа некоего

μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαῖον ᾧ ὄνομα Βαριησοῦ,
 мага лжепророка Иудея которому имя Вариисус,

7 ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ.
 который был с проконсулом Сергием Павлом, человеком разумным.

οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον
 Этот подзававший Варнаву и Савла доискался услышать слово

τοῦ θεοῦ.
 Бога;

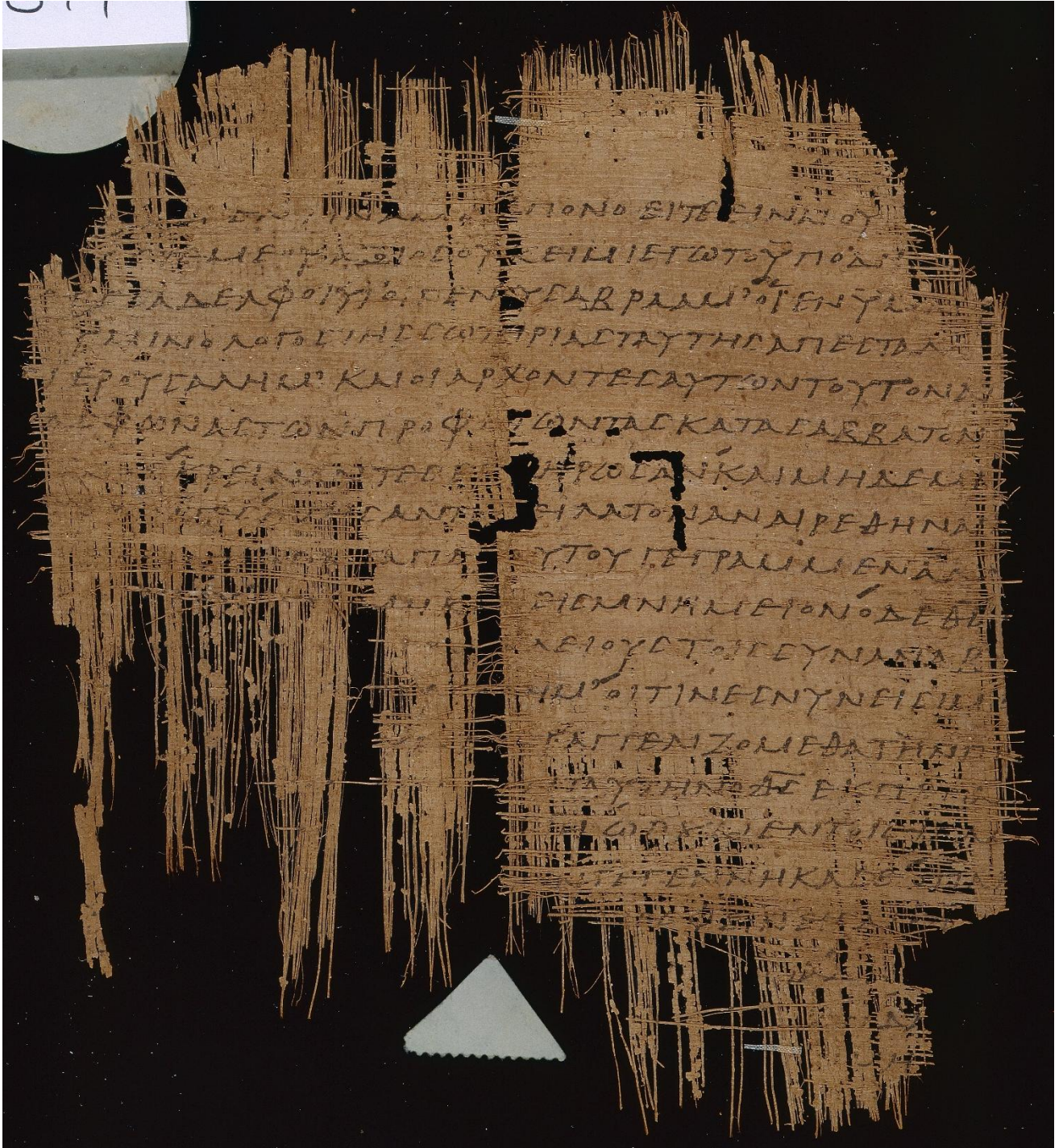
8 ἀντίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος, οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα
 противостоял же им Элима маг, так ведь переводится имя

αὐτοῦ, ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως.
 его, ищущий развратить проконсула от веры.

9 Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας
 Савл же, и Павел, наполненный Духом Святым впившийся глазами

εἰς αὐτὸν
 в него

- 10 εἶπεν, ὧ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥαδιουργίας, υἱὲ διαβόλου,
 сказал, О полный всякой хитрости и всякого мошенничества, сын дьявола,
 ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύση διαστρέφων τὰς ὁδοὺς
 враг всякой праведности, [разве] не прекратишь развращающий пути
 [τοῦ] κυρίου τὰς εὐθείας;
 Господа прямые?
- 11 καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔση τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν
 И теперь вот рука Господа на тебя, и будешь слепой не видящий
 ἥλιον ἄχρι καιροῦ. παραχρῆμά τε ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος, καὶ
 солнце до срока. Тотчас пал на него мрак и тьма, и
 περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς.
 вертящийся он искал поводырей.
- 12 τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός ἐπίστευσεν ἐκπλησόμενος ἐπὶ
 Тогда увидевший проконсул случившееся поверил поражающийся на
 τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου.
 учение Господа.
- 13 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην
 Отъехавшие же от Пафа которые вокруг Павла пришли в Пергу
 τῆς Παμφυλίας· Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς
 Памфилии; Иоанн же удалившийся от них возвратился в
 Ἱεροσόλυμα.
 Иерусалим.
- 14 αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν
 Они же прошедшие от Пергии прибыли в Антиохию
 Πισιδίαν, καὶ [εἰς]ελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
 [в] Писидию, и вошедшие в синагогу [в] день суббот
 ἐκάθισαν.
 сели.
- 15 μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ
 После же чтения Закона и Пророков послали
 ἀρχισυναγωγοὶ πρὸς αὐτοὺς λέγοντες, Ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ τίς ἐστὶν
 архисинагоги к ним говорящие, Мужи братья, если какое-нибудь есть
 ἐν ὑμῖν λόγος παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.
 в вас слово увещевания к народу, говорите.
- 16 ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασεισάς τῇ χειρὶ εἶπεν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ
 Вставший же Павел и махнувший рукой сказал; Мужи Израильтяне и
 οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε.
 боящиеся Бога, послушайте.



Деян. 13:25-36

Col 1

1	[τον δρομον] ελ[ε]γεν· τινα με [υ]πονοειτε ειναι ου[κ ειμι εγω αλλ ιδου]	Acts 13:25
2	[ερχεται μ]ετ' εμε ου αξιος ουκ ειμι εγω το υποδη[μα των ποδων]	
3	[λυσαι] [αν]δρες αδελφοι υιοι γενους αβρααμ· οι εν υμ[ε]ιν φοβουμε]	26
4	[νοι τον] [θ]υ υμιν ο λογος της σωτηριας ταυτης απεσταλ[η] [οι γαρ κατ]	27
5	[οικουντε]ς ιερουσαλημ και οι αρχοντες αυτων τουτον αγ[νοησαν]	
6	[τες και] τας φωνας των προφητων τας κατα σαββατον [αναγει]	
7	[νωσκομ]ενας κρειναντες επληρωσαν και μηδεμι[αν αιτιαν]	28
8	[θανατου ευρο]γτες ητησαντο [πι]ειλατον αναιρεθηναι [αυτον] [ως]	29
9	[δε ετελεσαν παντα] τα πε[ρι] αυτου γεγραμμενα κα[θελον]	
10	[τες απο του ξυλου ε]θηκαν εις μνημειον ο δε θς [ηγειρεν αυ]	30
11	[τον εκ νεκρων] [ος ωφθη επι ημε]ρα[ς π]λειους τοις συναναβ[ασιν αυτω]	31
12	[απο της γαλιλαιας εις ιερ]ουσ[αλ]ημ οιτινες νυν εισι μα[ρτυρες αυτου]	
13	[προς τον λαον] [και ημεις] υμ[α]ς ευαγγελιζομεθα την πρ[ος τους] [πρασ]	32
14	[επαγγελιαν γενομενην] [ο]τι ταυτην ο θς εκπεπλ[ηρωκεν τοις τεκνοις]	33
15	[αυτων ημιν αναστησα]ς η ως και εν τοις ψαλμ[οις γεγραπται]	
16	[υιος μου ει συ εγω σημερ]ον γεγεννηκα σε οτι δε [ανεστησεν αυ]	34
17	[τον εκ νεκρων μηκετι μελλοντα υποστρ]εφειν εις δι[αφθοραν ουτως]	
18	[ειρηκεν οτι δωσω υμιν τα οσια δαυιδ τα πισ]τα διο[τι και εν ετερω]	35
19	[λεγει ου δωσεις τον οσιον σου ιδειν διαφθορ]αν δα[υιδ μεν γαρ]	36
20	[ιδια γενεα υπηρετησας τη του] [θυ] [βουλη εκο]ιμη[θη και προσε]	
21	[τεθη]	

25 ὡς δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν, Τί ἐμὲ ὑπονοεῖτε
 Как же исполнял Иоанн бег, говорил, Что меня предполагаете
 εἶναι; οὐκ εἰμί ἐγώ· ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμί
 быть? Не есть я; но вот приходит после меня Которого не я есть
 ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι.
 достоин обувь ног развязать.

26 Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραάμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν
 Мужья братья, сыновья́ рода Авраама и которые в вас боящиеся
 θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη.
 Бога, нам слово спасения этого было отослано.

27 οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον
 Ведь обитающие в Иерусалиме и начальники их Этого
 ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον
 не узнавшие и голоса́ пророков по всякой субботе
 ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν,
 читаемые осудившие исполнили,

- 28 καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὐρόντες ἠτήσαντο Πιλάτον
и никакую причину смерти нашедшие они потребовали [γ] Πιλάτα
ἀναιρεθῆναι αὐτόν·
[чтобы] быть казнённым Его;
- 29 ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ
как же они закончили всё о Нём написанное, снявшие с
ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.
дерева положили в гробнице.
- 30 ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·
Же Бог воскресил Его из мёртвых;
- 31 ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβάσιν αὐτῷ
Который был сделан видим на дни весьма многие взошедшим с Ним
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ, οἵτινες [νῦν] εἰσὶν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς
от Галилеи в Иерусалим, которые теперь есть свидетели Его к
τὸν λαόν.
народу.
- 32 καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν
И мы вам благовозвещаем которое к отцам обещание
γενομένην,
осуществившееся,
- 33 ὅτι ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις [αὐτῶν] ἡμῖν ἀναστήσας
что это Бог выполнил детям их нам воздвигнувший
Ἰησοῦν, ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ, Υἱὸς μου εἶ σύ,
Иисуса, как и в псалме написано втором, Сын Мой есть Ты,
ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.
Я сегодня породил Тебя.
- 34 ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς
Что же Он воскресил Его из мёртвых ужé не готовящегося возвращаться в
διαφθοράν, οὕτως εἶρηκεν ὅτι Δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά.
уничтожение, так Он сказал что дам вам святое Давида верное.
- 35 διότι καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Οὐ δώσεις τὸν ὄσιόν σου
Потому что и в другом говорит, Не дашь благочестивого твоего
ἰδεῖν διαφθοράν.
увидеть уничтожение.
- 36 Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ¹⁵² ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ
Давид то ведь [в] собственном поколении послуживший Бога воле
ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν διαφθοράν,
почил и был прибавлен к отцам его и увидел уничтожение,

Col 1

1	[λαληθ]ηται τον λογον του θῡ επει δε απωθεισθ[ε αυτον και]	Acts 13:46
2	[ουκ αξιους] κρειντε αυτους της αιωνιας ζωης ιδου στρεφ[ομεθα εις]	
3	[τα εθνη] ουτως γαρ εντεταλται ημιν ο κς τεθεικα σε ει[ς φως εθ]	47
4	[νων του] ξιναι εις σωτηριαν εως εσχατου της γης ακο[υοντα δε τα ε]	48
5	[θνη] *n [εδο]ξαζον τον λογον του κῡ και επιστευσαν οσοι [ησαν τεταγ]	
6	[μενοι ε]ις ζωην αιωνιον διεφερετο δε ο λογος δι ολη[ς της χωρας]	49
7	[οι δε ι]ουδαιοι παρωτρυναν τας σεβομενας γυναικα[ς τας ευ]	50
8	[σχημον]ας και τους πρωτους της πολεως και επηγειρα[ν διωγμον]	
9	[επι το]ν παυλον και βαρναβαν και εξεβαλον αυτ[ους απο των οριων] *n	
10	[οι δε ε]κτιναξαμενοι τον κονιορτον των ποδ[ων επ αυτους]	51
11	[ηλθον] εις ικονιον· οι γε μαθηται επληρουντο χαρ[ας και] [πνς] [αγι]	52
12	[ου] [εγεν]ετο δε εν ικονιωι κατ[α] το αυτο εισελθειν [αυτους εις]	14:1
13	[την συ]γαγωγην των ιουδαιων και λαλησαι ουτως [ωστε πιστευ]	
14	[σαι ιουδ]αιων τε και ελληνων πολυ [πλη]θος οι δε απ[ειθησαντες ιου]	2
15	[δαιοι] επηγειραν και εκακ[ωσα]ν [τ]ας [ψ]υχ[ας των εθνων κατα αδελφων]	
16	[ικανον] μεν ουν χρονον διε[τριψαν παρρησιαζομενοι]	3
17	[επι τωι] [κω] [τωι] μαρτυρ[ο]υ[ντι επι τωι λογωι της χαριτος αυτου]	
18	[διδοντι σημει]α και τερ[ατα γινεσθαι δια των χειρων αυτων]	
19	[εσχισθη δε το πληθος της πολεως και οι μεν ησαν συν τοις ιουδαιοις]	4
20	[οι δε συν τοις] απ[ο]σ[τολοις]	

- 46 παρρησιασάμενοί τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρναβᾶς εἶπαν, Ὑμῖν ἦν
Уверенно высказавшиеся Павел и Варнава сказали, Вам было
ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ
необходимо сначала быть произнесённым слово Бога; так как
ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξιους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς,
отталкиваете его и не достойных суждите себя самих вечной жизни,
ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη.
вот поворачиваемся к язычникам.
- 47 οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος, Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν
Так ведь приказал нам Господь, Я положил Тебя для света язычников
τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.
быть Тебя для спасения до последнего [μέστα] земли'.
- 48 ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου,
Слушающие же язычники радовались и славили слово Господа,
καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον·
и поверили сколько были намечены в жизнь вечную;
- 49 διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας.
разносилось же слово Господа через всю страну.

- 50 οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας
 Же Иудеи подстрекнули почитающих [Бога] женщин видных
 καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ
 и первых гόрода и подняли преследование на Павла и
 Βαρναβᾶν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν.
 Варнаву, и выбросили их от пределов их.
- 51 οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἐπ' αὐτοὺς ἦλθον εἰς
 Они же стряхнувшие пыль ног на них пришли в
 Ἰκόνιον,
 Иконию,
- 52 οἱ τε μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.
 ученики исполнялись радостью и Духом Святым.
- 1 Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν
 Случилось же в Иконии таким же образом войти их в
 συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ
 синагогу Иудеев и произнести так что поверить Иудеев и
 Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος.
 Эллинов многое множество.
- 2 οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν
 Же неубедившиеся Иудеи подняли и озлобили дýши
 ἔθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.
 язычников против братьев.
- 3 ἰκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ
 Достаточное ведь итак время они провели уверенно высказывающиеся при
 κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι [ἐπὶ] τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι
 Господе свидетельствующем при слове благодати Его, дающем
 σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.
 знамения и чудеса делаться из-за рук их.
- 4 ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς
 Раскололось же множество гόрода, и одни были с
 Ἰουδαίοις οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.
 Иудеями другие же с апостолами.

Col 1

1	[λεγοντε]ς ανδρες τι ταυτα ποιειτε ομοιοπαθεις εσμ[εν υμιν αν]	Acts 14:15
2	[θρωποι] ευαγγελιζομενοι υμας αποστηναι απο τουτ[ων των μα]	
3	[ταιων κ]αι επιστρεφειν επι τον θν τον ζωντα ος εποιη[σεν τον]	
4	[ουρανο]ν και την γην και την θαλασσαν και παντα τα [εν αυτοις]	
5	[ος εν τ]αις παρωχημεναις ειασεν παντα τα εθνη [πορευεσθ]	16
6	[αι ταις] οδοις αυτων καιγε ουκ αμαρτυρον αυτον αφη[κεν αγα]	17
7	[θουργ]ων ουρανοθεν υμιν υετους διδους και καιρου[ς καρποφο]	
8	[ρους ε]μπιπλων τροφης και ευφροσυνης τας καρδ[ιας υμων]	
9	[και ταυ]τα λεγοντες μολις κατεπαυσαν τους οχλους τ[ου μη θυειν]	18
10	[αυτοις] απηλθον δε απο αντιοχειας ιουδαιοι και ι[κονιου και]	19
11	[πεισαντ]ες τους οχλους και λισαντες τον παυλον εσυ[ρον]	
12	[εξω της] πολεως νομιζοντες αυτον τεθνηκεναι κ[υκλωσαν]	20
13	[των δε τ]ων μαθητων αυτου αυτον αναστας εισηλ[θεν εις την]	
14	[πολιν κ]αι τηι επαυριου ε[ξη]λθεν συν τωι βαρναβα [εις δερβην]	
15	[ευαγγελισα]μενοι τε [την πολι]ν εκεινην κα[ι] μαθη[τευσαν]	21
16	[τες ικανους υπεστρεψαν εις την λυστρα]ν και ικονι[ον και εις αντιο]	
17	[χειαν] [επιστηριζοντες τας ψυχας των μ]αθητων [παρακαλουντες]	22
18	[εμμενειν τη πιστει και οτι δια πολλω]ν θλειψ[εων δει ημας]	
19	[εισελθειν εις την βασιλειαν του] [θυ] [χειρ]οτο[νησαντες δε αυτοις]	23

15 καὶ λέγοντες, Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν
и говорящие, Мужи, что это делаете? И мы подобные есть вам

ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ
люди, благовозвещающие вам от этих суетных обращаться к

θεὸν ζῶντα ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν
Богу живущему Который сделал небо и землю и

θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς·
море и всё в них;

16 ὃς ἐν ταῖς παρωχημέναις γενεαῖς εἶασεν πάντα τὰ ἔθνη
который в прошедших поколениях позволил всем народам

πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·
идти путями их;

17 καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν
хотя не чуждого свидетельству Его Он оставил делающий добро, с неба

ὑμῖν ὑετοῦς διδούς και καιροῦς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς και
вам дожди дающий и сроки плодоносные, наполняющий пищей и

εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν.
весельем сердца ваши.

- 18 καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ
И это говорящие едва они заставили прекратить то́лпы не
θύειν αὐτοῖς.
закалатъ жертву им.
- 19 Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους
Пришли же из Антиохии и Икония Иудеи, и убедившие то́лпы
καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως, νομίζοντες αὐτὸν
и побившие камнями Павла волокли вне гόрода, считающие его
τεθνηκέναι.
умереть.
- 20 κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. καὶ
Окруживших же учеников его вставшии он вошёл в город. И
τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρναβᾷ¹⁵² εἰς Δέρβην.
[на] следующий день вышел с Варнавой в Дерву.
- 21 Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς
Евангелизировавшие город тот и сделавшие учениками достаточных
ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ εἰς Ἰκόνιον καὶ εἰς Ἀντιόχειαν,
они возвратились в Листру и в Иконий и в Антиохию,
- 22 ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει,
утверждающие дýши учеников, увещевающие оставаться в вере,
καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
и что через многие тяготы надлежит нас войти в Царство
θεοῦ.
Бога.
- 23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους προσευξάμενοι μετὰ
Рукоположившие же им по церкви пресвитеров помолившиеся с
νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.
постами они предложили их Господу в Которого они поверили.

Col 1

1	[ζητηματο]ς τουτου· οι μεν ουγ προπεμφθεντε[ς υπο της εκκλησιας] *n	Acts 15:2	3
2	[διηρχον]το την τε φοινεικην και σαμαρεια[ν ε]κδιη[γουμενοι την]		
3	[επιστρο]φην των εθνων· και εποιουν χαραν μεγαλ[ην πασιν τοις]		
4	[αδελφο]ις παραγενομενοι δε εις ιεροσολυμα παρ[εδεχθησαν]		4
5	[απο της εκ]κλησιας και των αποστολων και των πρ[εσβυτερων]		
6	[αναγγει]λαντες οσα εποισησεν ο θς μετ αυτ[ω]ν· εξα[νεστη]		5
7	[σαν δε τιν]ες απο της αιρεσεως των φαρεισα[ι]ων π[επιστευκο]		
8	[τες λεγοντ]ες οτι δει περιτεμνειν αυτους πα[ρ]αγγ[ελλειν τε τη]		
9	[ρειν τον νο]μον μωσεως συνηχθησαν τε οι απ[ο]στολ[οι και οι πρε]		6
10	[σβυτεροι ιδ]ειν περι του λογου τουτου· π[ο]λλης δε[ε] ζητ[ησεως γενομε]		7
11	[νης ουκ ολι]γης τωι παυλω και τωι βαρναβα [πρ]ος αυ[τους ετα]		
12	[ξαν αναβα]νειν παυλον και [β]α[ρ]γα[β]αν και ι[ν]ιας [αλλους εξ]		
13	[αυτων πρ]ο[ς το]υς [απ]οστολους [κ]αι [π]ρ[εσβ]υτερ[ου]ς γεν[ομενης ανα]		
14	[στας πετρος ειπ]ε προς αυτ[ους ανδρ]ες αδ[ελ]φοι υ[μεις επιστα]		
15	[σθε οτι αφ ημερων α]ρχαιω[ν εν υμιν εξελ]ε[ξ]ατο [ο] [θς] [δια του]		
16	[στοματος μου ακουσαι τα εθνη τον λογον του ευαγγελιου] και π[ι]στευσαι]		
17	[και ο καρδιογνωστης] [θς] εμα[ρτυρησεν αυτοις δο]υς τ[ο] [πνα] [το]		8
18	[αγιον καθως και ημιν] [κ]α[ι ουθεν διεκρινεν μεταξυ ημων τε και]		9
19	[αυτων τη πιστει καθα]ρι[σας τας καρδιας αυτων]		

Ἱερουσαλήμ περί τοῦ ζητήματος τούτου.
Иерусалим по вопросу этому.

3 Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν τε
Которые ведь итак посланные вперед церковью проходили

Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν
[через] Финикию и Самарию рассказывающие [об] обращении

ἔθνῶν, καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.
язычников, и делали радость великую всем братьям.

4 παραγενομένοι δὲ εἰς Ἱερουσαλήμ παρεδέχθησαν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν
Прибывшие же в Иерусалим они были приняты от церкви и

ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησεν
апостолов и пресвитеров, они возвестили сколько Бог сделал

μετ' αὐτῶν.
с ними.

- 5 ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἵρέσεως τῶν Φαρισαίων
 Восстали же некоторые из направления фарисеев
 πεπιστευκότες, λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε
 поверившие, говорящие что надлежит обрезать их приказывать
 τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.
 соблюдать Закон Моисея.
- 6 Συνήχθησάν τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ
 Были собраны апостолы и пресвитеры [чтобы] увидеть о
 λόγου τούτου.
 слове этом.
- 7 πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης ἀναστὰς Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς,
 Многого же спора случившегося вставший Пётр сказал к ним,
 Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ
 Мужья братья, вы знаете что от дней древних в вас выбрал
 θεὸς διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ
 Бог через уста мои услышать язычников слово
 εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι·
 благовестия и поверить;
- 8 καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς δοὺς τὸ πνεῦμα τὸ
 и Сердцеведец Бог засвидетельствовал им давший Духа
 ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν,
 Святого как и нам,
- 9 καὶ οὐθέν διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει καθάρισας
 и ничто сделал различие между нами и ими, верой очистивший
 τὰς καρδίας αὐτῶν.
 сердца их.

Col 1

1	[κρινω μη] παρενοχλειν τοις απο των εθνων επιστρεφουσιν επι	Acts 15:19
2	[τον] [θν] [α]λλ επιστειλαι αυτοις του απεχεσθαι των αλισγηματων	20
3	[των ειδω]λων και του πνεικτου και του αιματος μωση[ς γαρ εκ γε]	21
4	[νεων αρ]χαιων τους κηρυσσοντας αυτον εκει εν ταις [συναγωγαίς]	
5	[κατα παν] σαββατον αναγεινωσκομενος τοτε εδοξεν τοις α	22
6	[ποστολοις] και τοις πρεσβυτεροις συν οληι τη [εκκλησια]	
7	[εκλεξαμε]νους ανδρας εξ αυτων πεμψαι εις [αντιοχειαν]	
8	[συν τωι παυλ]ωι και βαρναβα ιουδαν τον καλουμ[ενον βαρσαβ]	
9	[βαν και] σιλαν *n ανδρας ηγουμενους εν τοις αδελφ[οις] [γραψαν]	23
10	[τες δια χειρο]ς αυτων οι αποστολοι και πρεσβυ[εροι αδελφοι]	
11	[τοις κατα την] αντιοχειαν κ[αι] την συριαν και κι[λικιαν αδελ]	
12	[φοις τ]οις εξ *n [ε]θνων [χαι]ρειν επειδη ηκουσαμεν [οτι τινες εξ ημων]	24
13	[εξελθοντες] εταρ[αξαν υμας λογο]ις ανασκευαζοντ[ες τας ψυχας]	
14	[υμων οις ου διεστειλαμε]θα εδοξεν ημιν γ[ενομενοις]	25
15	[ομοθυμαδον εκλεξαμεν]οις ανδρας πεμψαι [ι προς υμας συν τοις]	
16	[αγαπητοις ημων βαρνα]βα και παυλωι ανθρ[ωποις παρα]	26
17	[δεδωκοσιν τας ψυχας αυτων υπερ του ονοματος του] [κυ] [ημων] [ιη] [χρ]	
18	[απεσταλκαμεν ουν ιουδαν και] σιλαν και α[υτους δια λογου]	27

19 διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν
 Потому я сужу не осаждать которых от язычников обращающихся

ἐπὶ τὸν θεόν,
 к Богу,

20 ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων τῶν
 но написать послание им удерживаться [от] осквернений

εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος·
 [от] идолов и блуда и [от] задушенного и крови;

21 Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν
 Моисей ведь из поколений древних по городу возвещающих его

ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.
 имеет в синагогах по всякой субботе читаемый.

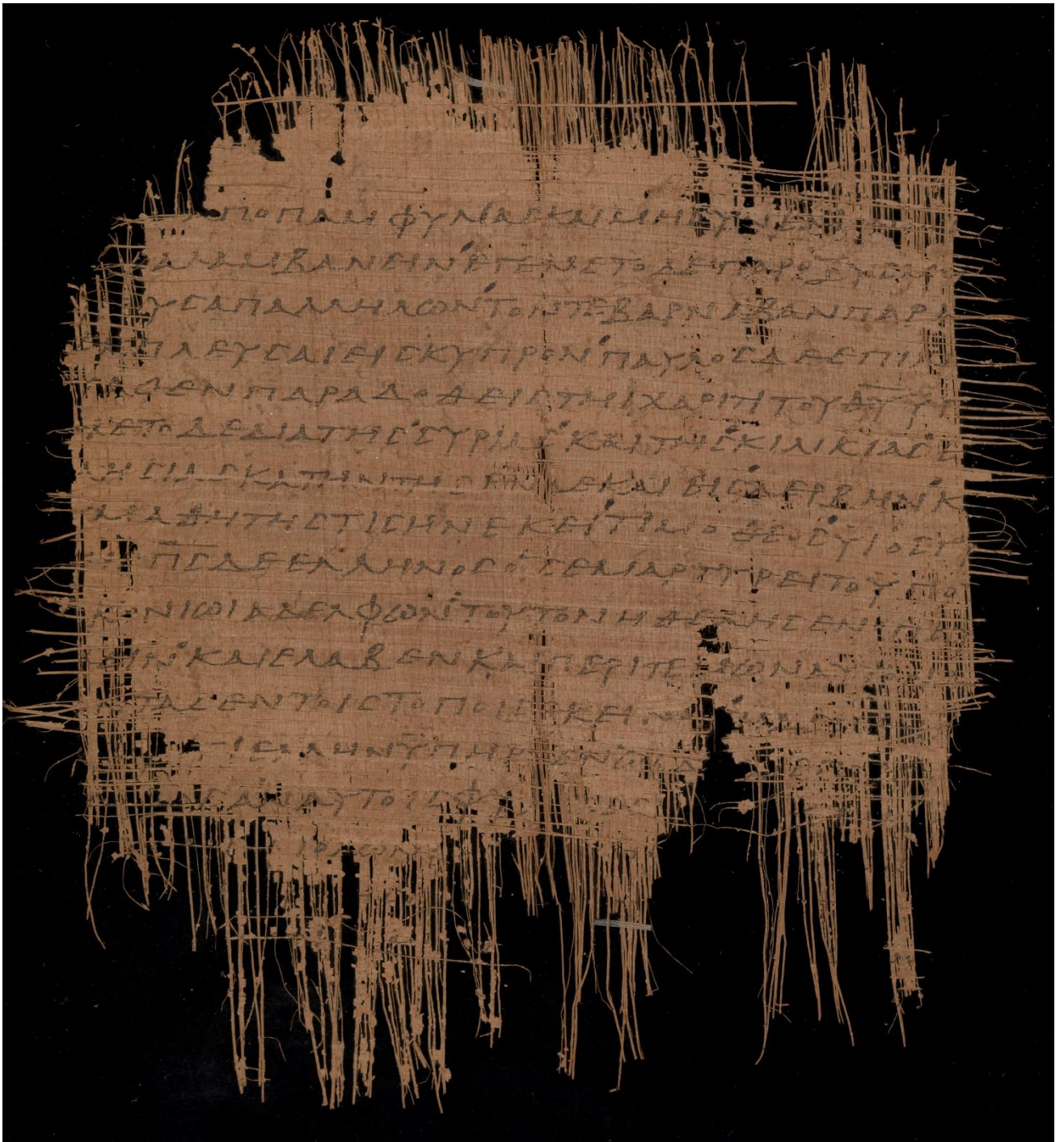
22 Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ
 Тогда показалось апостолам и пресвитерам со всеῖς церковью

ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ
 выбранных мужей из них послать в Антиохию с Павлом и

Βαρναβᾶ, Ἰούδαν τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν
 Варнавой, Иуду называемого Варсаввой и Силу, мужей ведущих в

τοῖς ἀδελφοῖς,
 братьях,

- 22 Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ
 Тогда показалось апостолам и пресвитерам со всеῖς церковью
 ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ
 выбранных мужей из них послать в Антиохию с Павлом и
 Варнаβᾶ, Ἰούδαν τὸν καλούμενον Варσαββᾶν καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν
 Варнавой, Иуду называемого Варсаввой и Силу, мужей ведущих в
 τοῖς ἀδελφοῖς,
 братьях,
- 23 γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν, Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ τοῖς
 написавшие через руку их, Апостолы и пресвитеры братья
 κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν
 по Антиохии и Сирии и Киликии братьям из язычников
 χαίρειν.
 радоваться.
- 24 Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν [ἐξελθόντες] ἐτάραξαν ὑμᾶς
 Так как мы услышали что некоторые из нас вышедшие взбудоражили вас
 λόγοις ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν, οἷς οὐ διεστείλαμεθα,
 словами разлаживающие дýши ваши, которым не дали распоряжений мы,
- 25 ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν ἐκλεξαμένοις ἄνδρας πέμψαι πρὸς
 показалось нам сделавшимся единодушно выбранным мужей послать к
 ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Варнаβᾶ¹⁵² καὶ Παύλῳ,
 вам с любимыми нашими Варнавой и Павлом,
- 26 ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου
 людьми предавшими дýши их за имя Гóспода
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 нашего Иисуса Христа.
- 27 ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν, καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας
 Мы отправили итак Иуду и Силу, и их через слово сообщающих
 τὰ αὐτά.
 то же.



Деян. 15:38-16:4

Col 1

1	[αποστάντα απ αυτων] απο παμφυλιας και μη συνελθ[ο]ντα [αυτοις εις το]	Acts 15:38
2	[εργον μη συμπαρ]αλαμβανειν εγενετο δε παροξυσμο[ς ωστε αποχω]	39
3	[ρισθηναι αυτο]υς απ αλληλων τον τε βαρναβαν παρα[λαβοντα]	
4	[τον μαρκον] εκπλευσαι εις κυπρον παυλος δε επιλε[ξαμενος]	40
5	[σιλαν εξ]ηλθεν παραδοθεις τη χαριτι του θυ υπ[ο των αδελ]	
6	[φων] [διηρ]κετο δε δια της συριας και της κιλικιας ε[πιστηριζων]	41
7	[τας εκκ]λησιας κατηντησεν δε και εις δερβην κ[αι εις λυστραν]	16:1
8	[και ιδου] μαθητης τις ην εκει τιμοθεος υιος γυ[ναικος ιου]	
9	[δαιας πιστ]ης πς δε ελληνος ος εμαρτυρειτο υπο [των εν λυ]	2
10	[στροις και ι]κονιω αδελφων τουτον ηθελησεν ο παυ[λος συν αυ]	3
11	[τωι εξελ]θειν και ελαβεν και περιτεμων αυτον δ[ια τους ιου]	
12	[δαιους τους] ογτας εν τοις τοποις εκεινο[ις] ηδεισ[αν γαρ απαντες]	
13	[τον] [πρα] [αυτου ο]τι ελλην υπηρχεν ως δ[ε δι]επορ[ευοντο τας πο]	4
14	[λεις παρεδιδο]σαν αυτοις φυλ[α]σσει[ν τα δογματα τα κεκρι]	
15	[μενα υπο των αποσ]τολων [και πρεσβυτερων των εν ιεροσολυμοις]	

38 Παῦλος δὲ ἤξιον τὸν ἀποστάντα ἀπ’ αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ
Павел же считал должным отступившего от них от Памфилии и

μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον μὴ συμπαραλαμβάνειν τοῦτον.
не пришедшего с ними в дело не забирать этого.

39 ἐγένετο δὲ παροξυσμὸς ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ’ ἀλλήλων, τὸν
Случилось же обострение так что быть отделёнными их от друг друга,

τε Βαρναβᾶν παραλαβόντα τὸν Μᾶρκον ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον.
Варнаву забравшего Марка отплыть на Кипр.

40 Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν ἐξῆλθεν παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ κυρίου
Павел же выбравший Силу вышел переданный благодати Господа

ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν,
от братьев,

41 διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ [τὴν] Κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.
он проходил же Сирию и Киликию утверждающий церкви.

- 1 Κατήντησεν δὲ [καὶ] εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοὺ μαθητῆς τις ἦν
Он дошёл же и в Дерву и в Листру. И вот ученик некий был
ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς πατρὸς δὲ Ἑλλήνος,
там именем Тимофей, сын женщины Иудейки верной отца же Эллина,
2 ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.
который был свидетельствуем от в Листрах и Иконии братьев.
3 τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν
Этого пожелал Павел с ним уйти, и взявший обрезал его
διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις, ἧδισαν γὰρ
из-за Иудеев сущих в местах тех, они знали ведь
ἅπαντες ὅτι Ἕλλην ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν.
все что Эллин отец его пребывал.
4 ὥς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ
Как же они проходили городά, они передавали им сохранять
δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν
указания постановленные от апостолов и пресвитеров [которых] в
Ἱεροσολύμοις,
Иерусалиме.



Деян. 16:15-22

Col 1

1	[οικος αυτης] παρεκαλεσεν λεγουσα ει κεκρικατε μ[ε πιστην τωι] [κω]	Acts 16:15
2	[ειναι εισ]ελθοντες εις τον οικον μου μενετε· κα[ι παρεβιασα]	
3	[το ημας] [εγ]ενετο δε πορευομενων ημων εις την π[ροσευχην]	16
4	[παιδισκ]ην τινα εχουσαν πνα πυθωνος υπαντησα[ι ημιν ητις]	
5	[εργασιαν] πολλην παρειχεν τοις κυριοις αυτης μαγ[τευομενη]	
6	[αυτη] [κ]ατακολουθουσα τωι παυλωι και ημιν εκραζ[εν λεγουσα]	17
7	[ουτοι οι α]νθρωποι του θυ του υψιστου εισιν οιτινες κα[ταγγελου]	
8	[σιν υμιν] οδον σωτηριας τουτο δε ποιει επι πολλας η[μερας δια]	18
9	[πονηθει]ς δε παυλος επιστρεψας τωι πνι ειπεν παρ[αγγελω]	
10	[σοι εν ονο]ματι ιη χρ εξελθειν απ αυτης και αυτης τη[ς ωρας εξ]	
11	[ηλθεν] [ιδο]ντες δε οι κυριοι αυτης οτι εξηλθεν η ελπ[ις της εργα]	19
12	[σιας αυτ]ων επιλαβ[ο]μενοι τον παυλον και τον σε[ιλαν ειλ]	
13	[κυσαν εις] τηγ αγο[ραν] επι τους αρχοντας και προσ[αγαγοντες αυ]	20
14	[τους τοις στρατηγοις ειπα]ν ουτ[οι] οι ανθρωποι εκτα[ρασσουσιν]	
15	[ημων την πολιν ιουδαιοι υπαρχο]ντες κα[ι] κα[τ]α[γγελουσιν]	21
16	[εθη α ουκ εξεστιν ημιν παραδεχεσθαι ουδε ποιειν ρωμαιοις]	
17	[ουσιν] [και συν]ε[πεστη ο οχλος κατ αυτων] και [οι στρατηγοι περιρη]	22
18	[ξαντες]	

15 ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν λέγουσα, Εἰ
Как же она была крещена и дом еѳ, она попросила говорящая, Если

κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου
вы рассудили меня верную Господу быть, вошедшие в дом мой

μένετε· καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.
оставайтесь; и она переселила нас.

16 Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν προσευχὴν παιδίσκην τινὰ
Случилось же отправляющихся нас на молитву служанку какую

ἔχουσιν πνεῦμα πύθωνα ὑπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν
имеющую духа Пифона встретиться нам, та, которая заработок многих

παρεῖχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη.
доставляла господам еѳ предсказывающая.

17 αὕτη κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα, Οὗτοι οἱ
Эта следующая [за] Павлом и нами кричала говорящая, Эти

ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσὶν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν
люди рабы Бога Высочайшего есть, которые возвещают вам

ὁδὸν σωτηρίας.
путь спасения.

- 18 τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ Παῦλος καὶ
 Это же она делала на многих днях. Раздосадованный же Павел и
 ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπεν, Παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ
 обратившийся [к] духу сказал, Приказываю тебе в имени Иисуса Христа
 ἐξελθεῖν ἀπ' αὐτῆς· καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.
 выйти от неѐ; и он вышел [в самый] этот час.
- 19 ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας αὐτῶν
 Увидевшие же господά еѐ что вышла надежда заработка их
 ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἴλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν
 взявшие Павла и Силу притащили на рыночную площадь
 ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας,
 к начальникам,
- 20 καὶ проσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπαν, Οὗτοι οἱ
 и подведшие их [к] начальникам охраны сказали, Эти
 ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,
 люди взбудораживают наш город Иудеи пребывающие,
- 21 καὶ καταγγέλλουσιν ἔθη ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ
 и возвещают обычаи которые не позволяется нам перенимать и не
 ποιεῖν Ῥωμαίοις οὓσιν.
 делать Римским [гражданам] сущим.
- 22 καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρήξαντες
 И восстала толпа против них, и начальники охраны сорвавшие
 αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ράβδιζειν,
 их одежды приказывали бить палками,

Col 1

1	[αυτωι τον λο]γον τ[ο]υ κυ συμπασι τοις εν τη οικια αυτου κ[αι παραλαβων αυ]	Acts 16:32	33
2	[τους εν ε]κεινηι τη ωρα της νυκτος ελ[ο]υσεν απο τ[ων πληγων]		
3	[και εβα]πτισθη και αυτος και ο οικος αυτου ολος παραχρ[ημα] [αναγα]		34
4	[γων τε α]υτους εις τον οικον παρεθηκεν τραπεζαν κ[αι ηγαλλια]		
5	[σατο παν]οικει πεπιστευκως τωι θω ημερας δε γεν[ομενης]		35
6	[απεστε]ιλαν οι στρατηγοι τους αβδουχους λεγοντες απ[ολουσον]		
7	[τους αν]θρωπους εκεινους απηγγειλεν δε ο δεσμ[οφυλαξ]		36
8	[τους λογο]υς προς τον παυλον οτι απεσταλκαν οι στρατη[γοι ινα]		
9	[απολυθ]ητε νυν ουν εξελθοντες πορευεσθε εν [ειρηνηι]		
10	[ο δε παυ]λος εφη προς αυτους δειραντες ημας δ[ημοσια ακα]		37
11	[τακριτ]ους υπαρχοντας ρωμαιους ανθρωπους εβα[λαν εις φυ]		
12	[λακην] και νυν λαθρα ημας εκβαλ[λ]ουσιν ου γαρ [αλλα ελθοντες]		
13	[αυτοι η]μας εξαγαγετωσαν απηγγειλ[α]ν δε τοις στρα[τηγοις τα]		38
14	[ρηματα] ταυτα τοις ραβδουχοι[ς] ξφοβ[ηθη]σαν δε ακ[ουσαντες ο]		
15	[τι ρωμα]ιοι εισιν και ελθοντ[ες παρεκα]λεσα[ν α]υτους [και εξαγα]		39
16	[γοντες η]ρωτων εξελθειν [εκ της πολεω]ς εξ[ελθ]ου[τες δε απο]		40
17	[της φυλα]κης ειση[λθον προς την λυδια]ν και [ιδοντες τους α]		
18	[δελφους π]αρεκα[λεσαν αυτους και εξηλθαν]		

32 καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ
И они произнесли ему слово Господа со всеми в доме

αὐτοῦ.
его.

33 καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν
И забравший их в тот час ночью он вымыл от

πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα,
ударов, и крещён он и его все тотчас,

34 ἀναγαγὼν τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον παρέθηκεν τράπεζαν, καὶ ἠγαλλιάσατο
возведший их в дом предложил стол, и возликовал

πανοικεῖ πεπιστευκῶς τῷ θεῷ.
всем домом поверивший Богу.

35 Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους
Дня же случившегося послали начальники охраны ликторов

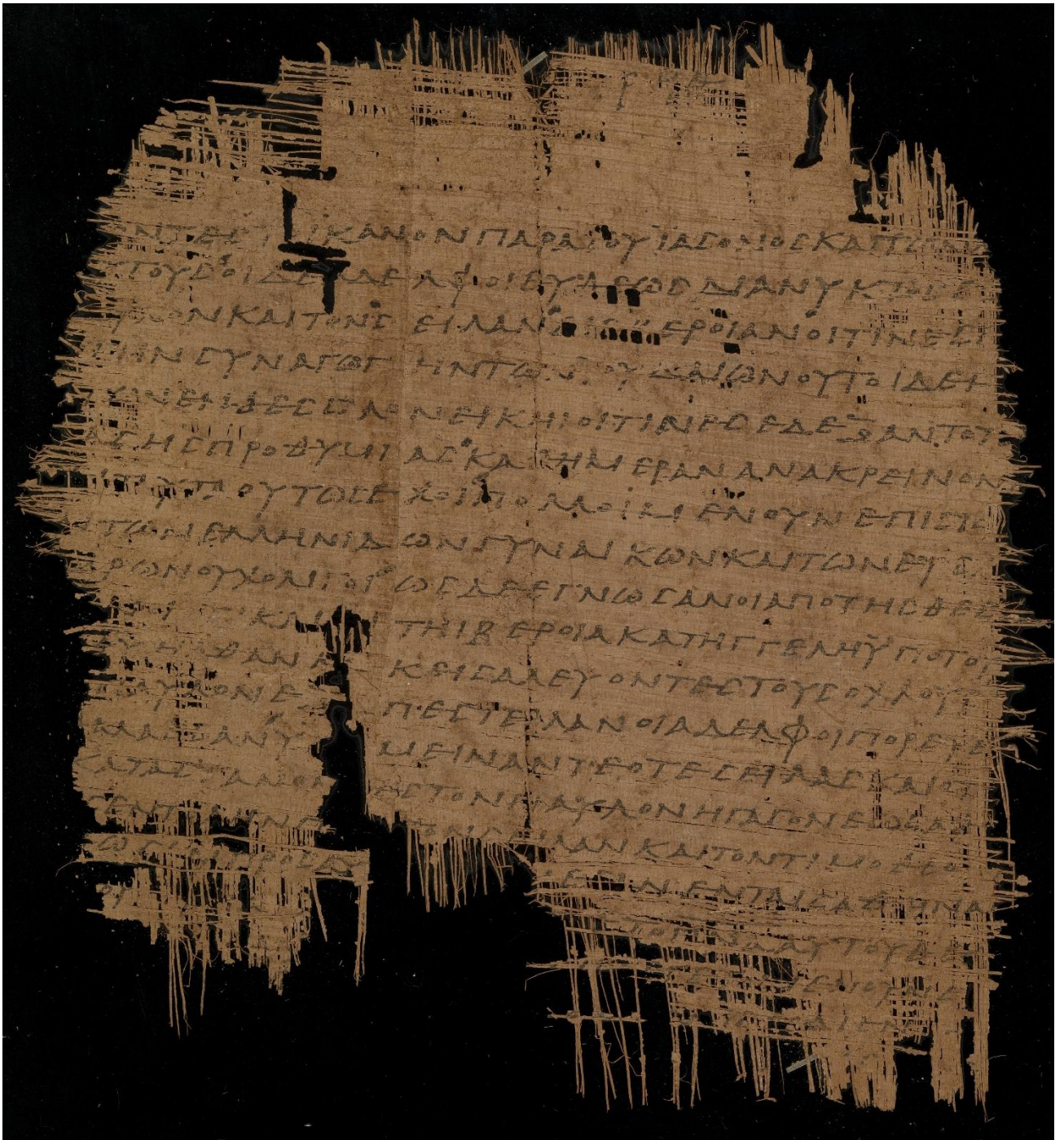
λέγοντες, Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.
говорящие, Отпусти людей тех.

36 ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους [τούτους] πρὸς τὸν Παῦλον, ὅτι
Сообщил же сторож тюрьмы слова эти к Павлу, что

Ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε· νῦν οὖν
Послали начальники охраны чтобы вы были освобождены; теперь итак

ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.
вышедшие идите в мире.

- 37 ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς, Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους,
 Же Павел сказал к ним, Побившие нас принародно неосуждённых,
 ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακὴν· καὶ νῦν λάθρα
 людей римских пребывающих, они бросили в тюрьму; и теперь тайно
 ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.
 нас изгоняют? Нет ведь, но пришедшие сами нас пусть выведут.
- 38 ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα.
 Сообщили же начальникам охраны ликторы слова эти.
 ἐφοβήθησαν δὲ ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσιν,
 Они устрашились же услышавшие что римляне они есть,
- 39 καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων ἀπελθεῖν ἀπὸ τῆς
 и пришедшие они умолили их, и выведшие просили пойти от
 πόλεως.
 гόрода.
- 40 ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν, καὶ ἰδόντες
 Вышедшие же от тюрьмы они вошли к Лидии, и увидевшие
 παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφούς καὶ ἐξῆλθαν.
 они утешили братьев и вышли.



Деян. 17:9-17

Col 1

1	[και λαβ]οντες το ικανον παρα του ιασονος και των [λοιπων απε]	Acts 17:9
2	[λυσαν α]υτους οι δε αδελφοι ευθεως δια νυκτος εξ[επεμψαν]	10
3	[τον τε π]αυλον και τον σειλαν εις βεροιαν οιτινες π[αρεγε]	
4	[νοντο εις] την συναγωγην των ιουδαιων ουτοι δε η[σαν ευγενε]	11
5	[στεροι] των εν θεσσαλονεικη οιτινες εδεξαντο το[ν λογον]	
6	[μετα π]ασης προθυμιας καθ ημεραν ανακρεινοντ[ες τας]	
7	[γραφας] ει ταυτα ουτως εχοι πολλοι μεν ουν επιστε[υσαν εξ]	12
8	[αυτων κ]αι των ελληνιδων γυναικων και των ευσχ[ημωνων]	
9	[και αν]δρων ουχ ολιγοι ως δε εγνωσαν οι απο της θεσ[σαλονει]	13
10	[κης ιουδ]αιοι οτι και [ε]ν τη βεροια κατηγγελη υπο του [παυλου ο]	
11	[λογος του] θυ ηλθαν κακει σαλευοντες τους οχλους [ευθεως δε]	14
12	[τοτε τον] παυλον εξαπεστειλαν οι αδελφοι πορευε[σθαι εως]	
13	[επι την θ]αλασσαν υ[πε]μειναν τε ο τε σειλας και ο τιμοθεος ε]	
14	[κει] [οι δε] καταστανον[τ]ες τον παυλον ηγαγον εως αθ[ηνων και]	15
15	[λαβοντε]ς εντολην π[ρος] τον σειλαν και τον τιμοθεο[ν ινα ως τα]	
16	[χιστα ελ]θωσιν προς αυ[τον εξη]εσαν εν ταις αθηναι[ς εκδεχομε]	16
17	[νου αυτ]ου[ς του] παυ[λου παρωξυνε]τ[ο] το πνα αυτου εν [αυτωι θεωρουν]	
18	[τος κατειδωλον ουσαν την πολιν] [διελ]εγετο μεν ουν εν [τη συναγω]	17
19	[γηι τοις ιουδαιοις και τοις σεβομενο]ις και εν [τ]η[ι αγορα]	

9 και λαβόντες τὸ ἰκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν
и взявшие достаточное от Иасона и остальных

ἀπέλυσαν αὐτούς.
они освободили их.

10 Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν τὸν τε Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν
Же братья тотчас через ночь выслали Павла и Силу

εἰς Βέροιαν, οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων ἀπήεσαν.
в Верию, которые прибывшие в синагогу Иудеев пошли.

11 οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν
Эти же были благороднейшие в Фессалониках, которые приняли

λόγον μετὰ πάσης προθυμίας, καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς
слово со всем воодушевлением, каждый день обсуждающие Писания

εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως.
ли имеется это так.

12 πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν
Многие ведь итак из них поверили, и [из] эллинских женщин

εὐσημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι.
видных и [из] мужчин не немногие.

- 13 Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ
 Как же узнали которые от Фессалоники Иудеи что и в
 Βεροῖα κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον κάκεῖ
 Βерии было возвещено Павлом слово Бога, они пришли и туда
 σαλεύοντες καὶ τaráσσοντες τοὺς ὄχλους.
 колеблющие и будоражащие толпы.
- 14 εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ἕως ἐπὶ τὴν
 Тотчас же тогда Павла отослали братья идти пока к
 θάλασσαν· ὑπέμεινάν τε ὁ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ.
 морю; остались Сила и Тимофей там.
- 15 οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν Παῦλον ἤγαγον ἕως Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες
 Же доставляющие Павла они провели до Афин, и получившие
 ἐντολὴν πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ τὸν Τιμόθεον ἵνα ὡς τάχιστα
 приказаня к Силе и Тимофею чтобы как наискорейше
 ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν ἐξήεσαν.
 они пришли к ним они вышли.
- 16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοῦ τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα
 В же Афинах ожидающего их Павла, обострялся дух
 αὐτοῦ ἐν αὐτῷ θεωροῦντος κατειδῶλον οὔσαν τὴν πόλιν.
 его в нём видящего сверхидольский сущий город.
- 17 διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς
 Он рассуждал итак в синагоге [с] Иудеями и
 σεβομένοις καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ¹⁵² κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς
 [с] почитающими [Бога] и на рыночной площади по всякому дню к
 τοὺς παρатуγχάνοντας.
 случающимися.